

Irish Fairy Tales

ИРЛАНДСКИЕ ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ¹

Книгу перевела Ольга Ламонова

Метод чтения Ильи Франка

The Son of the King of Erin² and the Giant of Loch³ Lein

Сын короля Ирландии и великан озера Лейн

ON a time (однажды: «в одно время») there lived (жили-были: «там жили») a king and a queen in Erin (король и королева в Ирландии), and they had an only son (и был у них единственный сын: «они имели единственного сына»). They were very careful (они очень заботились /о нем/: «были очень заботливы»; *care* — *забота*; *to care* — *заботиться*; *careful* — *заботливый, внимательный*) and fond of this son (и /очень/ любили своего сына: «/были очень/ любящими этого сына»); whatever he asked for (что бы он ни попросил; *to ask* — *спрашивать; просить*) was granted (/ему/ разрешалось: «было разрешаемо»; *to grant* — *даровать, жаловать; разрешать, давать согласие /на что-л./, удовлетворять /просьбу и т.п./*), and what he wanted he had (и он получал все, что хотел: «и что он хотел, он имел»).

queen [kwi:n], whatever [wɒt'evə], granted [ˈgra:ntɪd]

¹ tale — рассказ, повесть; fairy — волшебный, сказочный; fairy tale — (волшебная) сказка

² Erin — /поэт./ Ирландия

³ loch — /шотл./ озеро

ON a time there lived a king and a queen in Erin, and they had an only son. They were very careful and fond of this son; whatever he asked for was granted, and what he wanted he had.

When grown to be almost a young man (когда /королевский сын/ вырос и почти /уже стал/ молодым человеком: «когда выросший, чтобы быть почти молодым человеком»; *to grow /grew, grown/ — расти*) the son went away one day (он ушел однажды: «сын ушел прочь /в/ один день») to the hills to hunt (к холмам поохотиться). He could find no game (он /не/ смог найти никакой дичи; *game — игра; дичь, зверь*), — saw nothing all day (ничего /не/ видел целый день; *to see /saw, seen/ — видеть*). Towards evening (под вечер; *towards — /при обозначении места/ к, по направлению к; /при обозначении времени/ к, около*) he sat down on a hillside to rest (он присел на склоне холма, чтобы отдохнуть; *to sit /sat/ — сидеть; hill — холм, возвышенность; side — сторона, бок; hillside — склон горы, холма*), but soon stood up again (но вскоре встал снова; *to stand /stood/ — стоять; up — вверх; to stand up — вставать*) and started to go home empty-handed (и начал идти домой = *отправился домой с пустыми руками; empty — пустой; hand — кисть руки; empty-handed — с пустыми руками*). Then he heard a whistle behind him (затем он услышал свист позади себя: «позади него»; *to hear /heard/ — слышать*), and turning (и, обернувшись), saw a giant hurrying down the hill (увидел великана, спешащего вниз = *поспешно спускающегося по холму; to see /saw, seen/ — видеть*).

hillside [ˈhɪlˈsaɪd], whistle [ˈwɪsl], giant [ˈdʒaɪənt]

When grown to be almost a young man the son went away one day to the hills to hunt. He could find no game, — saw nothing all day. Towards evening he sat down on a hillside to rest, but soon stood up again and started to go home

empty-handed. Then he heard a whistle behind him, and turning, saw a giant hurrying down the hill.

The giant came to him (великан подошел к нему; *to come /came, come/ — приходит, идти*), took his hand (взял его /за/ руку; *to take /took, taken/ — брать*), and said (и спросил: «сказал»; *to say /said/*),

"Can you play cards (ты умеешь играть в карты)?"

"I can indeed (конечно, я умею; *indeed — в действительности, фактически; /усиление/ безусловно, конечно*)," said the king's son (сказал сын короля).

"Well, if you can (что ж, если ты умеешь)," said the giant, "we'll have a game (мы сыграем; *to have — иметь;; game — игра; to have a game — сыграть партию*) here on this hillside (/прямо/ здесь, на этом склоне холма)."

said [sed], indeed [ɪnˈdi:d], here [hɪə]

The giant came to him, took his hand, and said,

"Can you play cards?"

"I can indeed," said the king's son.

"Well, if you can," said the giant, "we'll have a game here on this hillside."

So the two sat down (итак, они оба присели: «эти двое сели вниз»), and the giant had out (и великан вынул; *to have /had/ — иметь; out — из, наружу; to have out — вынимать*) a pack of cards (колоду карт; *pack — тюк, связка, узел; колода /карт/*) in a twinkling (в мгновение /ока/; *to twinkle — мерцать, сверкать; моргать, мигать; twinkling — мерцание, мигание*;

мгновение, миг, момент). "What shall we play for (на что мы будем играть; *for — для; на*)?" asked the giant (спросил великан).

"For two estates (на два имения)," answered the king's son (ответил королевский сын).

twinkling [ˈtwɪŋklɪŋ], estate [ɪˈsteɪt], answer [ˈɑːnsə]

So the two sat down, and the giant had out a pack of cards in a twinkling.

"What shall we play for?" asked the giant.

"For two estates," answered the king's son.

They played (они сыграли): the young man won (молодой человек выиграл; *to win /won/ — выигрывать, побеждать*), and went home (и ушел домой: *to go /went, gone/ — идти, ходить*) the better for two estates (обогащенный двумя имениями: «/став/ лучше на два имения»; *good /better, the best/ — хороший /лучше, самый лучший/*). He was very glad (он был очень рад), and hurried to tell his father (и поспешил рассказать своему отцу) the luck he had (о той удаче, которая ему выпала: «которую он имел»; *luck — судьба, случай; везенье, удача, успех*).

Next day he went to the same place (на следующий день он пошел на то же самое место: «к тому же месту»), and didn't wait long (и ему не пришлось долго ждать: «и не ждал долго») till the giant came again (пока великан /не/ пришел снова; *to come /came, come/ — приходить*).

hurried [ˈhʌrɪd], luck [lʌk], again [əˈgeɪn]

They played: the young man won, and went home the better for two estates. He was very glad, and hurried to tell his father the luck he had.

Next day he went to the same place, and didn't wait long till the giant came again.

"Welcome, king's son (добро пожаловать, королевский сын)," said the giant.

"What shall we play for today (на что мы будем играть сегодня)?"

"I'll leave that to yourself (я оставлю /выбор/ за тобой: «я предоставлю то тебе самому»; *to leave /left/ — оставлять*)," answered the young man (ответил молодой человек).

"Well (хорошо)," said the giant, "I have five hundred bullocks (у меня есть: «я имею» пять сотен волов) with golden horns (с золотыми рогами) and silver hoofs (и серебряными копытами), and I'll play them (и я ставлю их: «буду играть их») against as many cattle (против такого же количества: «столько же многого» скота) belonging to you (принадлежащего тебе)."

"Agreed (по рукам!: «договорились»; *to agree — соглашаться, сходиться во мнениях; улаживать, договариваться; agreed! — /разг./ решено! по рукам!*)," said the king's son (сказал королевский сын).

yourself [jɔ:ˈself], bullock [ˈbulək], belonging [bɪˈlɒŋɪŋ]

"Welcome, king's son," said the giant. "What shall we play for today?"

"I'll leave that to yourself," answered the young man.

"Well," said the giant, "I have five hundred bullocks with golden horns and silver hoofs, and I'll play them against as many cattle belonging to you."

"Agreed," said the king's son.

They played (они сыграли). The giant lost again (великан снова проиграл; *to lose /lost/ — терять; проигрывать*). He had the cattle brought to the place (ему пригнали скот к тому месту; *to have smth. done — велеть, приказать сделать что-л. для себя; to bring /brought/ — приносить, приводить*); and the king's son went home (и королевский сын отправился домой; *to go /went, gone/ — идти, ходить*) with the five hundred bullocks (с пятьюстами волами). The king his father was outside watching (король, его отец, был на улице: «снаружи», поджидая /сына/; *outside — снаружи; на улице, вне дома, помещения и т.п.; to watch — наблюдать, следить; поджидать, выжидать, высматривать*), and was more delighted than the day before (и был /еще/ более обрадован, чем накануне: «чем /в/ день до этого»; *delight — восторг, восхищение, удовольствие; to delight — восхищать, улаживать*) when he saw the drove of beautiful cattle (когда он увидел стадо великолепного скота; *drove — гурт, стадо; to drive /drove, driven/ — везти, перевозить; знать; beautiful — прекрасный, красивый; превосходный, великолепный*) with horns of gold (с рогами из золота) and hoofs of silver (и копытами из серебра).

brought [brɔ:t], delighted [dɪ'laɪtɪd], beautiful ['bju:tɪ, ful]

They played. The giant lost again. He had the cattle brought to the place; and the king's son went home with the five hundred bullocks. The king his father was outside watching, and was more delighted than the day before when he saw the drove of beautiful cattle with horns of gold and hoofs of silver.

When the bullocks were driven in (когда волаы были загнаны внутрь; *to drive /drove, driven/ — знать*), the king sent for the old blind sage, Sean dall Glic (король послал за старым слепым мудрецом, Шоном далль Гликом; *to send — посылать, отправлять; /for/ — вызывать, пригласить*), to know what he

would say (чтобы узнать, что он скажет) of the young man's luck (о судьбе/удаче молодого человека; *luck* — *судьба, случай; везенье, удача, успех*).

"My advice (мой совет)," said the old blind sage (сказал старый слепой мудрец), "is not to let your son (не позволять вашему сыну; *to let* — *позволять; to let smb. do smth.* — *разрешить, позволить кому-л. сделать что-л.*) go the way of the giant again (снова отправиться к великану: «пойти путем великана снова»), for if he plays with him a third time (потому что если он сыграет с ним в третий раз; *time* — *время; раз, случай*) he'll rue it (он /сын/ пожалеет об этом)."

driven [ˈdrɪvɪn], sage [seɪdʒ], advice [ədˈvaɪs], rue [ru:]

When the bullocks were driven in, the king sent for the old blind sage, to know what he would say of the young man's luck.

"My advice," said the old blind sage, "is not to let your son go the way of the giant again, for if he plays with him a third time he'll rue it."

But nothing could keep the king's son (но ничто не могло удержать королевского сына; *to keep* — *держать, иметь, хранить; to keep smb. from doing smth.* — *мешать, препятствовать кому-л. делать что-л.*) from playing the third time (от /того/, чтобы сыграть: «от игры» в третий раз; *time* — *время; раз, случай*). Away he went (он отправился прочь: «прочь он ушел»; *to go /went, gone/*), in spite of every advice and warning (несмотря на все советы и предостережения: «каждый совет и предостережение»), and sat on the same hillside (и сел на том же склоне холма; *to sit /sat/*).

He waited long (он ждал долго), but no one came (но никто не пришел; *to come /came, come/*). At last he rose (наконец он поднялся; *last* — *последний*,

последнее; at last — наконец; to rise /rose, risen/ — подниматься, вставать на ноги) to go home (чтобы пойти домой). That moment he heard a whistle behind him (в то мгновение он услышал свист позади себя: «позади него»; to hear /heard/ — слышать), and turning (и, обернувшись), saw the giant coming (увидел идущего великана: «великана приходящим»; to see /saw, seen/ — видеть; to come /came, come/ — приходить).

warning [ˈwɔ:nɪŋ], heard [hɜ:d], behind [brˈhaɪnd]

But nothing could keep the king's son from playing the third time. Away he went, in spite of every advice and warning, and sat on the same hillside.

He waited long, but no one came. At last he rose to go home. That moment he heard a whistle behind him, and turning, saw the giant coming.

"Well, will you play with me today (ну, ты будешь играть со мной сегодня)?" asked the giant (спросил великан).

"I would (я бы не прочь: «/сыграл/ бы»)," said the king's son, "but I have nothing to bet (но у меня нет ничего, что поставить /на кон; to bet — держать пари, биться об заклад)."

"You have indeed (конечно же, у тебя есть: «ты имеешь»; indeed — в действительности, фактически; /усиление/ безусловно, конечно)."

"I have not (у меня /ничего/ нет)," said the king's son.

today [təˈdeɪ], nothing [ˈnʌθɪŋ], would [wud, wəd]

"Well, will you play with me today?" asked the giant.

"I would," said the king's son, "but I have nothing to bet."

"You have indeed."

"I have not," said the king's son.

"Haven't you your head (/разве/ у тебя нет головы: «ты не имеешь твою голову»)?" asked the giant of Loch Léin (спросил великан озера Лох Лейна), for it was he (потому что это был /именно/ он) that was in it (кто участвовал в игре: «был в этом»).

"I have (есть: «я имею»)," answered the king's son (ответил королевский сын).

"So have I my head (также и у меня есть голова: «так я имею мою голову»)," said the giant (сказал великан); "and we'll play for each other's heads (и мы будем играть на головы друг друга)."

loch [lɒk, lɒh], head [hed], each [i:tʃ]

"Haven't you your head?" asked the giant of Loch Léin, for it was he that was in it.

"I have," answered the king's son.

"So have I my head," said the giant; "and we'll play for each other's heads."

This third time the giant won the game (на этот третий раз великан выиграл игру; *time* — время; *раз*, случай; *to win /won/* — выигрывать, побеждать); and the king's son was to give himself up (и королевский сын должен был сдаться: «отдать себя»; *to give* — давать; *to give /gave, given/ up* — оставить, отказаться от чего-либо; сдаться и сделаться пленником) in a year and a day (через один год и один день = ровно через год) to the giant in his castle (великану в его замке).

third [θɜ:d], himself [hɪm'self], castle [kɑ:sl]

This third time the giant won the game; and the king's son was to give himself up in a year and a day to the giant in his castle.

The young man went home sad (молодой человек пошел домой печальным; *to go /went, gone/* — *идти, ходить*) and weary (и уставшим; *to wear* — *носить /одежду/; изнашивать*). The king and queen were outside watching (король и королева были на улице, поджидая /его/; *outside* — *снаружи; на улице, вне дома, помещения и т.п.; to watch* — *наблюдать, следить; поджидать, выжидать, высматривать*), and when they saw him approaching (и когда они увидели, что он приближается: «увидели его приближающимся»; *to see /saw, seen/* — *видеть*), they knew great trouble was on him (они поняли, /что/ он попал в большую беду: «они знали, /что/ большая беда была на нем»; *to know /knew, known/* — *знать; понимать, осознавать; great* — *большой, огромный, громадный; большой, сильный, колоссальный, огромный /о чувствах, состояниях, свойствах и т.п./; trouble* — *беспокойство, волнение, тревога; беда, заключение*). When he came to where they were (когда он подошел к /тому месту/, где они были), he wouldn't speak (он не стал /ничего/ говорить), but went straight into the castle (а пошел прямо в замок), and wouldn't eat or drink (и не стал ни есть, ни пить: «или пить»).

weary [ˈwɪəri], trouble [trʌbl], wouldn't [wudnt], straight [streɪt]

The young man went home sad and weary. The king and queen were outside watching, and when they saw him approaching, they knew great trouble was on

him. When he came to where they were, he wouldn't speak, but went straight into the castle, and wouldn't eat or drink.

He was sad and lamenting for a good while (он был печален и грустен довольно долго: «в течение изрядного промежутка времени»; *to lament* — плакать, оплакивать; горько жаловаться, причитать, стенать; *lamenting* — печальный, грустный, скорбный; *good* — хороший; достаточный, обильный, изрядный), till at last he disappeared one day (пока, наконец, он /не/ исчез однажды: «/в/ один день»), the king and queen knew not whither (/а/ король и королева не знали, куда; *to know* /*knew, known*/ — знать). After that they didn't hear of him (после этого они не слышали о нем), — didn't know was he dead or alive (не знали, был ли он мертв или жив; *to die* — умирать; *dead* — мертвый; *death* — смерть; *to live* — жить; *alive* — живой, в живых; *life* — жизнь).

disappear [ˌdɪsəˈpiə], whither [ˈwɪðə], dead [ded], alive [əˈlaɪv]

He was sad and lamenting for a good while, till at last he disappeared one day, the king and queen knew not whither. After that they didn't hear of him, — didn't know was he dead or alive.

The young man after he left home (молодой человек, после /того, как/ он оставил дом; *to leave* /*left*/ — покидать, оставлять) was walking along over the kingdom (шел вдоль по королевству = бродил по королевству; *along* — вдоль; *no; over* — через) for a long time (долгое время: «в течение продолжительного времени»; *long* — длинный; долгий, длительный, продолжительный). One day he saw no house (как-то раз он не встретил ни одного дома: «однажды он /не/ увидел никакого дома»; *to see* /*saw, seen*/ —

видеть; находить, обнаруживать), big or little (ни большого, ни маленького: «или маленького»), till after dark (вплоть до того момента, когда, после наступления темноты: «до тех пор, пока после темноты»; dark — *темнота, тьма*) he came in front of a hill (он подошел к какому-то холму: «перед холм»; to come /came, come/ — *идти, приходить*; front — *перед, передняя сторона чего-л.*; in front of — *перед, впереди*), and at the foot of the hill (и у подножия того холма; foot — *нога, ступня; основание, нижняя часть*) saw a small light (увидел слабый огонек; to see /saw, seen/ — *видеть*; small — *маленький, небольшой; слабый*; light — *свет; источник света; огонь, лампа и т.п.*).

young [jʌŋ], walking [ˈwɔ:kɪŋ], kingdom [ˈkɪŋdəm]

The young man after he left home was walking along over the kingdom for a long time. One day he saw no house, big or little, till after dark he came in front of a hill, and at the foot of the hill saw a small light.

He went to the light (он пошел к огню = на огонек), found a small house (обнаружил маленький домик; to find /found/ — *находить, обнаруживать*), and inside an old woman (а в нем: «внутри» — старую женщину) sitting at a warm fire (сидевшую у теплой печки; fire — *огонь, пламя; топка, печь, камин*), and every tooth in her head (и /и при этом/ каждый зуб у нее во рту: «в ее голове») as long as a staff (/был/ таким же длинным, как посох).

found [faʊnd], inside [ɪnˈsaɪd], staff [stɑ:f]

He went to the light, found a small house, and inside an old woman sitting at a warm fire, and every tooth in her head as long as a staff.

She stood up (она встала; *to stand /stood/* — *стоять*; *up* — *вверх*; *to stand up* — *вставать*) when he entered (когда он вошел), took him by the hand (взяла его за руку; *to take /took, taken/* — *брать*), and said (и сказала), "You are welcome to my house (добро пожаловать в мой дом: «ты желанен в моем доме»; *welcome* — *желанный; долгожданный, приятный: «благо-пришедший»*; *well* — *хорошо*), son of the king of Erin (сын короля Ирландии)." Then she brought warm water (затем она принесла теплой воды; *to bring /brought/* — *приносить*), washed his feet (вымыла его ноги = ему ступни; *foot /pl. feet/* — *нога, ступня*) and legs from the knees down (и ноги до колен: «от колен вниз»), gave him supper (накормила его ужином: «дала ему ужин»; *to give /gave, given/* — *давать*), and put him to bed (и уложила его спать: «в постель»; *to put /put/* — *класть, ставить, помещать*).

welcome [ˈwelkəm], brought [brɔ:t], knee [ˈni:], supper [ˈslɜ:p]

She stood up when he entered, took him by the hand, and said, "You are welcome to my house, son of the king of Erin." Then she brought warm water, washed his feet and legs from the knees down, gave him supper, and put him to bed.

When he rose next morning (когда он поднялся на следующее утро; *to rise /rose, risen/* — *подниматься, вставать на ноги*) he found breakfast ready before him (он обнаружил, что завтрак для него уже готов: «нашел завтрак готовым перед ним»; *to find /found/* — *находить, обнаруживать*). The old woman said (старая женщина = *старуха* сказала), "You were with me last night (ты был со мной = *у меня* прошлой ночью; *last* — *последний; прошлый*); you'll be with my sister tonight (ты будешь у моей сестры: «с

моей сестрой» сегодня ночью; *tonight* — *сегодня вечером; сегодня ночью*), and what she tells you to do, do (и что она велит тебе сделать — *сделай*; *to tell* — *рассказывать; велеть, приказывать*), or your head'll be in danger (или твоя голова будет в опасности).

ready [ˈredɪ], tonight [təˈnaɪt], danger [ˈdeɪndʒə]

When he rose next morning he found breakfast ready before him. The old woman said, "You were with me last night; you'll be with my sister tonight, and what she tells you to do, do, or your head'll be in danger.

Now take the gift (а теперь возьми подарок) I give you (/который/ я дарю тебе; *to give* — *давать; дарить*). Here is a ball of thread (вот клубок ниток; *ball* — *шар; thread* — *нитка, нить; ball of thread* — *клубок ниток*): do you throw it in front of you (брось-ка его перед собой) before you start (прежде чем отправишься /в путь/), and all day the ball will be rolling ahead of you (и весь день клубок будет катиться перед тобой: «впереди тебя»; *ahead* — *вперед; впереди*), and you'll be following behind (а ты будешь следовать позади) winding the thread into another ball (сматывая нитку в другой клубок; *to wind /wound/* — *витья, извиваться; наматывать, мотать*)."

thread [ˈθred], throw [θrəʊ], ahead [əˈhed], winding [ˈwaɪndɪŋ]

Now take the gift I give you. Here is a ball of thread: do you throw it in front of you before you start, and all day the ball will be rolling ahead of you, and you'll be following behind winding the thread into another ball."

He obeyed the old woman (он послушался старухи: «он подчинился старой женщине»), threw the ball down (бросил клубок оземь: «вниз»; *to throw /threw, thrown/ — бросать*), and followed (и последовал = *отправился вслед /за ним/*). All the day he was going up hill and down (весь день он брел по холмистой местности: «он шел вверх по холму и вниз /с холма/»), across valleys and open places (через долины и открытые места; *across — сквозь, через; open — открытый, раскрытый; непересеченный, открытый; place — место; пространство*), keeping the ball in sight (не выпуская клубок из виду: «держал клубок в поле зрения»; *sight — зрение; поле зрения, предел видимости*) and winding the thread as he went (и сматывая нитку /по мере того/, как он шел; *to wind /wound/ — виться, извиваться; наматывать, мотать*), till evening (до вечера), when he saw a hill in front (когда он увидел холм перед /собой/; *to see /saw, seen/ — видеть*), and a small light at the foot of it (и слабый огонек у его подножья; *small — маленький; слабый; light — свет; источник света; огонь, лампа и т.п.; foot — нога, ступня; основание, нижняя часть*).

obey [əu'bei], threw [θru:], valley ['væli], sight [saɪt]

He obeyed the old woman, threw the ball down, and followed. All the day he was going up hill and down, across valleys and open places, keeping the ball in sight and winding the thread as he went, till evening, when he saw a hill in front, and a small light at the foot of it.

He went to the light and found a house (он пошел к огоньку = *на огонек и обнаружил дом*; *to go /went, gone/ — ходить, идти; to find /found/ — находить, обнаруживать*), which he entered (/в/ который он вошел). There was no one inside (там не было никого: «был никто» внутри) but an old woman (кроме старухи: «старой женщины») with teeth as long as a crutch (с

зубами такими же длинными, как костыли: «как костыль»: *tooth /pl. teeth/* — зуб).

light [laɪt], teeth [ti:θ], crutch [krʌtʃ]

He went to the light and found a house, which he entered. There was no one inside but an old woman with teeth as long as a crutch.

"Oh (o)! then you are welcome to my house (ну, добро пожаловать в мой дом; *then* — тогда, в то время; в таком случае, тогда), king's son of Erin (сын короля Ирландии)," said she. "You were with my sister last night (ты был с моей сестрой = у моей сестры прошлой ночью; *last* — последний; прошлый); you are with me tonight (ты /будешь/ со мной этой ночью; *tonight* — сегодня вечером; сегодня ночью); and it's glad I am to see you (и я рада видеть тебя: «радостно, что я должна увидеть тебя»)."

She gave him meat and drink (она дала ему еду и питье; *to give /gave, given/* — давать; *meat* — мясо; пища) and a good bed to lie on (и хорошую постель для сна: «/чтобы/ лежать на /ней/»).

with [wɪð], tonight [tə'naɪt], lie [laɪ]

"Oh! then you are welcome to my house, king's son of Erin," said she. "You were with my sister last night; you are with me tonight; and it's glad I am to see you."

She gave him meat and drink and a good bed to lie on.

When he rose next morning (когда он встал следующим утром; *to rise /rose, risen/* — *подниматься, вставать на ноги*) breakfast was there before him (завтрак был уже на столе: «был там перед ним»), and when he had eaten (а когда он поел; *to eat /ate, eaten/* — *есть, кушать*) and was ready for the journey (и был готов начать путешествие: «и был готов для путешествия»), the old woman gave him a ball of thread, saying (старуха: «старая женщина» дала ему клубок ниток, приговаривая; *to give /gave, given/* — *давать; ball — шар; клубок*), "You were with my younger sister the night before last (ты был с моей младшей сестрой позапрошлой ночью: «ночью перед прошлой /ночью/»; *young* — *молодой, юный; младший, молодой /о членах одной семьи/*); you were with me last night (и ты был со мной прошлой ночью); and you'll be with my elder sister tonight (и ты будешь с моей старшей сестрой сегодня ночью; *eld /архаич./ = old; elder* — *старший /по возрасту или положению/*). You must do what she tells you (ты должен сделать то, что она велит тебе; *to tell* — *рассказывать; велеть, приказывать*), or you'll lose your head (или = *иначе* ты потеряешь свою голову). You must throw this ball before you (ты должен бросить этот клубок перед собой), and follow the clew till evening (и следовать за клубком ниток до вечера)."

eaten [ˈi:t(ə)n], journey [ˈdʒɜ:nɪ], younger [ˈjʌŋgə], elder [ˈeldə], lose [lu:z], clew [klu:]

When he rose next morning breakfast was there before him, and when he had eaten and was ready for the journey, the old woman gave him a ball of thread, saying, "You were with my younger sister the night before last; you were with me last night; and you'll be with my elder sister tonight. You must do what she tells you, or you'll lose your head. You must throw this ball before you, and follow the clew till evening."

He threw down the ball (он бросил клубок оземь: «он бросил вниз клубок»; *to throw /threw, thrown/ — бросать*): it rolled on (тот покати́лся вперед), showing the way (показывая дорогу; *to show — показывать; указывать*) up and down mountains and hills (вверх и вниз /по/ горам и холмам), across valleys and braes (через долины и крутые берега рек: *brae /шотл./ — крутой берег реки; склон холма*). All day he wound the ball unceasingly (весь день он беспрестанно мотал клубок; *to wind /wound/ — витье, извиваться; наматывать, мотать; to cease — прекращать, переставать, останавливаться; unceasing — непрерывный, беспрестанный*) it went till nightfall (он шел = клубок катился до наступления ночи; *night — ночь, вечер; fall — падение; nightfall — наступление вечера, ночи; сумерки*), when he came to a light (когда он пришел к огоньку: *to come /came, come/; light — свет; источник света; огонь, лампа и т.п.*), found a little house (обнаружил маленький домик; *to find /found/ — находить, обнаруживать*), and went in (и вошел внутрь). Inside was an old woman (внутри была старуха: «старая женщина»), the eldest sister (/самая/ старшая сестра), who said (которая сказала), "You are welcome, and glad am I to see you, king's son (добро пожаловать, и /как же/ рада я видеть тебя, королевский сын)."

mountain [ˈmaʊntɪn], brae [breɪ], wound [waʊnd], unceasingly [ʌnˈsiːsɪŋli]

He threw down the ball: it rolled on, showing the way up and down mountains and hills, across valleys and braes. All day he wound the ball; unceasingly it went till nightfall, when he came to a light, found a little house, and went in. Inside was an old woman, the eldest sister, who said, "You are welcome, and glad am I to see you, king's son."

She treated him as well (она приняла и угостила его так же; *to treat — обращаться, обходиться, вести себя по отношению к кому-л. как-л.*;

принимать /гостей/, развлекать, угощать) as the other two had done (как раньше сделали это и две другие /сестры/). After he had eaten breakfast next morning (после того, как он съел завтрак на следующее утро; *to eat /ate, eaten/*), she said (она сказала), "I know well (я хорошо знаю) the journey you are on (/про/ то путешествие, которое ты /сейчас совершаешь/: «в котором ты сейчас есть» = зачем ты путешествуешь; *to be on a journey* — *быть в путешествии*). You have lost your head to the Giant of Loch Léin (ты проиграл свою голову великану озера Лох Лейн; *to lose /lost/* — *терять; проигрывать*), and you are going to give yourself up (и теперь ты собираешься сдаться: «отдать себя /ему/»; *to give up* — *оставить, отказаться, бросить /привычку/; сдаться и сделаться пленником*).

treated [ˈtri:tɪd], other [ˈʌðə], breakfast [ˈbrekfəst]

She treated him as well as the other two had done. After he had eaten breakfast next morning, she said, "I know well the journey you are on. You have lost your head to the Giant of Loch Léin, and you are going to give yourself up.

This giant has a great castle (этот великан имеет = у этого великана огромный замок). Around the castle are seven hundred iron spikes (вокруг замка расположены семьсот железных кольев), and on every spike of them but one (и на каждом колье: «из них», кроме одного) is the head of a king (голова короля), a queen (королевы), or a king's son (или королевского сына). The seven hundredth spike is empty (семисотый шип пустой = свободный), and nothing can save your head from that spike (и ничто не может спасти твою голову от того колье) if you don't take my advice (если ты не последуешь моему совету: «не примешь моего совета»).

iron [ˈaɪən], hundredth [ˈhʌndrədθ], empty [ˈemptɪ]

This giant has a great castle. Around the castle are seven hundred iron spikes, and on every spike of them but one is the head of a king, a queen, or a king's son. The seven hundredth spike is empty, and nothing can save your head from that spike if you don't take my advice.

Here is a ball for you (вот тебе клубок: «клубок для тебя»; *ball* — шар; клубок): walk behind it (иди за ним) till you come to a lake near the giant's castle (пока не придешь к озеру возле замка великана). When you come to that lake at midday (когда ты подойдешь к тому озеру в полдень) the ball will be unwound (клубок будет /полностью/ размотан; *to wind /wound/* — виться, извиваться; наматывать, мотать; *unwound* — незаведенный /о часах/; размотанный)".

near [nɪə], midday [ˌmɪdˈdeɪ], unwound [ʌnˈwaʊnd]

Here is a ball for you: walk behind it till you come to a lake near the giant's castle. When you come to that lake at midday the ball will be unwound."

"The giant has three young daughters (у великана есть три юные дочери), and they come at noon (и они приходят в полдень) every day of the year (каждый день в году: «каждый день года») to bathe in the lake (купаться в озере). You must watch them well (ты должен присмотреться к ним внимательно; *well* — хорошо, отлично, удачно; тщательно), for each will have a lily on her breast (потому что у каждой будет по лилии на груди: «каждая будет иметь лилию на своей груди»), — one a blue (/y/ одной — голубая), another

a white (/y/ другой — белая), and the third a yellow lily (a /y/ третьей — желтая лилия).

daughter [ˈdɔ:tə], bathe [beɪð], lily [ˈlɪlɪ], breast [breɪst]

"The giant has three young daughters, and they come at noon every day of the year to bathe in the lake. You must watch them well, for each will have a lily on her breast, — one a blue, another a white, and the third a yellow lily.

You mustn't let your eyes off the one with the yellow lily (ты не должен выпускать из виду ту, что с желтой лилией: «не должен отводить свои глаза от той, что...»; *to let* — позволять; впускать, выпускать; *off* — указывает на удаление или отдаление от чего-л.). Watch her well (смотри за ней внимательно; *well* — хорошо, отлично, удачно; тщательно): when she undresses to go into the water (когда она раздеется, чтобы войти в воду; *dress* — платье, одежда; *to dress* — одеваться, наряжаться; *to undress* — раздеваться), see where she puts her clothes (посмотри, куда она положит свою одежду); when the three are out in the lake swimming (когда /все/ трое заплывут в озеро: «когда трое будут в озере плавающими»; *out* — вне, снаружи), do you slip away (ты ускользни прочь; *to slip* — скользить, плавно или быстро передвигаться; двигаться тихо или незаметно) with the clothes of Yellow Lily (с одеждой Желтой Лилии).

mustn't [ˈmʌs(ə)nt], undresses [ʌnˈdresɪz], clothes [kləʊðz]

You mustn't let your eyes off the one with the yellow lily. Watch her well: when she undresses to go into the water, see where she puts her clothes; when

the three are out in the lake swimming, do you slip away with the clothes of Yellow Lily.

When the sisters come out from bathing (когда сестры выйдут после: «с» купания), and find that the one with the yellow lily has lost her clothes (и обнаружат, что та, что с желтой лилией, утратила свою одежду; *to lose /lost/* — *терять; утратить, потерять, не сохранить*), the other two will laugh (две другие будут смеяться) and make game of her (и подшучивать над ней: «делать шутку из нее»; *game* — *игра; шутка, розыгрыш; to make game of* — *высмеивать, подшучивать*), and she will crouch down (а она присядет на корточки: «пригнется вниз»; *to crouch* — *присесть, припасть к земле /чаще о животных/*) crying on the shore (плача на берегу; *to cry* — *кричать, орать; плакать*), with nothing to cover her (не имея ничего, чем прикрыть себя: «с ничем, /чем бы/ прикрыть ее»), and say (и скажет), 'How can I go home now (как я могу пойти домой теперь), and everybody making sport of me (и /при том, что/ каждый будет насмехаться надо мной: «делать развлечение из меня»; *sport* — *шутка, проделка, насмешка; to make sport of smb.* — *высмеивать кого-л., потешаться над кем-л.*)? Whoever took my clothes (кто бы ни взял мою одежду; *to take /took, taken/*), if he'll give them back to me (если он вернет ее мне: «даст их обратно мне»; *back* — *сзади, позади; обратно, назад*), I'll save him from the danger he is in (я спасу его от опасности, в которой он /находится/), if I have the power (если это будет в моей власти: «если я буду иметь силу»; *power* — *сила, мощь; могущество, сила, власть*).' "

laugh [la:f], crouch [kraʊtʃ], crying [ˈkraɪɪŋ], whoever [hu:ˈevə], power [ˈpaʊə]

When the sisters come out from bathing, and find that the one with the yellow lily has lost her clothes, the other two will laugh and make game of her, and she will crouch down crying on the shore, with nothing to cover her, and say, 'How can I go home now, and everybody making sport of me? Whoever took my clothes, if he'll give them back to me, I'll save him from the danger he is in, if I have the power.' "

The king's son followed the ball till nearly noon (королевский сын следовал за клубком почти до полудня), when it stopped at a lake (когда тот /клубок/ остановился у какого-то озера) not far from the giant's castle (неподалеку от замка великана). Then he hid behind a rock (тогда он спрятался за скалой; *to hide /hid, hidden/ — прятаться, скрываться*) at the water's edge, and waited (у кромки воды и /стал/ ждать: «и ждал»; *edge — острие, лезвие; край, кромка*).

follow [ˈfɒləʊ], nearly [ˈniəli], edge [edʒ]

The king's son followed the ball till nearly noon, when it stopped at a lake not far from the giant's castle. Then he hid behind a rock at the water's edge, and waited.

At midday the three sisters came to the lake (в полдень три сестры пришли к озеру; *to come /came, come/*), and, leaving their clothes on the strand (и, оставив свои одеяния на берегу; *to leave /left/ — покидать, уезжать; оставлять*), went into the water (вошли в воду; *to go /went, gone/*). When all three were in the lake swimming (когда все трое в озере плавали: «были в озере плавающими») and playing with great pleasure and sport (и резвились с большим удовольствием и весельем; *sport — забава, развлечение, игра*,

потеха), the king's son slipped out (*королевский сын выскользнул украдкой /из-за скалы/*) and took the clothes of the sister with the yellow lily (*и забрал одежду сестры с желтой лилией; to take /took, taken/*).

great [greɪt], pleasure [ˈpleʒə], clothes [klaʊðz]

At midday the three sisters came to the lake, and, leaving their clothes on the strand, went into the water. When all three were in the lake swimming and playing with great pleasure and sport, the king's son slipped out and took the clothes of the sister with the yellow lily.

After they had bathed in the lake (*после того, как они купались в озере*) to their hearts' content (*сколько их душа желала: «до удовлетворения их сердец»*), the three sisters came out (*три сестры вышли на берег: «наружу»; to come /came, come/*). When the two with the blue and the white lilies (*когда двое /сестер/ с голубой и белой лилиями*) saw their sister on the shore (*увидели свою сестру на берегу; to see /saw, seen/*) and her clothes gone (*и /что/ ее одежда пропала; to go /went, gone/ — идти, ходить; исчезнуть, пропасть*), they began to laugh (*они начали смеяться; to begin /began, begun/*) and make sport of her (*и подшучивать над ней; sport — шутка, проделка, насмешка; to make sport of smb. — высмеивать кого-л., потешаться над кем-л.*).

heart [hɑ:t], shore [ʃɔ:], gone [gɒn], began [bɪˈgæn]

After they had bathed in the lake to their hearts' content, the three sisters came out. When the two with the blue and the white lilies saw their sister on the shore and her clothes gone, they began to laugh and make sport of her.

Then, cowering and crouching down (тогда, съежившись и присев на корточки: «припав вниз»), she began to cry and lament (она начала плакать и причитать; *to cry* — *кричать, орать; плакать*), saying (приговаривая), "How can I go home now (как же я могу пойти домой сейчас), with my own sisters laughing at me (когда мои родные сестры смеются надо мной; *own* — *свой собственный, принадлежащий /кому-л. или чему-л./; собственный, родной*)? If I stir from this (если я сдвинусь с этого /места/; *to stir* — *шевелиться, двигаться*), everybody will see me (каждый увидит меня = все увидят меня) and make sport of me (и будут насмехаться надо мной)."

cowering [ˈkauəɪŋ], lament [ləˈment], stir [stɜː]

Then, cowering and crouching down, she began to cry and lament, saying, "How can I go home now, with my own sisters laughing at me? If I stir from this, everybody will see me and make sport of me."

The sisters went home and left her there (сестры ушли домой и оставили ее там; *to go* /*went, gone*/; *to leave* /*left*/ — *покидать, уезжать; оставлять*). When they were gone (когда они ушли: «были ушедшими»), and she was alone at the water (и она была = *осталась* одна у воды) crying and sobbing (плача и рыдая; *to cry* — *кричать, орать; плакать*), all at once she came to herself (вдруг она пришла в себя: «совершенно в один момент она пришла к самой себе»; *to come* /*came, come*/) and called out (и закричала), "Whoever took my clothes (кто бы ни взял мою одежду; *to take* /*took, taken*/), I'll forgive him (я прощу его) if he brings them to me now (если он принесет ее: «их» мне сейчас), and I'll save him from the danger he is in (и спасу его от той опасности, в которой он находится) if I can (если я смогу)."

alone [ə'ləʊn], herself [hə'self], forgive [fə'gɪv], danger [ˈdeɪndʒə]

The sisters went home and left her there. When they were gone, and she was alone at the water crying and sobbing, all at once she came to herself and called out, "Whoever took my clothes, I'll forgive him if he brings them to me now, and I'll save him from the danger he is in if I can."

When he heard this (когда он услышал это; *to hear /heard/*), the king's son put the clothes out to her (королевский сын выложил ее одежду: «положил одежду наружу к ней»), and stayed behind himself (а сам остался за скалой: «позади») till she told him to come forth (пока она не велела ему выйти; *to tell /told/* — *рассказывать; велеть, приказывать; forth* — *вперед, дальше; наружу*).

stayed [steɪd], behind [bi'haind], forth [fɔ:θ]

When he heard this, the king's son put the clothes out to her, and stayed behind himself till she told him to come forth.

Then she said (затем она сказала), "I know well where you are going (я хорошо знаю, куда ты идешь). My father, the Giant of Loch Léin, has a soft bed waiting for you (у моего отца, великана озера Лох Лейн, готова для тебя мягкая постель: «мой отец... имеет мягкую постель, ожидающую тебя»), — a deep tank of water (глубокий чан с водой; *tank* — *бак, резервуар, водоем*) for your death (для твоей смерти). But don't be uneasy (но не беспокойся: «не будь беспокойным»; *easy* — *удобный, легкий; uneasy* — *неудобный; беспокойный, тревожный*); go into the water (заходи

в /ту/ воду), and wait till I come to save you (и жди, пока я /не/ приду спасти тебя).

going [ˈgəʊɪŋ], tank [tæŋk], death [ˈdæθ], uneasy [ʌnˈiːzi]

Then she said, "I know well where you are going. My father, the Giant of Loch Léin, has a soft bed waiting for you, — a deep tank of water for your death. But don't be uneasy; go into the water, and wait till I come to save you.

Be at that castle above (будь в замке, который /там/ наверху) before my father (раньше моего отца). When he comes home tonight (когда он вернется домой сегодня вечером) and asks for you (и пригласит тебя; *to ask* — спрашивать; /for/ спрашивать, хотеть видеть кого-л.), take no meat from him (не принимай от него никакой пищи; *meat* — мясо; еда, пища), but go to rest in the tank (а иди отдыхать в чан /с водой/; *tank* — бак, резервуар, водоем) when he tells you (когда он тебе велит; *to tell* — рассказывать; велеть, приказывать)."

castle [kɑːsl], above [əˈbʌv], before [bɪˈfɔː]

Be at that castle above before my father. When he comes home tonight and asks for you, take no meat from him, but go to rest in the tank when he tells you."

The giant's daughter left the king's son (дочь великана оставила королевского сына; *to leave /left/* — покидать, уезжать; оставлять), who went his way to the castle alone (который один пошел своим путем к замку; *to go /went, gone/*) at a fair and easy gait (размеренной и неторопливой походкой; *fair* —

справедливый, порядочный; гладкий, ровный; easy — легкий, нетрудный; неторопливый), for he had time enough on his hands and to spare (потому что у него было более чем достаточно времени в его распоряжении: «он имел времени достаточно на его руках и в излишке»; *hand — рука, кисть руки; владение, распоряжение; to spare — беречь, сберегать; иметь в излишке; enough and to spare — более чем достаточно, хватит за глаза*).

fair [feə], easy [ˈi:zi], gait [geɪt], enough [ɪˈnʌf], spare [speə]

The giant's daughter left the king's son, who went his way to the castle alone at a fair and easy gait, for he had time enough on his hands and to spare.

When the Giant of Loch Léin came home that night (когда великан озера Лох Лейн пришел домой в тот вечер; *to come /came, come/; night — ночь; вечер*), the first question he asked was (первый вопрос, который он задал: «спросил», был), "Is the son of the king of Erin here (здесь ли сын короля Ирландии)?"

"I am (да: «я есть /здесь/»)," said the king's son.

"Come (проходи)," said the giant, "and get your evening's meat (и возьми еду себе на ужин: «твою вечернюю еду»; *meat — мясо; еда, пища*)."

"I'll take no meat now (я не буду брать еду сейчас: «я не возьму никакой пищи теперь»), for I don't need it (потому что не нуждаюсь в ней = я не голоден)," said the king's son.

home [həʊm], question [ˈkwɛstʃ(ə)n], come [kʌm]

When the Giant of Loch Léin came home that night, the first question he asked was, "Is the son of the king of Erin here?"

"I am," said the king's son.

"Come," said the giant, "and get your evening's meat."

"I'll take no meat now, for I don't need it," said the king's son.

"Well, come with me then (что ж, тогда иди со мной), and I'll show you your bed (и я покажу тебе твою постель)." He went (он пошел; *to go /went, gone/*), and the giant put the king's son into the deep tank of water to drown (и великан уложил королевского сына в глубокий чан с водой, чтобы /тот/ утонул /в нем/; *to put /put/ — класть, положить*), and being tired himself (и так как он сам устал: «будучи уставшим сам») from hunting all day (от того, что охотился целый день) over the mountains and hills of Erin (по горам и холмам Ирландии), he went to sleep (он = великан и сам пошел спать; *to go /went, gone/*).

giant [ˈdʒaɪənt], drown [draʊn], being [ˈbiːɪŋ], tired [ˈtaɪəd]

"Well, come with me then, and I'll show you your bed." He went, and the giant put the king's son into the deep tank of water to drown, and being tired himself from hunting all day over the mountains and hills of Erin, he went to sleep.

That minute his youngest daughter came (в ту /же/ минуту пришла его младшая дочь: «его самая младшая дочь пришла»; *young — молодой, юный; младший, молодой /о членах одной семьи/; to come /came, come/*), took the king's son out of the tank (вытащила королевского сына из чана; *to take /took, taken/ — брать; to take out — вынимать*), placed plenty to eat and to drink before him (поставила множество еды и питья перед ним:

«расположила множество /того, что можно было/ сесть и выпить перед ним»), and gave him a good bed to sleep on that night (и постелила ему хорошую постель, чтобы он поспал в ней в ту ночь: «дала ему хорошую постель, чтобы спать на /ней/ той ночью»; *to give /gave, given/*).

minute [ˈmɪnɪt], youngest [ˈjʌŋɡɪst], daughter [ˈdɔ:tə]

That minute his youngest daughter came, took the king's son out of the tank, placed plenty to eat and to drink before him, and gave him a good bed to sleep on that night.

The giant's daughter watched (дочь великана бодрствовала /всю ночь/; *to watch* — *наблюдать, следить; дежурить /особ. ночью/*) till she heard her father stirring before daybreak (пока /не/ услышала, как ее отец зашевелился /в постели/ перед /самым/ рассветом); then she roused the king's son (тогда она разбудила королевского сына; *to rouse* — *будить, поднимать*), and put him in the tank again (и снова положила его в чан).

Soon the giant came to the tank and called out (вскоре великан пришел к чану и крикнул),

"Are you here, son of the king of Erin (ты здесь, сын короля Ирландии)?"

"I am (я /здесь/)," said the king's son.

stirring [ˈstɜ:rɪŋ], daybreak [ˈdeɪbreɪk], rouse [raʊz]

The giant's daughter watched till she heard her father stirring before daybreak; then she roused the king's son, and put him in the tank again.

Soon the giant came to the tank and called out,

"Are you here, son of the king of Erin?"

"I am," said the king's son.

"Well, come out now (что ж, теперь выходи). There is a great work for you today (имеется немалая работа для тебя /на/ сегодня; *great* — *большой, огромный; большой, крупный, значительный*). I have a stable outside (у меня есть конюшня снаружи = *вне замка*), in which I keep five hundred horses (в которой я содержу пятьсот лошадей; *to keep /kept/* — *держат, иметь; содержать, обеспечивать*), and that stable has not been cleaned (и эта конюшня не была чищена = ее не чистили) these seven hundred years (эти /последние/ семьсот лет).

work [wɜ:k], stable [steɪbl], cleaned [kli:nd]

"Well, come out now. There is a great work for you today. I have a stable outside, in which I keep five hundred horses, and that stable has not been cleaned these seven hundred years.

My great-grandmother (моя прабабка) when a girl (когда /была/ девочкой) lost a slumber-pin (потеряла сонную булавку; *slumber* — *сон, дремота; pin* — *булавка, шпилька*) somewhere in that stable (где-то в той конюшне), and never could find it (и так никогда и не смогла найти ее). You must have that pin for me (ты должен найти для меня ту булавку: «иметь ту булавку для меня») when I come home tonight (/к тому моменту/ когда я вернусь домой сегодня вечером); if you don't (если же ты не /найдешь ее/: «не /будеешь ее иметь/»), your head will be on the seven hundredth spike tomorrow (твоя голова будет на семисотом колышке завтра /же/).

great-grandmother ['greɪt'græn,mʌðə], slumber ['slʌmbə], somewhere ['sʌmweə]

My great-grandmother when a girl lost a slumber-pin somewhere in that stable, and never could find it. You must have that pin for me when I come home tonight; if you don't, your head will be on the seven hundredth spike tomorrow."

Then two shovels were brought for him to choose from (затем ему принесли две лопаты, чтобы он выбрал одну: «две лопаты были принесены для него, чтобы выбрать из /них/»; *to bring /brought/ — приносить*) to clean out the stable (чтобы вычистить конюшню), an old and a new one (старую и новую /лопату/). He chose the new shovel (он выбрал новую лопату; *to choose /chose, chosen/ — выбирать*), and went to work (и приступил: «пошел» к работе; *to go /went, gone/*).

shovel ['ʃʌv(ə)l], choose [tʃu:z], old [əʊld], new [nju:]

Then two shovels were brought for him to choose from to clean out the stable, an old and a new one. He chose the new shovel, and went to work.

For every shovelful he threw out (на каждую лопату /полную грязи/, которую он выбрасывал наружу; *one shovelful of smth. — количество чего-либо, помещающееся на лопате; to throw /threw, thrown/ — бросать*), two came in (две /другие лопаты/ возвращались вовнутрь: «приходили внутрь»); and soon the door of the stable was closed on him (и вскоре дверь конюшни закрылась перед ним: «была закрыта для него»). When the stable-door was closed (когда дверь конюшни оказалась закрытой), the giant's

daughter called from outside (дочь великана крикнула с улицы: «снаружи»):
"How are you thriving now, king's son (как ты сейчас преуспеваешь = как у
тебя получается, королевский сын)?"

shovelful [ˈʃʌv(ə)lful], threw [θru:], thriving [ˈθraɪvɪŋ]

For every shovelful he threw out, two came in; and soon the door of the stable was closed on him. When the stable-door was closed, the giant's daughter called from outside, "How are you thriving now, king's son?"

"I'm not thriving at all (я не преуспеваю вовсе = ничего у меня не получается)," said the king's son, "for as much as I throw out (поскольку столько же, сколько я выкидываю наружу), twice as much comes in (в два раза больше возвращается обратно: «входит вовнутрь»), and the door is closed against me (и дверь закрыта напротив меня = и я оказался взаперти; *against* — *против, лицом к, перед*)."

"You must make a way for me to come in (ты должен сделать дорогу = проложить путь для меня, чтобы /я смогла/ войти), and I'll help you (и я помогу тебе)," said she.

"How can I do that (как я могу сделать это = как мне сделать это)?" asked the king's son (спросил королевич).

twice [twais], closed [kləuzd], against [əˈge(ɪ)nst]

"I'm not thriving at all," said the king's son for as much as I throw out, twice as much comes in, and the door is closed against me."

"You must make a way for me to come in, and I'll help you," said she.

"How can I do that?" asked the king's son.

However, she did it (тем не менее, ей это удалось: «однако она сделала это»). The giant's daughter made her way into the stable (дочь великана проложила себе путь в конюшню), and she wasn't long inside (и она недолго пробыла внутри) till the stable was cleared (как конюшня была вычищена), and she saw the slumber-pin (и она увидела ту самую сонную булавку; *to see /saw, seen/*).

"There is the pin (вот булавка) over there in the corner (вон там, в углу)," said she to the king's son (сказала она королевскому сыну), who put it in his bosom (который положил ее себе за пазуху; *to put /put/; bosom — /ноэт./ грудь; пазуха*) to give to the giant (чтобы отдать великану).

cleared [kliəd], saw [sɔ:], corner [ˈkɔ:nə], bosom [ˈbuzəm]

However, she did it. The giant's daughter made her way into the stable, and she wasn't long inside till the stable was cleared, and she saw the slumber-pin.

"There is the pin over there in the corner," said she to the king's son, who put it in his bosom to give to the giant.

Now he was happy (теперь он был счастлив), and the giant's daughter had good meat and drink put before him (и дочь великана выставила вкусную еду и питье перед ним; *good — хороший; свежий, неиспорченный, доброкачественный; to put /put/*).

When the giant himself came home (когда великан пришел домой; *to come /came, come/*), he asked (он спросил),

"How did you do your work today (как ты сегодня поработал: «как ты сделал твою работу сегодня»)?"

now [ˈnaʊ], happy [ˈhæpi], asked [ɑːskt]

Now he was happy, and the giant's daughter had good meat and drink put before him.

When the giant himself came home, he asked,

"How did you do your work today?"

"I did it well (я сделал ее хорошо); I thought nothing of it (пустяки: «я думал ничего о ней»; *to think /thought/* — думать, мыслить; полагать, считать, иметь какое-л. мнение; *nothing* — ничего; *to think nothing of smth.* — быть дурного мнения о чем-л.; считать что-л. пустяком)."

"Did you find the slumber-pin (ты нашел сонную булавку)?"

"I did indeed (конечно /нашел/; *indeed* — в действительности, фактически; /усиление/ безусловно, конечно); here 't is for you (вот, пожалуйста: «здесь она для тебя»)."

thought [θɔːt], nothing [ˈnʌθɪŋ], slumber [ˈslʌmbə], indeed [ɪnˈdiːd]

"I did it well; I thought nothing of it."

"Did you find the slumber-pin?"

"I did indeed; here 't is for you."

"Oh (о)! then (тогда)," said the giant, "it is either the devil or my daughter (либо сам дьявол, либо моя дочь) that helped you to do that work (помогли тебе сделать ту работу), for I know you never did it alone (потому что я знаю, ты вовсе не в одиночку выполнил ее: «ты никоим образом не сделал ее один»; *never* — *никогда*; /эмоц.-усил./ *нисколько, никоим образом*)."

"It's neither the devil (это ни дьявол) nor your daughter (ни твоя дочь), but my own strength that did the work (а моя собственная сила, которая и выполнила ту работу)," said the son of the king of Erin (сказал сын короля Ирландии).

either [ˈaɪðə], devil [ˈdev(ə)l], strength [streŋθ]

"Oh! then," said the giant, "it is either the devil or my daughter that helped you to do that work, for I know you never did it alone."

"It's neither the devil nor your daughter, but my own strength that did the work," said the son of the king of Erin.

"You have done the work (ты выполнил: «сделал» работу; *to do* /*did, done*/); now you must have your meat (теперь тебе нужно поесть: «ты должен съесть твою пищу»; *to have* /*had*/ — *иметь; получать; принимать* /пищу, лекарство и т.п./, *пить, есть*; *meat* — *мясо; пища, еда*)."

"I want no meat today (я не хочу сегодня никакой еды); I am well satisfied as I am (я вполне сыт: «вполне удовлетворен, как я есть»; *well* — *хорошо, отлично; вполне*; *to satisfy* — *удовлетворять, давать удовлетворение; утолять* /голод/, *насыщать*)," said the king's son.

"Well (хорошо)," said the giant, "since you'll have no meat (раз ты не будешь есть: «не будешь есть никакой еды»), you must go to sleep in the tank (ты должен пойти спать в чан /с водой/)."

He went into the tank (он пошел в чан). The giant himself was soon snoring (сам великан вскоре /уже/ храпел: «был вскоре храпящим»; *to snore*), for he was tired (потому что он устал: «был уставшим») from hunting over Erin all day (оттого, что охотился по всей Ирландии весь день).

done [dʌn], satisfied [ˈsætɪsfaɪd], since [sɪns], snoring [snɔːrɪŋ], tired [ˈtaɪəd]

"You have done the work; now you must have your meat."

"I want no meat today; I am well satisfied as I am," said the king's son.

"Well," said the giant, "since you'll have no meat, you must go to sleep in the tank."

He went into the tank. The giant himself was soon snoring, for he was tired from hunting over Erin all day.

The moment her father was away (в тот момент, /когда/ ее отец ушел /спать/; *away* — *отсутствующий, в отсутствии; to be away* — *отсутствовать, уехать*), Yellow Lily came (Желтая Лилия пришла; *to come /came, come/*), took the king's son out of the tank (вытащила королевича из чана; *to take /took, taken/*), gave him a good supper (накормила его вкусным ужином: «дала ему хороший ужин»; *to give /gave, given/*; *good* — *хороший; свежий, неиспорченный, доброкачественный*) and bed (и /постелила: «дала/ постель), and watched (и бодрствовала; *to watch* — *наблюдать, следить; дежурить /особ. ночью/*) till the giant was stirring before daybreak (пока великан /не/ зашевелился /в постели/ перед /самым/ рассветом). Then she roused the king's son (тогда она разбудила королевского сына; *to rouse* — *вспугивать, поднимать /дичь/; будить, поднимать*) and put him in the tank (и /снова/ положила его в чан; *to put /put/*).

"Are you alive in the tank (ты жив, /там,/ в чане)?" asked the giant at daybreak (спросил великан на рассвете).

"I am (жив: «я /есть живой/»)," said the king's son.

away [ə'weɪ], alive [ə'laɪv], daybreak ['deɪbreɪk]

The moment her father was away, Yellow Lily came, took the king's son out of the tank, gave him a good supper and bed, and watched till the giant was stirring before daybreak. Then she roused the king's son and put him in the tank.

"Are you alive in the tank?" asked the giant at daybreak.

"I am," said the king's son.

"Well, you have a great work before you today (ну, тебе предстоит огромная работа сегодня: «ты имеешь огромную работу перед тобой сегодня»). That stable you cleaned yesterday (та конюшня, которую ты вчера вычистил) hasn't been thatched these seven hundred years (не покрывалась соломой все эти /последние/ семьсот лет; *thatch* — соломенная или тростниковая крыша, солома или тростник /для кровли/; *to thatch* — крыть соломой или тростником), and if you don't have it thatched for me (и если ты не покроешь ее для меня) when I come home tonight (когда я приду сегодня вечером домой), with birds' feathers (птичьими перьями), and not two feathers of one colour or kind (и /так, чтобы/ не было двух перьев одного = *одинакового* цвета или вида), I'll have your head on the seven hundredth spike tomorrow (я завтра же насажу твою голову на семисотый колышек: «я буду иметь твою голову на семисотом колышке завтра»)."

yesterday ['jestə, deɪ], thatch [θætʃ], feather ['feðə]

"Well, you have a great work before you today. That stable you cleaned yesterday hasn't been thatched these seven hundred years, and if you don't have it thatched for me when I come home tonight, with birds' feathers, and not two feathers of one colour or kind, I'll have your head on the seven hundredth spike tomorrow."

"Here are two whistles (вот два свистка; *to whistle* — *свистеть*; *whistle* — *свист*; *свисток*), — an old, and a new one (старый и новый /свисток/); take your choice of them (выбери один из них: «возьми твой выбор из них») to call the birds (чтобы подзывать птиц; *to call* — *кричать, закричать; звать, подзывать*)."

whistle [wɪsl], choice [tʃɔɪs], call [kɔ:l]

"Here are two whistles, — an old, and a new one; take your choice of them to call the birds."

The king's son took the new whistle (королевский сын взял новый свисток; *to take* /took, taken/), and set out over the hills and valleys (и отправился в путь по холмам и долинам; *to set* — *класть, ставить; to set out* — *выставлять, помещать /наружу, за дверь и т.п./; отправляться /в путешествие/, пускаться /в путь/*), whistling as he went (посвистывая /в свисток/ на ходу: «свистя, в то время как он шел»). But no matter how he whistled (но как бы он ни свистел: «неважно, как он свистел»; *matter* — *вещество, материя; no matter* — *безразлично; все равно, неважно; no matter how* — *как бы ни*), not a bird came near him (ни одна птица не приблизилась к нему: «не подошла близко к нему»). At last, tired and worn

out (наконец, уставший и изможденный; *to wear* — *быть одетым /во что-л./, носить /одежду и т.п./; утомлять, изнурять; worn* — *изношенный, потертый; усталый, изнуренный, измотанный*) with travelling and whistling (от долгого хождения: «путешествия» и свиста; *to travel* — *путешествовать; двигаться, перемещаться, передвигаться*), he sat down on a hillock (он присел на холмик; *to sit /sat/*) and began to cry (и начал плакать; *to begin /began, begun/; to cry* — *кричать, орать; плакать*).

valley [ˈvæli], worn-out [wɔ:nˈaʊt], hillock [ˈhɪlək], cry [krai]

The king's son took the new whistle, and set out over the hills and valleys, whistling as he went. But no matter how he whistled, not a bird came near him. At last, tired and worn out with travelling and whistling, he sat down on a hillock and began to cry.

That moment Yellow Lily was at his side (в тот же момент Желтая Лилия появилась рядом с ним: «была у его бока»: *side* — *бок, сторона; место рядом; at smb.'s side* — *рядом с кем-л.*) with a cloth (со скатертью; *cloth* — *ткань, сукно; скатерть*), which she spread out (которую она расстелила; *to spread /spread/* — *распространять /по поверхности/; расстилать*), and there was a grand meal before him (и вот перед ним была великолепная еда; *grand* — *грандиозный, величественный; великолепный, роскошный*). He hadn't finished eating and drinking (он /еще/ не закончил есть и пить), before the stable was thatched with birds' feathers (как: «до того, как» конюшня была покрыта птичьими перьями), and no two of them of one colour or kind (и не было /среди/ них двух одного и того же цвета или вида).

cloth [klɒθ], spread [spred], grand [grænd], colour [ˈkʌlə]

That moment Yellow Lily was at his side with a cloth, which she spread out, and there was a grand meal before him. He hadn't finished eating and drinking, before the stable was thatched with birds' feathers, and no two of them of one colour or kind.

When he came home that evening (когда он вернулся домой тем вечером) the giant called out (великан крикнул), "Have you the stable thatched for me tonight (покрыл ли ты конюшню для меня сегодня вечером)?"

"I have indeed (конечно, покрыл; *indeed* — в действительности, фактически; /усиление/ безусловно, конечно)," said the king's son (сказал королевич); "and small trouble I had with it (и мало хлопот мне это доставило: «и незначительное беспокойство я имел с этим»; *small* — маленький, небольшой; малый, незначительный; *trouble* — неприятность, беда; беспокойство, хлопоты)."

evening [ˈiːvniŋ], giant [ˈdʒaɪənt], trouble [trʌbl]

When he came home that evening the giant called out, "Have you the stable thatched for me tonight?"

"I have indeed," said the king's son; "and small trouble I had with it."

"If that's true (если это правда)," said the giant, "either the devil or my daughter helped you (то либо сам дьявол, либо моя дочь помогли тебе)."

"It was my own strength (это была моя собственная сила), and not the devil or your daughter that helped me (а не дьявол или ваша дочь, которые помогли мне)," said the king's son.

He spent that night (он провел ту ночь; *to spend* — *тратить*; *проводить* /о времени/) as he had the two nights before (так же, как он /провел/ две предыдущие ночи: «две ночи до этого»; *to have* /*had*/).

true [tru:], either [ˈaɪðə], night [naɪt]

"If that's true," said the giant, "either the devil or my daughter helped you."

"It was my own strength, and not the devil or your daughter that helped me," said the king's son.

He spent that night as he had the two nights before.

Next morning (на следующее утро), when the giant found him alive in the tank (когда великан обнаружил его живым в чане; *to find* /*found*/), he said (он сказал),

"There is great work before you today (для тебя сегодня есть немалая работа: «есть огромная работа перед тобой сегодня»), which you must do (которую ты должен выполнить: «сделать»), or your head'll be on the spike tomorrow (или твоя голова окажется: «будет» на колышке завтра /же/).

morning [ˈmɔːnɪŋ], spike [spaɪk], tomorrow [təˈmɒrəʊ]

Next morning, when the giant found him alive in the tank, he said, "There is great work before you today, which you must do, or your head'll be on the spike tomorrow.

Below here, under my castle (здесь внизу, у подножья моего замка: «ниже здесь, под моим замком»), is a tree nine hundred feet high (есть дерево в

девятьсот футов высотой; *foot* /pl. *feet*/ — нога, ступня; фут, мера длины ок. 30,48 см; *high* — высокий; имеющий определенную высоту, высотой в), and there isn't a limb on that tree (и нету ни одного сучка на том дереве; *limb* — конечность, член /тела/; сук, ветка), from the roots up (от самых корней: «от корней вверх»), except one small limb at the very top (кроме одного маленького сучка у самой верхушки), where there is a crow's nest (где находится воронье гнездо).

high [haɪ], limb [lɪm], except [ɪk'sept], crow's nest ['krəʊznest]

Below here, under my castle, is a tree nine hundred feet high, and there isn't a limb on that tree, from the roots up, except one small limb at the very top, where there is a crow's nest.

The tree is covered with glass (дерево покрыто стеклом) from the ground to the crow's nest (от земли до /самого/ вороньего гнезда). In the nest is one egg (в гнезде лежит: «есть» одно яйцо): you must have that egg before me here (ты должен принести то яйцо сюда: «ты должен иметь то яйцо передо мной здесь») for my supper tonight (мне на ужин: «для моего ужина» сегодня вечером), or I'll have your head on the seven hundredth spike tomorrow (или я насажу твою голову на семисотый колышек завтра же: «я буду иметь твою голову на семисотом колышке завтра»)."

covered ['kʌvəd], ground [graʊnd], hundredth ['hʌndrədθ]

The tree is covered with glass from the ground to the crow's nest. In the nest is one egg: you must have that egg before me here for my supper tonight, or I'll have your head on the seven hundredth spike tomorrow."

The giant went hunting (великан отправился на охоту: «пошел охотиться»), and the king's son went down to the tree (а королевский сын пошел вниз, к дереву = спустился к дереву), tried to shake it (попытался потрясти его), but could not make it stir (но не смог его пошевелить: «заставить его шевельнуться»; *to make* — *делать, изготавливать, производить; to make smb. do smth.* — *заставлять, побуждать, вынуждать кого-л. делать что-л.*). Then he tried to climb (затем он попытался вскарабкаться /на него/); but no use (но без толку: «но никакой пользы»; *use* — *использование, употребление; польза, толк, выгода; to be of no use* — *быть бесполезным*), it was all slippery glass (оно было целиком из гладкого стекла: «это было все скользкое стекло»). Then he thought (тогда он подумал; *to think /thought/*), "Sure I'm done for now (теперь я наверняка погиб; *sure* — *конечно, безусловно; to do* — *делать, производить действие; to be done for* — *находиться в ситуации, из которой трудно выйти*); I must lose my head this time (я обязательно потеряю свою голову на этот раз: «должен потерять мою голову на этот раз»; *time* — *время; раз, случай*)."

hunting [ˈhʌntɪŋ], climb [klaɪm], slippery [ˈslɪpəri], thought [θɔ:t], sure [ˈʃʊə]

The giant went hunting, and the king's son went down to the tree, tried to shake it, but could not make it stir. Then he tried to climb; but no use, it was all slippery glass. Then he thought, "Sure I'm done for now; I must lose my head this time."

He stood there in sadness (он был опечален: «он стоял там в печали»; *to stand /stood/* — *стоять; находиться, быть в каком-л. состоянии; sad* — *грустный, печальный; sadness* — *печаль, грусть, уныние*), when Yellow Lily came, and said (когда Желтая Лилия пришла и сказал; *to come /came,*

come/; to say /said/), "How are you thriving in your work (как продвигаются твои дела: «как ты преуспеваешь в твоей работе»)?"

"I can do nothing (я не могу ничего сделать)," said the king's son.

sadness [ˈsædnɪs], yellow [ˈjeləʊ], lily [ˈlɪlɪ], thriving [ˈθraɪvɪŋ]

He stood there in sadness, when Yellow Lily came, and said, "How are you thriving in your work?"

"I can do nothing," said the king's son.

"Well, all that we have done up to this time (что ж, все, что мы сделали до сих пор; *to do /did, done/; time — время; период времени*) is nothing to climbing this tree (ничто /по сравнению/ с залезанием на это дерево). But first of all (но прежде всего; *first — сперва, сначала*) let us sit down together and eat (давай присядем вместе и поедим; *to let — позволять; приглашение к совместному действию: давай, давайте*), and then we'll talk (а затем мы поговорим)," said Yellow Lily.

climbing [ˈklaɪmɪŋ], together [təˈgeðə], talk [ˈtɔ:k]

"Well, all that we have done up to this time is nothing to climbing this tree. But first of all let us sit down together and eat, and then we'll talk," said Yellow Lily.

They sat down (они присели; *to sit /sat/*), she spread the cloth again (она снова расстелила скатерть; *cloth — ткань, сукно; скатерть*), and they had a splendid feast (и они великолепно попирали: «они имели великолепный

пир»). When the feast was over (когда пир закончился) she took out a knife from her pocket (она вынула нож из своего кармана; *to take /took, taken/*) and said (и сказала), —"Now you must kill me (теперь ты должен убить меня), strip the flesh from my bones (содрать плоть с моих костей; *to strip — раздевать, снимать, срывать /одежду и т.п./; сдирать, обдирать, счищать; flesh — тело, мясо; плоть*), take all the bones apart (разобрать все косточки; *apart — в отдалении, в стороне; на части, на куски; to take apart — разбирать на части*), and use them as steps for climbing the tree (и использовать их как ступеньки для влезания на дерево; *step — шаг; ступень*).

knife [naɪf], pocket [ˈpɒkɪt], apart [əˈpa:t], use /гл./ [ju:z]

They sat down, she spread the cloth again, and they had a splendid feast. When the feast was over she took out a knife from her pocket and said, —"Now you must kill me, strip the flesh from my bones, take all the bones apart, and use them as steps for climbing the tree.

When you are climbing the tree (когда ты будешь взбираться на дерево), they will stick to the glass (они будут прилипать к стеклу) as if they had grown out of it (как будто они выросли из него; *to grow /grew, grown/*); but when you are coming down (а когда ты будешь спускаться), and have put your foot on each one (и поставишь свою ногу на каждую из них: «на каждую одну»), they will drop into your hand (они будут падать тебе в руку: «в твою руку»; *drop — капля; to drop — капать; ронять; падать*) when you touch them (/в тот момент,/ когда ты коснешься их).

grown [grəʊn], down [daʊn], touch [tʌtʃ]

When you are climbing the tree, they will stick to the glass as if they had grown out of it; but when you are coming down, and have put your foot on each one, they will drop into your hand when you touch them.

Be sure and stand on each bone (не забудь встать на каждую косточку: «будь обязательным и встань на каждую кость»; *sure* — *уверенный; обязательный, непременный*), leave none untouched (не оставляй ни одну /из них/ нетронутой; *to leave* — *уходить, уезжать; оставлять; to touch* — *трогать, прикасаться; untouched* — *нетронутый*): if you do (если ты забудешь /какую-нибудь косточку/: «/так/ сделаешь»), it will stay behind (она останется на дереве: «позади»; *to stay* — *оставаться, не уходить; пребывать, оставаться /в каком-л. состоянии или положении/; behind* — *сзади, позади*). Put all my flesh into this clean cloth (сложи всю мою плоть в эту чистую скатерть; *cloth* — *ткань, сукно; скатерть*) by the side of the spring (возле ручья; *side* — *бок, сторона; место рядом; by the side of smth., smb.* — *рядом с чем-л., кем-л., около чего-л., кого-л.*) at the roots of the tree (у корней этого дерева).

bone [bəʊn], none [nʌn], untouched [ʌn'tʌtʃt]

Be sure and stand on each bone, leave none untouched: if you do, it will stay behind. Put all my flesh into this clean cloth by the side of the spring at the roots of the tree.

When you come to the earth (когда ты спустишься на землю: «придешь к земле»), arrange my bones together (сложи мои кости вместе; *to arrange* — *приводить в порядок; располагать в определенном порядке*), put the flesh

over them (положи на них плоть), sprinkle it with water from the spring (окропи ее водой из родника), and I shall be alive and well before you (и я буду жива и здорова пред тобой). But don't forget a bone of me on the tree (но не забудь ни /одной/ моей косточки на дереве)."

earth [з:θ], arrange [ə'reɪndʒ], sprinkle ['sprɪŋk(ə)l], spring [sprɪŋ]

When you come to the earth, arrange my bones together, put the flesh over them, sprinkle it with water from the spring, and I shall be alive and well before you. But don't forget a bone of me on the tree."

"How could I kill you (как же я мог бы убить тебя)," asked the king's son (спросил королевский сын), "after what you have done for me (после /всего/ того, что ты сделала для меня; *to do /did, done/*)?"

"If you won't obey (если ты не слушаешься), you and I are done for (мы с тобой погибли: «ты и я...»)," said Yellow Lily (сказала Желтая Лилия). "You must climb the tree (ты должен взобраться на дерево), or we are lost (или мы пропали; *to lose /lost/ — терять*); and to climb the tree you must do as I say (а чтобы залезть на дерево, ты должен сделать так, как я говорю)."

could [kud], won't [wəʊnt], obey [əu'beɪ], done [dʌn]

"How could I kill you," asked the king's son, "after what you have done for me?"

"If you won't obey, you and I are done for," said Yellow Lily. "You must climb the tree, or we are lost; and to climb the tree you must do as I say."

The king's son obeyed (королевский сын подчинился). He killed Yellow Lily (он убил Желтую Лилию), cut the flesh from her body (срезал плоть с ее тела; *to cut /cut/*), and unjointed the bones (и разобрал кости; *joint — место соединения, стык; to joint — сочленять, соединять; to unjoint — расчленять, разъединять*), as she had told him (как она ему велела; *to tell /told/ — рассказывать; велеть, приказывать*).

flesh [fleʃ], body [ˈbɒdɪ], unjointed [ʌnˈdʒɔɪntɪd]

The king's son obeyed. He killed Yellow Lily, cut the flesh from her body, and unjointed the bones, as she had told him.

As he went up (по мере того как он лез: «шел» вверх; *to go /went, gone/*), the king's son put the bones of Yellow Lily's body against the side of the tree (королевич прикладывал кости из тела Желтой Лилии к стволу: «поверхности» дерева; *against — против; указывает на опору: к, на; side — сторона, бок; поверхность, сторона, одна из поверхностей /чего-л./*), using them as steps (используя их как ступени; *to use; step — шаг; ступень*), till he came under the nest (до тех пор, пока он /не/ добрался до гнезда: «пришел под /самое/ гнездо»; *to come /came, come/*) and stood on the last bone (и стоял на последней кости; *to stand /stood/*).

tree [tri:], under [ˈʌndə], stood [stud]

As he went up, the king's son put the bones of Yellow Lily's body against the side of the tree, using them as steps, till he came under the nest and stood on the last bone.

Then he took the crow's egg (затем он взял яйцо вороны; *to take /took, taken/*); and coming down (и, спускаясь), put his foot on every bone (/он/ ставил ногу на каждую кость), then took it with him (затем брал ее с собой), till he came to the last bone (и так до тех самых пор, пока он не дошел до самой последней кости), which was so near the ground (которая была так близко к земле) that he failed to touch it with his foot (что он забыл коснуться ее ногой; *to fail — терпеть неудачу; to fail to do smth. — не суметь, быть не в состоянии, оказаться неспособным сделать что-л.; забыть сделать что-л., не позаботиться о чем-л.*).

crow [krəʊ], failed [feɪld], touch [tʌtʃ], foot [ˈfʊt]

Then he took the crow's egg; and coming down, put his foot on every bone, then took it with him, till he came to the last bone, which was so near the ground that he failed to touch it with his foot.

He now placed (теперь = *и вот* он разложил) all the bones of Yellow Lily in order again (все кости Желтой Лилии по порядку снова) at the side of the spring (рядом с родником; *side — сторона, бок; место рядом*), put the flesh on them (положил плоть на них), sprinkled it with water from the spring (окропил ее водой из родника). She rose up before him, and said (она ожила перед ним и сказала; *to rise /rose, risen/ — подниматься; воскресать, оживать, возрождаться*), "Didn't I tell you (/разве/ я не говорила тебе) not to leave a bone of my body without stepping on it (наступить на каждую косточку из моего тела: «не оставлять ни одной кости моего тела без делания шага на нее»)? Now I am lame for life (теперь я хромая на / всю/ жизнь)! You left my little toe (ты пропустил мой мизинец: «оставил мой маленький палец /ноги/»; *to leave /left/ — оставлять*) on the tree without touching it (на дереве, не тронув его: «без прикосновения /к/ нему»), and I

have but nine toes (и /теперь/ у меня только девять пальцев /на ногах/; *toe* — *палец ноги*)."

order [ˈɔ:də], leave [li:v], without [wiˈðaʊt], toe [təʊ]

He now placed all the bones of Yellow Lily in order again at the side of the spring, put the flesh on them, sprinkled it with water from the spring. She rose up before him, and said, "Didn't I tell you not to leave a bone of my body without stepping on it? Now I am lame for life! You left my little toe on the tree without touching it, and I have but nine toes."

When the giant came home that night (когда великан пришел домой тем вечером; *night* — *ночь*; *вечер*), the first words he had were (первыми словами, которые он сказал: «имел», были), "Have you the crow's egg for my supper (у тебя есть воронье яйцо мне на ужин: «для моего ужина»)?"

"I have (есть: «я имею»)," said the king's son.

giant [ˈdʒaɪənt], night [ˈnaɪt], first [fɜ:st]

When the giant came home that night, the first words he had were, "Have you the crow's egg for my supper?"

"I have," said the king's son.

"If you have (если /оно/ у тебя есть: «если ты имеешь»), then either the devil or my daughter is helping you (значит, либо сам дьявол, либо моя дочь помогают тебе)."

"It is my own strength that's helping me (это моя собственная сила мне помогает: «которая мне помогает»)," said the king's son.

"Well, whoever it is (ладно, кто бы это ни был), I must forgive you now (теперь я вынужден: «должен» простить тебя), and your head is your own (и твоя голова теперь опять твоя: «и твоя голова — твоя собственная»)."

either [ˈaɪðə], whoever [hu:ˈevə], forgive [fəˈɡɪv]

"If you have, then either the devil or my daughter is helping you."

"It is my own strength that's helping me," said the king's son.

"Well, whoever it is, I must forgive you now, and your head is your own."

So the king's son was free to go his own road (так что королевский сын был волен идти своей собственной дорогой; *free* — свободный, независимый; добровольный, свободный, без принуждения), and away he went (и он пошел прочь), and never stopped (и ни разу не остановился; *never* — никогда; ни разу) till he came home to his own father and mother (пока он не пришел домой, к своим родным отцу и матери; *own* — свой собственный), who had a great welcome before him (которые устроили ему пышный прием: «которые имели великолепный прием перед ним»; *great* — большой, огромный; пышный, замечательный, великолепный; *welcome* — прием гостя, гостеприимство); and why not (и почему /бы/ нет)? for they thought he was dead (ведь они думали, что он /уже/ мертв; *to think /thought/*).

road [rəʊd], never [ˈnevə], thought [θɔ:t], dead [ded]

So the king's son was free to go his own road, and away he went, and never stopped till he came home to his own father and mother, who had a great welcome before him; and why not? for they thought he was dead.

When the son was at home a time (когда сын пробыл дома какое-то время), the king called up the old blind sage (король призвал старого слепого мудреца; *to call* — кричать, закричать; вызывать, звать к себе, приглашать), and asked (и спросил), "What must I do with my son now (что мне теперь делать с сыном: «что я должен делать с моим сыном теперь»)?"

"If you follow my advice (если ты последуешь моему совету; *to follow* — следовать, идти /за кем-л., чем-л./; придерживаться, следовать, соблюдать)," said the old blind sage (сказал старый слепой мудрец), "you'll find a wife for him (ты найдешь для него жену); and then he'll not go roaming away again (и тогда он не отправится снова скитаться по свету: «прочь»), and leave you (и /не/ оставит тебя) as he did before (как он делал /это/ прежде)."

blind [blaɪnd], roaming [rəʊmɪŋ], again [əˈgeɪn]

When the son was at home a time, the king called up the old blind sage, and asked, "What must I do with my son now?"

"If you follow my advice," said the old blind sage, "you'll find a wife for him; and then he'll not go roaming away again, and leave you as he did before."

The king was pleased with the advice (король был доволен этим советом), and he sent a message to the king of Lochlin [Denmark] (и отправил послание королю Дании; *to send /sent/*) to ask his daughter in marriage (чтобы просить руки его дочери: «просить его дочь в брак»).

The king of Lochlin came with the daughter and a ship full of attendants (король Дании прибыл на корабле с дочерью и свитой: «с дочерью и с кораблем, полным сопровождающих»; *to come* /came, come/; *full* — полный, наполненный до краев; изобилующий, богатый; *attendant* — сопровождающее лицо, спутник; свита), and there was to be a grand wedding (и должна была состояться: «быть» великолепная свадьба; *grand* — грандиозный, величественный, большой; великолепный, пышный, роскошный) at the castle of the king of Erin (в замке короля Ирландии).

message [ˈmesɪdʒ], Denmark [ˈdenmɑ:k], marriage [ˈmæɪdʒ]

The king was pleased with the advice, and he sent a message to the king of Lochlin [Denmark] to ask his daughter in marriage.

The king of Lochlin came with the daughter and a ship full of attendants, and there was to be a grand wedding at the castle of the king of Erin.

Now, the king's son asked his father (так вот, королевский сын попросил своего отца; *to ask* — спрашивать; просить) to invite the Giant of Loch Léin and Yellow Lily to the wedding (пригласить великана озера Лох Лейн и Желтую Лилию на свадьбу: «к свадьбе»). The king sent messages for them to come (король отправил послания для них, чтобы они приехали /на торжество/; *to send* /sent/).

invite /гл./ [ɪnˈvaɪt], giant [ˈdʒaɪənt], yellow [ˈjeləu], lily [ˈlɪli]

Now, the king's son asked his father to invite the Giant of Loch Léin and Yellow Lily to the wedding. The king sent messages for them to come.

The day before the marriage (в день накануне свадьбы) there was a great feast at the castle (состоялся великолепный пир в замке; *great* — *большой, огромный; пышный, замечательный, великолепный*). As the feast went on (пока пир продолжался; *to go /went, gone/ on* — *идти дальше, продолжать идти; происходить, случаться*), and all were merry (и все были веселы), the Giant of Loch Léin said (великан озера Лох Лейн сказал), "I never was at a place like this (я никогда не бывал в таком месте: «в месте, подобном этому») but one man sang a song (/и чтобы при этом/ один человек = *кто-нибудь* /не/ спел песню; *to sing /sang, sung/*), a second told a story (второй = *другой* не рассказал бы какую-нибудь историю; *to tell /told/*; *story* — *рассказ, повесть; история, предание, сказка*), and the third played a trick (а третий не показал бы какой-нибудь фокус; *trick* — *проделка; обман; фокус; to play a trick* — *обмануть, сыграть шутку; показать фокус*)."

great [greɪt], feast [fi:st], merry [ˈmerɪ]

The day before the marriage there was a great feast at the castle. As the feast went on, and all were merry, the Giant of Loch Léin said, "I never was at a place like this but one man sang a song, a second told a story, and the third played a trick."

Then the king of Erin sang a song (тогда король Ирландии спел песню; *to sing /sang, sung/*), the king of Lochlin told a story (король Дании рассказал историю; *to tell /told/*), and when the turn came to the giant (а когда очередь дошла до великана; *turn* — *оборот; очередь; to come /came, come/*), he asked Yellow Lily to take his place (он попросил Желтую Лилию занять его место; *to ask* — *спрашивать; просить*).

sang [sæŋ], song [ˈsɒŋ], turn [tɜ:n]

Then the king of Erin sang a song, the king of Lochlin told a story, and when the turn came to the giant, he asked Yellow Lily to take his place.

She threw two grains of wheat in the air (она бросила два зернышка пшеницы в воздух; *to throw /threw, thrown/*), and there came down on the table two pigeons (и на стол опустились два голубя: «и тут приземлились на стол два голубя»; *to come /came, come/ down — падать; приземляться*). The cock pigeon pecked at the hen (голубь стал клевать горлицу: «голубь-самец клевал самку»; *cock — петух; самец /преим. птицы/; peck — клевок; to peck — клевать, добить клювом; hen — курица; самка птицы*) and pushed her off the table (и вытолкнул ее со стола). Then the hen called out to him (тогда голубица крикнула ему) in a human voice (человеческим голосом), "You wouldn't do that to me (ты бы не поступил так со мной: «не сделал бы того мне») the day I cleaned the stable for you (в тот день, когда я вычистила вместо тебя конюшню: «конюшню для тебя»)."

pigeon [ˈpɪdʒɪn], human [ˈhju:mən], voice [ˈvɔɪs]

She threw two grains of wheat in the air, and there came down on the table two pigeons. The cock pigeon pecked at the hen and pushed her off the table. Then the hen called out to him in a human voice, "You wouldn't do that to me the day I cleaned the stable for you."

Next time Yellow Lily put two grains of wheat on the table (затем: «в следующий раз» Желтая Лилия положила два пшеничных зерна на стол; *time — время; раз, случай; to put /put/*). The cock ate the wheat (голубь съел

пшеницу; *cock* — *петух*; *самец* /*преим. птицы*/; *to eat* /*ate, eaten*/), pecked the hen (клюнул голубицу; *hen* — *курица*; *самка птицы*), and pushed her off the table to the floor (и вытолкнул ее со стола на пол). The hen said (голубица сказала), "You would not do that to me the day (ты бы не поступил со мной так: «ты бы не сделал того мне» в тот самый день) I thatched the stable for you with birds' feathers (когда я покрыла для тебя крышу конюшни птичьими перьями; *thatch* — *соломенная или тростниковая крыша, солома или тростник* /для кровли/; *to thatch* — *крыть соломой или тростником*), and not two of one colour or kind (/среди которых не было/ двух /перышек/ одинакового: «одного» цвета или вида)."

grains [greɪnz], floor [ˈflɔː], thatch [θætʃ], feather [ˈfeðə]

Next time Yellow Lily put two grains of wheat on the table. The cock ate the wheat, pecked the hen, and pushed her off the table to the floor. The hen said, "You would not do that to me the day I thatched the stable for you with birds' feathers, and not two of one colour or kind."

The third time Yellow Lily put two more grains of wheat on the table (в третий раз Желтая Лилия положила еще два зернышка пшеницы на стол; *more* — *большой, более многочисленный; добавочный, дополнительный, еще*). The cock ate both (голубь съел оба), and pushed the hen off to the floor (и вытолкнул голубицу на пол). Then the hen called out (тогда голубица крикнула), "You wouldn't do that to me the day (ты бы не поступил так со мной: «ты бы не сделал того мне» в тот самый день) you killed me and took my bones (когда ты убил меня и взял мои кости; *to take* /*took, taken*/) to make steps up the glass tree nine hundred feet high (чтобы сделать ступени, /поднимавшиеся/ вверх по стеклянному дереву на высоту в девятьсот

футов; *step* — шаг; ступень; *foot /pl. feet/* — нога, ступня; фут, мера длины ок. 30,48 см; *high* — высокий; имеющий определенную высоту, высотой *в*) to get the crow's egg for the supper of the Giant of Loch Léin (чтобы добыть воронье яйцо на ужин великану озера Лох Лейн), and forget my little toe (и /когда ты/ забыл мой мизинец: «мой маленький палец на ноге») when you were coming down (когда ты спускался вниз /по тем ступеням/), and left me lame for life (и оставил меня хромым на /всю/ жизнь; *to leave /left/* — оставлять)."

both [bəʊθ], ate [et, eit], wouldn't [ˈwʊdnt], toe [təʊ]

The third time Yellow Lily put two more grains of wheat on the table. The cock ate both, and pushed the hen off to the floor. Then the hen called out, "You wouldn't do that to me the day you killed me and took my bones to make steps up the glass tree nine hundred feet high to get the crow's egg for the supper of the Giant of Loch Léin, and forget my little toe when you were coming down, and left me lame for life."

"Well (ну)," said the king's son to the guests at the feast (сказал королевский сын гостям на пиру), "when I was a little younger than I am now (когда я был немного моложе, чем я теперь), I used to be everywhere in the world (я, бывало, бродил по свету: «я раньше имел обыкновение быть везде в мире») sporting and gaming (развлекаясь и охотясь; *sport* — забава, развлечение; *game* — игра; дичь); and once when I was away (и однажды, когда я уехал /из замка/: «был отсутствующим»), I lost the key of a casket that I had (я потерял ключ от шкатулки, которая у меня была: «которую я имел»; *to lose /lost/*). I had a new key made (я приказал сделать новый ключ: «имел новый ключ сделанным»; *to have /had/* — иметь; *to have smth. done* — велеть, приказать сделать что-л. для себя), and after it was brought to

me (а после того, как мне его принесли: «он был принесен ко мне»; *to bring /brought/*) I found the old one (я нашел старый /ключ/; *to find /found/*). Now, I'll leave it to any one here to tell (так вот, я предоставляю: «оставляю это» любому /из присутствующих/ здесь сказать; *any* — /в вопросит. и условных предложениях/ какой-нибудь; /в утвердит. предложениях/ всякий, любой) what am I to do (что я должен сделать), — which of the keys should I keep (который из ключей мне следует сохранить; *to keep* — *держатъ; сохранять, хранить*)?"

guest [gest], everywhere [ˈevriweə], key [ki:], casket [ˈkɑːskɪt]

"Well," said the king's son to the guests at the feast, "when I was a little younger than I am now, I used to be everywhere in the world sporting and gaming; and once when I was away, I lost the key of a casket that I had. I had a new key made, and after it was brought to me I found the old one. Now, I'll leave it to any one here to tell what am I to do, — which of the keys should I keep?"

"My advice to you (мой совет тебе)," said the king of Lochlin, "is to keep the old key (сохранить старый ключ), for it fits the lock better (потому что он лучше подходит к замку; *to fit* — *соответствовать, годиться; подходить, быть в пору*), and you 're more used to it (и ты больше привык к нему)."

advice [ədˈvaɪs], better [ˈbetə], used [juːst]

"My advice to you," said the king of Lochlin, "is to keep the old key, for it fits the lock better, and you're more used to it."

Then the king's son stood up and said (тогда королевский сын встал и сказал), "I thank you, king of Lochlin, for a wise advice (я благодарю тебя, король Дании, за мудрый совет) and an honest word (и искренние слова; *honest* — честный; правдивый, прямой, искренний; *word* — слово; речь, слова; замечание, рекомендация, совет). This is my bride (вот моя невеста), the daughter of the Giant of Loch Léin (дочь великана озера Лох Лейн). I'll have her (я возьму в жены ее; *to have* — иметь; взять в жены или мужья), and no other woman (и никакую другую женщину). Your daughter is my father's guest (ваша дочь — гостя моего отца), and no worse, but better (и не хуже, а лучше = честь ей и хвала), for having come to a wedding in Erin (раз приехала на свадьбу в Ирландию)."

wise [waɪz], honest [ˈɒnɪst], worse [wɜːs]

Then the king's son stood up and said, "I thank you, king of Lochlin, for a wise advice and an honest word. This is my bride, the daughter of the Giant of Loch Léin. I'll have her, and no other woman. Your daughter is my father's guest, and no worse, but better, for having come to a wedding in Erin."

The king's son married Yellow Lily (королевский сын женился на Желтой Лилии), daughter of the Giant of Loch Léin (дочери великана озера Лох Лейн), the wedding lasted long (свадьба продолжалась долго), and all were happy (и все были счастливы).

married [ˈmæɪɪd], lasted [lɑːstɪd], happy [ˈhæpɪ]

The king's son married Yellow Lily, daughter of the Giant of Loch Léin, the wedding lasted long, and all were happy.

The Three Daughters of King O'Hara

Три дочери короля О'Хара

THERE was a king in Desmond whose name was Coluath O'Hara (жил-был /когда-то/ король в Десмонде⁴, которого звали Колуат О'Хара: «был король в Десмонде, чье имя было Колуат О'Хара»), and he had three daughters (и было у него три дочери: «и он имел трех дочерей»). On a time (однажды: «в какое-то время») when the king was away from home (когда короля не было дома: «король был отсутствующим из дома»), the eldest daughter took a thought (старшей дочери пришла в голову мысль: «старшая дочь взяла мысль»; *to take /took, taken/* — брать; *thought* — мышление; мысль, идея) that she'd like to be married (что она хотела бы выйти замуж: «быть замужем»; *to like* — любить что-л.; хотеть, желать).

daughter [ˈdɔ:tə], eldest [ˈeldɪst], thought [θɔ:t], married [ˈmæɪɪd]

THERE was a king in Desmond whose name was Coluath O'Hara, and he had three daughters. On a time when the king was away from home, the eldest daughter took a thought that she'd like to be married.

So she went up in the castle (поэтому она поднялась под крышу замка: «пошла наверх в замке»; *to go /went, gone/*), put on the cloak of darkness

⁴ Десмонд — средневековое (118-1596) королевство на юго-западном побережье Ирландии

(надела плащ-невидимку: «плащ тьмы»; *to put /put/ on*; *dark* — темный; *darkness* — темнота, мрак, ночь; *тьма*) which her father had (который был у ее отца), and wished (и загадала /как желание/; *to wish* — желать, хотеть; *загадывать желание*) for the most beautiful man under the sun (самого красивого мужчину на земле: «под солнцем») as a husband for herself (в качестве супруга для себя = чтобы самый красивый мужчина на земле стал ей супругом).

castle [kɑ:sl], cloak [kləuk], darkness [ˈdɑ:knɪs]

So she went up in the castle, put on the cloak of darkness which her father had, and wished for the most beautiful man under the sun as a husband for herself.

She got her wish (ее желание исполнилось: «она получила ее желаемое»; *to get /got/* — доставать, добывать; *добиваться, получать*; *wish* — желание, пожелание, стремление; *желаемое, предмет желаний*); for scarcely had she put off the cloak of darkness (так как, едва она сняла плащ-невидимку: «плащ тьмы»), when there came (как появился: «когда там пришел»; *to come /came, come/*), in a golden coach with four horses (в золотой карете, /запряженной/ четырьмя лошадьми: «с четырьмя лошадьми»), two black and two white (двумя черными и двумя белыми), the finest man (самый прекрасный мужчина; *fine* — утонченный, изящный; *красивый, имеющий привлекательную внешность*) she had ever laid eyes on (которого ей когда-либо доводилось видеть: «на которого она когда-либо положила глаза»; *to lay /laid/*), and took her away (и увез ее с собой: «забрал ее прочь»; *to take /took, taken/* — брать; *to take away* — убирать, уносить, уводить).

scarcely [ˈskeəslɪ], golden [ˈɡəʊld(ə)n], coach [kəʊtʃ]

She got her wish; for scarcely had she put off the cloak of darkness, when there came, in a golden coach with four horses, two black and two white, the finest man she had ever laid eyes on, and took her away.

When the second daughter saw (когда вторая дочь увидела; *to see /saw, seen/*) what had happened to her sister (что произошло с ее сестрой), she put on the cloak of darkness (она надела плащ-невидимку: «плащ тьмы»), and wished for the next best man in the world (и пожелала мужчине ненамного хуже: «следующего лучшего мужчину в мире»; *next — следующий; best — лучший, наилучший; next best — почти не уступающий по качеству*) as a husband (в качестве супруга).

happened [ˈhæpənd], world [wɜːld], husband [ˈhʌzbənd]

When the second daughter saw what had happened to her sister, she put on the cloak of darkness, and wished for the next best man in the world as a husband.

She put off the cloak (она сняла плащ); and straightway there came (и сразу же появился: «там приехал»; *straight — по прямой линии, прямо; прямо, непосредственно; straightway — немедленно, сразу, без промедлений*), in a golden coach with four black horses (в золотой карете, /запряженной/ четырьмя черными лошадьми: «с четырьмя черными лошадьми»), a man nearly as good as the first (мужчина, почти столь же хороший, как и первый; *near — близко, недалеко; /указывает на приближение к какому-л. качеству, состоянию и т.п./ почти, чуть не, едва не*), and took her away (и увез ее с собой: «забрал ее прочь»).

straightway [ˈstreɪtweɪ], four [ˈfɔː], horses [ˈhɔːsɪz]

She put off the cloak; and straightway there came, in a golden coach with four black horses, a man nearly as good as the first, and took her away.

The third sister put on the cloak (третья сестра надела тот же плащ), and wished for the best white dog in the world (и пожелала /себе/ самого лучшего белого пса во /всем/ мире).

Presently he came (/и/ вскоре пес появился: «он пришел»; *at present* — *в настоящее время*; *presently* — *вскоре, немного времени спустя*), with one man attending (с одним человеком сопровождающим /его/; *to attend* — *посещать, присутствовать; сопровождать /высокопоставленное лицо/, быть в свите /короля и т.п./*), in a golden coach and four snow-white horses (в золотой карете и с четырьмя белоснежными лошадьми; *snow* — *снег*; *white* — *белый*; *snow-white* — *белоснежный, чисто белый*), and took the youngest sister away (и увез /с собой/ младшую сестру: «забрал младшую сестру прочь»; *young* /*younger, the youngest*/ — *молодой, юный; младший, молодой /о членах одной семьи/*).

third [θɜːd], presently [ˈprezəntli], snow-white [ˌsnəʊˈwaɪt]

The third sister put on the cloak, and wished for the best white dog in the world.

Presently he came, with one man attending, in a golden coach and four snow-white horses, and took the youngest sister away.

When the king came home (когда король вернулся: «приехал» домой), the stable-boy told him (помощник конюха рассказал ему; *stable* — *конюшня*;

boy — мальчик; stable-boy — помощник конюха) what had happened while he was gone (что произошло, пока его не было: «пока он был уехавшим»; *to go /went, gone/ — идти, ходить; уходить, уезжать*). He was enraged beyond measure (он был чрезвычайно разгневан: «взбешен сверх меры»; *rage — ярость, гнев, бешенство; to enrage — приводить в ярость, в бешенство; beyond — за, по ту сторону; сверх, выше; measure — мера, система измерений; степень предел, мера; beyond measure — чрезмерно, чрезвычайно*) when he heard (когда он услышал; *to hear /heard/ — слышать; услышать, узнать*) that his youngest daughter had wished for a white dog (что его младшая дочь пожелала белого пса), and gone off with him (и уехала с ним; *to go /went, gone/*).

stableboy [ˈsteɪb(ə)lbɔɪ], enraged [ɪnˈreɪdʒd], beyond [biˈjɒnd], measure [ˈmeɪʒə]

When the king came home, the stable-boy told him what had happened while he was gone. He was enraged beyond measure when he heard that his youngest daughter had wished for a white dog, and gone off with him.

When the first man brought his wife home (когда первый мужчина привел свою жену домой; *to bring /brought/ — приносить; приводить*) he asked (он спросил), "In what form will you have me in the daytime (в каком облике ты хочешь чтобы я был днем: «иметь меня днем»; *form — форма, внешний вид; обличье*), — as I am now in the daytime (как я сейчас, в дневное время), or as I am now at night (или какой я теперь ночью)?"

"As you are now in the daytime (таким как ты сейчас, в дневное время)."

So the first sister had her husband as a man in the daytime (и вот, у первой сестры муж был человеком днем: «итак первая сестра имела мужа в

качестве человека в дневное время»); but at night he was a seal (а ночью он был тюленем).

brought [brɔ:t], day-time ['deɪtaɪm], seal [si:l]

When the first man brought his wife home he asked, "In what form will you have me in the daytime, — as I am now in the daytime, or as I am now at night?"

"As you are now in the daytime."

So the first sister had her husband as a man in the daytime; but at night he was a seal.

The second man put the same question to the middle sister (второй мужчина задал тот же самый вопрос средней сестре; *to put /put/* — класть, ставить, положить; задавать, ставить /вопрос/), and got the same answer (и получил тот же самый ответ; *to get /got/*); so the second sister had her husband in the same form as the first (так что у второй сестры муж был в том же облике, что и у первой; *form* — форма, внешний вид; обличье).

question ['kwɛstʃ(ə)n], middle [mɪdl], answer ['ɑ:nsə]

The second man put the same question to the middle sister, and got the same answer; so the second sister had her husband in the same form as the first.

When the third sister came to where the white dog lived (когда третья сестра приехала туда, где жил белый пес), he asked her (он спросил у нее), "How will you have me to be in the daytime (каким ты хочешь чтобы я был днем),

as I am now in the day (каким я сейчас бываю днем), or as I am now at night (или каким я бываю по ночам)?"

"As you are now in the day (каким ты сейчас бываешь днем)."

So the white dog was a dog in the daytime (итак белый пес был псом днем), but the most beautiful of men at night (а ночью — самым красивым из мужчин).

where [weə], white [waɪt], beautiful [ˈbju:tɪ ful], night [ˈnaɪt]

When the third sister came to where the white dog lived, he asked her, "How will you have me to be in the daytime, as I am now in the day, or as I am now at night?"

"As you are now in the day."

So the white dog was a dog in the daytime, but the most beautiful of men at night.

After a time the third sister had a son (спустя какое-то время третья сестра родила сына; *after* — *после*; *спустя*; *to have* — *иметь*; *получать*; *родить*, *приносить* /*потомство*/, *иметь* /*детей*/); and one day (и /*вот*/ однажды: «/в/ один день»), when her husband was going out to hunt (когда ее муж собирался на охоту: «выходил наружу, чтобы поохотиться»), he warned her (он предупредил ее) that if anything should happen to the child (что если что-нибудь случится: «должно случиться» с ребенком), not to shed a tear on that account (/она не должна/ проронить из-за этого ни одной слезы: «не пролить ни одной слезы по тому поводу»; *account* — *счет*; *причина*, *основание*; *on this account* — *по этой причине*).

going [ˈgəʊɪŋ], warned [wɔːnd], child [ˈtʃaɪld], tear [tɪə], account [əˈkaʊnt]

After a time the third sister had a son; and one day, when her husband was going out to hunt, he warned her that if anything should happen to the child, not to shed a tear on that account.

While he was gone (пока его не было: «он был ушедшим»; *to go /went, gone/*), a great gray crow that used to haunt the place (огромная серая ворона, которая имела обыкновение часто посещать это место; *to haunt* — *часто посещать*) came and carried the child away (прилетела и унесла ребенка) when it was a week old (когда ему была неделя отроду; *old* — *старый; такого-то возраста, столько-то лет*).

Remembering the warning (помня предупреждение /мужа/), she shed not a tear for the loss (она не пролила ни единой слезы из-за этой потери; *to shed /shed/*).

gone [gɒn], haunt [haʊnt], warning [ˈwɔːnɪŋ]

While he was gone, a great gray crow that used to haunt the place came and carried the child away when it was a week old.

Remembering the warning, she shed not a tear for the loss.

All went on as before (все шло, как и прежде; *to go /went, gone/ on* — *идти дальше, продолжать путь; продолжаться*) till another son was born (пока /не/ родился: «был рожден» другой сын; *to bear /bore, born/* — *носить, переносить, перевозить; рождать, производить на свет*). The husband used to go hunting every day (муж обычно ходил на охоту каждый день),

and again he said (и снова он сказал) she must not shed a tear if anything happened (/что/ она не должна = *что ей нельзя* пролить ни единой слезы, если что-нибудь случится).

When the child was a week old (когда ребенку была неделя отроду) a great gray crow came and bore him away (большая серая ворона прилетела и унесла его прочь; *to bear /bore, born/* — *носить, переносить, перевозить*); but the mother did not cry (но мать не заплакала; *to cry* — *кричать, орать; плакать*) or drop a tear (и не проронила ни единой слезы: «или уронила слезу»; *drop* — *капля; слезинка, капелька крови, пота; to drop* — *капать, стекать каплями; капать, выпускать по капле*).

another [ə' nʌðə], born [bɔ:n], bore [bɔ:], cry [krai]

All went on as before till another son was born. The husband used to go hunting every day, and again he said she must not shed a tear if anything happened.

When the child was a week old a great gray crow came and bore him away; but the mother did not cry or drop a tear.

All went well till a daughter was born (все шло хорошо, пока не родилась: «была рождена» дочь). When she was a week old (когда ей была неделя отроду; *old* — *старый; такого-то возраста, столько-то лет*) a great gray crow came and swept her away (большая серая ворона прилетела и похитила ее: «унесла ее»; *to sweep /swept/* — *мести, подметать; нести, мчать*). This time the mother dropped one tear on a handkerchief (на этот раз мать проронила одну слезу на платок; *time* — *время; раз, случай*), which she took out of her pocket (который она достала из своего кармана; *to take /took, taken/*), and then put back again (а затем снова положила обратно; *back* — *назад, обратно*).

gray [greɪ], crow [krəʊ], handkerchief [ˈhæŋkətʃɪf], pocket [ˈpɒkɪt]

All went well till a daughter was born. When she was a week old a great gray crow came and swept her away. This time the mother dropped one tear on a handkerchief, which she took out of her pocket, and then put back again.

When the husband came home from hunting (когда муж вернулся: «пришел» домой с охоты) and heard what the crow had done (и услышал, что сделала ворона; *to do /did, done/*), he asked the wife (он спросил свою жену), "Have you shed tears this time (ты пролила слезы на этот раз; *time — время; раз, случай*)?"

"I have dropped one tear (я уронила одну слезу; *to drop — капать, стекать каплями; капать, выпускать по капле*)," said she.

Then he was very angry (тогда он очень рассердился: «был очень сердит»; *anger — гнев, злость, ярость; раздражение*); for he knew (потому что он знал; *to know /knew, known/*) what harm she had done (какой вред она причинила: «сделала»; *to do /did, done/*) by dropping that one tear (проронив ту одну слезу).

heard [hɜ:d], done [dʌn], angry [ˈæŋɡrɪ], knew [nju:]

When the husband came home from hunting and heard what the crow had done, he asked the wife, "Have you shed tears this time?"

"I have dropped one tear," said she.

Then he was very angry; for he knew what harm she had done by dropping that one tear.

Soon after (вскоре после /этого/) their father invited the three sisters to visit him (их отец пригласил трех сестер навестить его) and be present at a great feast in their honor (и присутствовать: «быть присутствующими» на грандиозном пире в их честь; *great* — большой, огромный; пышный, внушительный; *honor* — честь, благородство; почет, слава, честь). They sent messages (они отправили послания; *to send /sent/*), each from her own place (каждая из своего собственного дома; *place* — место; дом, жилище, загородный дом), that they would come (что они приедут).

their [ðeə], visit [ˈvɪzɪt], honor [ˈɒnə], message [ˈmesɪdʒ]

Soon after their father invited the three sisters to visit him and be present at a great feast in their honor. They sent messages, each from her own place, that they would come.

The king was very glad at the prospect of seeing his children (король был очень рад возможности: «перспективе» увидеть своих детей; *prospect* — вид, панорама; перспектива, виды, надежда, планы на будущее); but the queen was grieved (но королева была опечалена), and thought it a great disgrace (и думала, какое великое бесчестье /в том/; *to think /thought/*; *great* — большой, огромный; *great* — большой, огромный, громадный; большой, сильный, колоссальный, огромный /о чувствах, состояниях, свойствах и т.п./) that her youngest daughter had no one (что у ее младшей дочери не было никого; *young* — молодой, юный; младший, молодой /о членах одной семьи/) to come home with her (кто мог бы сопровождать ее домой: «чтобы прийти домой с ней») but a white dog (кроме белого пса).

prospect /сущ./ [ˈprɒspekt], grieved [gri:vd], disgrace [disˈgreɪs]

The king was very glad at the prospect of seeing his children; but the queen was grieved, and thought it a great disgrace that her youngest daughter had no one to come home with her but a white dog.

The white dog was in dread (белый пес очень боялся того: «был в ужасе»; *dread* — /благоговейный/ страх, ужас; *to be in dread of smth.* — жить в постоянном страхе чего-л.) that the king wouldn't leave him inside with the company (что король не оставит его в замке: «внутри» со /всеми/ гостями; *to leave* — уходить, уезжать; оставлять; *company* — общество, компания; гости, общество), but would drive him from the castle to the yard (а прогонит его из замка во двор), and that the dogs outside (и что дворовые собаки: «собаки снаружи /замка/») wouldn't leave a patch of skin on his back (не оставят на нем живого места: «не оставят клочка меха на его спине»; *to leave* — уходить, уезжать; оставлять; *patch* — заплатка; клочок, лоскут; *skin* — кожа; кожа, шкура, мех животного), but would tear the life out of him (и загрызут до смерти: «а вырвут жизнь из него»; *to tear* — разрывать, рвать; выдергивать, вырывать, выхватывать, отнимать).

dread [dred], wouldn't [wudnt], yard [jɑ:d]

The white dog was in dread that the king wouldn't leave him inside with the company, but would drive him from the castle to the yard, and that the dogs outside wouldn't leave a patch of skin on his back, but would tear the life out of him.

The youngest daughter comforted him (младшая дочь успокоила его). "There is no danger to you (для тебя нет никакой опасности)," said she, "for wherever I am (так как, где бы я ни была), you'll be (ты будешь /тоже там/), and wherever you go (и куда бы ты ни пошел), I'll follow (я последую /за тобой/) and take care of you (и позабочусь: «возьму заботу» о тебе)."

youngest ['jʌŋɡɪst], comforted ['kʌmfətɪd], danger ['deɪndʒə], wherever [weər'evə]

The youngest daughter comforted him. "There is no danger to you," said she, "for wherever I am, you'll be, and wherever you go, I'll follow and take care of you."

When all was ready for the feast at the castle (когда все было готово для пиршества в замке), and the company were assembled (и гости собрались: «были собраны»; *company* — общество, компания; *гости, общество; to assemble* — созывать; собираться), the king was for banishing the white dog (король был за то, чтобы выгнать белого пса: «за изгнание белого пса»; *to banish* — изгонять, подвергать изгнанию; прогонять, выгонять, выдворять); but the youngest daughter would not listen to her father (но младшая дочь и слышать не хотела своего отца), — would not let the white dog out of her sight (не хотела выпускать белого пса из виду; *to let /let/* — позволять; пускать; выпускать; *sight* — зрение; поле зрения, предел видимости), but kept him near her at the feast (но держала его рядом с собой на пиру; *to keep /kept/*), and divided with him the food (и разделяла с ним еду) that came to herself (которая подавалась ей самой; *to come /came, come/* — приходить, идти; доставаться).

company [ˈkʌmpəni], assemble [əˈsemb(ə)l], listen [ˈlɪs(ə)n], sight [ˈsaɪt]

When all was ready for the feast at the castle, and the company were assembled, the king was for banishing the white dog; but the youngest daughter would not listen to her father, — would not let the white dog out of her sight, but kept him near her at the feast, and divided with him the food that came to herself.

When the feast was over (когда пир закончился: «был окончен»), and all the guests had gone (и все гости ушли; *to go /went, gone/*), the three sisters went to their own rooms in the castle (три сестры пошли в свои собственные комнаты в замке).

over [ˈəʊvə], guest [ɡest], castle [kɑːsl]

When the feast was over, and all the guests had gone, the three sisters went to their own rooms in the castle.

Late in the evening (поздно вечером) the queen took the cook with her (королева взяла с собой кухарку; *to take /took, taken/*), and stole in to see what was in her daughters' rooms (и крадучись пошла посмотреть, что было в комнатах ее дочерей; *to steal /stole, stolen/* — *воровать, красть; красться, прокрадываться, скользнуть /куда-л./*). They were all asleep at the time (они все спали: «были спящими» в это время). What should she see by the side of her youngest daughter (и кого же она увидела рядом со своей младшей дочерью; *side* — *сторона, бок; место рядом; by the side of smb. — рядом с кем-л.*) but the most beautiful man (как не самого красивого

мужчину) she had ever laid eyes on (которого она когда-либо видела: «на которого она когда-либо положила глаза»; *to lay /laid/*).

queen [kwi:n], cook [kuk], asleep [ə'sli:p]

Late in the evening the queen took the cook with her, and stole in to see what was in her daughters' rooms. They were all asleep at the time. What should she see by the side of her youngest daughter but the most beautiful man she had ever laid eyes on.

Then she went to where the other two daughters were sleeping (затем она пошла туда, где спали две другие дочери); and there (и там), instead of the two men who brought them to the feast (вместо двух мужчин, которые привели их на пир; *to bring /brought/* — *приносить; приводить /с собой/*), were two seals, fast asleep (были два тюленя, крепко спящие).

other [ʼʌðə], instead of [ɪn'stedəv], fast [fɑ:st]

Then she went to where the other two daughters were sleeping; and there, instead of the two men who brought them to the feast, were two seals, fast asleep.

The queen was greatly troubled (королева была очень обеспокоена; *trouble* — *беспокойство, волнение, тревога; to trouble* — *тревожить, волновать, расстраивать; troubled* — *беспокойный, встревоженный*) at the sight of the seals (при виде /этих/ двух тюленей; *sight* — *зрение; поле зрения, предел видимости*). When she and the cook were returning (когда она и кухарка возвращались обратно), they came upon the skin of the white dog (они

наткнулись на шкуру белого пса; *to come /came, come/ upon smth.* — натолкнуться на что-л., случайно встретиться с чем-л.; *skin* — кожа; кожа, шкура, мех животного). She caught it up (она подхватила ее; *to catch /caught/* — поймать, схватить) as she went (когда шла = на ходу), and threw it into the kitchen fire (и бросила ее в кухонную печь; *to throw /threw, thrown/*; *fire* — огонь; топка, печь, камин).

troubled [trʌblɪd], caught [kɔ:t], threw [θru:]

The queen was greatly troubled at the sight of the seals. When she and the cook were returning, they came upon the skin of the white dog. She caught it up as she went, and threw it into the kitchen fire.

The skin was not five minutes in the fire (шкура не пробыла и пяти минут в огне) when it gave a crack (как она издала такой треск; *to give /gave, given/* — давать; выражает единичный акт или кратковременное действие, соответствующее значению существительного; *crack* — треск) that woke not only all in the castle (который разбудил не только всех в замке; *to wake /woke, woken/* — просыпаться; будить), but all in the country for miles around (но и всех за пределами замка на много миль вокруг: «но всех в сельской местности на мили вокруг»; *country* — страна; деревня, сельская местность, провинция).

The husband of the youngest daughter sprang up (муж младшей дочери вскочил /на ноги/; *to spring /sprang, sprung/* — прыгать, скакать; вскакивать). He was very angry (он был очень сердит) and very sorry (и очень огорчен; *sorry* — огорченный, сожалеющий; *to be sorry* — жалеть, сожалеть), and said (и сказал),

crack [kræk], country ['kʌntri], sprang [spræŋ], angry ['æŋɡri], sorry ['sɔri]

The skin was not five minutes in the fire when it gave a crack that woke not only all in the castle, but all in the country for miles around.

The husband of the youngest daughter sprang up. He was very angry and very sorry, and said,

"If I had been able to spend three nights with you (если бы я смог: «был способен» провести три ночи с тобой; *to spend* — *тратить, растрачивать; проводить /время/*) under your father's roof (в доме твоего отца: «под крышей твоего отца»; *roof* — *крыша, кровля; кров;* *under one's roof* — *в доме, под крышей*), I should have got back my own form again for good (я бы вновь вернул свое собственное обличие /уже/ навсегда; *to get /got/ back* — *вернуться; получить назад;* *form* — *форма, внешний вид; обличье;* *good* — *добро, польза;* *for good* — *навсегда, окончательно*), and could have been a man (и мог бы быть мужчиной) both in the day and the night (как днем, так и ночью; *both... and* — *не только... но и, как... так и*); but now I must go (а теперь я должен уйти)."

able ['eɪb(ə)l], roof [ru:f], both [bəʊθ]

"If I had been able to spend three nights with you under your father's roof, I should have got back my own form again for good, and could have been a man both in the day and the night; but now I must go."

He rose from the bed (он поднялся с кровати; *to rise /rose, risen/* — *вставать /на ноги/, подниматься*), ran out of the castle (выбежал из замка; *to run /ran, run/*), and away he went (и он пошел/побежал прочь) as fast as

ever his two legs could carry him (так быстро, как только ноги: «две его ноги» могли нести его), overtaking the one before him (догоняя того, /кто был/ перед ним), and leaving the one behind (и оставляя /этого человека/ позади; *to leave* — *уходить, уезжать; оставлять*). He was this way all that night and the next day (так он шел всю ту ночь и следующий день; *way* — *путь, дорога; движение вперед, ход*); but he couldn't leave the wife (но он не мог оторваться от жены: «покинуть жену»; *to leave* — *уходить, уезжать; покидать, бросать*), for she followed from the castle (потому что она следовала /за ним/ от /самого/ замка), was after him (спешила за ним: «была в погоне за ним»; *after* — *после; указывает на цель или направление поисков: в погоне, разыскивая*) in the night and the day too (и днем и ночью: «ночью и днем тоже»), and never lost sight of him (ни разу не потеряв его из виду; *never* — *никогда; ни разу; to lose /lost/* — *терять; sight* — *зрение; вид; to lose sight of* — *потерять из виду*).

carry [ˈkæri], behind [biˈhaɪnd], leave [li:v]

He rose from the bed, ran out of the castle, and away he went as fast as ever his two legs could carry him, overtaking the one before him, and leaving the one behind. He was this way all that night and the next day; but he couldn't leave the wife, for she followed from the castle, was after him in the night and the day too, and never lost sight of him.

In the afternoon he turned (днем он обернулся; *noon* — *полдень; afternoon* — *время после полудня*), and told her to go back to her father (и велел ей возвращаться к своему отцу: «идти обратно к ее отцу»; *to tell /told/* — *рассказывать; велеть, приказывать*); but she would not listen to him (но она и слушать его не хотела). At nightfall they came to the first house (с наступлением вечера они подошли к первому дому; *night* — *ночь; вечер*;

fall — падение; *nightfall* — наступление вечера; сумерки, вечер; *to come /came, come/* they had seen since leaving the castle (который они увидели с тех пор, как покинули замок: «со /времени/ оставления замка»; *to see /saw, seen/*). He turned and said (он повернулся и сказал),

"Do you go inside (заходи внутрь) and stay in this house till morning (и оставайся в этом доме до утра; *to stay* — *оставаться, не уходить; останавливаться, гостить*); I'll pass the night outside (я проведу ночь на улице: «снаружи»; *to pass* — *идти, проходить; проводить /время, день и т.п./*) where I am (здесь: «где я есть /сейчас/»)."

father [ˈfɑːðə], nightfall [ˈnaɪtɪfɔːl], since [sɪns]

In the afternoon he turned, and told her to go back to her father; but she would not listen to him. At nightfall they came to the first house they had seen since leaving the castle. He turned and said,

"Do you go inside and stay in this house till morning; I'll pass the night outside where I am."

The wife went in (жена вошла в /дом/; *to go /went, gone/*). The woman of the house rose up (хозяйка дома поднялась /ей навстречу/; *woman* — *женщина; house* — *дом; woman of the house* — *хозяйка дома; to rise /rose, risen/* — *вставать /на ноги/, подниматься*), gave her a pleasant welcome (радушно приветствовала ее; *to give /gave, given/* — *давать; уделять /внимание/; pleasant* — *приятный, милый, славный; welcome* — *прием гостя, гостеприимство*), and put a good supper before her (и поставила перед ней обильный ужин; *to put /put/; good* — *хороший; достаточный, обильный, изрядный*). She was not long in the house (она не долго пробыла в доме) when a little boy came to her knee (когда какой-то маленький мальчик

подошел к ее колену; *little* — *маленький, небольшой; маленький /по возрасту/, младший*) and called her "Mother" (и назвал ее мамой; *to call* — *звать; называть*).

The woman of the house told the child to go back to his place (*хозяйка дома велела ребенку вернуться к себе: «пойти назад на свое место»; to tell /told/ — рассказывать; велеть, приказывать*), and not to come out again (и больше не выходить: «и не выходить снова»).

pleasant [ˈplez(ə)nt], knee [ni:], house [haus], again [əˈgeɪn]

The wife went in. The woman of the house rose up, gave her a pleasant welcome, and put a good supper before her. She was not long in the house when a little boy came to her knee and called her "Mother."

The woman of the house told the child to go back to his place, and not to come out again.

"Here are a pair of scissors (*вот /тебе/ ножницы: «здесь есть пара ножниц»*)," said the woman of the house to the king's daughter (*сказала хозяйка дома королевской дочери*), "and they will serve you well (*и они сослужат тебе хорошую службу: «послужат тебе хорошо»; to serve — служить; быть полезным, оказывать пользу, содействие*). Whatever ragged people you see (*когда увидишь каких-нибудь людей в лохмотьях: «каких бы оборванных людей ты ни увидела»; rag — тряпка, лоскут; отрепья, лохмотья; ragged — рваный, потрепанный; оборванный, в лохмотьях*), if you cut a piece off their rags (*если ты отрежешь кусочек от их изношенной одежды*), that moment they will have new clothes of cloth of gold (*в тот же момент они получат: «будут иметь» новую одежду из золотой парчи: «ткани из золота»*).

pair [peə], scissors [ˈsɪzəz], ragged [ˈræɡɪd], piece [pi:s], clothes [kləʊðz], cloth [klɒθ]

"Here are a pair of scissors," said the woman of the house to the king's daughter, "and they will serve you well. Whatever ragged people you see, if you cut a piece off their rags, that moment they will have new clothes of cloth of gold."

She stayed that night (она переночевала /в том доме/: «она осталась /гостить/ в ту ночь»), for she had good welcome (потому что ее радушно приняли: «она имела хороший прием»; *good* — *хороший; добрый, доброжелательный*). Next morning when she went out (на следующее утро, когда она вышла /на улицу/), her husband said (ее муж сказал), "You'd better go home now to your father (ты бы лучше сейчас /же/ пошла домой, к своему отцу)."

"I'll not go to my father (я не пойду к своему отцу) if I have to leave you (если мне придется оставить тебя; *to have to do smth.* — *быть должным, обязанным, вынужденным делать что-л.*; *to leave* — *уходить, уезжать; покидать, бросать*)," said she.

stayed [steɪd], welcome [ˈwelkəm], better [ˈbetə]

She stayed that night, for she had good welcome. Next morning when she went out, her husband said, "You'd better go home now to your father."

"I'll not go to my father if I have to leave you," said she.

So he went on (и вот он пошел дальше; *to go /went, gone/*), and she followed (а она последовала /за ним/). It was that way all the day (и так продолжалось весь день: «это было таким образом весь день»; *way — путь, дорога; образ действия, способ*) till night came (пока не наступила ночь; *to come /came, come/ — идти, приходить; наступать, приходить*); and at nightfall they saw another house at the foot of a hill (а при наступлении ночи они увидели другой дом у подножья холма; *to see /saw, seen/; foot — нога, ступня ноги; подножие, подошва*), and again the husband stopped and said (и снова муж остановился и сказал), "You go in (ты ступай в /дом/); I'll stop outside till morning (я останусь снаружи до утра; *to stop — останавливать; останавливаться /на непродолжительное время/, гостить*)."

followed [ˈfɒləʊd], nightfall [ˈnaɪtɪfɔːl], stopped [stɒpt]

So he went on, and she followed. It was that way all the day till night came; and at nightfall they saw another house at the foot of a hill, and again the husband stopped and said, "You go in; I'll stop outside till morning."

The woman of the house gave her a good welcome (хозяйка дома радушно встретила ее: «дала ей хороший прием»; *to give /gave, given/*). After she had eaten and drunk (после того, как она поела и попила; *to eat /ate, eaten/; to drink /drank, drunk/*), a little boy came out of another room (какой-то маленький мальчик вышел из другой комнаты; *little — маленький, небольшой; маленький /по возрасту/, младший*), ran to her knee (подбежал к ее колену; *to run /ran, run/*), and said, "Mother". The woman of the house sent the boy back (хозяйка дома отослала мальчика назад; *to send /sent/*) to where he had come from (туда, откуда он вышел), and told him to stay there (и велела ему оставаться там; *to tell /told/*).

eaten [ˈi:t(ə)n], drunk [drʌŋk], knee [ni:]

The woman of the house gave her a good welcome. After she had eaten and drunk, a little boy came out of another room, ran to her knee, and said, "Mother". The woman of the house sent the boy back to where he had come from, and told him to stay there.

Next morning (на следующее утро), when the princess was going out to her husband (когда принцесса собиралась во двор: «выходила наружу», к своему мужу), the woman of the house gave her a comb (хозяйка дома дала ей гребень; *to give /gave, given/*), and said, "If you meet any person with a diseased and a sore head (если ты повстречаешь кого-нибудь, у кого болит голова или она покрыта язвами: «любого человека с больной и воспаленной головой»; *disease — болезнь; diseased — больной, заболевший; sore — болячка, язва; sore — болезненный, больной, воспаленный*), and draw this comb over it three times (проведи этим гребнем по ней трижды: «и проведешь этим гребнем по ней три раза»; *to draw /drew, drawn/ — тащить, волочить, тянуть; перемещать, передвигать*), the head will be well (голова излечится: «будет выздоровевшей»), and covered with the most beautiful golden hair ever seen (и покроется: «/будет/ покрыта» самыми красивыми золотыми волосами, когда-либо виденными; *to see /saw, seen/*).

She took the comb (она взяла гребень; *to take /took, taken/*), and went out to her husband (и вышла /во двор/ к своему мужу).

princess [prɪnˈses], comb [kəʊm], diseased [diˈzi:zd], sore [sɔ:]

Next morning, when the princess was going out to her husband, the woman of the house gave her a comb, and said, "If you meet any person with a diseased and a sore head, and draw this comb over it three times, the head will be well, and covered with the most beautiful golden hair ever seen."

She took the comb, and went out to her husband.

"Leave me now (оставь меня теперь)," said he, "and go back to your own father (и возвращайся: «иди обратно» к своему родному отцу; *back* — обратно, назад; *own* — свой собственный, принадлежащий /кому-л. или чему-л./; *собственный, родной*)."

"I will not (я не /пойду/)," said she, "but I will follow you (а буду следовать за тобой) while I have the power (пока у меня есть силы; *power* — сила, мощь; /умственная или физическая/ способность)." So they went forward that day (так что они шли дальше: «вперед» /весь/ тот день), as on the other two (как и в другие два = как и в предыдущие два дня).

while [waɪl], power [ˈpaʊə], forward [ˈfɔ:wəd]

"Leave me now," said he, "and go back to your own father."

"I will not," said she, "but I will follow you while I have the power." So they went forward that day, as on the other two.

At nightfall they came to a third house, at the foot of a hill (с наступлением ночи они пришли к третьему дому у подножия холма; *foot* — нога, ступня ноги; *подножие, подошва*), where the princess received a good welcome (где принцесса получила радушный прием; *to receive* — получать; встретить, получить; *good* — хороший; добрый, доброжелательный). After she had eaten supper (после того, как она съела ужин; *to eat* /ate, eaten/), a little girl

with only one eye came to her knee (какая-то маленькая девочка с одним только глазом подошла к ее колену) and said, "Mother."

received [rɪˈsi:vɪd], supper [ˈsʌpə], eye [aɪ]

At nightfall they came to a third house, at the foot of a hill, where the princess received a good welcome. After she had eaten supper, a little girl with only one eye came to her knee and said, "Mother."

The princess began to cry at sight of the child (принцесса начала плакать при виде этого ребенка; *to begin* /began, begun/; *to cry* — кричать, орать; плакать; *sight* — вид), thinking that she herself was the cause (думая, что это она сама была причиной того) that it had but one eye (что у нее был только один глаз). Then she put her hand into her pocket (затем она сунула свою руку в карман; *to put* /put/ — класть, ставить, положить) where she kept the handkerchief (где она хранила платочек; *to keep* /kept/ — оставлять себе, сохранять) on which she had dropped the tear (на который она уронила слезу; *to drop* — капать, стекать каплями; капать, выпускать по капле) when the gray crow carried her infant away (когда серая ворона унесла прочь ее ребенка: «младенца»). She had never used the handkerchief since that day (она никогда не пользовалась этим платком с того /самого/ дня), for there was an eye on it (потому что в нем был /детский/ глазик: «там был глаз на нем»).

sight [saɪt], cause [kɔːz], pocket [ˈpɒkɪt], handkerchief [ˈhæŋkətʃɪf], tear [tɪə]

The princess began to cry at sight of the child, thinking that she herself was the cause that it had but one eye. Then she put her hand into her pocket where she kept the handkerchief on which she had dropped the tear when the gray crow carried her infant away. She had never used the handkerchief since that day, for there was an eye on it.

She opened the handkerchief (она открыла = *развернула* платок), and put the eye in the girl's head (и вернула глазик в глазницу: «поместила глаз в голову девочки»). It grew into the socket that minute (он врос в глазницу в ту же минуту; *socket* — *впадина, углубление, гнездо*; *eye socket* — *глазная впадина, глазница*; *to grow /grew, grown/* — *расти*; *to grow into smth.* — *врастать во что-л.*), and the child saw out of it as well as out of the other eye (и девочка стала видеть им так же хорошо, как и вторым глазом: «ребенок видел из него так же хорошо, как и из другого глаза»; *to see /saw, seen/*); and then the woman of the house sent the little one to bed (и тогда хозяйка дома отправила малышку спать: «послала малышку в кровать»; *little* — *маленький, небольшой; маленький /по возрасту/, младший*).

head [hed], grew [gru:], socket [ˈspɒkɪt], minute [ˈmɪnɪt]

She opened the handkerchief, and put the eye in the girl's head. It grew into the socket that minute, and the child saw out of it as well as out of the other eye; and then the woman of the house sent the little one to bed.

Next morning (на следующее утро), as the king's daughter was going out (когда королевская дочь выходила /из дома/), the woman of the house gave her a whistle (хозяйка дома дала ей свисток; *to give /gave, given/*; *whistle* — *свист; свисток*), and said, "Whenever you put this whistle to your mouth

(всякий раз как ты поднесешь: «приложишь» этот свисток ко рту) and blow on it (и подуешь в него: «на него»; *to blow* — *дуть, вейть /о ветре/; дуть /в свисток/*), all the birds of the air (все птицы небесные: «все птицы воздуха»; *air* — *воздух, атмосфера; воздушное пространство, небо*) will come to you from every quarter under the sun (прилетят к тебе со всех частей света: «с каждой части света под солнцем»; *quarter* — *четверть, четвертая часть; страна света, часть света*). Be careful of the whistle (береги этот свисток: «будь заботлива о свистке»; *care* — *забота; careful* — *заботливый, внимательный*), as it may serve you greatly (ибо он может весьма тебе помочь: «послужить»; *to serve* — *служить; быть полезным, оказывать пользу, содействие*)."

whistle [wɪsl], air [eə], quarter ['kwɔ:tə], careful ['keəfʊl], serve [sɜ:v], greatly ['greɪtli]

Next morning, as the king's daughter was going out, the woman of the house gave her a whistle, and said, "Whenever you put this whistle to your mouth and blow on it, all the birds of the air will come to you from every quarter under the sun. Be careful of the whistle, as it may serve you greatly."

"Go back to your father's castle (возвращайся: «иди обратно» в замок своего отца)," said the husband when she came to him (сказал муж, когда она вышла к нему), "for I must leave you today (потому что я должен оставить тебя сегодня)."

They went on together a few hundred yards (они прошли вместе /еще/ несколько сотен ярдов; *few* — *немного, мало; a few* — *несколько; yard* — *ярд /мера длины = 3 фута, ок. 91,44 см/*), and then sat on a green hillock (a

затем сели на зеленый холмик; *to sit /sat/*), and he told the wife (и он рассказал: жене; *to tell /told/*),

together [tə'geðə], yard [jɑ:d], hillock ['hɪlək]

"Go back to your father's castle," said the husband when she came to him, "for I must leave you today."

They went on together a few hundred yards, and then sat on a green hillock, and he told the wife,

"Your mother has come between us (твоя мать встала: «вошла» между нами); but for her (если бы не она; *but* — *кроме; если не, как не; but for* — *если бы не*) we might have lived together all our days (мы могли бы жить вместе всю жизнь: «все наши дни»; *day* — *день; дни жизни, жизнь*). If I had been allowed (если бы мне было позволено) to pass three nights with you in your father's house (провести с тобой три ночи в доме твоего отца; *to pass* — *идти, проходить; проводить /время, день и т.п./*), I should have got back my form of a man (я бы вернул себе человеческий облик: «получил обратно свой облик человека»; *to get /got/; form* — *форма, внешний вид; обличье*) both in the daytime and the night (навсегда: «как в дневное время, так и ночью»; *both... and* — *не только... но и, как... так и*).

between [bi'twi:n], allowed [ə'laʊd], both [bəʊθ], day-time ['deɪtaɪm]

"Your mother has come between us; but for her we might have lived together all our days. If I had been allowed to pass three nights with you in your father's house, I should have got back my form of a man both in the daytime and the night.

The Queen of Tir na n-Og⁵ [the land of youth] enchanted (королева Страны Юности заколдовала /меня/; *land* — земля, суша; страна, территория, царство; *to enchant* — очаровать, обворожить; заколдовывать, зачаровывать) and put on me a spell (и наложила на меня заклятие; *spell* — заклинание, колдовской наговор), that unless I could spend three nights with a wife (что, пока я не проведу: «смогу провести» три ночи с женой; *to spend* — тратить, расходовать; проводить /время/) under her father's roof in Erin (в доме ее отца в Ирландии; *roof* — крыша, кровля; кров; *under one's roof* — в доме, под крышей), I should bear the form of a white dog one half of my time (половину своей жизни я буду проводить в облике белого пса: «буду носить облик белого пса одну половину моего времени»; *to bear* /bore, born/ — носить, переносить, перевозить; иметь, нести на себе; *time* — время; период жизни, век); but if the skin of the dog should be burned (но если шкура пса будет сожжена; *skin* — кожа; кожа, шкура, мех животного) before the three nights were over (до того, как истекнут три ночи; *over* — наверху, вверх; указывает на окончание чего-л.), I must go down to her kingdom (я должен буду спуститься в ее королевство) and marry the queen herself (и жениться на самой королеве). And 't is to her I am going today (и именно к ней я сегодня иду). I have no power to stay (остаться не в моих силах: «у меня нет возможности остаться»; *power* — сила, мощь; /умственная или физическая/ способность), and I must leave you (и я должен оставить тебя); so farewell (так что прощай), you'll never see me again on the upper earth (ты никогда больше не увидишь меня на этом свете: «никогда не увидишь меня снова на верхней земле»)."

youth [ˈju:θ], enchanted [ɪnˈtʃɑ:ntɪd], unless [ʌnˈles, ənˈles], bear [beə], marry [ˈmæri], farewell [feəˈwel], upper [ˈʌpə], earth [ə:θ]

⁵ Tir na n-Og (Тир на Ног) — в кельтской мифологии "остров юных", страна вечной молодости.

The Queen of Tir na n-Og [the land of youth] enchanted and put on me a spell, that unless I could spend three nights with a wife under her father's roof in Erin, I should bear the form of a white dog one half of my time; but if the skin of the dog should be burned before the three nights were over, I must go down to her kingdom and marry the queen herself. And 't is to her I am going today. I have no power to stay, and I must leave you; so farewell, you'll never see me again on the upper earth."

He left her sitting on the mound (он оставил ее сидящей на холме; *to leave /left/* — *оставлять в каком-л. положении или состоянии*; *mound* — *насыпь, холм, курган*), went a few steps forward to some bulrushes (сделал несколько шагов в направлении зарослей камыша: «прошел несколько шагов вперед к камышам»), pulled up one (вытащил один /из них/), and disappeared in the opening (и исчез в отверстии) where the rush had been (где /прежде/ был камыш).

mound [maund], bulrushes [ˈbulrʌʃɪz], disappeared [ˌdɪsəˈpiəd]

He left her sitting on the mound, went a few steps forward to some bulrushes, pulled up one, and disappeared in the opening where the rush had been.

She stopped there (она оставалась там; *to stop* — *останавливать, задерживать; оставаться, не уходить*), sitting on the mound lamenting (сидя на холме /и/ горько плача; *to lament* — *стенать; горько жаловаться; сетовать*), till evening (до вечера), not knowing what to do (не зная, что делать). At last she bethought herself (наконец она опомнилась; *to bethink /bethought/* — *размышлять, поразмыслить, призадуматься*), and

going to the rushes (и, подойдя к зарослям камыша: «тростникам»), pulled up a stalk (вытащила один стебель), went down (пошла = *спустилась* вниз), followed her husband (последовала за своим супругом), and never stopped (и ни разу не остановилась; *never* — *никогда*; *ни разу*) till she came to the lower land (пока /не/ дошла до подземного царства: «нижней страны»; *land* — *земля, суша; страна, территория, царство*).

knowing [ˈnəʊɪŋ], bethought [biˈθɔ:t], stalk [stɔ:k], lower [ˈləʊə]

She stopped there, sitting on the mound lamenting, till evening, not knowing what to do. At last she bethought herself, and going to the rushes, pulled up a stalk, went down, followed her husband, and never stopped till she came to the lower land.

After a while (спустя некоторое время; *while* — *время, промежуток времени*) she reached a small house near a splendid castle (она добралась до маленького домика вблизи великолепного дворца; *to reach* — *протягивать, вытягивать, простираť; достигать /места назначения/, доезжать, доходить, добираться*). She went into the house and asked (она вошла в этот дом и спросила), could she stay there till morning (/не/ может ли она остаться там до утра). "You can (можешь: «ты можешь»)," said the woman of the house (сказала хозяйка дома), "and welcome (и добро пожаловать)."

reached [ri:tʃt], house [haus], near [niə], could [kud]

After a while she reached a small house near a splendid castle. She went into the house and asked, could she stay there till morning. "You can," said the woman of the house, "and welcome."

Next day the woman of the house was washing clothes (на следующий день хозяйка дома стирала одежду; *to wash* — *мыть; стирать*), for that was how she made a living (потому что именно так она зарабатывала на жизнь; *to make /made/* — *делать; зарабатывать, наживать /деньги, состояние/; living* — *средства к существованию; to make a living* — *зарабатывать на жизнь*). The princess fell to (принцесса тоже стала стирать: «приступила /к работе/»; *to fall /fell, fallen/* — *падать; to fall to /doing smth./* — *браться, приниматься /за что-либо/, начинать делать что-л.*) and helped her with the work (и помогла ей с работой). In the course of that day (в тот же день: «в течение того дня»; *course* — *курс, направление; ход, течение; in the course of* — *в ходе, в процессе, в течение*) the Queen of Tir na n-Og and the husband of the princess were married (королева Страны Юности и муж принцессы поженились).

washing [ˈwɒʃɪŋ], clothes [kləʊðz], living [ˈlɪvɪŋ], course [kɔ:s]

Next day the woman of the house was washing clothes, for that was how she made a living. The princess fell to and helped her with the work. In the course of that day the Queen of Tir na n-Og and the husband of the princess were married.

Near the castle (вблизи замка), and not far from the washer-woman's (и недалеко от /дома/ прачки; *washer* — *тот кто моет, стирает; woman* — *женщина; работница, служанка; washerwoman* — *прачка*), lived a henwife

(жила птичница; *hen* — курица; *wife* — жена, супруга; компонент сложных слов, *женищина* какой-л. профессии; *henwife* — птичница) with two ragged little daughters (у которой были две маленькие дочки, одетые в лохмотья: «с двумя оборванными маленькими дочерьми»; *rag* — тряпка, лоскут; *отрепья*, *лохмотья*; *ragged* — рваный, потрепанный; оборванный, в лохмотьях; *little* — маленький, небольшой; маленький /по возрасту/, младший). One of them came around the washer-woman's house to play (одна из них пришла к дому прачки поиграть; *to come* /*came, come*/ *round* — объезжать, обходить; заходить, заезжать, заходить). The child looked so poor (ребенок выглядел таким жалким; *to look* — смотреть, глядеть; *выглядеть*, *иметь вид*, *казаться*; *poor* — бедный, нищий; жалкий, скудный) and her clothes were so torn and dirty (и ее одежда была такой рваной и грязной; *to tear* /*tore, torn*/ — рвать, разрывать; изнашиваться, *рваться*) that the princess took pity on her (что принцесса сжалилась над ней; *to take* /*took, taken*/; *pity* — жалость, сострадание; *to take pity on smb.* — сжалиться над кем-л.) and cut the clothes with the scissors which she had (и разрешила одежду ножницами, которые у нее были).

washerwoman ['wɒʃə, wʊmən], hen-wife ['henwaɪf], ragged ['ræɡɪd], poor [puə], dirty ['dɜ:tɪ], pity ['pɪtɪ], scissors ['sɪzəz]

Near the castle, and not far from the washer-woman's, lived a henwife with two ragged little daughters. One of them came around the washer-woman's house to play. The child looked so poor and her clothes were so torn and dirty that the princess took pity on her, and cut the clothes with the scissors which she had.

That moment the most beautiful dress of cloth of gold (в тот же момент самое прекрасное платье из золотой парчи: «ткани из золота») ever seen on woman or child in that kingdom (когда-либо виденное на женщине или

ребенке в том королевстве; *to see /saw, seen/*) was on the henwife's daughter (было на дочери птичницы).

When she saw what she had on (когда она увидела, что было на ней /надето/: «что она имела на /себе/»), the child ran home to her mother (девочка побежала: «ребенок побежал» домой к своей матери; *to run /ran, run/*) as fast as ever she could go (со всех ног: «так быстро, как только она могла идти»).

gold [gəʊld], kingdom [ˈkɪŋdəm], fast [fɑːst]

That moment the most beautiful dress of cloth of gold ever seen on woman or child in that kingdom was on the henwife's daughter.

When she saw what she had on, the child ran home to her mother as fast as ever she could go.

"Who gave you that dress (кто дал тебе это платье; *to give /gave, given/*)?" asked the henwife (спросила птичница).

"A strange woman (одна незнакомая женщина) that is in that house beyond (которая вон в том доме; *beyond* — вдали, на расстоянии; за, по ту сторону)," said the little girl (сказала маленькая девочка), pointing to the washer-woman's house (показывая на дом прачки).

strange [streɪndʒ], beyond [biˈjɒnd], pointing [ˈpɔɪntɪŋ]

"Who gave you that dress?" asked the henwife.

"A strange woman that is in that house beyond," said the little girl, pointing to the washer-woman's house.

The henwife went straight to the Queen of Tir na n-Og and said (птичница пошла прямо к королеве Страны Юности и сказала; *straight* — по прямой линии, прямо; прямо, непосредственно), "There is a strange woman in the place (есть тут одна незнакомая женщина в этом месте = в наших краях), who will be likely to take your husband from you (которая, вполне вероятно, заберет у тебя твоего мужа; *likely* — вероятный, возможный; *to take* — брать; отбирать, забирать), unless you banish her away (если только ты не прогонишь ее прочь; *unless* — если не, пока не; *to banish* — изгонять, ссылать; прогонять, выгонять, выдворять) or do something to her (или не сделаешь что-нибудь с ней); for she has a pair of scissors (потому что у нее есть ножницы: «пара ножниц») different from anything ever seen or heard of in this country (каких в нашей стране никогда не видали и не слыхали о таких: «отличающиеся от чего-либо когда-либо виденного или слышанного в этой стране»; *to see* /saw, seen/; *to hear* /heard/; *this* — это; этот, эта, это; *in this country* — в этой или нашей стране /в которой мы находимся/)."

straight [streɪt], likely ['laɪkli], banish ['bæniʃ]

The henwife went straight to the Queen of Tir na n-Og and said, "There is a strange woman in the place, who will be likely to take your husband from you, unless you banish her away or do something to her; for she has a pair of scissors different from anything ever seen or heard of in this country."

When the queen heard this (когда королева услышала это) she sent word to the princess that (она сообщила принцессе: «отправила сообщение принцессе», что; *to send* /sent/ — посылать, отправлять; *word* — слово; вести, известие, сообщение; *send word* — сообщать, извещать), unless the

scissors were given up to her without delay (если ножницы не будут отданы ей без промедления; *to give up* — *отказаться, бросить /привычку/; сдавать, отдавать*; *delay* — *задержка, приостановка; замедление, промедление*), she would have the head off her (она прикажет отрубить ей голову: «она будет иметь голову снесенной с нее»; *to have smth. done* — *велеть, приказать сделать что-л. для себя*).

The princess said she would give up the scissors (принцесса сказала, что она отдаст ножницы) if the queen would let her (если королева позволит ей; *to let* — *позволять*; *to let smb. do smth.* — *разрешить, позволить кому-л. сделать что-л.*) pass one night with her husband (провести одну ночь с ее супругом; *to pass* — *идти, проходить; проводить /время, день и т.п./*).

without [wɪˈðaʊt], delay [dɪˈleɪ], pass [pɑ:s]

When the queen heard this she sent word to the princess that, unless the scissors were given up to her without delay, she would have the head off her.

The princess said she would give up the scissors if the queen would let her pass one night with her husband.

The queen answered (королева ответила) that she was willing to give her the one night (что она согласна дать ей эту одну ночь; *willing* — *готовый, согласный*). The princess came and gave up the scissors (принцесса пришла и отдала ножницы), and went to her own husband (и пошла к своему собственному мужу); but the queen had given him a drink (но королева дала ему зелье: «напиток»; *drink* — *питье; напиток*), and he fell asleep (и он заснул; *to fall* /*fell, fallen*/ — *падать; становиться, перейти в определенное состояние*; *asleep* — *спящий*; *to fall asleep* — *заснуть*), and never woke (и так и не проснулся; *never* — *никогда*; /эмоц.-усил./

нисколько, никоим образом; to wake /woke, woken/) till after the princess had gone in the morning (до того момента, когда принцесса ушла поутру: «до после того, как принцесса ушла утром»).

answered [ˈɑːnsəd], willing [ˈwɪlɪŋ], asleep [əˈsliːp], woke [wəʊk], gone [ɡɒn]

The queen answered that she was willing to give her the one night. The princess came and gave up the scissors, and went to her own husband; but the queen had given him a drink, and he fell asleep, and never woke till after the princess had gone in the morning.

Next day another daughter of the henwife (на следующий день другая дочь птичницы) went to the washer-woman's house to play (пошла к дому прачки поиграть). She was wretched-looking (у нее был такой жалкий вид: «она была несчастно выглядящей»; *wretch* — несчастный, жалкий человек; *wretched* — несчастный, жалкий; *to look* — смотреть; иметь вид, выглядеть, казаться), her head being covered (ее голова была покрыта) with scabs (струпьями) and sores (и болячками).

wretched [ˈretʃɪd], being [ˈbiːɪŋ], scabs [skæbz], sores [sɔːz]

Next day another daughter of the henwife went to the washer-woman's house to play. She was wretched-looking, her head being covered with scabs and sores.

The princess drew the comb three times over the child's head (принцесса провела гребнем трижды по голове ребенка; *to draw /drew, drawn/* —

тащить, волочить, тянуть; перемещать, передвигать; time — время; раз, случай), cured it (*излечила ее*), and covered it with beautiful golden hair (*и покрыла ее прекрасными золотыми волосами*). The little girl ran home (*маленькая девочка побежала домой; to run /ran, run/*) and told her mother (*и рассказала своей матери; to tell /told/*) how the strange woman had drawn the comb over her head (*как та самая незнакомая женщина провела гребнем по ее голове*), cured it (*излечила ее = голову*), and given her beautiful golden hair (*и одарила ее прекрасными золотыми волосами*).

drew [dru:], comb [kəʊm], cured [kjuəd], hair [heə]

The princess drew the comb three times over the child's head, cured it, and covered it with beautiful golden hair. The little girl ran home and told her mother how the strange woman had drawn the comb over her head, cured it, and given her beautiful golden hair.

The henwife hurried off to the queen and said (*птичница поспешила к королеве и сказала*), "That strange woman has a comb with wonderful power to cure (*у той незнакомой женщины есть гребень с чудесной силой исцелять*), and give golden hair (*и давать золотые волосы*); and she'll take your husband from you (*и она забереет у тебя твоего мужа*) unless you banish her or take her life (*если только ты не прогонишь или не убьешь ее: «возьмешь ее жизнь»*))."

hurried [ˈhʌrɪd], wonderful [ˈwʌndə,ful], cure [kjuə]

The henwife hurried off to the queen and said, "That strange woman has a comb with wonderful power to cure, and give golden hair; and she'll take your husband from you unless you banish her or take her life."

The queen sent word to the princess (королева сообщила принцессе: «отправила сообщение принцессе») that unless she gave up the comb (что если та не отдаст гребень), she would have her life (то она отнимет у нее жизнь: «будет иметь = возьмет ее жизнь»).

The princess returned as answer (принцесса ответила: «вернула в качестве ответа»; *to return* — *возвращаться, идти обратно; отвечать, возражать*) that she would give up the comb (что она отдаст гребень) if she might pass one night with the queen's husband (если она сможет провести одну ночь с мужем королевы; *to pass* — *идти, проходить; проводить /время, день и т.н./*).

word [wɜ:d], returned [rɪ'tɜ:nd], might [maɪt]

The queen sent word to the princess that unless she gave up the comb, she would have her life.

The princess returned as answer that she would give up the comb if she might pass one night with the queen's husband.

The queen was willing (королева согласилась: «была согласная»), and gave her husband a draught as before (и дала своему супругу глоток зелья, как и прежде; *draught* — *глоток; доза жидкого лекарства*). When the princess came (когда принцесса пришла), he was fast asleep (он крепко спал: «был крепко спящим»), and did not waken till after she had gone in the morning (и не проснулся до тех самых пор, когда она ушла поутру).

draught [dra:ft], waken [ˈweɪk(ə)n], after [ˈɑ:ftə]

The queen was willing, and gave her husband a draught as before. When the princess came, he was fast asleep, and did not waken till after she had gone in the morning.

On the third day (на третий день) the washerwoman and the princess went out to walk (прачка и принцесса вышли погулять), and the first daughter of the henwife with them (и первая дочь птичницы /вместе/ с ними). When they were outside the town (когда они были за городом: «вне города»), the princess put the whistle to her mouth and blew (принцесса приложила свисток ко рту и дунула; *whistle* — свист; свисток; *to blow* — дуть, веять /о ветре/; дуть /в свисток/). That moment the birds of the air flew to her (в тот самый момент птицы небесные слетелись к ней; *air* — воздух, атмосфера; воздушное пространство, небо; *to fly* /flew, flown/ — летать, лететь) from every direction in flocks (стаями со всех сторон: «с каждого направления в стаях»). Among them was a bird of song and new tales (среди них была и певчая птица, которая рассказывала новые истории: «птица пения и новых сказаний»; *song* — песня; пение; *tale* — рассказ, история).

walk [wɔ:k], mouth [mauθ], blew [blu:], flew [flu:], direction [d(a)ɪˈrekʃ(ə)n], among [əˈmʌŋ]

On the third day the washerwoman and the princess went out to walk, and the first daughter of the henwife with them. When they were outside the town, the princess put the whistle to her mouth and blew. That moment the birds of the air

flew to her from every direction in flocks. Among them was a bird of song and new tales.

The princess went to one side with the bird (принцесса отошла в сторону с этой птицей). "What means can I take (какие меры я могу предпринять; *means* — средство, способ; *to take* — брать; в сочетании существительным выражает действие, носящее общий характер)," asked she (спросила она), "against the queen to get back my husband (против королевы, чтобы вернуть: «получить обратно» своего супруга)? Is it best to kill her (будет ли самым лучшим убить ее), and can I do it (и смогу ли я сделать это)?"

princess [prin'ses], means [mi:nz], queen [kwi:n]

The princess went to one side with the bird. "What means can I take," asked she, "against the queen to get back my husband? Is it best to kill her, and can I do it?"

"It is very hard (очень трудно; *hard* — твердый; трудный, тяжелый, требующий напряжения)," said the bird (сказала птица), "to kill her (убить ее). There is no one in all Tir na n-Og (нет никого во всей Стране Юности) who is able to take her life (кто был бы способен убить ее: «забрать ее жизнь») but her own husband (кроме ее собственного мужа). Inside a holly-tree in front of the castle (внутри падуба перед замком; *holly* — *падуб*; *tree* — *дерево*) is a wether (есть валух /кастрированный баран/), in the wether a duck (в валухе — утка), in the duck an egg (в утке — яйцо), and in that egg is her heart and life (а в том яйце — ее сердце и жизнь). No man in Tir na n-Og can cut that holly-tree but her husband (никто: «никакой человек» в Стране

Юности не может срубить тот падуб, кроме ее мужа; *to cut /cut/ — резать; рубить, валить /лес/*."

holly ['hɒli], front [frʌnt], wether ['weðə], heart [hɑ:t]

"It is very hard," said the bird, "to kill her. There is no one in all Tir na n-Og who is able to take her life but her own husband. Inside a holly-tree in front of the castle is a wether, in the wether a duck, in the duck an egg, and in that egg is her heart and life. No man in Tir na n-Og can cut that holly-tree but her husband."

The princess blew the whistle again (*принцесса снова дунула в свисток; to blow /blew, blown/*). A fox and a hawk came to her (*лиса и ястреб пришли к ней*). She caught and put them into two boxes (*она поймала и поместила их в две коробки; to catch /caught/; to put /put/*), which the washerwoman had with her (*которые были у прачки с собой: «прачка имела с собой»*), and took them to her new home (*и взяла = отнесла их в свой новый дом; to take /took, taken/*).

fox [fɒks], hawk [hɔ:k], caught [kɔ:t]

The princess blew the whistle again. A fox and a hawk came to her. She caught and put them into two boxes, which the washerwoman had with her, and took them to her new home.

When the henwife's daughter went home (*когда дочь птичницы ушла домой*), she told her mother about the whistle (*она рассказала своей матери о свистке*;

whistle — свист; свисток). Away ran the henwife to the queen, and said (птичница побежала прочь, к королеве, и сказала), "That strange woman has a whistle (у той незнакомки: «незнакомой женщины» есть свисток) that brings together all the birds of the air (который собирает всех птиц небесных: «приводит в одну группу всех птиц воздуха»; *to bring* — приносить, привозить; *together* — вместе, совместно; в одну группу, воедино), and she'll have your husband yet (и она все же получит твоего мужа), unless you take her head (если только ты не лишишь ее головы: «не забереешь ее голову»)."

whistle [wɪsl], strange [streɪndʒ], together [tə'geðə], unless [ʌn'les, ən'les]

When the henwife's daughter went home, she told her mother about the whistle. Away ran the henwife to the queen, and said, "That strange woman has a whistle that brings together all the birds of the air, and she'll have your husband yet, unless you take her head."

"I'll take the whistle from her, anyhow (я заберу у нее свисток в любом случае; *anyhow* — во что бы то не стало, в любом случае; как-нибудь, любым путем, так или иначе)," said the queen. So she sent for the whistle (итак, она послала за свистком; *to send* /sent/).

The princess gave answer (принцесса ответила; *to give* /gave, given/ — давать; *answer* — ответ) that she would give up the whistle (что она отдаст свисток) if she might pass one night with the queen's husband (если она могла бы провести одну ночь с мужем королевы).

The queen agreed (королева согласилась), and gave him a draught as on the other nights (и дала ему глоток /сонного зелья/, как и в предыдущие: «другие» ночи). He was asleep (он спал: «был спящим») when the princess

came and when she went away (когда принцесса пришла, и когда она ушла прочь).

anyhow [ˈeni, hau], answer [ˈɑ:nsə], draught [dra:ft]

"I'll take the whistle from her, anyhow," said the queen. So she sent for the whistle.

The princess gave answer that she would give up the whistle if she might pass one night with the queen's husband.

The queen agreed, and gave him a draught as on the other nights. He was asleep when the princess came and when she went away.

Before going (перед уходом), the princess left a letter (принцесса оставила письмо; *to leave /left/* — *оставлять*; *letter* — *буква*; *письмо, послание*) with his servant (с его слугой) for the queen's husband (для мужа королевы), in which she told (в котором она рассказала) how she had followed him to Tir na n-Og (как она последовала за ним в Страну Юности), and had given the scissors, the comb, and the whistle (и отдала ножницы, гребень и свисток; *to give /gave, given/*), to pass three nights in his company (чтобы провести три ночи с ним: «в его обществе»; *to pass* — *идти, проходить; проводить /время, день и т.н./*), but had not spoken to him (но не поговорила с ним; *to speak /spoke, spoken/*) because the queen had given him sleeping draughts (потому что королева давала ему снотворное; *sleeping* — *спящий*; *sleeping draught* — *снотворное, сонное зелье*); that the life of the queen was in an egg (и что жизнь королевы была в яйце), the egg in a duck (яйцо в утке), the duck in a wether (утка в валухе), the wether in a holly-tree in front of the castle (валух в падубе перед замком), and that no man could split the tree but

himself (и что никто: «никакой человек» не смог бы расколоть то дерево, кроме него самого).

servant [ˈsɜ:v(ə)nt], spoken [ˈspəuk(ə)n], because [biˈkɒz], front [frʌnt]

Before going, the princess left a letter with his servant for the queen's husband, in which she told how she had followed him to Tir na n-Og, and had given the scissors, the comb, and the whistle, to pass three nights in his company, but had not spoken to him because the queen had given him sleeping draughts; that the life of the queen was in an egg, the egg in a duck, the duck in a wether, the wether in a holly-tree in front of the castle, and that no man could split the tree but himself.

As soon as he got the letter (как только он получил письмо; *to get /got/*) the husband took an axe (муж взял топор; *to take /took, taken/*), and went to the holly-tree (и пошел к падубу). When he came to the tree (когда он подошел к дереву) he found the princess there before him (он застал там принцессу: «обнаружил там принцессу перед собой»; *to find /found/* — *находить, отыскивать; застать, найти /где-л., за каким-л. занятием/*), having the two boxes with the fox and the hawk in them (/у которой с собой/ были две коробки, с лисицей и ястребом в них).

axe [æks], found [faʊnd], before [biˈfɔ:]

As soon as he got the letter the husband took an axe, and went to the holly-tree. When he came to the tree he found the princess there before him, having the two boxes with the fox and the hawk in them.

He struck the tree a few blows (он нанес /по/ дереву несколько ударов; *to strike /struck, stricken/* — ударять, бить; *blow* — удар; *few* — немного, мало; *a few* — несколько); it split open (оно раскололось; *to split /split/* — расщеплять/ся/, раскалывать/ся/; *open* — открытый, раскрытый; *to split open* — взломать /сейф и т.п./), and out sprang the wether (и наружу выскочил валух; *to spring /sprang, sprung/* — скакать, прыгать). He ran scarce twenty perches (едва он пробежал метров сто: «двадцать перчей»; *to run /ran, run/*; *perch* — насест, жердочка; перч, мера длины ок. 5 метров) before the fox caught him (прежде чем = как лисица схватила его; *to catch /caught/*). The fox tore him open (лисица разорвала его /на куски/; *to tear /tore, torn/* — разрывать, рвать; *open* — открытый, раскрытый; *to tear open* — вскрыть); then the duck flew out (тогда /из него/ вылетела утка; *to fly /flew, flown/* — лететь). The duck had not flown fifteen perches (утка не пролетела и семидесяти пяти метров: «пятнадцати перчей») when the hawk caught and killed her (как ястреб схватил и убил ее), smashing the egg (разбив яйцо). That instant the Queen of Tir na n-Og died (в то же мгновение королева Страны Юности умерла).

few [fju:], scarce [skeəs], perches [ˈpɜ:tʃɪz], tore [tɔ:], smashing [ˈsmæʃɪŋ], died [daɪd]

He struck the tree a few blows; it split open, and out sprang the wether. He ran scarce twenty perches before the fox caught him. The fox tore him open; then the duck flew out. The duck had not flown fifteen perches when the hawk caught and killed her, smashing the egg. That instant the Queen of Tir na n-Og died.

The husband kissed and embraced his faithful wife (муж поцеловал и обнял свою верную жену; *faith* — вера, доверие; верность, преданность; *faithful*

— *верный, преданный*). He gave a great feast (он устроил роскошный пир; *to give /gave, given/ — давать; устраивать /обед, вечер и т.н./; great — большой, огромный; пышный, внушительный*); and when the feast was over (а когда пир закончился; *over — наверху, поверх; указывает на окончание чего-л.*), he burned the henwife with her house (он сжег птичницу с ее домом), built a palace for the washerwoman (построил дворец для прачки; *to build /built/*), and made his servant secretary (и сделал своего слугу секретарем; *to make /made/ — делать; назначать /на должность/, производить /в чин/*). They never left Tir na n-Og (они так никогда и не уехали из Страны Юности; *to leave /left/ — оставлять, покидать*), and are living there happily now (и сейчас живут там счастливо); and so may we live here (чтобы и мы так жили здесь; *may — могу, может, можем и т.д.; выражает пожелания*).

embrace [ɪmˈbreɪs], faithful [ˈfeɪθfʊl], built [bɪlt], palace [ˈpælɪs], secretary [ˈsekrət(ə)rɪ], happily [ˈhæpɪli]

The husband kissed and embraced his faithful wife. He gave a great feast; and when the feast was over, he burned the henwife with her house, built a palace for the washerwoman, and made his servant secretary. They never left Tir na n-Og, and are living there happily now; and so may we live here.

The Weaver's Son and the Giant of the White Hill (Сын ткача и великан Белого Холма)

THERE was once a weaver in Erin (/жил/-был однажды один ткач в Ирландии) who lived at the edge of a wood (который жил на опушке леса; *edge* — *острие, лезвие; край, кромка; wood* — *лес; edge of a wood* — *опушка леса*); and on a time when he had nothing to burn (и вот однажды, когда у него не было чем топить: «в такое время, когда он не имел ничего сжечь»), he went out with his daughter (он вышел из /дому/ со своей дочерью; *to go* /*went, gone*/) to get faggots for the fire (чтобы раздобыть хворост для очага; *faggot* — *вязанка, охапка хвороста; fire* — *огонь, пламя; топка, печь, камин*).

once [wʌns], weaver [ˈwi:və], edge [edʒ], faggot [ˈfægət]

THERE was once a weaver in Erin who lived at the edge of a wood; and on a time when he had nothing to burn, he went out with his daughter to get faggots for the fire.

They gathered two bundles (они собрали две вязанки; *bundle* — *узел, узелок, котомка; связка, пачка, вязанка*), and were ready to carry them home (и были /уже/ готовы нести их домой), when who should come along (как, гляди-ка, кто едет рядом /с ними/; *to come* — *приходить, идти; along* — *далее, вперед; вдоль, параллельно, в том же направлении*) but a splendid-looking stranger on horseback (как не красавец-незнакомец: «великолепно выглядящий чужеземец» верхом на коне; *to look* — *смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид, казаться; stranger* — *незнакомец; чужестранец; horse* — *конь; back* — *спина; horseback* — *спина лошади; on horseback* — *верхом*). And he said to the weaver (и он сказал ткачу), "My good man (/мой/ добрый человек; *good* — *хороший; добрый, милый /в вежливом, иногда ироническом или снисходительном обращении/*), will you give me that girl

of yours (/не/ отдашь ли мне /в жены/ твою дочь: «ту девушку твою»; *girl* — *девочка, девушка; дочка*)?"

gather [ˈgæðə], bundled [ˈbʌndld], ready [ˈredɪ], horseback [ˈhɔ:sbæk]

They gathered two bundles, and were ready to carry them home, when who should come along but a splendid-looking stranger on horseback. And he said to the weaver, "My good man, will you give me that girl of yours?"

"Indeed then I will not (вот уж нет: «я не /отдам/»; *indeed* — *в действительности, фактически; /усиление/ безусловно, конечно*)," said the weaver (сказал ткач).

"I'll give you her weight in gold (я дам тебе ее вес золотом: «в золоте»)," said the stranger (сказал незнакомец), and he put out the gold (и он выложил золото) there on the ground (/прямо/ там /же/, на землю).

weight [weɪt], gold [gəʊld], there [ðeə], ground [graʊnd]

"Indeed then I will not," said the weaver.

"I'll give you her weight in gold," said the stranger, and he put out the gold there on the ground.

So the weaver went home with the gold and without the daughter (так что ткач пошел домой с золотом и без дочери). He buried the gold in the garden (он зарыл золото в саду; *to bury* — *хоронить, погребать; зарывать, закапывать*), without letting his wife know (не сообщив жене /о том/: «без позволения жене знать»; *to let* — *позволять; to know* — *знать; to let smb.*

know — *дать знать, сообщить кому-л. что-л., поставить кого-л. в известность о чем-л.*) what he had done (что он сделал; *to do /did, done/*). When she asked (когда она спросила), "Where is our daughter (где наша дочь)?" the weaver said (ткач сказал), "I sent her on an errand to a neighbour's house (я отправил ее по делу к соседу: «послал ее с поручением к дому соседа»; *to send /sent/*) for things that I want (за вещами которые мне нужны; *to want* — *хотеть, желать; нуждаться, испытывать потребность /в чем-л., ком-л./*)."

buried [ˈberɪd], errand [ˈerənd], neighbour [ˈneɪbə]

So the weaver went home with the gold and without the daughter. He buried the gold in the garden, without letting his wife know what he had done. When she asked, "Where is our daughter?" the weaver said, "I sent her on an errand to a neighbour's house for things that I want."

Night came (наступила ночь; *to come /came, come/* — *приходить, идти; наступать, приходить*), but no sight of the girl (а дочери не видать: «но никакого вида девочки»). The next time he went for faggots (/когда/ в следующий раз он пошел за вязанками хвороста; *time* — *время; раз, случай; to go /went, gone/*), the weaver took his second daughter to the wood (ткач взял свою вторую дочь в лес; *to take /took, taken/* — *брать; to take smb. to a place* — *доставлять, отвозить, отводить кого-л. куда-л.; брать кого-л. с собой куда-л.*); and when they had two bundles gathered (и когда они собрали две связки), and were ready to go home (и были готовы идти домой), a second stranger came on horseback (второй незнакомец приехал верхом на лошади), much finer than the first (/этот незнакомец был/ еще лучше первого: «гораздо прекраснее, чем первый»; *much* — *очень, много; намного; гораздо; fine* — *утонченный, изящный; красивый, имеющий*

привлекательную внешность), and asked the weaver would he give him his daughter (*и /он/ спросил у ткача, отдаст ли он ему свою дочь*).

night [naɪt], sight [saɪt], finer [ˈfaɪnə], would [wud]

Night came, but no sight of the girl. The next time he went for faggots, the weaver took his second daughter to the wood; and when they had two bundles gathered, and were ready to go home, a second stranger came on horseback, much finer than the first, and asked the weaver would he give him his daughter.

"I will not (*не отдам: «я не /отдам»*)," said the weaver.

"Well (*ну*)," said the stranger, "I'll give you her weight in silver (*я дам тебе ее вес серебром: «в серебре»*) if you'll let her go with me (*если ты отпустишь ее со мной: «если ты позволишь ей пойти со мной»*; *to let — позволять; to let smb. do smth. — разрешить, позволить кому-л. сделать что-л.*)," and he put the silver down before him (*и он положил серебро перед ним*).

The weaver carried home the silver (*ткач увез домой это серебро*) and buried it in the garden with the gold (*и закопал его в саду вместе с золотом*), and the daughter went away with the man on horseback (*а дочь уехала прочь вместе с всадником: «с мужчиной, /который ехал/ верхом»*).

silver [ˈsɪlvə], carried [ˈkæɪɪd], garden [ɡɑ:d(ə)n]

"I will not," said the weaver.

"Well," said the stranger, "I'll give you her weight in silver if you'll let her go with me," and he put the silver down before him.

The weaver carried home the silver and buried it in the garden with the gold, and the daughter went away with the man on horseback.

When he went again to the wood (когда он пошел снова в лес; *to go /went, gone/*), the weaver took his third daughter with him (ткач взял с собой свою третью дочь); and when they were ready to go home (а когда они были готовы идти домой), a third man came on horseback (появился третий мужчина на коне: «приехал верхом третий мужчина»), gave the weight of the third daughter in copper (дал /отцу/ вес /его/ третьей дочери медью: «в меди»), and took her away (и увез ее с собой: «забрал ее прочь»). The weaver buried the copper with the gold and silver (ткач закопал медь вместе с золотом и серебром).

weight [weɪt], daughter [ˈdɔ:tə], copper [ˈkɒpə]

When he went again to the wood, the weaver took his third daughter with him; and when they were ready to go home, a third man came on horseback, gave the weight of the third daughter in copper, and took her away. The weaver buried the copper with the gold and silver.

Now, the wife was lamenting and moaning night and day (в то время /его/ жена плакала и причитала и ночью, и днем; *now — теперь, сейчас, ныне; /в повествовании/ тогда, в тот момент, в то время; to moan — стонать; /поэт./ оплакивать, жаловаться*) for her three daughters (о своих трех дочерях), and gave the weaver no rest (и не давала ткачу покоя; *given/; rest — сон, отдых; покой*) till he told the whole story (пока он не рассказал всё: «целую историю»; *to tell /told/; story — рассказ, повесть; история, предание, сказка*).

lamenting [lə'mentɪŋ], moaning ['məʊnɪŋ], whole [həʊl], story ['stɔ:ri]

Now, the wife was lamenting and moaning night and day for her three daughters, and gave the weaver no rest till he told the whole story.

Now, a son was born to them (и вот у них родился сын; *to bear /bore, born/ — носить, переносить, перевозить; рождать, производить на свет*); and when the boy grew up (и когда мальчик вырос; *to grow /grew, grown/ — расти*) and was going to school (и /уже/ ходил в школу), he heard how his three sisters had been carried away (он узнал /о том/, как его сестры были увезены прочь; *to hear /heard/ — слышать; услышать, узнать /о чем-л./; to carry — нести, носить; вести, возить*) for their weight in gold and silver and copper (за их вес золотом, серебром и медью); and every day when he came home (и каждый день, когда он приходил домой) he saw how his mother was lamenting (он видел, как его мать плачет) and wandering outside in grief through the fields (и скитается по округе в печали по полям; *outside — с наружной стороны /чего-л./, снаружи; на улице, вне дома, помещения и т.п.; through — через, сквозь; указывает на движение по какой-л. территории: по*) and pits (ямам) and ditches (и канавам), so he asked her what trouble was on her (поэтому он спросил у нее, что ее так тревожит: «какое беспокойство было на ней»); but she wouldn't tell him a word (но она не хотела говорить ему ни слова).

school [sku:l], wandering ['wɒndərɪŋ], through [θru:], field [fi:ld], trouble [trʌbl]

Now, a son was born to them; and when the boy grew up and was going to school, he heard how his three sisters had been carried away for their weight in gold and silver and copper; and every day when he came home he saw how his mother was lamenting and wandering outside in grief through the fields and pits and ditches, so he asked her what trouble was on her; but she wouldn't tell him a word.

At last he came home crying from school one day (наконец однажды он пришел домой из школы в слезах: «плача»; *to cry* — *кричать, орать; плакать*), and said (и сказал), "I'll not sleep three nights in one house (я не буду спать три ночи /подряд/ в одном /и том же/ доме) till I find my three sisters (пока не найду трех своих сестер)." Then he said to his mother (затем он сказал своей матери), "Make me three loaves of bread, mother (мать, сделай = *испеки* мне три буханки хлеба; *loaf/pl. loaves*), for I am going on a journey (потому что я отправляюсь в путешествие)."

crying [ˈkraɪɪŋ], loaves [ləʊvz], bread [bred], journey [ˈdʒɜːni]

At last he came home crying from school one day, and said, "I'll not sleep three nights in one house till I find my three sisters." Then he said to his mother, "Make me three loaves of bread, mother, for I am going on a journey."

Next day he asked (на следующий день он спросил) had she the bread ready (испекла ли она хлеб: «имеет ли хлеб готовым»). She said she had (она сказала, что /испекла/: «имеет /готовыми/»), and she was crying bitterly all the time (и все /это/ время она горько плакала; *bitter* — *горький /на вкус/; горький, мучительный*). "I'm going to leave you now, mother (мама, сейчас я покину тебя: «собираюсь оставить тебя сейчас»)," said he; "and I'll come

back (и я вернусь: «приду обратно»; *back* — *обратно, назад*) when I have found my three sisters (когда найду трех своих сестер; *to find /found/*).

crying [ˈkraɪŋ], bitterly [ˈbɪtəli], mother [ˈmʌðə], found [faʊnd]

Next day he asked had she the bread ready. She said she had, and she was crying bitterly all the time. "I'm going to leave you now, mother," said he; "and I'll come back when I have found my three sisters."

He went away, and walked on (он ушел прочь и продолжал идти) till he was tired and hungry (пока /не/ устал и /не/ проголодался: «был уставшим и голодным»; *hunger* — *голод*); and then he sat down to eat the bread that his mother had given him (и тогда он присел, чтобы съесть тот хлеб, который его мать дала ему; *to sit /sat/*; *to give /gave, given/*), when a red-haired man came up (и в это время /к нему/ подошел рыжеволосый мужчина; *red* — *красный; рыжий*; *hair* — *волосы*; *haired* — *волосатый, покрытый волосами*; /компонент сложных слов/ имеющий такие-то волосы) and asked him for something to eat (и попросил у него что-нибудь поесть; *to ask* — *спрашивать; просить*). "Sit down here (присядь здесь)," said the boy. He sat down (он присел), and the two ate (и оба они ели /до тех пор/: «двое ели»; *to eat /ate, eaten/*) till there was not a crumb of the bread left (пока не осталось ни крошки хлеба: «пока не было крошки хлеба оставшейся»; *to leave* — *оставлять*).

tired [ˈtaɪəd], hungry [ˈhʌŋɡrɪ], red-haired [ˌredˈheəd], ate [et, eɪt], crumb [krʌm]

He went away, and walked on till he was tired and hungry; and then he sat down to eat the bread that his mother had given him, when a red-haired man came up and asked him for something to eat. "Sit down here," said the boy. He sat down, and the two ate till there was not a crumb of the bread left.

The boy told of the journey he was on (мальчик рассказал о путешествии, которое он совершал: «в котором он был»; *to tell /told/*); then the red-haired man said (затем рыжеволосый человек сказал), "There may not be much use in your going (может быть, не много толку в твоём путешествии: «здесь может не быть много пользы, в твоём уходе»), but here are three things (но вот тебе: «здесь есть» три предмета) that'll serve you (которые тебе пригодятся: «послужат тебе»; *to serve — служить; быть полезным*), — the sword of sharpness (острый меч: «меч остроты»; *sharp — острый, отточенный*), the cloth of plenty (скатерть-самобранка: «скатерть изобилия»; *cloth — ткань; скатерть; plenty — изобилие, достаток*), and the cloak of darkness (и плащ-невидимка: «плащ тьмы»; *dark — темный; darkness — темнота, мрак, ночь; тьма*).

use /сущ./ [ju:s], serve [sɜ:v], sharpness [ˈʃɑ:pnis], darkness [ˈdɑ:knɪs]

The boy told of the journey he was on; then the red-haired man said, "There may not be much use in your going, but here are three things that'll serve you, — the sword of sharpness, the cloth of plenty, and the cloak of darkness.

No man can kill you (никто: «никакой человек» не сможет убить тебя) while that sword is in your hand (пока этот меч в твоей руке); and whenever you are hungry or dry (и всякий раз, когда ты /будешь/ голоден, или в горле у тебя пересохнет: «или /будешь/ испытывающим жажду»; *dry — сухой; /разг./*

испытывающий жажду), all you have to do (все, что тебе нужно сделать) is to spread the cloth (это расстелить эту скатерть; *cloth* — *ткань; скатерть*) and ask for what you'd like to eat or drink (и попросить то, что ты бы хотел поесть или попить; *to ask* — *спрашивать; просить*; *to like* — *любить /что-л./; хотеть, желать*), and it will be there before you (и это появится перед тобой: «это будет тут перед тобой»).

sword [sɔ:d], whenever [we'nevə], dry [draɪ]

No man can kill you while that sword is in your hand; and whenever you are hungry or dry, all you have to do is to spread the cloth and ask for what you'd like to eat or drink, and it will be there before you.

When you put on the cloak (когда ты наденешь плащ), there won't be a man or a woman (не будет ни мужчины, ни женщины) or a living thing in the world (или /другого/ живого существа во /всем/ мире; *thing* — *вещь, предмет; существо*) that'll see you (кто /мог бы/ увидеть тебя), and you'll go to whatever place you have set your mind on (и ты пойдешь в любое место, которое захочешь: «на которое ты направил свои помыслы»; *to set* — *ставить, помещать; направлять, иметь то или иное направление; mind* — *ум, разум; мысли, думы, стремления, помыслы; to set one's mind on smth.* — *очень хотеть чего-л., сосредоточить все свои помыслы на чем-л.*) quicker than any wind (быстрее ветра: «быстрее, чем любой ветер»)."

cloak [kləuk], won't [wəunt], mind [maɪnd], quicker [kwɪkə], wind [waɪnd]

When you put on the cloak, there won't be a man or a woman or a living thing in the world that'll see you, and you 'll go to whatever place you have set your mind on quicker than any wind."

The red-haired man went his way (рыжеволосый мужчина пошел своей дорогой), and the boy travelled on (а мальчик = юноша продолжил путешествие). Before evening a great shower came (/незадолго/ до вечера: «перед вечером» пошел сильный ливень; *great* — большой, огромный; сильный, интенсивный, высокий, большой /о действиях, процессах и т.п./), and he ran for shelter to a large oak-tree (и он побежал к большому дубу, чтобы укрыться: «для укрытия к большому дубовому дереву»; *to run* /ran, run/; *shelter* — кров, пристанище; укрытие, прикрытие, защита). When he got near the tree (когда он подбежал близко к дереву; *to get* /got/ — доставать, добывать; *to get to a place* — упасть, куда-л., добираться до какого-л. места) his foot slipped (он поскользнулся: «его нога скользнула»; *to slip* — скользить, плавно или быстро передвигаться; поскользнуться), the ground opened (земля раскрылась = разверзлась), and down he went through the earth (и он полетел вниз: «вниз он двинулся сквозь землю») till he came to another country (пока не долетел: «/не/ добрался» до другой страны).

shower [ˈʃauə], shelter [ˈʃeltə], oak-tree [ˈəuktri:], through [θru:], earth [ɜ:θ]

The red-haired man went his way, and the boy travelled on. Before evening a great shower came, and he ran for shelter to a large oak-tree. When he got near the tree his foot slipped, the ground opened, and down he went through the earth till he came to another country.

When he was in the other country (когда он оказался в другой стране) he put on the cloak of darkness (он надел плащ-невидимку: «плащ тьмы») and went ahead like a blast of wind (и устремился: «пошел» вперед, словно порыв ветра), and never stopped till he saw a castle in the distance (и ни разу не остановился, пока не увидел замок вдалеке; *never* — *никогда*; *ни разу*; *to see* /*saw, seen*/; *distance* — *расстояние*; *большое расстояние, отдаленность, даль*; *in the distance* — *в отдалении, вдали, вдалеке*); and soon he was there (и вскоре он оказался там). But he found nine gates closed before him (но он обнаружил, /что/ девять ворот были заперты перед ним; *to find* /*found*/ — *находить, обнаруживать*), and no way to go through (и невозможно было пройти через них: «и никакого пути, чтобы пройти насквозь»). It was written inside the cloak of darkness (внутри плаща-невидимки «плаща тьмы» было написано; *to write* /*wrote, written*/) that his eldest sister lived in that castle (что его старшая сестра живет в этом замке; *eld* /*архаич.*/ = *old*; *eldest* — *самый старший*).

country [ˈkʌntri], ahead [əˈhed], distance [ˈdist(ə)ns], written [ˈrɪtn], eldest [ˈeldɪst]

When he was in the other country he put on the cloak of darkness and went ahead like a blast of wind, and never stopped till he saw a castle in the distance; and soon he was there. But he found nine gates closed before him, and no way to go through. It was written inside the cloak of darkness that his eldest Sister lived in that castle.

He was not long at the gate looking in (он недолго пробыл у ворот, заглядывая внутрь) when a girl came to him and said (когда какая-то девочка подошла к нему и сказала), "Go on out of that (уйди отсюда: «иди

вперед из этого»); if you don't (если не /уйдешь/), you'll be killed (ты будешь убит)."

"Do you go in (пойди внутрь)," said he to the girl (сказал он девочке), "and tell my sister, the woman of this castle (и скажи моей сестре, хозяйке этого замка; *woman* — *женщина*; *castle* — *замок*; *woman of the castle* — *хозяйка замка*), to come out to me (выйти ко мне)."

long [lɒŋ], said [sed], castle [kɑ:sl]

He was not long at the gate looking in when a girl came to him and said, "Go on out of that; if you don't, you'll be killed."

"Do you go in," said he to the girl, "and tell my sister, the woman of this castle, to come out to me."

The girl ran in (девочка побежала в /замок/; *to run* /*ran, run*/); out came the sister, and asked (сестра вышла из /замка/ и спросила), "Why are you here (почему ты здесь), and what did you come for (и для чего = *зачем* ты пришел)?"

"I have come to this country to find my three sisters (я пришел в эту страну, чтобы найти трех своих сестер; *to come* /*came, come*/), who were given away by my father (которые были отданы моим отцом; *to give* /*gave, given*/) for their weight in gold (/взамен/ на их вес золотом), silver (серебром), and copper (и медью); and you are my eldest sister (и ты — моя старшая сестра)."

why [wai], here [hiə], given [ˈɡɪv(ə)n], their [ðeə]

The girl ran in; out came the sister, and asked, "Why are you here, and what did you come for?"

"I have come to this country to find my three sisters, who were given away by my father for their weight in gold, silver, and copper; and you are my eldest sister."

She knew from what he said (она поняла из его слов: «из того, что он сказал»; *to know /knew, known/* — *знать; понимать, осознавать*) that he was her brother (что он ее брат), so she opened the gates (поэтому она открыла ворота) and brought him in (и ввела его внутрь; *to bring /brought/* — *приносить; приводить*), saying (приговаривая), "Don't wonder at anything (не удивляйся ничему) you see in this castle (/что/ ты увидишь в этом дворце). My husband is enchanted (мой супруг заколдован; *to enchant* — *очаровать, обворожить; заколдовывать, зачаровывать; enchanted* — *очарованный, замороженный; заколдованный*). I see him only at night (я вижу его только по ночам). He goes off every morning (он уходит каждое утро), stays away all day (отсутствует весь день; *to stay* — *оставаться, не уходить; away* — *далеко; to stay away* — *отсутствовать, не быть дома*), and comes home in the evening (и приходит домой вечером)."

knew [nju:], brought [brɔ:t], wonder [ˈwʌndə], enchanted [ɪnˈtʃɑ:ntɪd]

She knew from what he said that he was her brother, so she opened the gates and brought him in, saying, "Don't wonder at anything you see in this castle. My husband is enchanted. I see him only at night. He goes off every morning, stays away all day, and comes home in the evening."

The sun went down (солнце село: «пошло вниз»); and while they were talking (и пока они разговаривали), the husband rushed in (/ее/ муж ворвался внутрь; *rush* — бросаться, мчаться, нестись), and the noise of him was terrible (и шум его = издаваемый им шум был ужасен; *terrible* — страшный, внушающий страх; /эмоц.-усил./ ужасный, жуткий, кошмарный). He came in the form of a ram (он прибыл в облике барана; *form* — форма, внешний вид; обличье), ran up stairs (взбежал вверх по лестнице; *to run* /ran, run/), and soon after came down a man (и вскоре после /этого/ вниз спустился мужчина).

talking [ˈtɔːkiŋ], noise [nɔɪz], stairs [steəz]

The sun went down; and while they were talking, the husband rushed in, and the noise of him was terrible. He came in the form of a ram, ran up stairs, and soon after came down a man.

"Who is this that's with you (кто это с тобой: «кто это, который с тобой»)?" asked he of the wife (спросил он у жены).

"Oh (о)! that's my brother (это мой брат), who has come from Erin to see me (который пришел из Ирландии повидать меня; *to see* — видеть; видеться, встречаться)," said she.

with [wɪð], asked [ɑːskt], brother [ˈbrʌðə]

"Who is this that's with you?" asked he of the wife.

"Oh! that's my brother, who has come from Erin to see me," said she.

Next morning (на следующее утро), when the man of the castle was going off in the form of a ram (когда хозяин замка собирался уходить в облинии барана; *man* — *мужчина, человек*), he turned to the boy and asked (он повернулся к мальчику и спросил), "Will you stay a few days in my castle (ты пробудешь несколько дней в моем замке; *to stay* — *оставаться, не уходить; останавливаться, гостить*; *few* — *немного, мало; a few* — *несколько*)? You are welcome (добро пожаловать)."

castle [kɑ:sl], turned [tʒ:nd], few [fju:]

Next morning, when the man of the castle was going off in the form of a ram, he turned to the boy and asked, "Will you stay a few days in my castle? You are welcome."

"Nothing would please me better (ничто не доставило бы мне большего удовольствия; *to please* — *нравиться, доставлять удовольствие*; *better* — *лучше; в большей степени, больше*)," said the boy; "but I have made a vow (но я дал клятву; *to make /made/* — *делать*; *vow* — *обет, клятва, зарок; to make a vow* — *дать клятву, обет, зарок*) never to sleep three nights in one house (никогда не спать три ночи /подряд/ в одном /и том же/ доме) till I have found my three sisters (пока я не найду трех своих сестер; *to find /found/*)."

please [pli:z], vow [vau], house [haus], found [faund]

"Nothing would please me better," said the boy; "but I have made a vow never to sleep three nights in one house till I have found my three sisters."

"Well (что ж)," said the ram (сказал баран), "since you must go (раз ты должен идти), here is something for you (вот тебе кое-что: «здесь кое-что для тебя»)." And pulling out a bit of his own wool (и, вырвав клочок собственной шерсти; *to pull* — *тянуть, тащить*; *to pull out* — *вытаскивать, выдергивать*; *bit* — *кусочек, кусочек; небольшое количество, немного, чуть-чуть*), he gave it to the boy, saying (он дал его мальчику, приговаривая), "Keep this (сохрани его); and whenever a trouble is on you (и когда бы ни случилась с тобой беда: «когда бы ни было на тебе беспокойство»), take it out (вынь его), and call on what rams are in the world to help you (и призови всех баранов, какие только есть на свете: «в мире», помочь тебе; *to call* — *кричать*; *to call on smb.* — *призывать, вызывать, обращаться*)."

something [ˈsʌmθɪŋ], own [əʊn], wool [wʊl], saying [ˈseɪɪŋ], whenever [weˈnevə]

"Well," said the ram, "since you must go, here is something for you." And pulling out a bit of his own wool, he gave it to the boy, saying, "Keep this; and whenever a trouble is on you, take it out, and call on what rams are in the world to help you."

Away went the ram (баран ушел прочь). The boy took farewell of his sister (мальчик попрощался со своей сестрой; *to take /took, taken/* — *брать*; *farewell* — *прощание*; *to take farewell of smb.* — *прощаться с кем-л.*), put on the cloak of darkness (надел плащ-невидимку: «плащ тьмы»), and disappeared (и исчез). He travelled till he was hungry and tired (он путешествовал пока он не проголодался и не устал: «был голодным и уставшим»), then he sat down (тогда он присел; *to sit /sat/*), took off the cloak of darkness (снял плащ-невидимку: «плащ тьмы»), spread the cloth of plenty

(расстелил скатерть-самобранку: «скатерть изобилия»; *cloth* — *ткань*; *скатерть*), and asked for meat and drink (и попросил еды и питья; *to ask* — *спрашивать*; *просить*; *meat* — *мясо*; *пища*, *еда*).

farewell [feə'wel], disappeared [ˌdɪsə'piəd], spread [spred], meat [mi:t]

Away went the ram. The boy took farewell of his sister, put on the cloak of darkness, and disappeared. He travelled till he was hungry and tired, then he sat down, took off the cloak of darkness, spread the cloth of plenty, and asked for meat and drink.

After he had eaten and drunk his fill (после того, как он наелся и напился вдоволь; *to eat* /ate, eaten/; *to drink* /drank, drunk/; *fill* — *достаточное количество /чего-л./*; *to eat one's fill* — *вволю наесться*; *to fill* — *наполнять*), he took up the cloth (он поднял скатерть), put on the cloak of darkness (надел плащ-невидимку: «плащ тьмы»), and went ahead (и двинулся вперед), passing every wind that was before him (обгоняя каждый = любой ветер, который был впереди: «перед ним»; *to pass* — *идти, проходить*; *обгонять*), and leaving every wind that was behind (и оставляя любой ветер позади).

eaten [i:tn], drunk [drʌŋk], ahead [ə'hed], wind [wind], behind [bi'haɪnd]

After he had eaten and drunk his fill, he took up the cloth, put on the cloak of darkness, and went ahead, passing every wind that was before him, and leaving every wind that was behind.

About an hour before sunset (примерно за час до заката: «около часа перед закатом») he saw the castle in which his second sister lived (он увидел замок, в котором жила его вторая сестра; *to see /saw, seen/*). When he reached the gate (когда он добрался до ворот; *to reach — протягивать, вытягивать, простирает; достигать /места назначения/, доезжать, доходить, добираться*), a girl came out to him and said (одна девушка вышла ему навстречу и сказала), "Go away from that gate (отойди от тех ворот), or you'll be killed (или тебя убьют)."

"I'll not leave this (я не покину этого /места до тех пор/) till my sister who lives in the castle (пока моя сестра, которая живет в этом замке) comes out and speaks to me (/не/ выйдет и /не/ поговорит со мной)."

about [ə'baʊt], hour ['aʊə], sunset ['sʌnset], leave [li:v], lives [livz]

About an hour before sunset he saw the castle in which his second sister lived. When he reached the gate, a girl came out to him and said, "Go away from that gate, or you'll be killed."

"I'll not leave this till my sister who lives in the castle comes out and speaks to me."

The girl ran in (девушка убежала в /замок/), and out came the sister (и из /замка/ вышла сестра). When she heard his story and his father's name (когда она услышала его историю и имя его отца; *to hear /heard/; story — рассказ, повесть; история, предание, сказка*), she knew that he was her brother, and said (она поняла, что он ее брат, и сказала; *to know /knew, known/ — знать; понимать, сознавать*), "Come into the castle (входи в замок), but think nothing of what you'll see or hear (но не обращай внимание на то: «/не/ думай ничего о том», что ты увидишь или услышишь). I don't see my

husband from morning till night (я не вижу своего мужа с утра до ночи). He goes and comes in a strange form (он уходит и приходит в странном облиции; *strange* — *незнакомый, неизвестный; странный, необычный; form* — *форма; обличие*), but he is a man at night (но ночами он человек)."

heard [hɜ:d], knew [nju:], goes [gəʊz]

The girl ran in, and out came the sister. When she heard his story and his father's name, she knew that he was her brother, and said, "Come into the castle, but think nothing of what you'll see or hear. I don't see my husband from morning till night. He goes and comes in a strange form, but he is a man at night."

About sunset there was a terrible noise (почти на закате раздался: «был» ужасный шум; *about* — *вокруг, повсюду; около, приблизительно, почти; terrible* — *страшный, внушающий страх; /эмоц.-усил./ ужасный, жуткий, кошмарный*), and in rushed the man of the castle (и внутрь ворвался хозяин замка) in the form of a tremendous salmon (в облике огромного лосося; *tremendous* — *ужасный, страшный; огромный*). He went flapping upstairs (он пошел, шлепая /плавниками,/ вверх по лестнице; *flap* — *хлопок, шлепок, удар /чем-л. гибким и широким/; to flap* — *хлопать, шлепать, ударять /чем-л. гибким и широким/*); but he wasn't long there (но он не долго пробыл там) till he came down a fine-looking man (когда он спустился /в облике/ красивого мужчины; *fine* — *ясный, хороший; прекрасный, замечательный; to look* — *смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид, казаться*).

terrible [ˈterɪb(ə)l], tremendous [triˈmendəs], salmon [ˈsæmən], upstairs [ʌpˈsteəz]

About sunset there was a terrible noise, and in rushed the man of the castle in the form of a tremendous salmon. He went flapping upstairs; but he wasn't long there till he came down a fine-looking man.

"Who is that with you (кто это с тобой)?" asked he of the wife (спросил он у жены). "I thought you would let no one into the castle (я думал, ты никого непустишь в замок) while I was gone (пока меня нет: «я был ушедшим»)." "

"Oh! this is my brother (это мой брат), who has come to see me (который пришел повидать меня)," said she.

"If he's your brother (если это: «он» твой брат), he's welcome (то милости просим: «он желанный»; *welcome* — *желанный, приятный, долгожданный*)," said the man.

thought [θɔ:t], gone [ɡɒn], come [kʌm]

"Who is that with you?" asked he of the wife. "I thought you would let no one into the castle while I was gone."

"Oh ! this is my brother, who has come to see me," said she.

"If he's your brother, he's welcome," said the man.

They supped (они поужинали; *sup* — *маленький глоток; to sup* — *прихлебывать, отхлебывать /небольшими глотками/; ужинать, кормить ужином*), and then slept till morning (а затем спали до утра; *to sleep /slept/*). When the man of the castle was going out again (когда хозяин замка снова

собирался уйти из дома), in the form of a great salmon (в облике огромного лосося), he turned to the boy and said (он повернулся к юноше и сказал), "You'd better stay here with us a while (ты бы лучше остался здесь с нами на какое-то время; *while* — *время, промежуток времени*)."

supped [sʌpt], again [əˈgeɪn], while [waɪl]

They supped, and then slept till morning. When the man of the castle was going out again, in the form of a great salmon, he turned to the boy and said, "You'd better stay here with us a while."

"I cannot (я не могу)," said the boy. "I made a vow never to sleep three nights in one house (я дал клятву никогда не спать три ночи /подряд/ в одном /и том же/ доме) till I had seen my three sisters (пока я не увижу трех своих сестер). I must go on now (теперь я должен идти дальше) and find my third sister (и найти свою третью сестру)."

cannot [ˈkænɒt], vow [vaʊ], three [θri:], third [θɜ:d]

"I cannot," said the boy. "I made a vow never to sleep three nights in one house till I had seen my three sisters. I must go on now and find my third sister."

The salmon then took off a piece of his fin (лосось снял кусочек своего плавника; *to take /took, taken/ off*) and gave it to the boy, saying (и отдал его мальчику, приговаривая), "If any difficulty meets you (если ты встретишь препятствие: «если любая трудность встретит тебя»; *difficulty* — *трудность; препятствие, помеха, затруднение; to meet* — *встречать*;

натолкнуться /на что-л./, столкнуться /с чем-л./; to meet a difficulty — встретить препятствие, натолкнуться на трудность), or trouble comes on you (или постигнет тебя какое-либо горе; trouble — беспокойство, волнение, тревога; беда, злоключение, неприятность, горе), call on what salmons are in the sea to come and help you (призови всех лососей, живущих в море, прийти тебе на помощь: «прийти и помочь тебе»; to call — кричать; to call on smb. — призывать, взывать, обращаться)."

piece [pi:s], saying [ˈseɪŋ], trouble [trʌbl], salmon [ˈsæmən]

The salmon then took off a piece of his fin and gave it to the boy, saying, "If any difficulty meets you, or trouble comes on you, call on what salmons are in the sea to come and help you."

They parted (они расстались; *to part — разделять, делить на части; разлучаться, расставаться*). The boy put on his cloak of darkness (юноша надел свой плащ-невидимку: «плащ тьмы»), and away he went (и ушел прочь), more swiftly than any wind (быстрее ветра: «более быстро, чем любой ветер»). He never stopped (он ни разу не остановился /до тех пор/) till he was hungry and thirsty (пока не захотел есть и пить: «не стал голодным и испытывающим жажду»; *hunger — голод; thirst — жажда*). Then he sat down (тогда он присел), took off his cloak of darkness (снял свой плащ-невидимку: «плащ тьмы»), spread the cloth of plenty (расстелил скатерть-самобранку: «скатерть изобилия»), and ate his fill (и наелся вдоволь; *to eat /ate, eaten/; fill — достаточное количество /чего-л./; to eat one's fill — вволю наестся*).

parted [ˈpa:tɪd], thirsty [ˈθɜ:sti], ate [et, eɪt]

They parted. The boy put on his cloak of darkness, and away he went, more swiftly than any wind. He never stopped till he was hungry and thirsty. Then he sat down, took off his cloak of darkness, spread the cloth of plenty, and ate his fill.

When he had eaten (когда он поел), he went on again till near sundown (он снова шел дальше почти до заката; *near* — *близ, возле, около; /приближение во времени/ почти*), when he saw the castle (когда он увидел замок) where his third sister lived (где жила его третья сестра). All three castles were near the sea (все три замка были = *стояли* у моря). Neither sister knew what place she was in (ни одна из сестер не знала, где именно она жила: «в каком месте она была»; *to know /knew, known/*), and neither knew where the other two were living (и ни одна из них не знала, где жили две другие /сестры/).

eaten [ˈi:tn], near [niə], sundown [ˈsʌndaʊn], neither [ˈneɪðə], living [ˈlɪvɪŋ]

When he had eaten, he went on again till near sundown, when he saw the castle where his third sister lived. All three castles were near the sea. Neither sister knew what place she was in, and neither knew where the other two were living.

The third sister took her brother in (третья сестра провела своего брата в замок: «взяла ее брата внутрь»; *to take /took, taken/* — *брать; to take smb. to a place* — *доставлять, отвозить, отводить кого-л. куда-л.; брать кого-л. с собой куда-л.*) just as the first and second had done (точно так же, как сделали первая и вторая /сестры/; *to do /did, done/*), telling him not to

wonder at anything he saw (при этом говоря ему не удивляться ничему, что он увидит: «видел»; *to see /saw, seen/*).

They were not long inside (они недолго пробыли внутри) when a roaring noise was heard (когда послышался рев: «громкий шум был слышным»; *roar* — *рев, грохот*; *to roar* — *реветь, рычать; гудеть, грохотать, шуметь*; *roaring* — *шумный, бурный; громкий*; *to hear /heard/*), and in came the greatest eagle that ever was seen (и внутрь влетел огромнейший орел, какого когда-либо видели: «который был когда-либо видан»; *to come /came, come/* — *приходить, прибывать*). The eagle hurried upstairs (орел поспешил вверх по лестнице; *up* — *вверх по*; *stair* — *ступень*; *stairs* — *ступеньки, лестница*; *upstairs* — *наверху, на верхнем этаже; вверх /по лестнице/*), and soon came down a man (и вскоре вниз спустился мужчина).

just [dʒʌst], wonder [ˈwʌndə], anything [ˈeniθɪŋ], roaring [ˈrɔːrɪŋ], eagle [iːgl]

The third sister took her brother in just as the first and second had done, telling him not to wonder at anything he saw.

They were not long inside when a roaring noise was heard, and in came the greatest eagle that ever was seen. The eagle hurried upstairs, and soon came down a man.

"Who is that stranger there with you (кто этот незнакомец с тобой)?" asked he of the wife (спросил он у жены).

"This is my brother (это мой брат), who has come to see me (который пришел повидать меня)."

stranger [ˈstreɪndʒə], asked [ɑːskt], brother [ˈbrʌðə]

"Who is that stranger there with you?" asked he of the wife.

"This is my brother, who has come to see me."

They all took supper (они все /вместе/ поужинали: «приняли ужин»; *to take /took, taken/* — брать; принимать /пищу, лекарство/) and slept that night (и проспали /всю/ ночь: «и спали той ночью»; *to sleep /slept/*). When the eagle was going away in the morning (когда орел собирался из замка: «прочь» поутру), he pulled a feather out of his wing (он вытащил перо из своего крыла), and said to the boy (и сказал юноше), "Keep this (сохрани его: «это»); it may serve you (оно может тебе пригодиться: «оно может послужить тебе»). If you are ever in straits (если ты когда-либо окажешься в затруднительном положении; *straits* — стесненные обстоятельства, затруднительное положение, нужда) and want help (и будешь нуждаться в помощи; *to want* — хотеть, желать; нуждаться, испытывать потребность /в чем-л., ком-л./), call on what eagles are in the world (призови всех орлов, что живут на свете: «призови /всех/ тех орлов, какие есть в мире»; *to call* — кричать; *to call on smb.* — призывать, взывать, обращаться; *what* — что? каков?; тот, который), and they'll come to you (и они придут тебе /на помощь/: «они придут к тебе»)."

feather [ˈfeðə], wing [wɪŋ], serve [sɜ:v], straits [streɪts]

They all took supper and slept that night. When the eagle was going away in the morning, he pulled a feather out of his wing, and said to the boy, "Keep this; it may serve you. If you are ever in straits and want help, call on what eagles are in the world, and they'll come to you."

There was no hurry now (теперь спешить было некуда: «больше не было спешки»), for the third sister was found (так как третья сестра была найдена; *to find /found/*); and the boy went upstairs with her (и юноша пошел вверх /по лестнице/ вместе с ней) to examine the country all around (чтобы рассмотреть окрестности: «территорию всю вокруг»; *country* — страна; *местность, территория*; *all* — всецело, целиком; *around* — вокруг; всюду; *all around* — кругом, со всех сторон, повсюду), and to look at the sea (и взглянуть на море). Soon he saw a great white hill (вскоре он увидел большой белый холм), and on the top of the hill a castle (а на вершине холма — замок).

hurry [ˈhʌrɪ], examine [ɪgˈzæmɪn], country [ˈkʌntri], around [əˈraʊnd]

There was no hurry now, for the third sister was found; and the boy went upstairs with her to examine the country all around, and to look at the sea. Soon he saw a great white hill, and on the top of the hill a castle.

"In that castle on the white hill beyond (в том замке, на том белом холме, вон там /вдали/; *beyond* — вне, за пределами; вдали, дальше, на расстоянии)," said the sister, "lives a giant (живет великан), who stole from her home (который похитил из дома: «из ее дома»; *to steal /stole, stolen/*) the most beautiful young woman in the world (самую красивую молодую женщину на свете: «в мире»). From all parts (со всех сторон света: «из всех краев»; *part* — часть, доля; край, местность) the greatest heroes (величайшие герои; *great* — большой, огромный; великий) and champions (и отважные воины; *champion* — поборник, защитник /чего-л./; /поэт./ отважный воин, витязь) and kings' sons are coming (и королевичи: «королевские сыновья» приезжают) to take her away from the giant (чтобы забрать ее у великана) and marry her (и жениться на ней).

beyond [bɪˈjɒnd], giant [ˈdʒaɪənt], world [wɜːld], heroes [ˈhɪərəʊz],
champion [ˈtʃæmpiən]

"In that castle on the white hill beyond," said the sister, "lives a giant, who stole from her home the most beautiful young woman in the world. From all parts the greatest heroes and champions and kings' sons are coming to take her away from the giant and marry her.

There is not a man of them all (но среди них нет никого: «но нет человека из них всех») who is able to conquer the giant (кто способен победить великана; *to conquer* — завоевывать, покорить; побеждать) and free the young woman (и освободить молодую женщину = девушку); but the giant conquers them (а великан побеждает их), cuts their heads off (отрубает их головы; *to cut* — резать; *to cut off* — обрезать, отрезать, отрубить), and then eats their flesh (и затем ест их плоть; *flesh* — тело, мясо; плоть). When he has picked the bones clean (когда он обгложет кости дочи́ста; *to pick* — подбирать, выбирать; снимать /мясо с костей/, обглаживать /кость/; *clean* — чистый, опрятный; *clean* — /эмоц.-усил./ совершенно, полностью; /разг./ начисто), he throws them out (он их выбрасывает); and the whole place around the castle (и все пространство: «место» вокруг замка) is white with the bones of the men (бело от костей тех людей) that the giant has eaten (которых съел великан; *to eat* /ate, eaten/)."

able [ˈeɪb(ə)l], conquer [ˈkɒŋkə], their [ðeə]

There is not a man of them all who is able to conquer the giant and free the young woman; but the giant conquers them, cuts their heads off, and then eats

their flesh. When he has picked the bones clean, he throws them out; and the whole place around the castle is white with the bones of the men that the giant has eaten."

"I must go (я должен пойти)," said the boy (сказал юноша), "to that castle to know (к тому замку, чтобы понять; *to know* — *знать; осознавать, понимать*) can I kill the giant (смогу ли я убить великана) and bring away the young woman (и увести ту девушку: «молодую женщину»; *to bring* — *приносить; приводить /с собой/; away* — *прочь*)."

away [ə'wei], young [jʌŋ]

"I must go," said the boy, "to that castle to know can I kill the giant and bring away the young woman."

So he took leave of his sister (итак, он попрощался со своей сестрой; *to take /took, taken/* — *брать; leave* — *разрешение, позволение; прощание, расставание; to take one's leave* — *прощаться, уходить*), put on the cloak of darkness (надел плащ-невидимку: «плащ темноты»), took his sword with him (взял с собой свой меч), and was soon inside the castle (и вскоре был в замке /великана/: «внутри замка»). The giant was fighting with champions outside (великан сражался с отважными воинами перед замком: «снаружи»; *champion* — *поборник, защитник /чего-л./; /поэт./ отважный воин, витязь*). When the boy saw the young woman (когда юноша увидел девушку: «молодую женщину») he took off the cloak of darkness (он снял свой плащ-невидимку: «плащ темноты»; *to take /took, taken/ off*) and spoke to her (и заговорил с ней; *to speak /spoke, spoken/*).

sword [sɔ:d], fighting [ˈfaɪtɪŋ], outside [aʊtˈsaɪd, ˈaʊtsaɪd]

So he took leave of his sister, put on the cloak of darkness, took his sword with him, and was soon inside the castle. The giant was fighting with champions outside. When the boy saw the young woman he took off the cloak of darkness and spoke to her.

"Oh (o)!" said she (сказала она), "what can you do against the giant (что ты можешь сделать против великана)? No man has ever come to this castle (ни разу не пришел сюда человек: «никакой человек когда-либо /не/ приходил сюда») without losing his life (не лишившись жизни: «без потери его жизни»; *to lose* — *терять; лишиться*). The giant kills every man (великан убивает /всех и/ каждого); and no one has ever come here so big (и сюда не приходил никто настолько большой) that the giant did not eat him at one meal (чтобы великан не съел его за один присест: «за один прием пищи»)."

without [wɪˈðaʊt], losing [ˈlu:zɪŋ], every [ˈevri]

"Oh!" said she, "what can you do against the giant? No man has ever come to this castle without losing his life. The giant kills every man; and no one has ever come here so big that the giant did not eat him at one meal."

"And is there no way to kill him (и нет никакого способа убить его; *way* — *путь, дорога; способ, метод, образ действия*)?" asked the boy (спросил мальчик).

"I think not (думаю, нет)," said she.

"Well (ну, ладно), if you 'll give me something to eat (если ты дашь мне что-нибудь поесть), I'll stay here (я останусь здесь; *to stay* — *оставаться, не уходить; останавливаться, гостить*); and when the giant comes in (а когда войдет великан), I'll do my best (я сделаю все, что смогу: «сделаю мое наилучшее»; *best* — *самое лучшее, высшая степень чего-л.; to do one's best* — *сделать все возможное, не жалеть усилий*) to kill him (чтобы убить его). But don't let on (но не говори никому; *to let* — *позволять; to let on* — *делать вид, притворяться; выдавать /секрет и т.п./*) that I am here (что я здесь)."

way [weɪ], something [ˈsʌmθɪŋ], stay [steɪ]

"And is there no way to kill him?" asked the boy.

"I think not," said she.

"Well, if you'll give me something to eat, I'll stay here; and when the giant comes in, I'll do my best to kill him. But don't let on that I am here."

Then he put on the cloak of darkness (после чего он надел плащ-невидимку: «плащ темноты»), and no one could see him (и никто не мог его увидеть). When the giant came in (когда же великан вошел), he had the bodies of two men on his back (он /нес/ на спине трупы двух мужчин: «у него были тела двух мужчин на его спине»; *body* — *тело; труп*). He threw down the bodies (он бросил тела на пол: «вниз»; *to throw /threw, thrown/*) and told the young woman to get them ready for his dinner (и велел молодой женщине приготовить их ему на обед: «сделать их готовыми для его обеда»; *to tell /told/; to get* — *получить; становиться, делаться; ready* — *готовый, приготовленный; to get ready* — *готовить/ся/*). Then he snuffed around (затем он принялся нюхать; *snuff* — *нюхательный табак; to snuff* —

нюхать табак; втягивать носом, вдыхать; чувствовать запах), and said (и сказал), "There 's some one here (здесь кто-то есть); I smell the blood of an Erineach (я чую запах крови ирландца; *smell* — обоняние; запах, аромат; to smell — чувствовать запах, обонять)."

bodies [ˈbɒdɪz], threw [θru:], snuffed [snʌft], blood [blʌd]

Then he put on the cloak of darkness, and no one could see him. When the giant came in, he had the bodies of two men on his back. He threw down the bodies and told the young woman to get them ready for his dinner. Then he snuffed around, and said, "There 's some one here; I smell the blood of an Erineach."

"I don't think you do (мне кажется, ты ошибаешься: «я не думаю, что ты /чуешь этот запах/»)," said the young woman (сказала молодая женщина); "I can't see any one (я никого не вижу: «я не могу никого видеть»)." "

"Neither can I (и я не вижу: «тоже не могу и я»)," said the giant; "but I smell a man (но я чую запах человека)."

With that the boy drew his sword (тут: «с этим» юноша обнажил свой меч; *to draw* /drew, drawn/ — тащить, волочить, тянуть; обнажать /меч и т.п./); and when the giant was struck (а когда великан получил удар /мечом/: «был ударен»; *to strike* /struck, stricken/ — бить, ударять), he ran in the direction of the blow (он побежал в направлении удара; *to run* /ran, run/) to give one back (чтобы ударить в ответ: «чтобы дать один /удар/ в ответ»; *back* — назад); then he was struck on the other side (после чего он получил удар по другому боку: «был ударен с другой стороны»).

neither [ˈnaɪðə], drew [dru:], sword [sɔ:d], struck [strʌk]

"I don't think you do," said the young woman; "I can't see any one."

"Neither can I," said the giant; "but I smell a man."

With that the boy drew his sword; and when the giant was struck, he ran in the direction of the blow to give one back; then he was struck on the other side.

They were at one another this way (они атаковали друг друга, нанося удары: «они были друг у друга таким образом»; *to be at* — /разг./ намереваться; атаковать кого-л.; *way* — путь, дорога; метод, способ, образ действия) the giant and the boy with the cloak of darkness on him (великан и юноша в плаще-невидимке: «и мальчик с плащом темноты на нем»), till the giant had fifty wounds (пока у великана /не/ оказалось пятьдесят ран; *to have* /*had*/ — иметь; получать), and was covered with blood (и /он не/ был покрыт кровью). Every minute (каждую минуту) he was getting a slash of a sword (он получал удар мечом; *slash* — резкий удар, удар плеча; разрез, прорезь; резанная рана /в отличие от колотой раны/), but never could give one back (но ни разу не смог нанести ответный удар: «дать один /удар/ в ответ»). At last he called out (наконец он выкрикнул): "Whoever you are (кто бы ты ни был), wait till tomorrow (подожди до завтра), and I'll face you then (и тогда я встречу с тобой; *face* — лицо; *to face* — стоять лицом /к чему-л./; смело смотреть в лицо /опасности, неприятностям и т.п./)."

wounds [wu:ndz], minute [ˈmɪnɪt], whoever [hu:ˈevə]

They were at one another this way the giant and the boy with the cloak of darkness on him, till the giant had fifty wounds, and was covered with blood. Every minute he was getting a slash of a sword, but never could give one back. At last he called out: "Whoever you are, wait till tomorrow, and I'll face you then."

So the fighting stopped (итак, битва прекратилась; *to stop* — *останавливаться; прекращаться, кончаться*); and the young woman began to cry and lament (и молодая женщина начала плакать и горько сетовать; *to begin /began, begun/; to cry* — *кричать; плакать*) as if her heart would break (как будто ее сердце готово было разорваться: «как если бы ее сердце разорвалось бы»; *to break* — *ломать, разбивать /на части/*) when she saw the state the giant was in (когда она увидела, в каком состоянии был великан). "Oh! you'll be with me no longer (ты больше не будешь со мной: «ты не будешь во мной дольше»); you'll be killed now (теперь тебя убьют: «ты будешь сейчас убит»): what can I do alone without you (что я буду без тебя делать: «что я могу делать одна без тебя»)?" and she tried to please him (и она старалась угодить ему; *to try* — *пытаться, делать попытку; стараться*), and washed his wounds (и омыла его раны).

fighting [ˈfaɪtɪŋ], cry [kraɪ], lament [ləˈment], alone [əˈləʊn]

So the fighting stopped; and the young woman began to cry and lament as if her heart would break when she saw the state the giant was in. "Oh! you'll be with me no longer; you'll be killed now: what can I do alone without you?" and she tried to please him, and washed his wounds.

"Don't be afraid (не бойся: «не будь испуганной»)," said the giant; "this one (этот /человек/), whoever he is (кто бы он ни был), will not kill me (не убьет меня), for there is no man in the world (потому что никто на свете: «потому что нет человека в мире») that can kill me (не может меня убить: «который может убить меня»)." Then the giant went to bed (затем великан пошел спать: «в постель»), and was well in the morning (и поутру /он/ был уже здоров: «был здоровым утром»).

afraid [ə'freɪd], world [wɜ:ld], giant [ˈdʒaɪənt]

"Don't be afraid," said the giant; "this one, whoever he is, will not kill me, for there is no man in the world that can kill me." Then the giant went to bed, and was well in the morning.

Next day the giant and the boy began in the middle of the forenoon (на следующий день утром великан и юноша начали /поединок/: «в середине времени до полудня»; *forenoon* — *время до полудня, утро; noon* — *полдень*), and fought till the middle of the afternoon (и бились до середины дня: «до середины времени после полудня»; *to fight /fought/; afternoon* — *время после полудня*). The giant was covered with wounds (великан был /весь/ покрыт ранами), and he had not given one blow to the boy (а он /сам/ не нанес ни одного удара юноше), and could not see him (и /так и/ не смог увидеть его), for he was always in his cloak of darkness (так как тот все время был в своем плаще-невидимке: «всегда был в плаще темноты»). So the giant had to ask for rest till next morning (поэтому великану пришлось просить о передышке до следующего утра; *to have to do smth.* — *быть должным, обязанным, вынужденным делать что-л.; to ask* — *спрашивать; просить; rest* — *покой, отдых; to rest* — *покоиться, лежать, отдыхать*).

forenoon [ˈfɔ:nu:n], fought [fɔ:t], afternoon [ˌɑ:ftəˈnu:n]

Next day the giant and the boy began in the middle of the forenoon, and fought till the middle of the afternoon. The giant was covered with wounds, and he had

not given one blow to the boy, and could not see him, for he was always in his cloak of darkness. So the giant had to ask for rest till next morning.

While the young woman was washing and dressing the wounds of the giant (пока молодая женщина промывала и перевязывала раны великана; *dress* — *платье, одежда; to dress* — *одевать, наряжать; перевязывать /рану/*) she cried and lamented all the time (она плакала и горевала все время), saying (приговаривая), "What'll become of me now (что со мной теперь будет: «что станет со мной теперь»)? I'm afraid (я боюсь) you'll be killed this time (что тебя убьют на этот раз; *time* — *время; раз, случай*); and how can I live here without you (а как я могу жить здесь без тебя)?"

washing [ˈwɒʃɪŋ], wounds [wu:ndz], saying [ˈseɪɪŋ], live [laɪv]

While the young woman was washing and dressing the wounds of the giant she cried and lamented all the time, saying, "What'll become of me now? I'm afraid you'll be killed this time; and how can I live here without you?"

"Have no fear for me (не бойся за меня: «не имей страха за меня»)," said the giant; "I'll put your mind at rest (я тебя успокою: «я приведу твой ум в /состояние/ покоя»); *to put* /put/ — *класть, положить; приводить /в определенное положение или состояние/; rest* — *отдых, сон; покой*). In the bottom of the sea is a chest (на дне моря есть сундук; *bottom* — *низ, нижняя часть; дно /моря, реки и т.п./*) locked and bound (окованный и запертый на замок: «запертый и перевязанный»; *to lock* — *запирать на замок; to bind /bound/* — *вязать, связывать*), in that chest is a duck (в том сундуке есть утка), in the duck an egg (в утке — яйцо); and I never can be killed (и меня вообще невозможно убить: «и я вовсе не могу быть убит»); *never* —

никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом) unless some one gets the egg (*до тех пор, пока кто-нибудь не добудет то яйцо*) from the duck in the chest at the bottom of the sea (*из утки, что в сундуке на дне моря*), and rubs it on the mole (*и /не/ потрет им родинку: «/не/ потрет его по родинке»*) that is under my right breast (*под моей правой грудью*)."

fear [fiə], mind [maɪnd], bound [baʊnd], unless [ʌn'les, ən'les], breast [brest]

"Have no fear for me," said the giant; "I'll put your mind at rest. In the bottom of the sea is a chest locked and bound, in that chest is a duck, in the duck an egg; and I never can be killed unless some one gets the egg from the duck in the chest at the bottom of the sea, and rubs it on the mole that is under my right breast."

While the giant was telling this to the woman (*пока великан рассказывал это /молодой/ женщине*) to put her mind at rest (*чтобы успокоить ее: «поместить ее ум в /состояние/ покоя»*), who should be listening to the story (*кто должен был слушать этот рассказ = кто, как вы думаете, слушал этот рассказ*) but the boy in the cloak of darkness (*как не юноша в плаще-невидимке: «в плаще тьмы»*). The minute he heard of the chest in the sea (*/в ту самую/ минуту, когда он слышал о сундуке в море; to hear /heard/*), he thought of the salmons (*он подумал о лососях; to think /thought/*). So off he hurried to the seashore (*так что он поспешил прочь /из замка/ к берегу моря*), which was not far away (*который был неподалеку*).

listening [ˈlɪs(ə)nɪŋ], thought [θɔ:t], salmon [ˈsæmən], hurried [ˈhʌrɪd], seashore [ˈsi:ʃɔ:]

While the giant was telling this to the woman to put her mind at rest, who should be listening to the story but the boy in the cloak of darkness. The minute he heard of the chest in the sea, he thought of the salmons. So off he hurried to the seashore, which was not far away.

Then he took out the fin (тогда он вытащил плавник) that his eldest sister's husband had given him (который дал ему муж его старшей сестры; *eldest* — *самый старший*), and called on what salmons were in the sea (и призвал /всех/ лососей, которые были в море; *to call* — *кричать*; *to call on smb.* — *призывать, взывать, обращаться*) to bring up the chest with the duck inside (принести наверх = *поднять* сундук с уткой внутри), and put it out on the beach before him (и выставить его на берегу перед ним).

eldest [ˈeldɪst], called [kɔːld], beach [biːtʃ]

Then he took out the fin that his eldest sister's husband had given him, and called on what salmons were in the sea to bring up the chest with the duck inside, and put it out on the beach before him.

He had not long to wait (ему не пришлось долго ждать; *to have /had/* — *иметь*; *to have to* — *быть должным, обязанным, вынужденным /что-л. делать/*) till he saw nothing but salmon (когда он /уже/ не видел ничего, кроме лососей), — the whole sea was covered with them (все море было покрыто ими), moving to land (и все они двигались в сторону берега: «покрыто ими, движущимися к земле»); and they put the chest out on the beach before him (и они опустили сундук на берег перед ним).

long [lɒŋ], covered [ˈkʌvəd], moving [ˈmuːvɪŋ], chest [tʃest]

He had not long to wait till he saw nothing but salmon, — the whole sea was covered with them, moving to land; and they put the chest out on the beach before him.

But the chest was locked and strong (но сундук был заперт и /хорошо/ укреплен; *strong* — *сильный, обладающий физической силой; прочный, крепкий*); the boy took out the lock of wool (юноша вытащил клочок шерсти; *lock* — *локон; клочок /шерсти, ваты/*), said (/и/ сказал), "I want what rams are in the world (я хочу, чтобы /все/ бараны на свете: «в мире») to come and break open this chest (явились и разломали этот сундук; *to break* — *ломать; разрывать, прорывать; open* — *открытый, раскрытый; to break open* — *взламывать, открывать силой*)!"

locked [lɒkt], strong [strɒŋ], wool [wul], break [breɪk]

But the chest was locked and strong; the boy took out the lock of wool, said, "I want what rams are in the world to come and break open this chest!"

That minute the rams of the world were running to the seashore (в ту же минуту бараны со всего света: «бараны мира» побежали к берегу моря), each with a terrible pair of horns on him (выставив свои ужасающие рога: «каждый с ужасной парой рогов на нем»; *terrible* — *страшный, внушающий страх; /эмоц.-усил./ ужасный, жуткий, кошмарный*); and soon they battered the chest to splinters (и вскоре они разнесли сундук в щепки; *to batter* — *колотить, дубасить, колошматить; долбить, разбивать; splinter* — *осколок, обломок; щепка*). Out flew the duck (наружу вылетела

утка; *to fly /flew, flown/*), and away she went over the sea (и полетела: «направилась» прочь над морем; *to go /went, gone/* — *идти, ходить; направляться, следовать*).

running [ˈrʌnɪŋ], pair [peə], battered [ˈbætəd], flew [flu:]

That minute the rams of the world were running to the seashore, each with a terrible pair of horns on him; and soon they battered the chest to splinters. Out flew the duck, and away she went over the sea.

The boy took out the feather, and said (юноша вытащил перо и сказал; *to take /took, taken/*), "I want what eagles are in the world (я хочу, чтобы /все/ орлы в мире) to get me the egg from that duck (добыли мне яйцо из той утки)."

feather [ˈfeðə], eagle [i:gl]

The boy took out the feather, and said, "I want what eagles are in the world to get me the egg from that duck."

That minute the duck was surrounded by the eagles of the world (в ту же минуту утку окружили орлы со всего света: «утка была окружена орлами мира»), and the egg was soon brought to the boy (и вскоре яйцо было принесено юноше; *to bring /brought/*). He put the feather (он положил перо), the wool (/клок/ шерсти), and the fin in his pocket (и плавник в свой карман), put on the cloak of darkness (надел плащ-невидимку: «плащ темноты»), and went to the castle on the white hill (и направился к замку на белом холме), and told the young woman (и велел молодой женщине; *to tell /told/* —

рассказывать; велеть, приказывать), when she was dressing the wounds of the giant again (*когда она снова будет перевязывать раны великану; to dress — одевать, наряжать; перевязывать /рану/*), to raise up his arm (*поднять его руку*).

surrounded [sə'raundɪd], brought [brɔ:t], pocket ['pɒkɪt], wounds [wu:ndz], raise up ['reɪz'ʌp]

That minute the duck was surrounded by the eagles of the world, and the egg was soon brought to the boy. He put the feather, the wool, and the fin in his pocket, put on the cloak of darkness, and went to the castle on the white hill, and told the young woman, when she was dressing the wounds of the giant again, to raise up his arm.

Next day they fought till the middle of the afternoon (*на следующий день они бились до середины дня: «до середины времени после полудня»; to fight /fought/; afternoon — время после полудня*). The giant was almost cut to pieces (*великан был почти что изрублен на куски; to cut /cut/ — резать, разрезать; нанести резаную рану*), and called for a cessation (*и потребовал прекращения /боя/; to call — кричать; to call for smth. — /громко/ требовать чего-либо*).

fought [fɔ:t], pieces [pi:sɪz], cessation [se'seɪʃ(ə)n]

Next day they fought till the middle of the afternoon. The giant was almost cut to pieces, and called for a cessation.

The young woman hurried to dress the wounds (молодая женщина поспешила перевязать /его/ раны), and he said (и он сказал), "I see you would help me if you could (я вижу, что ты помогла бы мне, если бы могла): you are not able (/но/ ты не способна = не в силах). But never fear (но не бойся; *never* — никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом; *to fear* — бояться, пугаться; *опасаться*, *ожидать* /чего-л. нежелательного/; *never fear* — не бойся; не беспокойся), I shall not be killed (я не буду убит = меня не убьют)." Then she raised his arm to wash away the blood (затем она подняла его руку, чтобы смыть кровь), and the boy, who was there in his cloak of darkness (и юноша, который присутствовал там, /одетый/ в плащ-невидимку: «был там, в его плаще тьмы»), struck the mole with the egg (ударил по родинке: «ударил родинку» яйцом; *to strike* /struck, stricken/). The giant died that minute (великан умер в ту же минуту).

hurried [ˈhʌrɪd], would [wʊd], could [kʊd], fear [fɪə], blood [blʌd], died [daɪd]

The young woman hurried to dress the wounds, and he said, "I see you would help me if you could: you are not able. But never fear, I shall not be killed." Then she raised his arm to wash away the blood, and the boy, who was there in his cloak of darkness, struck the mole with the egg. The giant died that minute.

The boy took the young woman to the castle of his third sister (юноша взял девушку: «молодую женщину» с собой в замок своей третьей сестры; *to take* /took, taken/ — брать; *to take smb. to a place* — доставлять, отвозить, отводить кого-л. куда-л.; *брать кого-л. с собой куда-л.*). Next day he went back for the treasures of the giant (на следующий день он вернулся: «пошел обратно» за сокровищами великана), and there was more gold in the castle (и

в замке было больше золота) than one horse could draw (чем одна лошадь могла увезти: «утащить»; *to draw* — *тащить, волочить, тянуть*).

young [jʌŋ], third [θɜ:d], treasure [ˈtreʒə], draw [drɔ:]

The boy took the young woman to the castle of his third sister. Next day he went back for the treasures of the giant, and there was more gold in the castle than one horse could draw.

They spent nine days in the castle of the eagle (они провели девять дней в замке орла; *to spend* — *тратить; проводить /время/*) with the third sister (с третьей сестрой). Then the boy gave back the feather (затем мальчик вернул: «отдал обратно» перо), and the two went on till they came to the castle of the salmon (и /они/ вдвоем двинулись в путь и шли, пока не пришли к замку лосося), where they spent nine more days with the second sister (где они провели еще девять дней со второй сестрой; *more* — *больше, более; еще, опять, снова, в добавок*); and he gave back the fin (и он вернул: «отдал обратно» плавник).

feather [ˈfeðə], castle [kɑ:sl], salmon [ˈsæmən]

They spent nine days in the castle of the eagle with the third sister. Then the boy gave back the feather, and the two went on till they came to the castle of the salmon, where they spent nine more days with the second sister; and he gave back the fin.

When they came to the castle of the ram (когда они пришли в замок барана), they spent fifteen days with the first sister (они провели пятнадцать дней с первой сестрой), and had great feasting and enjoyment (в роскошных пирах и удовольствии: «и имели...»; *great* — большой, огромный; роскошный, пышный; *to enjoy smth.* — наслаждаться чем-либо, радоваться чему-либо; *enjoyment* — удовольствие, радость, наслаждение). Then the boy gave back the lock of wool to the ram (затем юноша вернул: «отдал обратно» клоч шерсти барану; *lock* — локон; клоч /шерсти, ваты/), and taking farewell of his sister and her husband (и, попрощавшись со своей сестрой и ее мужем; *to take /took, taken/* — брать; *farewell* — прощание; *to take farewell of smb.* — прощаться с кем-л.), set out for home with the young woman of the white castle (отправился домой с той молодой женщиной из белого замка; *to set* — ставить, помещать; *to set out* — помещать, ставить, выставять /наружу, за дверь и т.п./; *отправляться /в путешествие/, выходить, выезжать*), who was now his wife (которая была теперь его женой), bringing presents from the three daughters to their father and mother (неся подарки от трех дочерей их отцу и матери).

enjoyment [in'dʒɔɪmənt], farewell [feə'wel], present /сущ./ ['prez(ə)nt]

When they came to the castle of the ram, they spent fifteen days with the first sister, and had great feasting and enjoyment. Then the boy gave back the lock of wool to the ram, and taking farewell of his sister and her husband, set out for home with the young woman of the white castle, who was now his wife, bringing presents from the three daughters to their father and mother.

At last they reached the opening near the tree (наконец они добрались до отверстия возле дерева; *to reach* — протягивать, вытягивать, простирать; достигать /места назначения/, доезжать, доходить,

добираться), came up through the ground (*поднялись на поверхность земли: «пошли наверх сквозь землю»*), and went on to where he met the red-haired man (*и шли до того места, где он встретил рыжеволосого человека*). Then he spread the cloth of plenty (*тогда он расстелил скатерть-самобранку: «скатерть изобилия»*; *cloth* — *ткань; скатерть*), asked for every good meat and drink (*попросил всевозможных вкусных яств и питья; to ask — спрашивать; просить; every — каждый, всякий; всевозможный, всяческий; meat — мясо; пища, еда*), and called the red-haired man (*и позвал рыжеволосого мужчину*). He came (*тот пришел*). The three sat down (*/все/ трое присели; to sit /sat/*), ate and drank with enjoyment (*поели и попили с удовольствием; to eat /ate, eaten/; to drink /drank, drunk/*).

reached [ri:tʃt], through [θru:], red-haired [, red'heəd]

At last they reached the opening near the tree, came up through the ground, and went on to where he met the red-haired man. Then he spread the cloth of plenty, asked for every good meat and drink, and called the red-haired man. He came. The three sat down, ate and drank with enjoyment.

When they had finished (*когда они поели: «закончили»*), the boy gave back to the red-haired man the cloak of darkness (*мальчик вернул: «отдал обратно» рыжеволосому мужчине плащ-невидимку: «плащ тьмы»*), the sword of sharpness (*острый меч: «меч остроты»; sharp — острый, отточенный*), and the cloth of plenty (*скатерть-самобранку: «скатерть изобилия»*; *cloth* — *ткань; скатерть*), and thanked him (*и поблагодарил его*).

cloak [kləuk], darkness [ˈdɑ:knis], sword [sɔ:d], sharpness [ˈʃɑ:pnis]

When they had finished, the boy gave back to the red-haired man the cloak of darkness, the sword of sharpness, and the cloth of plenty, and thanked him.

"You were kind to me (ты был добр ко мне)," said the red-haired man (сказал рыжеволосый мужчина); "you gave me of your bread (угостил меня хлебом: «дал мне от твоего хлеба») when I asked for it (когда я попросил об этом: «его»; *to ask* — *спрашивать; просить*), and told me where you were going (и рассказал мне, куда ты направляешься). I took pity on you (я сжалился над тобой; *pity* — *жалость, сострадание; to take pity on smb.* — *сжалиться над кем-л.*); for I knew (потому что я знал; *to know /knew, known/*) you never could get what you wanted (что ты никогда не получишь желаемого: «ты никогда не мог бы получить того, чего ты желал») unless I helped you (если только я не помогу тебе; *unless* — *если не; пока не*). I am the brother of the eagle (я — брат орла), the salmon (лосося), and the ram (и барана)."

kind [kaɪnd], bread [bred], pity [ˈpɪtɪ]

"You were kind to me," said the red-haired man; "you gave me of your bread when I asked for it, and told me where you were going. I took pity on you; for I knew you never could get what you wanted unless I helped you. I am the brother of the eagle, the salmon, and the ram."

They parted (они расстались; *to part* — *разделять, делить на части; разлучаться, расставаться*). The boy went home (юноша пошел домой), built a castle with the treasure of the giant (построил замок на сокровища великана; *to build /built/*), and lived happily with his parents and wife (и жил счастливо со своими родителями и женой).

parted [ˈpa:tɪd], built [bɪlt], treasure [ˈtreɪzə]

They parted. The boy went home, built a castle with the treasure of the giant, and lived happily with his parents and wife.

Fair, Brown and Trembling **(Белокурая, Шатенка и Трепещущая)**

KING AEDH CURUCHA [the suspended fire-spark] lived in Tir Conal (Король Эдх Куруча [Летящая Искра: «висящая /в воздухе/ огненная искра»; *to suspend* — *подвешивать, вешать; висеть в воздухе*; *fire* — *огонь, пламя; spark* — *искра*] жил в Тир Конал), and he had three daughters (и было у него три дочери), whose names were (звали которых: «чьи имена были») Fair (Белокурая; *fair* — *светлый /о волосах/, белокурый*), Brown (Шатенка; *brown* — *коричневый, бурый; brown hair* — *каштановые волосы*), and Trembling (и Трепещущая; *to tremble* — *дрожать, трепетать*).

suspended [səˈspendɪd], fire-spark [ˈfaɪəspɑ:k], fair [feə]

KING AEDH CURUCHA [the suspended fire-spark] lived in Tir Conal, and he had three daughters, whose names were Fair, Brown, and Trembling.

Fair and Brown had new dresses (у Белокурой и Шатенки были новые платья: «Белокурая и Шатенка имели...»; *to have /had/*), and went to church

every Sunday (и они ходили в церковь каждое воскресенье; *to go /went, gone/*). Trembling was kept at home (Трепещущую держали в доме; *to keep /kept/* — *держатъ, иметь, хранить; держать, содержать, иметь /кого-л./ в услужении*) to do the cooking and work (для приготовления пищи и выполнения работы по дому: «чтобы заниматься готовкой и /домашней/ работой»; *to do* — *делать, производить действие; заниматься /чем-л./, работать*; *to cook* — *стряпать, готовить пищу*; *cooking* — *готовка, приготовление пищи*). They would not let her go out of the house at all (они с удовольствием не позволяли бы ей вообще выходить из дома; *would* — *выражает волю, желание, склонность*); for she was more beautiful than the other two (потому что она была красивее двух /своих сестер/: «более красивая, чем две другие /сестры/»), and they were in dread (и они опасались: «были в страхе»; *dread* — *страх, ужас*; *to be in dread of smth.* — *жить в постоянном страхе перед чем-л.*) she might marry before themselves (что она может выйти замуж раньше их самих).

church [tʃɜ:tʃ], beautiful [ˈbju:ti, ful], dread [dred], themselves [ðəmˈselvz]

Fair and Brown had new dresses, and went to church every Sunday. Trembling was kept at home to do the cooking and work. They would not let her go out of the house at all; for she was more beautiful than the other two, and they were in dread she might marry before themselves.

They carried on in this way for seven years (так продолжалось семь лет: «они продолжали /поступать/ таким образом в течение семи лет»; *to carry* — *нести, носить*; *to carry on* — *продолжать*; *way* — *путь, дорога; способ, метод, образ действия*). At the end of seven years (когда прошли эти семь лет: «в конце этих семи лет») the son of the king of Omania [The ancient Emania in Ulster] (сын короля Омании [древней Эмании в Ольстере]) fell in

love with the eldest sister (влюбился в старшую сестру; *to fall* /fell, fallen/ — *падать*; *to fall in a state* — *приходить, впадать в какое-л. состояние*; *to fall in love* — *влюбиться*; *elder* — *старший /по возрасту или положению/*).

ancient [ˈeɪnf(ə)nt], Ulster [ˈʌlstə], eldest [ˈeldɪst]

They carried on in this way for seven years. At the end of seven years the son of the king of Omanyra [The ancient Emania in Ulster] fell in love with the eldest sister.

One Sunday morning (одним воскресным утром), after the other two had gone to church (после того как две другие /сестры/ ушли в церковь; *to go* /went, gone/), the old henwife came into the kitchen to Trembling (старая птичница пришла на кухню к Трепещущей; *hen* — *курица*; *wife* — *жена, супруга*; *компонент сложных слов, женщина какой-л. профессии*; *henwife* — *птичница*; *to come* /came, come/), and said (и сказала; *to say* /said/), "It's at church you ought to be this day (это в церкви ты должна быть в этот день = сегодня), instead of working here at home (вместо того, чтобы работать здесь в доме)."

henwife [ˈhenwaɪf], kitchen [ˈkɪtʃɪn], ought [ɔːt], instead of [ɪnˈstedəv]

One Sunday morning, after the other two had gone to church, the old henwife came into the kitchen to Trembling, and said, "It's at church you ought to be this day, instead of working here at home."

"How could I go (как же я могла бы пойти)?" said Trembling. "I have no clothes good enough (у меня нет одежды, достаточно хорошей /для того/) to wear at church (чтобы пойти в ней в церковь: «носить /ее/ в церкви») and if my sisters were to see me there (и если бы мои сестры увидели меня там: «должны были увидеть меня там»), they'd kill me for going out of the house (они убили бы меня за то, что я вышла из дома)."

clothes [kləʊðz], enough [ɪˈnʌf], wear [weə]

"How could I go?" said Trembling. "I have no clothes good enough to wear at church and if my sisters were to see me there, they'd kill me for going out of the house."

"I'll give you (я дам тебе)," said the henwife (сказала птичница), "a finer dress (более прекрасное платье; *fine* — *утонченный, изящный; красивый, нарядный*) than either of them has ever seen (чем твои сестры когда-либо видели: «чем каждая из них когда-либо видела»; *to see /saw, seen/*). And now tell me (а теперь скажи мне) what dress will you have (какое платье ты бы хотела иметь)?"

"I'll have (я бы хотела иметь)," said Trembling, "a dress as white as snow (платье такое же белое, как снег), and green shoes for my feet (и зеленые туфли на ноги: «для моих ног»; *foot /feet/* — *нога, ступня ноги*)."

finer [ˈfaɪnə], either [ˈaɪðə], shoes [ʃuːz]

"I'll give you," said the henwife, "a finer dress than either of them has ever seen. And now tell me what dress will you have?"

"I'll have," said Trembling, "a dress as white as snow, and green shoes for my feet."

Then the henwife put on the cloak of darkness (тогда птичница надела плащ-невидимку: «плащ тьмы»), clipped a piece from the old clothes (отрезала кусок от старой одежды; *to clip* — *стричь, подрезать; обрезать, отрезать /ножницами/*) the young woman had on (которая была на юной девушке: «молодой женщине»; *to have /had/ on* — *быть одетым /во что-л./*), and asked for the whitest robes in the world (и пожелала наибелейшее платье на свете: «самые белые платья в мире»; *to ask* — *спрашивать; просить; требовать, желать; robe* — *мантия; одеяние, одежда; женское платье, особ. парадное*) and the most beautiful that could be found (и /к тому же/ самое красивое, которое только можно было найти: «которые могли быть найдены»; *to find /found/*), and a pair of green shoes (и пару зеленых туфель).

clipped [klipt], whitest [waitist], could [kud], found [faund]

Then the henwife put on the cloak of darkness, clipped a piece from the old clothes the young woman had on, and asked for the whitest robes in the world and the most beautiful that could be found, and a pair of green shoes.

That moment she had the robe and the shoes (в то же мгновение она получила: «имела» платье и туфли), and she brought them to Trembling (и принесла их Трепещущей; *to bring /brought/*), who put them on (которая их надела). When Trembling was dressed and ready (когда Трепещущая была одета и готова /идти в церковь/), the henwife said (птичница сказала), "I have a honey-bird here (у меня здесь есть медовая птица = вот тебе медовая

птица⁶) to sit on your right shoulder (пусть сидит на твоём правом плече: «чтобы сидеть на твоём правом плече»), and a honey-finger (и медовые соты: «медовый палец»; *finger* — *палец*; /любые/ предметы, по форме напоминающие палец) to put on your left (пусть лежат на левом /плече/: «чтобы положить на твоё левое /плечо/»). At the door stands a milk-white mare (у двери стоит молочно-белая кобыла), with a golden saddle (с золотым седлом) for you to sit on (на которое ты сядешь: «для тебя, чтобы сидеть на /нем/»), and a golden bridle (и золотой уздечкой) to hold in your hand (которую ты будешь держать в руке: «чтобы держать в твоей руке»)."

brought [brɔ:t], hen-wife [ˈhenwaɪf], honey [ˈhʌni], shoulder [ˈʃəʊldə],
bridle [ˈbraɪdl]

That moment she had the robe and the shoes, and she brought them to Trembling, who put them on. When Trembling was dressed and ready, the henwife said, "I have a honey-bird here to sit on your right shoulder, and a honey-finger to put on your left. At the door stands a milk-white mare, with a golden saddle for you to sit on, and a golden bridle to hold in your hand."

Trembling sat on the golden saddle (Трепещущая села в золотое седло; *to sit* /*sat*/); and when she was ready to start (и когда она /уже/ была готова отправиться в путь), the henwife said (птичница сказала), "You must not go inside the door of the church (ты не должна заходить в церковь: «внутри двери церкви»; *inside* — *внутри*, *в*), and the minute the people rise up (и в ту минуту, когда люди встанут) at the end of Mass (по окончании мессы), do you make off (ты обязательно убегай; *to do* — *делать*, *производить действие*; употребляется для усиления /при глаголе/; *to make* — *делать*, *изготавливать*; *off* — *указывает на движение прочь, в сторону и т.н.*; *to*

⁶ Honey-bird — медоуказчиковые, семейство птиц отряда дятлообразных. Питаются диким медом и воском.

make off — *убегать, удирать*), and ride home (и скачи домой) as fast as the mare will carry you (во весь опор: «так быстро, как /только/ кобыла будет нести тебя»); *to carry* — *нести, носить; везти, возить*)."

saddle [sædl], mass [mæs], mare [meə]

Trembling sat on the golden saddle; and when she was ready to start, the henwife said, "You must not go inside the door of the church, and the minute the people rise up at the end of Mass, do you make off, and ride home as fast as the mare will carry you."

When Trembling came to the door of the church (когда Трепещущая приехала к двери церкви) there was no one inside (внутри не было никого) who could get a glimpse of her (кто /не/ мог бы /не/ увидеть ее /хотя бы/ мельком; *to get* — *получать; с последующим существительным выражает действие, соответствующее значению существительного; glimpse* — *мелькание, проблеск; мимолетное впечатление /зрительное/, быстро промелькнувшая перед глазами картина; to get a glimpse of smth., smb.* — *увидеть что-л., кого-л. мельком, украдкой*) but was striving to know who she was (и не стремился бы узнать, кто она /такая/; *to strive* — *стараться, прилагать усилия*); and when they saw her hurrying away at the end of Mass (и когда /все/ они увидели, что она спешит прочь: «увидели ее спешащей прочь» по окончании мессы), they ran out to overtake her (они выбежали из /церкви/, чтобы догнать ее; *to run* /ran, run/).

glimpse [glɪmps], striving [straɪvɪŋ], hurrying [ˈhʌrɪɪŋ], overtake [ˌəʊvəˈteɪk]

When Trembling came to the door of the church there was no one inside who could get a glimpse of her but was striving to know who she was; and when they saw her hurrying away at the end of Mass, they ran out to overtake her.

But no use in their running (но бежали они напрасно: «но никакого толку в их беге /не было/»; *use* — *употребление, использование; польза, толк, выгода*); she was away before any man could come near her (она скрылась: «была прочь» прежде, чем кто-либо смог приблизиться к ней: «подойти близко к ней»; *to be* — *быть, находиться*; *away* — *прочь; в отсутствие*; *to be away* — *отсутствовать, уехать*). From the minute she left the church (с той /самой/ минуты, /когда/ она покинула церковь; *to leave /left/*) till she got home (/и/ до /того момента, пока не/ добралась домой; *to get* — *получать*; *to get to a place* — *попадать, прибывать куда-л., добираться до какого-л. места*), she overtook the wind before her (она догоняла ветер перед собой; *overtake /overtook, overtaken/* — *догонять, перегонять*), and outstripped the wind behind (и обгоняла ветер, /который был/ позади).

overtook [əʊvə'tuk], outstripped [aʊ'tstript], wind [wind], behind [bi'haind]

But no use in their running; she was away before any man could come near her. From the minute she left the church till she got home, she overtook the wind before her, and outstripped the wind behind.

She came down at the door (она спешила у двери; *to come /came, come/* — *приходить, идти*; *down* — *вниз*; *to come down* — *сойти вниз*), went in (вошла в /дом/), and found the henwife had dinner ready (и обнаружила, что птичница уже приготовила обед: «имела обед готовым»; *to find /found/*).

She put off the white robes (она сняла белое одеяние; *robe* — *мантия; одеяние, одежда; женское платье, особ. парадное*), and had on her old dress in a twinkling (и в мгновение ока надела свое старое платье: «и была одета в ее старое платье в одно мгновение»; *to have /had/ on* — *быть одетым /во что-л./*; *to twinkle* — *мерцать; мигать; twinkling* — *мерцание, мигание; мгновение, миг, момент*).

door [dɔ:], ready [ˈredɪ], twinkling [ˈtwɪŋklɪŋ]

She came down at the door, went in, and found the henwife had dinner ready. She put off the white robes, and had on her old dress in a twinkling.

When the two sisters came home (когда две сестры вернулись: «пришли» домой) the henwife asked (птичница спросила), "Have you any news today from the church (нет ли у вас сегодня каких-либо новостей из церкви)?"

"We have great news (у нас великолепная новость; *great* — *большой, огромный; замечательный, великолепный*)," said they (сказали они). "We saw a wonderful, grand lady at the church-door (мы видели поразительную знатную даму у двери церкви; *grand* — *грандиозный, величественный; важный, знатный*). The like of the robes she had (подобного одеяния, которое было на ней; *like* — *чье-л. подобие, такой же человек; что-л. подобное или похожее*) we have never seen on woman before (мы никогда не видели ни на /одной/ женщине прежде; *to see /saw, seen/*).

news [nju:z], wonderful [ˈwʌndə, ful], grand [grænd]

When the two sisters came home the henwife asked, "Have you any news today from the church?"

"We have great news," said they. "We saw a wonderful, grand lady at the church-door. The like of the robes she had we have never seen on woman before.

It's little that was thought of our dresses (о наших платьях и говорить нечего; *to think /thought/* — думать, размышлять; иметь /какое-л./ мнение; *little* — мало; *to think little of smth.* — быть дурного мнения о чем-л.; ни во что не ставить) beside what she had on (по сравнению с тем, что было на ней; *beside* — рядом, около; по сравнению с); and there wasn't a man at the church (и не было ни одного мужчины в церкви), from the king to the beggar (от короля до нищего; *to beg* — просить, умолять; просить подаяния), but was trying to look at her (кто не пытался бы взглянуть на нее) and know who she was (и узнать, кто она такая: «кем она была»)."

beside [bɪ'saɪd], beggar [ˈbɛɡə], trying [ˈtraɪɪŋ]

It's little that was thought of our dresses beside what she had on; and there wasn't a man at the church, from the king to the beggar, but was trying to look at her and know who she was."

The sisters would give no peace (сестры /никому/ не дали бы покоя) till they had two dresses like the robes of the strange lady (пока они /не/ заимели = не получили два платья, подобные тому одеянию незнакомой дамы); but honey-birds and honey-fingers were not to be found (но медовых птиц и медовые соты: «медовые пальцы» невозможно было найти; *to find /found/*). Next Sunday the two sisters went to church again (в следующее воскресенье две сестры снова пошли в церковь), and left the youngest at home to cook the

dinner (и оставили /свою/ младшую /сестру/ дома готовить обед; *to leave /left/*).

peace [pi:s], church [tʃɜ:tʃ], youngest [ˈjʌŋɡɪst]

The sisters would give no peace till they had two dresses like the robes of the strange lady; but honey-birds and honey-fingers were not to be found.

Next Sunday the two sisters went to church again, and left the youngest at home to cook the dinner.

After they had gone (после того как они ушли), the henwife came in and asked (вошла птичница и спросила), "Will you go to church today (желаешь ли ты поехать в церковь сегодня)?"

"I would go (я бы поехала)," said Trembling, "if I could get the going (если бы я могла получить /все необходимое для того, чтобы/ пойти; *going* — отъезд, уход)."

"What robe will you wear (какое платье ты желаешь надеть: «какое парадное платье ты будешь носить»)" asked the hen-wife (спросила птичница).

"The finest black satin that can be found (/из/ наитончайшего черного атласа, который /только/ можно отыскать: «который может быть найден»; *fine* — утонченный, изящный; тонкий; *to find /found/*), and red shoes for my feet (и красные туфли на ногах: «мне на ноги»)."

gone [ɡɒn], going [ˈɡəʊɪŋ], wear [weə], satin [ˈsætɪn]

After they had gone, the henwife came in and asked, "Will you go to church today?"

"I would go," said Trembling, "if I could get the going."

"What robe will you wear?" asked the hen-wife.

"The finest black satin that can be found, and red shoes for my feet."

"What colour do you want the mare to be (какого цвета ты желаешь чтобы была кобыла)?"

"I want her to be so black and so glossy (я хочу, чтобы она была такой черной и такой блестящей; *black* — *черный*; *вороной /о лошади/*) that I can see myself in her body (чтобы я могла видеть в ней свое отражение: «видеть себя в ее теле»)."

colour [ˈklʌlə], glossy [ˈɡlɒsi], myself [maɪˈself]

"What colour do you want the mare to be?"

"I want her to be so black and so glossy that I can see myself in her body."

The henwife put on the cloak of darkness (птичница надела плащ-невидимку: «плащ тьмы»), and asked for the robes and the mare (и попросила такое одеяние и такую кобылу; *to ask* — *спрашивать*; *просить*). That moment she had them (в то же мгновение она их получила их). When Trembling was dressed (когда Трепещущая оделась; *dress* — *платье, одежда*; *to dress* — *одеваться, наряжаться*), the henwife put the honey-bird on her right shoulder (птичница посадила медовую птицу на ее правое плечо; *to put* — *класть, ставить*; *ставить, помещать, размещать*) and the honey-finger on her left (и /положила/ медовые соты: «медовый палец» на ее левое

/плечо/). The saddle on the mare was silver (седло на кобыле было серебряным), and so was the bridle (такой же была и уздечка).

darkness [ˈdɑ:knɪs], right [raɪt], silver [ˈsɪlvə], bridle [ˈbraɪdl]

The henwife put on the cloak of darkness, and asked for the robes and the mare. That moment she had them. When Trembling was dressed, the henwife put the honey-bird on her right shoulder and the honey-finger on her left. The saddle on the mare was silver, and so was the bridle.

When Trembling sat in the saddle and was going away (когда Трепещущая села в седло и уже собиралась уезжать; *to sit /sat/*), the henwife ordered her strictly (птичница строго приказала ей) not to go inside the door of the church (не входить в церковь: «не идти внутрь двери церкви»), but to rush away as soon as the people rose at the end of Mass (а умчаться: «броситься прочь» как только люди встанут по окончании мессы; *to rush — бросаться, кидаться, мчаться, нестись; to rise /rose, risen/*), and hurry home on the mare (и поспешить домой /верхом/ на кобыле) before any man could stop her (прежде, чем кто-нибудь сможет остановить ее: «любой человек мог бы остановить ее»).

ordered [ˈɔ:dəd], strictly [ˈstriktli], people [ˈpi:p(ə)l]

When Trembling sat in the saddle and was going away, the henwife ordered her strictly not to go inside the door of the church, but to rush away as soon as the people rose at the end of Mass, and hurry home on the mare before any man could stop her.

That Sunday the people were more astonished than ever (в то воскресенье люди были удивлены как никогда: «были более удивлены, чем когда-либо»), and gazed at her more than the first time (и глазели на нее больше, чем в первый раз; *time* — *время; раз, случай*); and all they were thinking of was to know (и все, о чем они думали, было то, что /они хотели/ знать) who she was (кто она такая: «кем она была»). But they had no chance (но им не повезло: «они не имели шанса»; *chance* — *случай, случайность; шанс, вероятность, возможность*); for the moment the people rose at the end of Mass (потому что в тот самый момент, когда люди поднялись по окончании мессы) she slipped from the church (она выскользнула из церкви; *to slip* — *скользить, плавно или быстро передвигаться; двигаться тихо или незаметно*), was in the silver saddle, and home (/села/ в серебряное седло и /оказалась/ дома) before a man could stop her or talk to her (прежде, чем кто-нибудь смог остановить ее или заговорить с ней).

astonished [ə'stɒnɪʃt], gazed [geɪzd], chance [tʃɑːns]

That Sunday the people were more astonished than ever, and gazed at her more than the first time; and all they were thinking of was to know who she was. But they had no chance; for the moment the people rose at the end of Mass she slipped from the church, was in the silver saddle, and home before a man could stop her or talk to her.

The henwife had the dinner ready (птичница /уже/ приготовила обед: «имела обед готовым»). Trembling took off her satin robe (Трепещущая сняла свое атласное одеяние), and had on her old clothes (и надела свою старую одежду) before her sisters got home (прежде, чем ее сестры вернулись домой; *to get* — *получать; to get to a place* — *попадать, прибывать куда-л., добираться до какого-л. места*).

"What news have you today (какие у вас сегодня новости: «какие новости имеете вы сегодня»)?" asked the henwife of the sisters (спросила птичница у сестер) when they came from the church (когда они вернулись: «приехали» из церкви).

ready [ˈredɪ], satin [ˈsætɪn], robe [rəʊb]

The henwife had the dinner ready. Trembling took off her satin robe, and had on her old clothes before her sisters got home.

"What news have you today?" asked the henwife of the sisters when they came from the church.

"Oh, we saw the grand strange lady again (о, мы снова видели знатную незнакомую даму; *grand* — *грандиозный, величественный; важный, знатный*)! And it's little that any man could think of our dresses (и никто уже не сможет оценить наши платья: «и мало что любой человек мог бы подумать о наших платьях»; *to think /thought/* — *думать, размышлять; иметь /какое-л./ мнение; little* — *мало; to think little of smth.* — *быть дурного мнения о чем-л.; ни во что не ставить*) after looking at the robes of satin (поглядев на то атласное одеяние: «после взгляда на одеяние из атласа») that she had on (которое было на ней)! And all at church (и все в церкви), from high to low (и знатные, и простые: «от знатных до простых»; *high* — *высокий; богатый, роскошный, светский; low* — *низкий, невысокий; низкого происхождения, низкого социального положения; /ср. тж./ all sorts of people, high and low* — *люди разных классов*), had their mouths open (разинули рты: «имели свои рты открытыми»), gazing at her (установившись на нее), and no man was looking at us (и никто не смотрел на нас)."

high [haɪ], mouths [mauθs], open [ˈəʊp(ə)n]

"Oh, we saw the grand strange lady again! And it's little that any man could think of our dresses after looking at the robes of satin that she had on! And all at church, from high to low, had their mouths open, gazing at her, and no man was looking at us."

The two sisters gave neither rest nor peace (две сестры не отставали: «не давали ни отдыха, ни покоя»; *peace* — мир; покой, спокойствие, тишина) till they got dresses (пока не раздобыли платья; *to get /got/*) as nearly like the strange lady's robes (настолько похожие на платья незнакомки: «незнакомой дамы») as they could find (насколько они смогли найти). Of course they were not so good (конечно, они не были столь же хороши); for the like of those robes could not be found in Erin (потому что похожих на те платья невозможно было отыскать во /всей/ Ирландии).

neither [ˈnaɪðə], peace [pi:s], course [kɔ:s], those [ðəʊz]

The two sisters gave neither rest nor peace till they got dresses as nearly like the strange lady's robes as they could find. Of course they were not so good; for the like of those robes could not be found in Erin.

When the third Sunday came (когда наступило третье воскресенье; *to come /came, come/* — *приходить; наступать, приходить*), Fair and Brown went to church dressed in black satin (Белокурая и Шатенка пошли в церковь, нарядные в черный атлас). They left Trembling at home to work in the kitchen (они оставили Трепещущую дома работать на кухне), and told her

to be sure and have dinner ready (и сказали ей, чтобы она обязательно должна приготовить обед: «быть уверенной и приготовить обед»; *sure* — *уверенный; обязательный, непременный*; *dinner* — /поздний/ обед, ужин) when they came back (/к тому времени/ когда они вернутся).

dressed [drest], work [wɜ:k], sure [ʃuə]

When the third Sunday came, Fair and Brown went to church dressed in black satin. They left Trembling at home to work in the kitchen, and told her to be sure and have dinner ready when they came back.

After they had gone and were out of sight (после того как они ушли и /скрылись/ из виду), the henwife came to the kitchen and said (птичница пришла на кухню и сказала), "Well, my dear, are you ready for church today (ну, моя дорогая, ты готова /идти/ в церковь сегодня: «ты готова для церкви сегодня»)?"

"I would go (я бы пошла) if I had a new dress to wear (если бы у меня было новое платье: «если бы я имела новое платье чтобы носить»)."

"I'll get you any dress you ask for (я достану тебе любое платье, о котором ты попросишь; *to ask* — *спрашивать; просить*). What dress would you like (какое платье ты бы хотела)?" asked the henwife (спросила птичница).

were [wɜ:], dear [diə], wear [weə], any [ˈeni]

After they had gone and were out of sight, the henwife came to the kitchen and said, "Well, my dear, are you ready for church today?"

"I would go if I had a new dress to wear."

"I'll get you any dress you ask for. What dress would you like?" asked the henwife.

"A dress red as a rose from the waist down (платье красное, как роза, вниз от талии), and white as snow from the waist up (и белое, как снег, кверху от талии); a cape of green on my shoulders (зеленую накидку мне на плечи: «на мои плечи»); and a hat on my head (и шляпу мне на голову: «на мою голову») with a red (с красным), a white (белым), and a green feather in it (и зеленым пером в ней); and shoes for my feet with the toes red (и туфли на ноги с красными мысками: «для моих ног с мысками красными»; *foot /pl. feet/; toe — палец ноги; носок, мысок /сапога, чулка/*), the middle white (с белой серединой), and the backs and heels green (а задниками и каблуками — зелеными; *back — спина; задняя, тыльная часть /чего-л./; heel — пятка; каблук*)."

waist [weɪst], shoulders [ˈʃəʊldəz], toes [təʊz]

"A dress red as a rose from the waist down, and white as snow from the waist up; a cape of green on my shoulders; and a hat on my head with a red, a white, and a green feather in it; and shoes for my feet with the toes red, the middle white, and the backs and heels green."

The henwife put on the cloak of darkness (птичница надела плащ-невидимку: «плащ тьмы»), wished for all these things (пожелала все эти предметы одежды; *thing — вещь, предмет; носильные вещи, одежда, предметы одежды*), and had them (и получила их: «и имела их»). When Trembling was dressed (когда Трепещущая была одета), the henwife put the honey-bird on her right shoulder (птичница посадила медовую птицу на ее правое плечо)

and the honey-finger on her left (и /положила/ медовые соты: «медовый палец» на ее левое /плечо/), and placing the hat on her head (и, /когда она/ возлагала шляпу на ее голову), clipped a few hairs from one lock (срезала немного волос: «несколько волосков» из одного локона) and a few from another (и немного: «несколько» — из другого) with her scissors (своими ножницами), and that moment the most beautiful golden hair (и в тот же момент красивейшие золотистые волосы) was flowing down over the girl's shoulders (рассыпались по плечам девушки; *to flow* — *течь, литься; ниспадать /о платье, складках, волосах/*).

these [ði:z], honey ['hʌni], hairs [heəz], scissors ['sɪzəz]

The henwife put on the cloak of darkness, wished for all these things, and had them. When Trembling was dressed, the henwife put the honey-bird on her right shoulder and the honey-finger on her left, and placing the hat on her head, clipped a few hairs from one lock and a few from another with her scissors, and that moment the most beautiful golden hair was flowing down over the girl's shoulders.

Then the henwife asked (затем птичница спросила) what kind of a mare she would ride (на какой кобыле она хотела бы поехать; *kind* — *сорт, класс; разновидность, вид*). She said white (она сказала, что на белой), with blue and gold-coloured diamond-shaped spots (с голубыми и золотистыми ромбовидными пятнами; *gold* — *золотой; золотого цвета; colour* — *цвет; coloured* — *цветной; diamond* — *алмаз, бриллиант; ромб; shape* — *форма; diamond-shaped* — *ромбовидный*) all over her body (по всему корпусу; *body* — *тело, плоть; корпус /лошади/*), on her back a saddle of gold (на ее спине — седло из золота), and on her head a golden bridle (а на ее голове /чтобы была/ золотая уздечка).

coloured [ˈkʌləd], diamond-shaped [ˈdaɪəməndˈʃeɪpt], body [ˈbɒdɪ]

Then the henwife asked what kind of a mare she would ride. She said white, with blue and gold-coloured diamond-shaped spots all over her body, on her back a saddle of gold, and on her head a golden bridle.

The mare stood there before the door (кобыла стояла перед дверью; *to stand /stood/*), and a bird sitting between her ears (и между ее ушами сидела птица), which began to sing (которая начала петь; *to begin /began, begun/*) as soon as Trembling was in the saddle (как только Трепещущая оказалась в седле), and never stopped (и ни разу не замолкла; *never — никогда; ни разу; to stop — останавливать; останавливаться, замолкать*) till she came home from the church (пока девушка: «она» не вернулась домой из церкви).

between [biˈtwi:n], ears [ɪəz], began [biˈgæn]

The mare stood there before the door, and a bird sitting between her ears, which began to sing as soon as Trembling was in the saddle, and never stopped till she came home from the church.

The fame of the beautiful strange lady had gone out through the world (молва о прекрасной незнакомой даме разнеслась по миру: «вышла наружу по миру»; *fame — слава, известность; /арх./ молва, слух; through — через, сквозь; по*), and all the princes and great men that were in it (и все принцы и благородные господа, которые были в /той стране/; *great — большой, огромный; благородный /по происхождению/*) came to church that Sunday (пришли в церковь в то воскресенье), each one hoping (каждый /из них/

надеялся) that it was himself (что именно он сам) would have her home with him after Mass (заберет ее с собой домой после мессы; *to have* — *иметь*; *to have smb. somewhere* — *сделать так, чтобы кто-л. оказался где-л.*).

through [θru:], princes [prinsɪz], were [wɜ:]

The fame of the beautiful strange lady had gone out through the world, and all the princes and great men that were in it came to church that Sunday, each one hoping that it was himself would have her home with him after Mass.

The son of the king of Omany forgot all about the eldest sister (сын короля Омании совсем забыл старшую сестру: «забыл все о старшей сестре»; *to forget /forgot, forgotten/*), and remained outside the church (и оставался во дворе: «вне /здания/» церкви), so as to catch the strange lady (чтобы застать незнакомку: «незнакомую даму»; *to catch* — *поймать, схватить; схватить, задержать*) before she could hurry away (прежде, чем она поспешит прочь).

forgot [fə'gɒt], remained [rɪ'meɪnd], hurry ['hʌrɪ]

The son of the king of Omany forgot all about the eldest sister, and remained outside the church, so as to catch the strange lady before she could hurry away.

The church was more crowded than ever before (церковь была переполнена больше, чем когда-либо прежде; *crowd* — *толпа*; *to crowd* — *толпиться, тесниться; набивать, переполнять /пространство, помещение/*), and there were three times as many outside (а снаружи было еще в три раза

больше /народу/: «и было три раза так же много снаружи»; *time* — *время*; *раз*, *случай*). There was such a throng before the church (перед церковью была такая толча) that Trembling could only come inside the gate (что Трепещущая смогла только зайти в ворота: «внутри ворот»).

crowded [ˈkraʊdɪd], throng [θrɒŋ], inside /предл./ [ɪnˈsaɪd]

The church was more crowded than ever before, and there were three times as many outside. There was such a throng before the church that Trembling could only come inside the gate.

As soon as the people were rising at the end of Mass (как только люди стали вставать по окончании мессы), the lady slipped out through the gate (дама выскользнула из ворот), was in the golden saddle in an instant (в одно мгновение оказалась в золотом седле), and sweeping away ahead of the wind (и понеслась прочь, обгоняя ветер: «впереди ветра»; *to sweep* — *мести*, *сметать*; *нестись*, *мчаться*; *ahead* — *вперед*; *впереди*).

rising [ˈraɪzɪŋ], golden [ˈgəʊld(ə)n], sweeping [ˈswi:pɪŋ]

As soon as the people were rising at the end of Mass, the lady slipped out through the gate, was in the golden saddle in an instant, and sweeping away ahead of the wind.

But if she was (но если она обгоняла ветер: «была /впереди ветра/»), the prince of Omany was at her side (/то/ принц Омании был рядом с ней; *side* — *бок*, *сторона*; *место рядом*; *at smb.'s side* — *рядом с кем-л.*), and,

seizing her by the foot (и, схватив ее за ногу; *foot* /pl. *feet*/ — нога, ступня), he ran with the mare for thirty perches (он пробежал рядом с лошадыю метров сто пятьдесят: «вместе с кобылой тридцать перчей»; *perch* — жердь, шест; мера длины = 5,03 м), and never let go of the beautiful lady (ни разу не выпустив /ножку/ дамы /из рук/: «ни разу не отпустив прекрасную даму»; *never* — никогда; *ни разу*; *to let* — позволять; *to let go* — выпустить, отпустить) till the shoe was pulled from her foot (пока туфелька не оказалась стянутой с ее ноги), and he was left behind with it in his hand (и он /не/ остался позади с туфелькой в руке: «был оставлен позади с ней в его руке»). She came home as fast as the mare could carry her (она вернулась: «приехала» домой так быстро, как только кобыла могла нести ее), and was thinking all the time (и все это время /она/ думала /о том/) that the henwife would kill her (что птичница убьет ее) for losing the shoe (за потерю туфельки = за то, что она потеряла туфельку).

seizing [ˈsi:ziŋ], thirty [ˈθɜ:ti], perches [ˈpɜ:tʃɪz], losing [ˈlu:ziŋ]

But if she was, the prince of Omany was at her side, and, seizing her by the foot, he ran with the mare for thirty perches, and never let go of the beautiful lady till the shoe was pulled from her foot, and he was left behind with it in his hand. She came home as fast as the mare could carry her, and was thinking all the time that the henwife would kill her for losing the shoe.

Seeing her so vexed (увидев ее такой встревоженной; *to vex* — досаждать, раздражать, сердить; тревожить, мучить) and so changed in the face (и столь изменившейся в лице; *to change* — менять, изменять), the old woman asked (старуха: «старая женщина» спросила), "What's the trouble that's on you now (что тебя сейчас тревожит: «какая тревога на тебе

сейчас»; *trouble* — беспокойство, волнение, тревога; /ср. тж./ *what's the trouble* — в чем дело?)?"

"Oh! I've lost one of the shoes off my feet (я потеряла одну из туфель: «одну из туфель с моих ног»; *to lose* /lost/; *foot* /pl. feet/)," said Trembling.

"Don't mind that (не волнуйся об этом; *to mind* — возражать, быть против; волноваться, беспокоиться, тревожиться); don't be vexed (не тревожься)," said the hen-wife; "maybe it's the best thing (может быть, это лучшее событие; *thing* — вещь, предмет; событие) that ever happened to you (которое когда-либо случилось с тобой)."

seeing ['si:ɪŋ], vexed [vekst], changed [tʃeɪndʒd], trouble [trʌbl], mind [maɪnd]

Seeing her so vexed and so changed in the face, the old woman asked, "What's the trouble that's on you now?"

"Oh! I've lost one of the shoes off my feet," said Trembling.

"Don't mind that; don't be vexed," said the hen-wife; "maybe it's the best thing that ever happened to you."

Then Trembling gave up all the things she had to the henwife (тогда Трепещущая отдала всю одежду, которая у нее была, птичнице; *thing* — вещь, предмет; носильные вещи, одежда, предметы одежды), put on her old clothes (надела свою старую одежду), and went to work in the kitchen (и вернулась: «пошла» к работе в = на кухне). When the sisters came home (когда сестры вернулись: «пришли» домой), the henwife asked (птичница спросила), "Have you any news from the church (есть у вас какие-нибудь новости из церкви)?"

old [əʊld], kitchen [ˈkɪtʃɪn], asked [ɑːskt]

Then Trembling gave up all the things she had to the henwife, put on her old clothes, and went to work in the kitchen. When the sisters came home, the henwife asked, "Have you any news from the church?"

"We have indeed (конечно же, есть)," said they; "for we saw the grandest sight, today (потому что мы видели сегодня великолепнейшее зрелище; *grand* — грандиозный, величественный; великолепный, пышный, роскошный; *sight* — зрение; красивый вид, прекрасное зрелище). The strange lady came again (незнакомка: «незнакомая дама» снова пришла), in grander array than before (в еще более великолепном наряде, чем прежде; *array* — строй, боевой порядок; /поэт./ наряд, одеяние, облачение). On herself and the horse she rode (на ней самой и на лошади, верхом на которой она ехала; *to ride /rode, ridden/*) were the finest colours of the world (были самые наряднейшие цвета в мире; *fine* — утонченный, изящный; нарядный, блестящий), and between the ears of the horse was a bird (а между ушей лошади была птичка) which never stopped singing (которая ни разу не смолкла; *never* — никогда; ни разу; *to stop* — останавливать; останавливаться, замолкать) from the time she came (от того момента, когда она приехала; *time* — время; определенный момент, определенное время) till she went away (/и до тех пор,/ пока она /не/ уехала). The lady herself is the most beautiful woman ever seen by man in Erin (сама эта дама — самая красивая женщина когда-либо виданная в Ирландии)."

indeed [ɪnˈdiːd], grandest [grændɪst], array [əˈreɪ], colours [ˈkʌləz], singing [ˈsɪŋɪŋ]

"We have indeed," said they; "for we saw the grandest sight today. The strange lady came again, in grander array than before. On herself and the horse she rode were the finest colours of the world, and between the ears of the horse was a bird which never stopped singing from the time she came till she went away. The lady herself is the most beautiful woman ever seen by man in Erin."

After Trembling had disappeared from the church (после того как Трепещущая исчезла из церкви), the son of the king of Omany said to the other kings' sons (сын короля Омании сказал другим королевичам: «сыновьям королей»), "I will have that lady for my own (та дама будет только моей: «я буду иметь ту леди для себя самого»: *own* — *собственность, принадлежность*)."

They all said (все они сказали), "You didn't win her (ты /еще/ не заполучил ее; *to win* — *выиграть, победить; заслужить, снискать, добиться, завоевать*) just by taking the shoe off her foot (только тем, что снял туфельку с ее ноги), you'll have to win her by the point of the sword (тебе придется добиваться ее мечом: «острием меча»; *to have to do smth.* — *быть должным сделать что-л.; point* — *точка; острие, кончик*); you'll have to fight for her with us (тебе придется сражаться за нее с нами) before you can call her your own (прежде чем ты сможешь назвать ее своей собственной)."

disappeared [ˌdɪsəˈpiəd], son [sʌn], other [ˈʌðə], own [əʊn], fight [faɪt]

After Trembling had disappeared from the church, the son of the king of Omany said to the other kings' sons, "I will have that lady for my own."

They all said, "You didn't win her just by taking the shoe off her foot, you'll have to win her by the point of the sword; you'll have to fight for her with us before you can call her your own."

"Well (хорошо)," said the son of the king of Omanyа (сказал сын короля Омании), "when I find the lady that shoe will fit (когда я найду даму, которой подойдет эта туфелька; *to fit* — *соответствовать, годиться; подходить, быть впору*), I'll fight for her, never fear (я буду сражаться за нее, не волнуйтесь; *never* — *никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом; to fear* — *бояться, пугаться; опасаться, ожидать /чего-л. нежелательного/; never fear* — *не бойся; не беспокойся*), before I leave her to any of you (прежде, чем я оставлю = уступлю ее кому-нибудь из вас; *to leave /left/* — *оставлять*)."

find [faɪnd], shoe [ʃu:], fight [faɪt], fear [fiə], leave [li:v]

"Well," said the son of the king of Omanyа, "when I find the lady that shoe will fit, I'll fight for her, never fear, before I leave her to any of you."

Then all the kings' sons were uneasy (тогда все королевичи встревожились: «сыновья королей были тревожными»; *easy* — *легкий, нетрудный; спокойный; uneasy* — *беспокойный, тревожный*), and anxious to know (и очень захотели узнать; *anxious* — *озабоченный, беспокоящийся; стремящийся /к чему-л./, страстно желающий /что-л./*) who was she that lost the shoe (кем же была та: «она», которая потеряла туфельку; *to lose /lost/*); and they began to travel all over Erin (и они начали ездить по всей Ирландии; *to begin /began, begun/; to travel* — *путешествовать; ездить*) to know could they find her (чтобы понять, смогут ли они отыскать ее; *to know*

— *знать; понимать, осознавать*). The prince of Omany and all the others (принц Омании и все остальные принцы: «и все другие») went in a great company together (отправились все вместе большой компанией), and made the round of Erin (и объехали всю Ирландию: «совершили поездку по Ирландии»; *to make /made/* — *делать; round* — *круг, окружность; прогулка, поездка*); they went everywhere (они побывали всюду), — north (на севере), south (юге), east (востоке), and west (и западе).

uneasy [ʌn'ɪ:zi], anxious ['æŋksɪs], company ['kʌmpəni], together [tə'geðə], everywhere ['evriweə]

Then all the kings' sons were uneasy, and anxious to know who was she that lost the shoe; and they began to travel all over Erin to know could they find her. The prince of Omany and all the others went in a great company together, and made the round of Erin; they went everywhere, — north, south, east, and west.

They visited every place (они посетили каждое место) where a woman was to be found (где можно было найти женщину: «где женщина могла быть найдена»; *to find /found/*), and left not a house in the kingdom (и не оставили ни одного дома во /всем/ королевстве) they did not search (который бы они не обыскали; *to search* — *искать, отыскивать; обыскивать, обшаривать*), to know could they find the woman (чтобы узнать, не могут ли они найти ту самую женщину) the shoe would fit (которой туфля пришлась бы впору), not caring whether she was rich or poor (не заботясь = не думая о том, была ли она богата или бедна), of high or low degree (знатного или низкого происхождения; *high* — *высокий; богатый, роскошный, светский; low* — *низкий, невысокий; низкого происхождения, низкого социального положения; /ср. тж./ all sorts of people, high and low* — *люди разных классов; degree* — *градус; положение, ранг, звание*).

visited [ˈvɪzɪtɪd], search [sɜ:tʃ], caring [ˈkeərɪŋ], poor [puə], degree [diˈɡri:]

They visited every place where a woman was to be found, and left not a house in the kingdom they did not search, to know could they find the woman the shoe would fit, not caring whether she was rich or poor, of high or low degree.

The prince of Omany always kept the shoe (принц Омании все /это/ время хранил туфельку; *always* — *всегда; постоянно, все время; to keep /kept/*); and when the young women saw it (и когда молодые женщины = девушки видели ее), they had great hopes (они питали: «имели» большие надежды; *great* — *большой, огромный; большой, сильный, глубокий /о чувствах, состояниях, свойствах и т.п./*), for it was of proper size (потому что она была подходящего размера; *proper* — *присущий, свойственный; подходящий, годный*), neither large nor small (ни /слишком/ большая, ни маленькая), and it would beat any man to know (и никто не был в силах определить: «и это озадачило бы любого человека, /попытайся он/ узнать»; *to beat* — *бить, ударять, колотить; /разг./ озадачить; тж. ср. it beats me — это выше моего понимания*) of what material it was made (из какого материала она сделана; *to make /made/*).

young [jʌŋ], proper [ˈprɒpə], material [məˈtɪəriəl]

The prince of Omany always kept the shoe; and when the young women saw it, they had great hopes, for it was of proper size, neither large nor small, and it would beat any man to know of what material it was made.

One thought it would fit her (одна думала, что она придется ей впору; *to think /thought/; to fit — соответствовать, годиться; подходить, быть впору*) if she cut a little from her great toe (если она отрежет немного от большого пальца ноги); and another, with too short a foot (а другая, со слишком короткой ступней), put something in the tip of her stocking (подложила что-то в кончик своего чулка). But no use (но /все/ без толку: «никакой пользы»; *use — употребление, использование; польза, толк, выгода*), they only spoiled their feet (они только испортили себе ноги), and were curing them for months afterwards (и лечили их /несколько/ месяцев после этого).

use /сущ./ [ju:s], spoiled [spɔɪld], curing [ˈkjuərɪŋ], afterwards [ˈɑːftəwədz]

One thought it would fit her if she cut a little from her great toe; and another, with too short a foot, put something in the tip of her stocking. But no use, they only spoiled their feet, and were curing them for months afterwards.

The two sisters, Fair and Brown, heard (две сестры — Белокурая и Шатенка — узнали; *to hear /heard/ — слышать; услышать, узнать*) that the princes of the world were looking all over Erin for the woman (что принцы /со всего/ света: «мира» разыскивают по всей Ирландии женщину; *to look — смотреть, глядеть; to look for — искать /что-л., кого-л./*) that could wear the shoe (которой пришлось бы туфля впору: «которая могла бы носить туфлю»), and every day they were talking of trying it on (и каждый день они говорили о том, как бы ее примерить; *to try — пытаться, to try on — примерить*); and one day Trembling spoke up and said (и вот однажды Трепещущая заговорила и сказала; *to speak /spoke, spoken/ — говорить; to speak out — высказываться, выражать мнение, выступать*), "Maybe it's

my foot that the shoe will fit (может быть, именно моей ножке та туфелька придется впору: «это моя нога, которой туфелька подойдет»)."

"Oh, the breaking of the dog's foot on you (о, перестань нести чепуху: «ломание собачей лапы на тебя»)! Why say so (зачем так говорить) when you were at home every Sunday (когда ты была дома каждое воскресенье)?"

talking [ˈtɔ:kɪŋ], trying [ˈtraɪɪŋ], maybe [ˈmeɪbɪ], breaking [ˈbreɪkɪŋ], why [waɪ]

The two sisters, Fair and Brown, heard that the princes of the world were looking all over Erin for the woman that could wear the shoe, and every day they were talking of trying it on; and one day Trembling spoke up and said, "Maybe it's my foot that the shoe will fit."

"Oh, the breaking of the dog's foot on you! Why say so when you were at home every Sunday?"

They were that way waiting (таким образом они ждали; *way* — *путь, дорога; образ действия, метод, способ*), and scolding the younger sister (и бранили младшую сестру), till the princes were near the place (пока принцы не оказались вблизи того места). The day they were to come (в тот день, когда они должны были прийти), the sisters put Trembling in a closet (сестры затолкали Трепещущую в чулан: «сестры поместили Трепещущую в стенной шкаф»), and locked the door on her (и заперли за ней дверь; *lock* — *замок, запор, затвор; to lock* — *запирать на замок*). When the company came to the house (когда компания /молодых принцев/ подъехала к дому), the prince of Omanyа gave the shoe to the sisters (принц Омании дал туфельку сестрам). But though they tried and tried (и хотя они

все пытались и пытались /натянуть ее/), it would fit neither of them (она не пришлась впору ни одной из них).

waiting [ˈweɪtɪŋ], scolding [ˈskəʊldɪŋ], closet [ˈklɒzɪt], though [ðəʊ], tried [traɪd]

They were that way waiting, and scolding the younger sister, till the princes were near the place. The day they were to come, the sisters put Trembling in a closet, and locked the door on her. When the company came to the house, the prince of Omanyra gave the shoe to the sisters. But though they tried and tried, it would fit neither of them.

"Is there any other young woman in the house (а есть ли в доме еще какая-нибудь молодая женщина)?" asked the prince (спросил принц).

"There is (есть)," said Trembling, speaking up in the closet (сказала Трепещущая, заговорив в чулане: «говоря в стенном шкафу»); "I'm here (я здесь)."

"Oh! we have her for nothing but to put out the ashes (она годится лишь на то, чтобы выносить пепел: «мы держим ее ни для чего другого, кроме как выносить пепел»)," said the sisters.

there [ðeə], here [hiə], nothing [ˈnʌθɪŋ], ashes [ˈæʃɪz]

"Is there any other young woman in the house?" asked the prince.

"There is," said Trembling, speaking up in the closet; "I'm here."

"Oh! we have her for nothing but to put out the ashes," said the sisters.

But the prince and the others wouldn't leave the house (но принц и другие /молодые люди/ не хотели покидать дом /до тех пор,/), till they had seen her (пока они не повидали ее); so the two sisters had to open the door (так что двум сестрам пришлось открыть дверь; *to have to do smth.* — *быть должным сделать что-л.*). When Trembling came out (когда Трепещущая вышла /из чулана/), the shoe was given to her (ей дали туфельку: «туфелька была дана ей»), and it fitted exactly (и она пришлась точно впору).

wouldn't [wudnt], fitted [ˈfitɪd], exactly [ɪgˈzæktli]

But the prince and the others wouldn't leave the house till they had seen her; so the two sisters had to open the door. When Trembling came out, the shoe was given to her, and it fitted exactly.

The prince of Omanyia looked at her and said (принц Омании взглянул на нее и сказал),

"You are the woman the shoe fits (ты та самая девушка, которой туфелька впору), and you are the woman (и ты та самая девушка) I took the shoe from (у которой я взял эту туфельку)."

Then Trembling spoke up, and said (тогда Трепещущая заговорила и сказала; *to speak /spoke, spoken/*), "Do you stay here till I return (оставайтесь-ка здесь, пока я /не/ вернусь)."

said [sed], spoke up [ˈspəʊkˈʌp], return [rɪˈtʃ:n]

The prince of Omanyia looked at her and said,

"You are the woman the shoe fits, and you are the woman I took the shoe from."

Then Trembling spoke up, and said, "Do you stay here till I return."

Then she went to the henwife's house (тогда она пошла в дом птичницы). The old woman put on the cloak of darkness (старуха накинула плащ-невидимку: «старая женщина надела плащ тьмы»), got everything for her (достала для нее все; *to get /got/*) she had the first Sunday at church (что у нее было в первое воскресенье в церкви), and put her on the white mare in the same fashion (и посадила ее на белую кобылку как и в первый раз: «таким же образом»). Then Trembling rode along the highway to the front of the house (затем Трепещущая подъехала верхом по главной дороге к дому; *to ride /rode, ridden/*; *front* — *перед, передняя сторона; фасад, лицевая сторона*). All who saw her the first time said (и все, кто видели ее и в первый раз, сказали), "This is the lady (это та самая дама) we saw at church (которую мы видели в церкви)."

fashion [ˈfæʃ(ə)n], along [əˈlɒŋ], highway [ˈhaɪweɪ], front [frʌnt]

Then she went to the henwife's house. The old woman put on the cloak of darkness, got everything for her she had the first Sunday at church, and put her on the white mare in the same fashion. Then Trembling rode along the highway to the front of the house. All who saw her the first time said, "This is the lady we saw at church."

Then she went away a second time (затем она ускакала: «уехала прочь» во второй раз), and a second time came back on the black mare (и во второй раз вернулась верхом на черной кобыле) in the second dress which the henwife

gave her (во втором платье, которое птичница дала ей). All who saw her the second Sunday said (все, кто видели ее во второе воскресенье, сказали), "That is the lady we saw at church (это та самая дама, которую мы видели в церкви)."

mare [meə], Sunday [ˈsʌndeɪ], church [tʃɜːtʃ]

Then she went away a second time, and a second time came back on the black mare in the second dress which the henwife gave her. All who saw her the second Sunday said, "That is the lady we saw at church."

A third time she asked for a short absence (в третий раз она попросила /позволить ей/ ненадолго отлучиться: «попросила короткой отлучки»; *to ask* — спрашивать; просить; *short* — короткий; краткий, недолгий; *absence* — отсутствие; *absent* — отсутствующий), and soon came back on the third mare and in the third dress (и вскоре вернулась на третьей кобыле и в третьем платье). All who saw her the third time said (все, кто видел ее в третий раз, сказали), "That is the lady we saw at church (это та самая дама, которую мы видели в церкви)." Every man was satisfied (все: «каждый человек» были удовлетворены), and knew that she was the woman (и поняли, что она была той самой женщиной; *to know* /knew, known/ — знать; понимать, сознавать).

absence [ˈæbs(ə)ns], satisfied [ˈsætɪsfaɪd], knew [njuː]

A third time she asked for a short absence, and soon came back on the third mare and in the third dress. All who saw her the third time said, "That is the

lady we saw at church." Every man was satisfied, and knew that she was the woman.

Then all the princes and great men spoke up (тогда все принцы и благородные юноши заговорили; *great* — большой, огромный; *благородный* /по происхождению/), and said to the son of the king of Omanyа (и сказали сыну короля Омании),

"You'll have to fight now for her (теперь тебе придется биться за нее; *to have to do smth.* — быть должным сделать что-л.) before we let her go with you (прежде чем мы позволим ей уйти с тобой; *to let* — позволять; *to let go* — выпустить, отпустить)."

"I'm here before you, ready for combat (вот он я, перед вами, готов к поединку)," answered the prince (ответил принц).

fight [faɪt], combat [ˈkɒmbæt], answered [ˈɑːnsəd]

Then all the princes and great men spoke up, and said to the son of the king of Omanyа,

"You'll have to fight now for her before we let her go with you."

"I'm here before you, ready for combat," answered the prince.

Then the son of the king of Lochlin stepped forth (после чего вперед выступил сын короля Дании; *step* — шаг; *to step* — шагать, ступать). The struggle began (схватка: «борьба» началась; *to begin* /began, begun/), and a terrible struggle it was (и /какая же/ ужасная это была схватка). They fought for nine hours (они сражались девять часов; *to fight* /fought/); and then the son of the king of Lochlin stopped (после чего сын короля Дании прекратил

/драться/; *to stop* — *останавливаться; прекращать, кончать*), gave up his claim (отказался от своего притязания; *to give /gave, given/ up* — *оставить, отказаться от чего-либо, признать безнадежным, уступить*), and left the field (и покинул поле /битвы/; *to leave /left/*). Next day the son of the king of Spain fought six hours (на следующий день сын короля Испании дрался шесть часов), and yielded his claim (и отказался от своего притязания; *to yield* — *уступать, пропускать вперед; отступить, сдаваться*).

forth [fɔ:θ], struggle [strʌɡl], fought [fɔ:t], claim [kleɪm], field [fi:ld], yielded [ji:ldɪd]

Then the son of the king of Lochlin stepped forth. The struggle began, and a terrible struggle it was. They fought for nine hours; and then the son of the king of Lochlin stopped, gave up his claim, and left the field. Next day the son of the king of Spain fought six hours, and yielded his claim.

On the third day (на третий день) the son of the king of Nyerfói fought eight hours (сын короля Ниерфоя сражался восемь часов), and stopped (и прекратил /борьбу/). The fourth day the son of the king of Greece fought six hours (на четвертый день сын короля Греции сражался шесть часов), and stopped (и прекратил /борьбу/). On the fifth day no more strange princes wanted to fight (на пятый день никто больше из чужеземных принцев не хотел сражаться; *strange* — *незнакомый, неизвестный; чужой, чужеземный, иностранный*); and all the sons of kings in Erin said (а все сыновья королей в Ирландии сказали) they would not fight with a man of their own land (что они не будут сражаться со своим соотечественником: «с человеком из их собственной страны»; *land* — *земля, суша; страна, царство, территория*), that the strangers had had their chance (что /все/ чужеземцы /уже/ испытали свою судьбу: «имели свой шанс»; *chance* —

случай, случайность; шанс, вероятность, возможность), and as no others came to claim the woman (*и, поскольку никакие другие /претенденты/ /не/ пришли, чтобы заявить о своих претензиях на эту женщину*), she belonged of right (*она принадлежит по праву; right — правильность, правота, справедливость; право, привилегия*) to the son of the king of Omanyā (сыну короля Омании).

fourth [fɔ:θ], Greece [gri:s], fifth [fifθ], their [ðeə], chance [tʃɑ:ns], belonged [bɪ'ləŋd]

On the third day the son of the king of Nyerfóí fought eight hours, and stopped. The fourth day the son of the king of Greece fought six hours, and stopped. On the fifth day no more strange princes wanted to fight; and all the sons of kings in Erin said they would not fight with a man of their own land, that the strangers had had their chance, and as no others came to claim the woman, she belonged of right to the son of the king of Omanyā.

The marriage-day was fixed (*день свадьбы был назначен; to fix — укреплять, закреплять; устанавливать, назначать, определять*), and the invitations were sent out (*и приглашения были разосланы; to send /sent/*). The wedding lasted for a year and a day (*свадьба продолжалась один год и один день = ровно год*). When the wedding was over (*когда свадьба закончилась*), the king's son brought home the bride (*сын короля привел невесту домой; to bring /brought/ — приносить; приводить /с собой/*), and when the time came (*и когда пришло время; to come /came, come/*) a son was born (*родился: «был рожден» сын; to bear /bore, born/ — носить, переносить, перевозить; рождать, производить на свет*). The young woman sent for her eldest sister, Fair (*молодая женщина послала за своей старшей сестрой, Белокурой; to send /sent/ — посылать; /for/ вызывать,*

пригласить), to be with her and care for her (чтобы /она/ была с ней и заботилась о ней).

marriage [ˈmæɪɪdʒ], fixed [fɪkst], invitation [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n], care [keə]

The marriage-day was fixed, and the invitations were sent out. The wedding lasted for a year and a day. When the wedding was over, the king's son brought home the bride, and when the time came a son was born. The young woman sent for her eldest sister, Fair, to be with her and care for her.

One day, when Trembling was well (однажды, когда Трепещущая чувствовала себя хорошо: «была здоровой»), and when her husband was away hunting (и когда ее муж уехал на охоту: «был прочь охотясь»), the two sisters went out to walk (две сестры вышли на прогулку: «чтобы прогуляться»); and when they came to the seaside (и когда они пришли к берегу моря), the eldest pushed the youngest sister in (старшая сестра толкнула младшую сестру в /море/). A great whale came and swallowed her (приплыл огромный кит и проглотил ее).

seaside [ˈsiːsaɪd], eldest [ˈeldɪst], youngest [ˈjʌŋɡɪst], whale [weɪl], swallowed [ˈswɒləʊd]

One day, when Trembling was well, and when her husband was away hunting, the two sisters went out to walk; and when they came to the seaside, the eldest pushed the youngest sister in. A great whale came and swallowed her.

The eldest sister came home alone (старшая сестра вернулась: «пришла» домой одна), and the husband asked (и муж спросил), "Where is your sister (где твоя сестра)?"

"She has gone home to her father in Ballyshannon (она уехала домой, к своему отцу, в Баллишаннон); now that I am well (теперь, когда я чувствую себя хорошо: «здоровой»), I don't need her (я /больше/ не нуждаюсь в ней)."

alone [ə'ləʊn], gone [ɡɒn], father [ˈfɑːðə]

The eldest sister came home alone, and the husband asked, "Where is your sister?"

"She has gone home to her father in Ballyshannon; now that I am well, I don't need her."

"Well (ну)," said the husband, looking at her (сказал муж, глядя на нее), "I'm in dread it's my wife that has gone (боюсь, что ушла-то именно моя жена: «я в страхе, что это моя жена, которая ушла»)." "

"Oh! no (нет)," said she; "it's my sister Fair that's gone (ушла моя сестра Белокурая: «это моя сестра Белокурая, которая ушла»)." "

looking [ˈlʊkɪŋ], dread [dred], fair [feə]

"Well," said the husband, looking at her, "I'm in dread it's my wife that has gone."

"Oh! no," said she; "it's my sister Fair that's gone."

Since the sisters were very much alike (поскольку сестры были очень похожи), the prince was in doubt (принц сомневался: «был в сомнении»). That night he put his sword between them (той ночью он положил свой меч между собой и своей женой: «между ними»), and said (и сказал), "If you are my wife (если ты моя жена), this sword will get warm (меч нагреется: «этот меч станет теплым»; *to get* — *получать; становиться*); if not (а если нет), it will stay cold (он останется холодным; *to stay* — *оставаться, не уходить; пребывать, оставаться /в каком-л. состоянии или положении/*)."

In the morning when he rose up (утром, когда он встал; *to rise /rose, risen/* — *вставать, подниматься*), the sword was as cold as when he put it there (меч был таким же холодным, как когда он положил его туда).

alike [ə'laɪk], doubt [daʊt], sword [sɔ:d], warm [wɔ:m], there [ðeə]

Since the sisters were very much alike, the prince was in doubt. That night he put his sword between them, and said, "If you are my wife, this sword will get warm; if not, it will stay cold."

In the morning when he rose up, the sword was as cold as when he put it there.

It happened when the two sisters were walking by the seashore (случилось /так, что/ когда две сестры прогуливались вдоль берега моря; *to happen* — *случаться, происходить; оказываться /случайно/*), that a little cowboy was down by the water (маленький пастух был внизу у воды: *cow* — *корова*; *boy* — *мальчик; парень*; *cowboy* — *пастух*) minding cattle (присматривая за скотом; *to mind* — *возражать, быть против; заботиться /о ком-л., чем-л./, смотреть, присматривать /за чем-л., кем-л./*), and saw Fair push Trembling into the sea (и видел, как Белокурая толкнула Трепещущую в

море); and next day, when the tide came in (и на следующий день, когда начался прилив), he saw (он увидел) the whale swim up and throw her out on the sand (как кит всплыл и выбросил ее на песок).

walking [ˈwɔ:kɪŋ], seashore [ˈsi:ʃɔ:], cowboy [ˈkaʊbɔɪ], minding [ˈmaɪndɪŋ], cattle [kætl]

It happened when the two sisters were walking by the seashore, that a little cowboy was down by the water minding cattle, and saw Fair push Trembling into the sea; and next day, when the tide came in, he saw the whale swim up and throw her out on the sand.

When she was on the sand (когда она оказалась на песке) she said to the cowboy (она сказала пастуху), "When you go home in the evening with the cows (когда ты пойдешь домой вечером с коровами), tell the master (скажи /своему/ хозяину) that my sister Fair pushed me into the sea yesterday (что моя сестра Белокурая толкнула меня в море вчера); that a whale swallowed me (что меня проглотил кит), and then threw me out (а затем выбросил меня /на берег/; *to throw /threw, thrown/*), but will come again and swallow me with the coming of the next tide (но приплывет: «прибудет» снова и проглотит меня с наступлением следующего прилива); then he'll go out with the tide (затем он уплывет: «уйдет» /в море/ с отливом), and come again with tomorrow's tide (и вернется: «придет снова» с завтрашним приливом), and throw me again on the strand (и выбросит меня снова на берег).

cows [kaʊz], master [ˈmɑ:stə], threw [θru:], strand [strænd]

When she was on the sand she said to the cowboy, "When you go home in the evening with the cows, tell the master that my sister Fair pushed me into the sea yesterday; that a whale swallowed me, and then threw me out, but will come again and swallow me with the coming of the next tide; then he'll go out with the tide, and come again with tomorrow's tide, and throw me again on the strand.

The whale will cast me out three times (кит будет выбрасывать меня /на берег/ трижды: «три раза»; *time* — *время*; *раз*, *случай*). I'm under the enchantment of this whale (я нахожусь под чарами этого кита; *enchantment* — *очарование, обаяние; колдовство, магия, волшебство; to enchant* — *заколдовывать, очаровывать*), and cannot leave the beach (и не могу оставить берег) or escape myself (или убежать сама). Unless my husband saves me (если мой муж не спасет меня; *unless* — *если не; пока не*) before I'm swallowed the fourth time (прежде, чем я буду проглочена в четвертый раз) I shall be lost (я пропала: «буду погибшей»; *to lose /lost/* — *терять, утрачивать; погибнуть, исчезнуть*).

enchantment [ɪnˈtʃɑːntmənt], escape [ɪˈskeɪp], myself [maɪˈself]

The whale will cast me out three times. I'm under the enchantment of this whale, and cannot leave the beach or escape myself. Unless my husband saves me before I'm swallowed the fourth time I shall be lost.

He must come (он должен прийти) and shoot the whale with a silver bullet (и застрелить кита серебряной пулей; *to shoot* — *стрелять, вести огонь; попасть, поразить /из оружия/*) when he turns on the broad of his back (когда тот перевернется на спину: «на широкую часть своей спины»).

Under the breast-fin of the whale (под грудным плавником кита; *breast* — *грудь*; *fin* — *плавник /рыбы/*) is a reddish-brown spot (есть красновато-коричневое пятно). My husband must hit him in that spot (мой муж должен поразить его в это пятно; *to hit* — *ударять*; *попадать /в цель/*, *поражать*, *ранить*), for it is the only place (потому что это единственное место) in which he can be killed (/попав/ в которое, его можно убить: «он может быть убит»)."

bullet [ˈbulɪt], broad [brɔ:d], breast [breɪst], reddish [ˈredɪʃ]

He must come and shoot the whale with a silver bullet when he turns on the broad of his back. Under the breast-fin of the whale is a reddish-brown spot. My husband must hit him in that spot, for it is the only place in which he can be killed."

When the cowboy got home (когда пастух добрался до дома; *to get /got/* — *доставать, добывать*; *to get to a place* — *попадать, куда-л., добираться до какого-л. места*), the eldest sister gave him a draught of oblivion (старшая сестра дала ему зелье забвения; *draught* — *тяга; глоток; доза жидкого лекарства*; *oblivion* — *забвение; забытие*), and he did not tell (и он /ничего/ не рассказал).

cowboy [ˈkaʊbɔɪ], draught [dra:ft], oblivion [əˈblɪvɪən]

When the cowboy got home, the eldest sister gave him a draught of oblivion, and he did not tell.

Next day he went again to the sea (на следующий день он снова пошел к морю). The whale came (кит приплыл: «прибыл») and cast Trembling on shore again (и снова выбросил Трепещущую на берег). She asked the boy (она спросила мальчика), "Did you tell the master (сказал ли ты хозяину /то/) what I told you to tell him (что я велела тебе рассказать ему; *to tell* — *рассказывать; велеть, приказывать*)?"

again [ə'ge(ɪ)n], shore [ʃɔ:]

Next day he went again to the sea. The whale came and cast Trembling on shore again. She asked the boy, "Did you tell the master what I told you to tell him?"

"I did not (я не /рассказал/)," said he; "I forgot (я забыл; *to forget /forgot, forgotten/*)."

"How did you forget (как же ты забыл)?" asked she (спросила она).

"The woman of the house gave me a drink (хозяйка дома дала мне какой-то напиток; *woman* — *женщина*; *house* — *дом*; *woman of the house* — *хозяйка дома*; *to give /gave, given/*; *drink* — *питье; напиток*) that made me forget (который заставил меня /все/ забыть; *to make /made/* — *делать; to make smb. do smth.* — *заставлять, побуждать, вынуждать кого-л. делать что-л.*)."

"Well, don't forget telling him this night (что ж, не забудь рассказать ему /все/ этой ночью); and if she gives you a drink (а если она даст тебе напиток), don't take it from her (не бери его у нее)."

said [sed], forgot [fə'gɒt], forget [fə'get]

"I did not," said he; "I forgot."

"How did you forget?" asked she.

"The woman of the house gave me a drink that made me forget."

"Well, don't forget telling him this night; and if she gives you a drink, don't take it from her."

As soon as the cowboy came home (как только пастух пришел домой), the eldest sister offered him a drink (старшая сестра предложила ему питье). He refused to take it (он отказался выпить его; *to refuse* — *отказывать, отвергать; отказываться; to take* — *брать; принимать /пищу, лекарство/*) till he had delivered his message (пока не передаст свое послание) and told all to the master (и не расскажет все своему хозяину). The third day the prince went down with his gun (на третий день принц спустился /к морю/ с ружьем) and a silver bullet in it (заряженным серебряной пулей: «и серебряной пулей в нем»).

offered [ˈɒfəd], refused [rɪˈfjuːzd], delivered [dɪˈlɪvəd], message [ˈmesɪdʒ]

As soon as the cowboy came home, the eldest sister offered him a drink. He refused to take it till he had delivered his message and told all to the master. The third day the prince went down with his gun and a silver bullet in it.

He was not long down (он недолго пробыл внизу = у моря) when the whale came (когда приплыл: «прибыл» кит) and threw Trembling upon the beach as the two days before (и выбросил Трепещущую на берег, как и два дня тому назад). She had no power to speak to her husband (у нее не было сил

заговорить со своим мужем; *power* — сила, мощь; умственная или физическая способность) till he had killed the whale (пока он не убил кита).

threw [θru:], upon [ə'pʊn], power ['paʊə]

He was not long down when the whale came and threw Trembling upon the beach as the two days before. She had no power to speak to her husband till he had killed the whale.

Then the whale went out (затем кит стал уплывать: «удаляться прочь»), turned over once on the broad of his back (перевернулся один раз на свою широкую спину: «на широкую часть своей спины»), and showed the spot for a moment only (и показал пятно только на одно мгновение). That moment the prince fired (в тот /же/ момент принц выстрелил; *fire* — огонь, пламя; /воен./ оружейный огонь, стрельба; *to fire* — зажигать, поджигать; стрелять, производить выстрел, вести огонь). He had but the one chance (у него был только один шанс; *chance* — случай, случайность; шанс, вероятность, возможность), and a short one at that (и кратковременный при этом; *short* — короткий; краткий, недолгий); but he took it (но он использовал его; *to take* — брать; *to take one's chance* — воспользоваться случаем), and hit the spot (и поразил пятно; *to hit* — ударять; попадать /в цель/, поражать, ранить), and the whale, mad with pain (и кит, обезумев от боли; *mad* — сумасшедший, безумный), made the sea all around red with blood (окрасил все море вокруг своей кровью: «сделал все море вокруг красным от крови»), and died (и умер).

turned [tɜ:nd], over ['əʊvə], once [wʌns], fired ['faɪəd], chance [tʃɑ:ns], blood [blʌd]

Then the whale went out, turned over once on the broad of his back, and showed the spot for a moment only. That moment the prince fired. He had but the one chance, and a short one at that; but he took it, and hit the spot, and the whale, mad with pain, made the sea all around red with blood, and died.

That minute Trembling was able to speak (в ту самую минуту Трепещущая смогла: «была способна» заговорить), and went home with her husband (и пошла домой со своим мужем), who sent word to her father (который отправил сообщение ее отцу /о том/; *to send /sent/; word — слово; вести, известие, сообщение*) what the eldest sister had done (что сделала ее старшая сестра; *to do /did, done/*). The father came (отец приехал), and told him any death he chose to give her (и велел ему любой смертью, какую /только/ он выберет для нее: «чтобы дать ей») to give it (ее и казнить: «дать ее»).

minute [ˈmɪnɪt], death [deθ], chose [tʃəʊz]

That minute Trembling was able to speak, and went home with her husband, who sent word to her father what the eldest sister had done. The father came, and told him any death he chose to give her to give it.

The prince told the father (принц же сказал отцу) he would leave her life and death with himself (что он предоставляет право судить ему самому: «оставляет ее жизнь и смерть с ним самим»). The father had her put out then on the sea in a barrel (тогда отец приказал пустить ее в море в бочке; *to have /had/ smth. done — велеть, приказать сделать что-л. для себя*), with provisions in it for seven years (сложив в нее съестных припасов на семь

лет: «с припасами в ней на семь лет»; *provisions* — снабжение, обеспечение; провизия, съестные припасы).

barrel [ˈbær(ə)l], provisions [prəˈvɪz(ə)nz], year [jɪə, jɜː]

The prince told the father he would leave her life and death with himself. The father had her put out then on the sea in a barrel, with provisions in it for seven years.

In time Trembling had a second child, a daughter (со временем Трепещущая родила второго ребенка, дочь; *in time* — вовремя; со временем, по прошествии времени; *to have /had/* — иметь; родить, приносить /потомство/, иметь /детей/). The prince and she sent the cowboy to school (она с принцем: «принц и она» отправили пастушка в школу; *to send /sent/*), and trained him up as one of their own children (и воспитали его как одного из своих собственных детей; *to train* — обучать; воспитывать, учить, приучать /к чему-л./), and said (и сказали), "If the little girl that is born to us now lives (если девочка, которая родилась у нас сейчас, будет жить; *to bear /bore, born/* — носить, переносить, перевозить; рождать, производить на свет), no other man in the world will get her but him (никто другой на свете: «никакой другой мужчина в мире» не получит ее, кроме него)."

child [tʃaɪld], daughter [ˈdɔːtə], school [sku:l], trained [treɪnd]

In time Trembling had a second child, a daughter. The prince and she sent the cowboy to school, and trained him up as one of their own children, and said, "If

the little girl that is born to us now lives, no other man in the world will get her but him."

The cowboy and the prince's daughter lived on (пастушок и дочь принца жили-поживали: «продолжали жить») till they were married (пока не поженились). The mother said to her husband (/ee/ мать сказала своему мужу), "You could not have saved me from the whale (ты бы не смог спасти меня от кита) but for the little cowboy (если бы не маленький пастух); on that account (по этой причине; *account* — *счет; причина, основание*) I don't grudge him my daughter (мне не жаль ему моей дочери; *to grudge* — *выражать недовольство; неохотно давать, жалеть*)."

married [ˈmæɪd], account [əˈkaʊnt], grudge [ɡrʌdʒ]

The cowboy and the prince's daughter lived on till they were married. The mother said to her husband, "You could not have saved me from the whale but for the little cowboy; on that account I don't grudge him my daughter."

The son of the king of Omany and Trembling had fourteen children (у сына короля Омании и Трепещущей было четырнадцать детей), and they lived happily (и они жили счастливо) till the two died of old age (пока оба не умерли от старости: «пока эти двое /не/ умерли от старого возраста»).

fourteen [ˌfɔːˈtiːn], children [ˈtʃɪldrən], happily [ˈhæpɪli], died [daɪd], age [eɪdʒ]

The son of the king of Omany and Trembling had fourteen children, and they lived happily till the two died of old age.

The King of Erin and the Queen of the Lonesome Island

(Король Ирландии и королева Одинокого Острова; *lonesome* — одинокий, томящийся одиночеством; малолюдный, пустынный, уединенный)

THERE was a king in Erin long ago (/жил/-был один король в Ирландии давным давно: «давно прежде»), and this king went out hunting one day (и этот король пошел однажды: «/в/ один день» на охоту), but saw nothing till near sunset (но не встретил никакой дичи: «/не/ увидел ничего» почти до /самого/ заката; *to see /saw, seen/*), when what should come across him but a black pig (как что, как вы думаете, повстречалось ему: «что должно было повстречаться ему», как не черная свинья = черный кабан; *to come — приходить; across — поперек; to come across smb. — неожиданно встретить кого-л., натолкнуться на кого-л.*).

hunting [ˈhʌntɪŋ], nothing [ˈnʌθɪŋ], across [əˈkrɒs]

THERE was a king in Erin long ago, and this king went out hunting one day, but saw nothing till near sunset, when what should come across him but a black pig.

"Since I've seen nothing all day but this black pig (поскольку я целый день не видел ничего, кроме этой черной свиньи), I'll be at her now (я сейчас поохочусь за ней; *to be at smth. — нападать, набрасываться на что-л.*),"

said the king (сказал король); so he put spurs to his horse (так что он пришпорил своего коня; *spur* — шпоры; *to put* — класть, положить; *to put spurs to one's horse* — пришпоривать лошадь) and raced after the pig (и погнался за свиньей; *to race* — состязаться в скорости, участвовать в гонках; мчаться, нестись, стремительно продвигаться; *after* — после; за).

since [sɪns], spurs [spɜːz], horse [hɔːs], raced [reɪst]

"Since I've seen nothing all day but this black pig, I'll be at her now," said the king; so he put spurs to his horse and raced after the pig.

When the pig was on a hill (когда свинья была на холме) he was in the valley behind her (он = король был в долине позади нее); when he was on a hill (когда он был на холме), the pig was in the valley before him (свинья была в долине впереди него). At last they came to the sea-side (наконец они добрались до берега моря; *side* — сторона, бок; берег), and the pig rushed out into the deep water straight from the shore (и свинья бросилась в морскую пучину: «в глубокую воду» прямо с берега).

valley [ˈvæli], behind [biˈhaɪnd], before [bɪˈfɔː], straight [streɪt], shore [ʃɔː]

When the pig was on a hill he was in the valley behind her; when he was on a hill, the pig was in the valley before him. At last they came to the sea-side, and the pig rushed out into the deep water straight from the shore.

The king spurred on his horse (король прищпорил своего коня) and followed the black pig through the sea (и последовал за черной свиньей по морю; *through* — *через, сквозь; указывает на движение по какой-л. территории:* *no*) till his horse failed under him (пока его конь не ослабел под ним; *to fail* — *ослабевать, слабеть, терять силу*) and was drowned (и /не/ утонул: «был утонувшим»).

Then the king swam on himself (тогда король поплыл вперед сам; *to swim* /*swam, swum*/) till he was growing weak (пока не стал слабеть: «становиться все слабее»; *to grow* — *расти, увеличиваться; становиться, делаться*), and said (и сказал), "It was for the death of me (на мою погибель: «именно для смерти меня») that the black pig came in my way (эта черная свинья появилась на моем пути)."

spurred [spɜ:d], failed [feɪld], drowned [draʊnd], growing [ˈgrəʊɪŋ], weak [wi:k], death [deθ]

The king spurred on his horse and followed the black pig through the sea till his horse failed under him and was drowned.

Then the king swam on himself till he was growing weak, and said, "It was for the death of me that the black pig came in my way."

But he swam on some distance yet (но все же он проплыл еще некоторое расстояние), till at last he saw land (пока, наконец, он /не/ увидел землю). The pig went up on an island (свинья поднялась /из моря/ на остров; *to go* /*went, gone*/ *up*); the king too went on shore (король тоже вышел на берег), and said to himself (и сказал самому себе): "Oh! it is for no good (не к добру это; *good* — *добро, благо*) that I came here (что я прибыл сюда); there is neither house nor shelter to be seen (тут ни дома, ни приюта не видать)." But

he cheered up after a while (но он воспрянул духом: «приободрился» спустя некоторое время; *after* — *после; через, спустя*), walked around (прошелся вокруг), and said (и сказал), "I'm a useless man (я никчемный человек; *useless* — *бесполезный, тщетный; непригодный, никуда негодный*) if I can't find shelter in some place (если я не смогу найти приюта где-нибудь: «в каком-либо месте»)."

distance [ˈdist(ə)ns], island [ˈaɪlənd], shelter [ˈʃeltə], cheered [tʃiəd]

But he swam on some distance yet, till at last he saw land. The pig went up on an island; the king too went on shore, and said to himself: "Oh! it is for no good that I came here; there is neither house nor shelter to be seen." But he cheered up after a while, walked around, and said, "I'm a useless man if I can't find shelter in some place."

After going on a short space (пройдя небольшое расстояние: «после прохождения короткого расстояния»; *space* — *пространство, простор; расстояние*) he saw a great castle in a valley before him (он увидел огромный замок в долине перед собой). When he came to the front of the castle (когда он подошел к фасаду замка; *front* — *перед, передняя сторона; фасад*) he saw (он увидел) that it had a low door with a broad threshold (что в нем была низкая дверь с широким порогом) all covered with sharp-edged razors (полностью покрытым бритвами с острыми краями; *edge* — *кромка, край; лезвие*), and a low lintel of long-pointed needles (и низкую притолоку с длинными остроконечными иголками; *point* — *острие; pointed* — *остроконечный*).

castle [kɑːsl], door [dɔː], broad [brɔːd], threshold [ˈθreʃ(h)əʊld],

sharp-edged [ˌʃɑ:p'edʒd], razor [ˈreɪzə], lintel [ˈlɪntl]

After going on a short space he saw a great castle in a valley before him. When he came to the front of the castle he saw that it had a low door with a broad threshold all covered with sharp-edged razors, and a low lintel of long-pointed needles.

The path to the castle was covered with gravel of gold (тропинка к замку была покрыта золотым гравием). The king came up (король подошел /к замку/), and went in with a jump (и вошел внутрь одним прыжком) over the razors and under the needles (между лезвиями внизу и иглами наверху: «над лезвиями и под иглками»). When inside (оказавшись внутри: «когда внутри») he saw a great fire on a broad hearth (он увидел большой огонь, /разведенный на/ широкой плите; *hearth* — камин = *fireplace*; *каменная плита под очагом*), and said to himself (и сказал самому себе), "I'll sit down here (я присяду здесь), dry my clothes (высушу свою одежду), and warm my body at this fire (и согреюсь: «согрею свое тело» у этого огня)."

path [pɑ:θ], gravel [ˈgræv(ə)l], hearth [hɑ:θ], dry [draɪ]

The path to the castle was covered with gravel of gold. The king came up, and went in with a jump over the razors and under the needles. When inside he saw a great fire on a broad hearth, and said to himself, "I'll sit down here, dry my clothes, and warm my body at this fire."

As he sat and warmed himself (когда он присел /у очага/ и согрелся: «согрел самого себя»; *to sit* /sat/), a table came out before him (перед ним появился стол) with every sort of food and drink (с всевозможными яствами и

напитками: «с каждым видом пищи и напитка»), without his seeing any one bring it (и /он/ не увидел никого, кто бы принес его).

warm [wɔ:m], without [wi'ðaut], seeing ['si:ɪŋ]

As he sat and warmed himself, a table came out before him with every sort of food and drink, without his seeing any one bring it.

"Upon my honor and power (клянусь честью и силой; *honour* — честь, честность; *upon my honour* — честное слово)," said the king of Erin (сказал король Ирландии), "there is nothing bad in this (в этом нет ничего плохого)! I'll eat and drink my fill (наемся и напьюсь вволю; *fill* — достаточное количество /чего-л./; *to eat one's fill* — вволю наестся; *to drink one's fill* — вволю напиться)."

upon [ə'pɒn], honor ['ɒnə], power ['paʊə]

"Upon my honor and power," said the king of Erin, "there is nothing bad in this! I'll eat and drink my fill."

Then he fell to (тогда он принялся /за еду/), and ate and drank his fill (и наелся и напился вволю; *to eat* /ate, eaten/; *to drink* /drank, drunk/). When he had grown tired (когда он утомился: «стал уставшим»; *to grow* /grew, grown/ — расти; становиться, делаться), he looked behind him (он оглянулся: «он взглянул позади себя»), and if he did he saw a fine room (и тут же увидел прекрасную комнату), and in it a bed covered with gold (а в ней постель, покрытую золотом). "Well (что ж)," said he, "I'll go back and sleep

in that bed a while (я пойду туда: «назад» и посплю в той постели некоторое время), I'm so tired (я так устал)."

grown [grəʊn], tired [ˈtaɪəd], covered [ˈkʌvəd]

Then he fell to, and ate and drank his fill. When he had grown tired, he looked behind him, and if he did he saw a fine room, and in it a bed covered with gold. "Well," said he, "I'll go back and sleep in that bed a while, I'm so tired."

He stretched himself on the bed and fell asleep (он растянулся на кровати и заснул; *to fall* /fell, fallen/ — *падать*; *to fall in a state* — *приходить, впадать в какое-л. состояние*; *asleep* — *спящий*; *to fall asleep* — *заснуть*). In the night he woke up (ночью он проснулся; *to wake* /woke, woken/), and felt the presence of a woman in the room (и почувствовал, что в комнате находится какая-то женщина: «почувствовал присутствие женщины в комнате»; *to feel* /felt/ — *щупать, ощупывать; чувствовать, ощущать*). He reached out his hand towards her and spoke (он протянул к ней свою руку и заговорил; *to reach* — *протягивать, вытягивать /особ. руку/*; *to speak* /spoke, spoken/), but got no answer (но не получил никакого ответа; *to get* /got/); she was silent (она молчала: «была молчалива»).

asleep [əˈsli:p], presence [ˈprez(ə)ns], towards [təˈwɔ:dz], silent [ˈsaɪlənt]

He stretched himself on the bed and fell asleep. In the night he woke up, and felt the presence of a woman in the room. He reached out his hand towards her and spoke, but got no answer; she was silent.

When morning came (когда наступило утро; *to come /came, come/ — приходить; наступать, приходить*), and he made his way out of the castle (и он вышел из замка; *to make /made/ — делать; way — путь, дорога; to make one's way to smth. — направляться куда-л.*), she spread a beautiful garden with her Druidic spells (она разбила прекрасный сад при помощи своих друидских чар = чар друидов /кельтских жрецов и колдунов/; *to spread /spread/ — распространять /по поверхности/, расстилать*) over the island (по /всему/ острову; *over — над; по, на*), — so great (такой огромный) that though he travelled through it all day (что хотя он и ехал по нему весь день; *to travel — путешествовать; ездить, ехать, перемещаться*) he could not escape from it (он не смог сбежать из него).

spread [spred], Druidic [dru:'idɪk], though [ðəu], through [θru:], escape [ɪ'skeɪp]

When morning came, and he made his way out of the castle, she spread a beautiful garden with her Druidic spells over the island, — so great that though he travelled through it all day he could not escape from it.

At sunset he was back at the door of the castle (на закате солнца он вернулся к двери замка; *back — сзади, позади; обратно, назад*); and in he went over the razors and under the needles (и он вошел в /замок, перешагнув/ над лезвиями и под иглами), sat at the fire (сел у огня), and the table came out before him as on the previous evening (и перед ним появился стол, как и предыдущим вечером). He ate (он поел; *to eat /ate, eaten/*), drank (попил; *to drink /drank, drunk/*), and slept on the bed (и /лег/ спать на кровать; *to sleep /slept/*); and when he woke in the night (а когда он проснулся ночью; *to wake /woke, woken/*), there was the woman in the room (в комнате находилась /все

та же/ женщина) but she was silent and unseen as before (но она молчала и ее не было видно: «была молчаливой и невидимой» как и прежде).

razors [ˈreɪzəz], needles [niːdlz], previous [ˈpriːviəs], unseen [ˌʌnˈsiːn]

At sunset he was back at the door of the castle; and in he went over the razors and under the needles, sat at the fire, and the table came out before him as on the previous evening. He ate, drank, and slept on the bed; and when he woke in the night, there was the woman in the room but she was silent and unseen as before.

When he went out on the second morning (когда он покинул /замок/: «вышел из /замка/» на второе утро) the king of Erin saw a garden three times more beautiful (король Ирландии увидел сад в три раза более красивый; *to see* /saw, seen/; *time* — время, случай; раз, крат) than the one of the day before (чем сад, /который он видел/ накануне). He travelled all day (он проехал весь день), but could not escape (но не смог сбежать /из него/), — could not get out of the garden (не смог выбраться из сада). At sunset he was back at the door of the castle (на закате солнца он /снова/ был у двери замка); in he went over the razors and under the needles (он вошел в /замок/ над лезвиями и под иглами), ate (поел), drank (попил), and slept, as before (и /лег/ спать как и прежде).

garden [ɡɑːd(ə)n], door [dɔː], over [ˈəʊvə], under [ˈʌndə]

When he went out on the second morning the king of Erin saw a garden three times more beautiful than the one of the day before. He travelled all day, but could not escape, — could not get out of the garden. At sunset he was back at

the door of the castle; in he went over the razors and under the needles, ate, drank, and slept, as before.

In the middle of the night he woke (посреди ночи он проснулся), and felt the presence of the woman in the room (и ощутил присутствие женщины в комнате). "Well (что ж)," said he, "it is a wonderful thing for me (для меня это удивительно: «удивительное событие для меня»; *thing* — вещь, предмет; дело, случай) to pass three nights in a room with a woman (провести три ночи в одной комнате с женщиной; *to pass* — идти, проходить; проводить /время, день и т.п./), and not see her nor know who she is (и /при этом/ не увидеть ее, и не узнать, кто она /такая/)!"

presence [ˈprez(ə)ns], wonderful [ˈwʌndə ˌfʊl], nor [nɔ:]

In the middle of the night he woke, and felt the presence of the woman in the room. "Well," said he, "it is a wonderful thing for me to pass three nights in a room with a woman, and not see her nor know who she is!"

"You won't have that to say again, king of Erin (тебе не придется говорить это снова, король Ирландии; *to have to do smth.* — быть должным, обязанным, вынужденным делать что-л.)," answered a voice (ответил голос). And that moment the room was filled with a bright light (и в тот самый момент комната наполнилась: «была наполнена» ярким светом), and the king looked upon the finest woman (и король взглянул на самую красивую женщину; *fine* — утонченный, изящный; красивый, имеющий привлекательную внешность) he had ever seen (которую он когда-либо видел; *to see* /saw, seen/).

answered [ˈɑːnsəd], bright [braɪt], light [laɪt]

"You won't have that to say again, king of Erin," answered a voice. And that moment the room was filled with a bright light, and the king looked upon the finest woman he had ever seen.

Well, king of Erin (что ж, король Ирландии), you are on Lonesome Island (ты находишься на Одиноком Острове). I am the black pig (я та самая черная свинья) that enticed you over the land and through the sea to this place (которая заманила тебя, /проведя за собой/ по земле и по морю, в это место), and I am queen of Lonesome Island (и я — королева Одинокого Острова).

lonesome [ˈləʊns(ə)m], island [ˈaɪlənd], enticed [ɪnˈtaɪst], queen [kwiːn]

Well, king of Erin, you are on Lonesome Island. I am the black pig that enticed you over the land and through the sea to this place, and I am queen of Lonesome Island.

My two sisters and I are under a Druidic spell (две мои сестры и я находимся под чарами друидов), and we cannot escape from this spell (и мы не можем избавиться: «сбежать от» этих чар) till your son and mine shall free us (пока наш сын: «твой сын и мой» /не/ освободит нас). Now, king of Erin, I will give you a boat tomorrow morning (так вот, король Ирландии, я дам тебе лодку завтра утром), and do you sail away to your own kingdom (и ты поплывешь в свое /собственное/ королевство; *sail* — *парус*; *to sail* — *плавать, плыть, идти /под парусом/*)."

boat [bəʊt], sail [seɪl], away [ə'weɪ], kingdom ['kɪŋdəm]

My two sisters and I are under a Druidic spell, and we cannot escape from this spell till your son and mine shall free us. Now, king of Erin, I will give you a boat tomorrow morning, and do you sail away to your own kingdom."

In the morning she went with him to the sea-shore to the boat (поутру она пошла вместе с ним к лодке на берег моря: «к берегу моря к лодке»). The king gave the prow of the boat to the sea (король направил нос лодки в море; *to give /gave, given/ — давать*), and its stern to the land (а ее корму — к земле); then he raised the sails (затем он поднял паруса), and went his way (и уплыл прочь; *to go /went, gone/ — ходить, идти; направляться, следовать*). The music he had (музыка, которая его сопровождала: «у него была») was the roaring of the wind (была ревом ветра) with the whistling of eels (и свистом угрей: «со свистом угрей»), and he broke neither oar nor mast (и он не сломал ни весла, ни мачты; *to break /broke, broken/*) till he landed under his own castle in Erin (пока не причалил под /окнами/ своего собственного замка в Ирландии; *land — земля; to land — высаживаться /на берег/, причаливать*).

seashore ['si:ʃɔ:], prow [prau], stern [stɜ:n], roaring ['rɔ:rɪŋ], whistling ['wɪslɪŋ], oar [ɔ:], mast [mɑ:st]

In the morning she went with him to the sea-shore to the boat. The king gave the prow of the boat to the sea, and its stern to the land; then he raised the sails, and went his way. The music he had was the roaring of the wind with the whistling of eels, and he broke neither oar nor mast till he landed under his own castle in Erin.

Three quarters of a year after (спустя девять месяцев: «три четверти года спустя»), the queen of Lonesome Island gave birth to a son (королева Одинокого Острова родила сына: «дала рождение сыну»). She reared him with care (она растила его с заботой; *to rear* — *поднимать /голову, руку/; растить, воспитывать /потомство/*) from day to day (день ото дня) and year to year (и год от года) till he was a splendid youth (пока он не стал великолепным юношей). She taught him the learning of wise men one half of the day (она обучала его знанию мудрецов: «мудрых людей» одну половину дня; *to teach /taught/; learning* — *изучение, учение; знания, эрудиция*), and warlike exercises with Druidic spells the other half (и боевой подготовке: «военным упражнениям» при помощи чар друидов в другую половину дня; *war* — *война; warlike* — *воинственный; относящийся к войне, военный*).

quarters [ˈkwɔ:təz], birth [bɜ:θ], rear [riə], youth [ju:θ], taught [tɔ:t], wise [waɪz], half [hɑ:f], warlike [ˈwɔ:lɪk], exercises [ˈeksə, saɪzɪz]

Three quarters of a year after, the queen of Lonesome Island gave birth to a son. She reared him with care from day to day and year to year till he was a splendid youth. She taught him the learning of wise men one half of the day, and warlike exercises with Druidic spells the other half.

One time the young man (однажды этот юноша: «молодой человек»), the prince of Lonesome Island (принц Одинокого Острова), came in from hunting (пришел = *вернулся /домой/ с охоты*), and found his mother sobbing and crying (и обнаружил свою мать рыдающей и плачущей; *to find /found/* — *находить, обнаруживать; найти, застать /где-л., за какие-л. занятием/*).

"Oh! what has happened to you, mother (что с тобой случилось, мама)?" he asked (спросил он).

sobbing [sɒbɪŋ], crying [ˈkraɪɪŋ], happened [ˈhæp(ə)nd]

One time the young man, the prince of Lonesome Island, came in from hunting, and found his mother sobbing and crying.

"Oh! what has happened to you, mother?" he asked.

"My son, great grief has come on me (сын мой, большое несчастье случилось со мной: «нашло на меня»). A friend of mine is going to be killed tomorrow (одного моего друга убьют завтра: «один мой друг будет убит завтра»)."

"Who is he (кто он /такой/)?"

great [greɪt], grief [gri:f], friend [frend]

"My son, great grief has come on me. A friend of mine is going to be killed tomorrow."

"Who is he?"

"The king of Erin (король Ирландии). The king of Spain has come against him with a great army (король Испании пошел против него с огромной армией). He wishes to sweep him and his men (он хочет смести его и его людей; *to sweep* — мести, подметать; сносить) from the face of the earth (с лица земли; *face* — лицо, физиономия; поверхность /земли, воды/), and take the

kingdom himself (и сам захватить /его/ королевство; *to take* — брать, хватать; захватывать)."

against [ə'ge(ɪ)nst], army ['ɑ:mɪ], wishes [wɪʃɪz], earth [ɜ:θ]

"The king of Erin. The king of Spain has come against him with a great army. He wishes to sweep him and his men from the face of the earth, and take the kingdom himself."

"Well, what can we do (ну и что мы можем сделать)? If I were there (если бы я был там), I'd help the king of Erin (я бы помог королю Ирландии)."

Since you say that, my son (поскольку ты так говоришь: «ты говоришь то», сын мой), I'll send you this very evening (я отправлю тебя /туда/ сегодня же вечером: «этим самым вечером»). With the power of my Druidic spells (при помощи силы моих друидических чар), you'll be in Erin in the morning (ты будешь в Ирландии утром)."

were [wɜ:], there [ðeə], power ['paʊə]

"Well, what can we do? If I were there, I'd help the king of Erin."

Since you say that, my son, I'll send you this very evening. With the power of my Druidic spells, you'll be in Erin in the morning."

The prince of Lonesome Island went away that night (/так/ принц Одинокого Острова ушел в ту же ночь), and next morning at the rising of the sun (а на следующее утро, на восходе солнца; *rising* — подъем, повышение; восход) he drew up his boat under the king's castle in Erin (он остановил свою лодку

под /окнами/ замка короля Ирландии; *to draw* /drew, drawn/ — *тащить, волочить*; *to draw up* — *останавливать/ся*; *boat* — *лодка, шлюпка, корабль*). He went ashore (он сошел на берег), and saw the whole land black with the forces of the king of Spain (и увидел, что вся земля черна от войск короля Испании; *land* — *земля, суша; страна, территория*; *force* — *сила; войска, вооруженные силы*), who was getting ready to attack the king of Erin (который готовился напасть на короля Ирландии; *to get* — *доставать, добывать; становиться, делаться*) and sweep him and his men from the face of the earth (и стереть его и его людей с лица земли; *to sweep* — *мести, подметать; сносить*; *face* — *лицо, физиономия; поверхность /земли, воды/*).

rising [ˈraɪzɪŋ], drew [dru:], ashore [əˈʃɔ:], forces [fɔ:sɪz]

The prince of Lonesome Island went away that night, and next morning at the rising of the sun he drew up his boat under the king's castle in Erin. He went ashore, and saw the whole land black with the forces of the king of Spain, who was getting ready to attack the king of Erin and sweep him and his men from the face of the earth.

The prince went straight to the king of Spain (принц пошел прямо к королю Испании), and said (и сказал), "I ask one day's truce (я прошу одного дня перемирия; *to ask* — *спрашивать; просить; требовать*)."

"You shall have it, my champion (ты его получишь: «ты будешь его иметь», /мой/ отважный воин; *champion* — *поборник, защитник /чего-л./; /поэт./ отважный воин, витязь*)," answered the king of Spain (ответил король Испании).

straight [streɪt], Spain [speɪn], truce [truːs], champion [ˈtʃæmpiən]

The prince went straight to the king of Spain, and said, "I ask one day's truce."

"You shall have it, my champion," answered the king of Spain.

The prince then went to the castle of the king of Erin (тогда принц пошел в замок короля Ирландии), and stayed there that day as a guest (и провел там тот день в качестве гостя; *to stay* — *оставаться, не уходить; останавливаться, гостить*). Next morning early (рано следующим утром) he dressed himself in his champion's array (он облачился в воинские доспехи: «он одел себя в свое воинское облачение»; *array* — /поэт./ *наряд, облачение, одеяние*), and, taking his nine-edged sword (и, взяв свой меч с девятью клинками; *edge* — *острие, лезвие*), he went down alone to the king of Spain (он пошел в одиночестве к королю Испании; *to go* /*went, gone*/ *down* — *спускаться*), and, standing before him (и, встав перед ним), bade him guard himself (предложил ему защищаться; *to bid* /*bade, bidden*/ — /поэт., книжн./ *приказывать, просить*; *to guard* — *охранять, сторожить; оберегать, защищать*).

guest [gest], array [əˈreɪ], sword [sɔːd], guard [ɡɑːd]

The prince then went to the castle of the king of Erin, and stayed there that day as a guest. Next morning early he dressed himself in his champion's array, and, taking his nine-edged sword, he went down alone to the king of Spain, and, standing before him, bade him guard himself.

They closed in conflict (они сошлись в бою; *to close* — *заканчивать, завершать*; /воен./ *войти в соприкосновение*; *conflict* — *конфликт*,

противоречие; вооруженный конфликт, война), the king of Spain with all his forces on one side (*король Испании со всеми своими войсками с одной стороны*), and the prince of Lonesome Island on the other (*и принц Одинокого Острова с другой*). They fought an awful battle that day (*они бились страшной битвой в тот день; to fight /fought/*) from sunrise till sunset (*от восхода до заката*).

closed [kləuzd], fought [fɔ:t], awful ['ɔ:ful], sunrise ['sʌnraɪz], sunset ['sʌnset]

They closed in conflict, the king of Spain with all his forces on one side, and the prince of Lonesome Island on the other. They fought an awful battle that day from sunrise till sunset.

They made soft places hard (*они делали мягкие места твердыми = мягкое стало твердым*), and hard places soft (*а твердые места мягкими = а твердое мягким*); they made high places low (*они делали высокие места низкими = высокое стало низким*), and low places high (*и низкие места высокими = а низкое высоким*); they brought water out of the centre of hard gray rocks (*они извлекали: «выводили наружу» воду из сердцевины жестких серых скал; to bring /brought/ — приносить; to bring out — выявлять, обнаруживать; centre — центр, середина*), and made dry rushes soft (*и делали сухие тростники мягкими*) in the most distant parts of Erin till sunset (*в самых отдаленных частях Ирландии до /самого/ заката; part — часть, доля; местность, край*); and when the sun went down (*а когда солнце закатилось: «пошло вниз»*), the king of Spain and his last man were dead on the field (*король Испании и все его воины были мертвы: «и его последний человек был мертв» на поле /битвы/; field — поле, луг; поле боя*).

hard [hɑ:d], high [haɪ], low [ləʊ], dry [draɪ], dead [ded]

They made soft places hard, and hard places soft; they made high places low, and low places high; they brought water out of the centre of hard gray rocks, and made dry rushes soft in the most distant parts of Erin till sunset; and when the sun went down, the king of Spain and his last man were dead on the field.

Neither the king of Erin nor his forces took part in the battle (ни сам король Ирландии, ни его войска не принимали участия в той битве; *to take /took, taken/* — брать; *part* — доля, часть; участие, доля в работе; *to take part* — принимать участие, участвовать в чем-л.). They had no need (у них не было /в том/ нужды), and they had no chance (у них не было никакой возможности /сделать это/; *chance* — случай, случайность; шанс, вероятность, возможность).

neither ... nor [ˈnaɪðə ... ˈnɔ:], battle [bætl], chance [tʃɑ:ns]

Neither the king of Erin nor his forces took part in the battle. They had no need, and they had no chance.

Now the king of Erin had two sons (так вот, у кроля Ирландии было два сына), who were such cowards (которые были такими трусами) that they hid themselves from fright during the battle (что они спрятались от страха во время битвы; *to hide /hid, hidden/*); but their mother told the king of Erin (но их мать сказала королю Ирландии) that her elder son was the man (что именно ее старший сын был тем человеком) who had destroyed the king of

Spain and all his men (который уничтожил короля Испании и всех его воинов: «людей»).

coward [ˈkauəd], themselves [ðəmˈselvz], destroyed [disˈtrɔɪd]

Now the king of Erin had two sons, who were such cowards that they hid themselves from fright during the battle; but their mother told the king of Erin that her elder son was the man who had destroyed the king of Spain and all his men.

There was great rejoicing and a feast at the castle of the king of Erin (в замке короля Ирландии /царило/ огромное веселье и был /устроен/ пир). At the end of the feast the queen said (по окончании пира королева сказала), "I wish to give the last cup to this stranger (я желаю подать последний кубок этому чужеземцу: «незнакомцу») who is here as a guest (который присутствует здесь в качестве гостя)," and taking him to an adjoining chamber (и, отведя его в соседнюю: «прилегающую» комнату; *to take* — брать; *to take smb. to a place* — отвезти, отвести кого-л. куда-л.) which had a window right over the sea (окно в которой находилось прямо над морем: «которая имела окно прямо над морем»), she seated him in the open window (она усадила его в открытом окне) and gave him a cup of drowsiness to drink (и дала ему выпить сонное зелье: «чашу дремоты»; *to drowse* — дремать, быть сонным; *drowse* — дремота). When he had emptied the cup (когда он опустошил чашу; *empty* — пустой; *to empty* — опорожнять, осушать /стакан/) and closed his eyes (и закрыл глаза), she pushed him out into the darkness (она вытолкнула его /из комнаты: «наружу»/ в темноту).

rejoicing [rɪˈdʒɔɪsɪŋ], stranger [ˈstreɪndʒə], adjoining [əˈdʒɔɪnɪŋ], chamber [ˈtʃeɪmbə], drowsiness [ˈdraʊzɪnɪs], darkness [ˈdɑːknɪs]

There was great rejoicing and a feast at the castle of the king of Erin. At the end of the feast the queen said, "I wish to give the last cup to this stranger who is here as a guest," and taking him to an adjoining chamber which had a window right over the sea, she seated him in the open window and gave him a cup of drowsiness to drink. When he had emptied the cup and closed his eyes, she pushed him out into the darkness.

The prince of Lonesome Island swam on the water for four days and nights (принц Одинокого Острова плыл по воде четыре дня и ночи; *to swim /swam, swum/*), till he came to a rock in the ocean (пока он не приплыл: «приблизился» к какой-то скале в океане), and there he lived for three months (и там он жил три месяца), eating the seaweeds of the rock (поедая водоросли со скалы; *sea — море; weed — сорная трава, сорняк; seaweed — морская водоросль*), till one foggy day (пока одним туманным днем; *fog — туман*) a vessel came near (/к тому острову не/ приблизилось судно) and the captain cried out (и капитан не крикнул), "We shall be wrecked on this rock (мы разобьемся об эту скалу)!" Then he said (затем он сказал), "There is some one on the rock (на этой скале кто-то есть); go and see who it is (пойдите и посмотрите, кто это)."

ocean [ˈəʊf(ə)n], seaweed [ˈsiːwiːd], vessel [ˈves(ə)l], captain [ˈkæptɪn], wrecked [rekt]

The prince of Lonesome Island swam on the water for four days and nights, till he came to a rock in the ocean, and there he lived for three months, eating the

seaweeds of the rock, till one foggy day a vessel came near and the captain cried out, "We shall be wrecked on this rock!" Then he said, "There is some one on the rock; go and see who it is."

They landed (они высадились /на ту скалу/; *land* — земля, суша; *to land* — высаживаться, выгружаться /на берег/), and found the prince (и нашли принца; *to find* /*found*/), his clothes all gone (вся его одежда износилась: «его одежда вся пропавшая»; *to go* /*went, gone*/ — идти, ходить; исчезнуть, пропасть), his body black from the seaweed (/все/ его тело было черным от морских водорослей), which was growing all over it (которые росли по всему его телу).

"Who are you (кто ты такой)?" asked the captain (спросил капитан).

"Give me first to eat and drink (сперва дайте мне поесть и попить), and then I'll talk (а затем я все расскажу: «я буду говорить»)," said he.

clothes [kləʊðz], gone [gɒn], growing [ˈgrəʊɪŋ]

They landed, and found the prince, his clothes all gone, his body black from the seaweed, which was growing all over it.

"Who are you?" asked the captain.

"Give me first to eat and drink, and then I'll talk," said he.

They brought him food and drink (они принесли ему еды и питья; *to bring* /*brought*/); and when he had eaten and drunk (а когда он наелся и напился; *to eat* /*ate, eaten*/; *to drink* /*drank, drunk*/), the prince said to the captain (принц сказал капитану), "What part of the world have you come from (из какой части света вы прибыли; *part* — часть, доля; край, местность)?"

"I have just sailed from Lonesome Island (я только что приплыл с Одинокого Острова; *sail* — *парус*; *to sail* — *плавать, плыть, идти /под парусом/*)," said the captain. "I was obliged to sail away (я был вынужден уплыть; *to oblige* — *обязывать; вынуждать, вынудить*), for fire was coming from every side to burn my ship (потому что огонь подступал со всех сторон, угрожая моему кораблю: «с каждой стороны, чтобы сжечь мой корабль»)."

brought [brɔ:t], world [wɜ:ld], obliged [ə'blaɪdʒd], burn [bɜ:n]

They brought him food and drink; and when he had eaten and drunk, the prince said to the captain, "What part of the world have you come from?"

"I have just sailed from Lonesome Island," said the captain. "I was obliged to sail away, for fire was coming from every side to burn my ship."

"Would you like to go back (вы бы хотели вернуться)?"

"I should indeed (да, конечно)."

"Well, turn around (что ж, тогда поворачивайте); you'll have no trouble (у вас не будет никаких проблем; *trouble* — *волнение, тревога; неприятность, беда, напасть*) if I am with you (если я буду с вами)."

would [wud], should [ʃud], around [ə'raʊnd], trouble [trʌbl]

"Would you like to go back?"

"I should indeed."

"Well, turn around; you'll have no trouble if I am with you."

The captain returned (капитан вернулся /на Одинокий Остров/). The queen of Lonesome Island was standing on the shore (королева Одинокого Острова стояла на берегу) as the ship came in (когда корабль подошел к /острову/).

"Oh, my child (о, мое дитя)!" cried she (воскликнула она; *to cry* — кричать, орать; восклицать, вскрикнуть), "why have you been away so long (почему тебя не было так долго; *away* — отсутствующий, в отсуствии; *to be away* — отсутствовать, уехать)?"

returned [rɪˈtʃ:nd], shore [ʃɔ:], ship [ʃɪp], child [tʃaɪld], cried [kraɪd]

The captain returned. The queen of Lonesome Island was standing on the shore as the ship came in.

"Oh, my child!" cried she, "why have you been away so long?"

"The queen of Erin threw me into the sea (королева Ирландии сбросила меня в море; *to throw /threw, thrown/*) after I had kept the head of the king of Erin on him (после того как я спас голову короля Ирландии: «сохранил голову короля Ирландии на нем»; *to keep /kept/*), and saved her life too (и спас и ее жизнь тоже)."

"Well, my son, that will come up against the queen of Erin on another day (что ж, сын мой, когда-нибудь это выйдет королеве Ирландии боком: «это выйдет против королевы Ирландии в какой-нибудь другой день»)."

threw [θru:], sea [si:], head [hed]

"The queen of Erin threw me into the sea after I had kept the head of the king of Erin on him, and saved her life too."

"Well, my son, that will come up against the queen of Erin on another day."

Now, the prince lived on Lonesome Island three years longer (и вот принц прожил на Одиноким Острове еще три года: «/на/ три года дольше»; *long* — *длинный; долгий, продолжительный*), till one time he came home from hunting (пока однажды он /не/ вернулся домой с охоты), and found his mother wringing her hands (и /не/ обнаружил свою мать заламывающей себе руки; *to wring* — *скручивать*) and shedding bitter tears (и роняющей горькие слезы; *to shed* — *проливать, лить /слезы, кровь/*).

"Oh! what has happened (что случилось)?" asked he.

wringing [ˈrɪŋɪŋ], shedding [ˈʃedɪŋ], tears [tɪəz]

Now, the prince lived on Lonesome Island three years longer, till one time he came home from hunting, and found his mother wringing her hands and shedding bitter tears.

"Oh! what has happened?" asked he.

"I am weeping (я плачу) because the king of Spain has gone to take vengeance on the king of Erin (потому что король Испании отправился отомстить королю Ирландии; *vengeance* — *месть, отмщение; to take vengeance on smb. for smth.* — *отомстить кому-л. за что-л.*) for the death of his father (за смерть своего отца), whom you killed (которого ты убил)."

"Well, mother, I'll go to help the king of Erin (что ж, мама, я отправлюсь на помощь: «помочь» королю Ирландии), if you give me leave (если ты меня отпустишь: «дашь мне разрешение»; *leave* — *разрешение, позволение; отпуск*)."

"Since you have said it (поскольку ты сказал это), you shall go this very night (ты отправишься /в путь/ сегодня же ночью: «этой самой ночью»)." *(green text in original)*

weeping [ˈwi:pɪŋ], because [bɪˈkɒz], vengeance [ˈvendʒ(ə)ns], death [deθ]

"I am weeping because the king of Spain has gone to take vengeance on the king of Erin for the death of his father, whom you killed."

"Well, mother, I'll go to help the king of Erin, if you give me leave."

"Since you have said it, you shall go this very night."

He went to the shore (он пошел на берег моря). Putting the prow of his bark to the sea (обратив нос своего барка в море; *bark* — *барк, большое парусное судно*) and her stern to land (а корму — к суше), he raised high the sails (он поднял высоко паруса), and heard no sound as he went (и не слышал на своем пути никаких звуков: «и /не/ слышал никакого звука пока он шел») but the pleasant wind (кроме приятного = *ласкающего слух* ветра) and the whistling of eels (и свиста угрей), till he pulled up his boat next morning (пока он /не/ вытащил свою лодку на следующее утро) under the castle of the king of Erin (под /окнами/ замка короля Ирландии) and went on shore (и сошел на берег).

raised [reɪzd], heard [hɜ:d], pleasant [ˈplez(ə)nt], eel [i:l]

He went to the shore. Putting the prow of his bark to the sea and her stern to land, he raised high the sails, and heard no sound as he went but the pleasant wind and the whistling of eels, till he pulled up his boat next morning under the castle of the king of Erin and went on shore.

The whole country was black (вся страна была черна) with the troops of the king of Spain (от войск короля Испании; *troop* — группа людей, отряд; *войска, части*), who was just ready to attack (который был готов напасть), when the prince stood before him (когда принц встал перед ним; *to stand /stood/*), and asked a truce till next morning (и попросил о перемирии до следующего утра; *to ask* — спрашивать; просить, требовать).

country [ˈkʌntri], troop [tru:p], attack [əˈtæk], truce [tru:s]

The whole country was black with the troops of the king of Spain, who was just ready to attack, when the prince stood before him, and asked a truce till next morning.

"That you shall have, my champion (ты его получишь: «то ты будешь иметь», /мой/ отважный воин)," answered the king (ответил король). So there was peace for that day (так что в тот день сохранялся: «был» мир).

Next morning at sunrise (на следующее утро на восходе солнца), the prince faced the king of Spain and his army (принц встал перед королем Испании и его армией; *face* — лицо; *to face* — стоять лицом к, смотреть на; *встречать /что-л./ смело, смотреть в лицо /чему-л./ без страха*), and there followed a struggle more terrible (и вот последовало сражение более ужасное; *struggle* — борьба) than that with his father (чем то, которое /состоялось/ с его отцом); but at sunset neither the king of Spain (но на закате солнца ни сам король Испании) nor one of his men was left alive (и никто из его людей = *воинов* не был жив: «не были оставлены в живых»; *to leave /left/* — оставлять).

champion [ˈtʃæmpiən], peace [pi:s], prince [prɪns], struggle [strʌɡl], alive [əˈlaɪv]

"That you shall have, my champion," answered the king. So there was peace for that day.

Next morning at sunrise, the prince faced the king of Spain and his army, and there followed a struggle more terrible than that with his father; but at sunset neither the king of Spain nor one of his men was left alive.

The two sons of the king of Erin were frightened almost to death (двое сыновей короля Ирландии были испуганы почти что до смерти), and hid during the battle (и прятались в течение всей битвы; *to hide /hid, hidden/*), so that no one saw them (так что никто их не видел; *to see /saw, seen/*) or knew where they were (и не знал, где они находятся; *to know /knew, known/*). But when the king of Spain and his army were destroyed (а вот когда король Испании и его армия были уничтожены), the queen said to the king (королева сказала королю), "My elder son has saved us (мой старший сын спас нас)."

frightened [ˈfraɪtnd], during [ˈdʒuəriŋ], destroyed [disˈtrɔɪd]

The two sons of the king of Erin were frightened almost to death, and hid during the battle, so that no one saw them or knew where they were. But when the king of Spain and his army were destroyed, the queen said to the king, "My elder son has saved us."

Then she went to bed (после чего она легла в постель: «пошла в кровать»), and taking the blood of a chicken in her mouth (и, набрав: «взяв» крови

цыпленка в рот), spat it out (выплюнула ее; *to spit /spat/*), saying (говоря), "This is my heart's blood (это кровь моего сердца); and nothing can cure me now (и теперь ничто не может исцелить меня) but three bottles of water (кроме трех бутылок воды) from Tubber Tintye, the flaming well (из Таббер Тинти, пылающего = *огненного* колодца; *flame* — *пламя*; *to flame* — *пылать, гореть пламенем*)."

blood [blʌd], mouth [maʊθ], heart [hɑ:t], cure [kjʊə]

Then she went to bed, and taking the blood of a chicken in her mouth, spat it out, saying, "This is my heart's blood; and nothing can cure me now but three bottles of water from Tubber Tintye, the flaming well."

When the prince was told of the sickness of the queen of Erin (когда принцу было сказано = *рассказали* об этой болезни королевы Ирландии; *to tell /told/*; *sick* — *больной*; *sickness* — *нездоровье, болезнь*), he came to her and said (он пришел к ней и сказал), "I'll go for the water (я пойду = *отправлюсь* за той водой) if your two sons will go with me (если двое твоих сыновей пойдут со мной)."

"They shall go (они пойдут)," said the queen; and away went the three young men towards the East (и /вот/ трое молодых людей отправились на Восток: «по направлению к Востоку»), in search of the flaming well (в поисках *огненного колодца*).

sickness [ˈsɪkɪnɪs], towards [təˈwɔːdz], east [iːst], search [sɜːtʃ], flaming [ˈfleɪmɪŋ]

When the prince was told of the sickness of the queen of Erin, he came to her and said, "I'll go for the water if your two sons will go with me."

"They shall go," said the queen; and away went the three young men towards the East, in search of the flaming well.

In the morning they came to a house on the roadside (поутру они пришли к одному дому на обочине дороги; *road* — дорога; *side* — сторона, бок; *roadside* — край дороги, обочина, придорожная полоса); and going in, they saw a woman (и, войдя внутрь, они увидели какую-то женщину) who had washed herself in a golden basin (которая /уже/ умылась в золотом тазу; *to wash* — мыть; мыться, умываться; *basin* — миска; таз, умывальник, раковина) which stood before her (который стоял перед ней; *to stand* /stood/). She was then wetting her head (тогда = в тот момент она увлажняла свои волосы: «свою голову»; *wet* — мокрый; *to wet* — мочить, смачивать, увлажнять) with the water in the basin (водой из таза), and combing her hair with a golden comb (и расчесывала их: «свои волосы» золотым гребнем).

roadside [ˈrəʊdsaɪd], basin [ˈbeɪs(ə)n], combing [ˈkəʊmɪŋ], hair [heə], comb [kəʊm]

In the morning they came to a house on the roadside; and going in, they saw a woman who had washed herself in a golden basin which stood before her. She was then wetting her head with the water in the basin, and combing her hair with a golden comb.

She threw back her hair (она отбросила волосы назад; *to throw* /threw, thrown/), and looking at the prince, said (и, взглянув на принца, сказала),

"You are welcome, sister's son (добро пожаловать, племянник: «ты долгожданный, сын сестры»). What is on you (что с тобой случилось: «что на тебе»)? Is it the misfortune of the world (уж не мирская ли беда) that has brought you here (привела тебя сюда; *to bring /brought/*)?"

threw [θru:], welcome [ˈwelkəm], misfortune [mɪsˈfɔ:tʃu:n], brought [brɔ:t]

She threw back her hair, and looking at the prince, said, "You are welcome, sister's son. What is on you? Is it the misfortune of the world that has brought you here?"

"It is not (нет); I am going to Tubber Tintye for three bottles of water (я направляюсь к Таббер Тинти за тремя бутылками воды)."

"That is what you'll never do (этого тебе никогда не осуществить: «это то, что тебе никогда не осуществить»; *to do* — *делать, производить действие; осуществлять, выполнять, проделывать*); no man can cross the fiery river (никто не может пересечь огненную реку; *fire* — *огонь; fiery* — *огненный, пламенный*) or go through the enchantments around Tubber Tintye (или пройти сквозь чары = *зачарованные места* вокруг Таббер Тинти). Stay here with me (останься здесь со мной), and I'll give you all I have (и я подарю: «отдам» тебе все, что у меня есть)."

bottle [bɒtl], fiery [ˈfaɪəri], enchantment [ɪnˈtʃɑ:ntmənt]

"It is not; I am going to Tubber Tintye for three bottles of water."

"That is what you'll never do; no man can cross the fiery river or go through the enchantments around Tubber Tintye. Stay here with me, and I'll give you all I have."

"No, I cannot stay, I must go on (нет, я не могу остаться, я должен идти дальше)."

"Well, you'll be in your other aunt's house tomorrow night (что ж, ты будешь в доме своей другой тети завтра вечером; *night* — *ночь*; *вечер*), and she will tell you all (и она-то тебе все и расскажет)."

cannot [ˈkænɒt], other [ˈʌðə], aunt [ɑːnt]

"No, I cannot stay, I must go on."

"Well, you'll be in your other aunt's house tomorrow night, and she will tell you all."

Next morning (на следующее утро), when they were getting ready to take the road (когда они собирались в путь: «становились готовыми выбрать дорогу»; *to take* — *брать*; *выбирать*), the elder son of the queen of Erin was frightened (старший сын королевы Ирландии испугался того: «был напуган тем») at what he had heard (что он слышал; *to hear* /*heard*/), and said (и сказал),

"I am sick (я болен); I cannot go farther (я не могу идти дальше)."

"Stop here where you are (оставайся здесь, в этом самом месте: «где ты находишься») till I come back (пока я не вернусь: «не приду назад»)," said the prince.

ready [ˈredɪ], road [rəʊd], frightened [ˈfraɪtnd], farther [ˈfɑːðə]

Next morning, when they were getting ready to take the road, the elder son of the queen of Erin was frightened at what he had heard, and said,

"I am sick; I cannot go farther."

"Stop here where you are till I come back," said the prince.

Then he went on with the younger brother (тогда он пошел дальше с младшим братом), till at sunset they came to a house (пока на закате они не пришли к одному дому) where they saw a woman (где они увидели какую-то женщину) wetting her head from a golden basin (которая увлажняла свои волосы: «свою голову» /водой/ из золотого таза), and combing her hair with a golden comb (и расчесывала их: «свои волосы» золотым гребнем).

younger [ˈjʌŋɡə], basin [ˈbeɪs(ə)n], combing [ˈkəʊmɪŋ]

Then he went on with the younger brother, till at sunset they came to a house where they saw a woman wetting her head from a golden basin, and combing her hair with a golden comb.

She threw back her hair (она отбросила волосы /от лица: «назад»/; *to throw /threw, thrown/*), looked at the prince, and said (взглянула на принца и сказала), "You are welcome, sister's son (добро пожаловать, племянник: «ты долгожданный, сын сестры»)! What brought you to this place (что привело тебя сюда: «в это место»; *to bring /brought/* — *приносить, привозить; приводить*)? Was it the misfortune of the world (уж не мирская ли беда) that brought you to live under Druidic spells (заставила тебя жить под чарами

друидов; *to bring /brought/* — *приносить*; *to bring smb. to do smth.* — *заставлять, вынуждать*) like me and my sisters (как меня и моих сестер)?" This was the elder sister of the queen of the Lonesome Island (это была старшая сестра королевы Одинокого Острова).

Druidic [dru:ˈɪdɪk], queen [kwi:n], lonesome [ˈləʊnsəm], island [ˈaɪlənd]

She threw back her hair, looked at the prince, and said, "You are welcome, sister's son! What brought you to this place? Was it the misfortune of the world that brought you to live under Druidic spells like me and my sisters?" This was the elder sister of the queen of the Lonesome Island.

"No," said the prince; "I am going to Tubber Tintye (я собираюсь к Таббер Тинти) for three bottles of water from the flaming well (за тремя бутылками воды из огненного колодца)."

"Oh, sister's son, it's a hard journey you're on (о, племянник, ты отправился в трудное путешествие: «о, сын сестры, это тяжелое путешествие, в котором ты находишься»; *hard* — *твердый, прочный; трудный, тяжелый, требующий напряжения*)! But stay here tonight (но /прежде/ останься здесь этой ночью); tomorrow morning I'll tell you all (завтра утром я расскажу тебе все)."

going [ˈɡəʊɪŋ], flaming [ˈfleɪmɪŋ], journey [ˈdʒɜ:nɪ], tonight [təˈnaɪt]

"No," said the prince; "I am going to Tubber Tintye for three bottles of water from the flaming well."

"Oh, sister's son, it's a hard journey you're on! But stay here tonight; tomorrow morning I'll tell you all."

In the morning the prince's aunt said (утром тетя принца сказала), "The queen of the Island of Tubber Tintye has an enormous castle (у королевы Острова Таббер Тинти огромный дворец), in which she lives (в котором она живет). She has a countless army of giants (у нее бесчисленная армия великанов; *to count* — *считать, подсчитывать*), beasts (диких зверей), and monsters (и чудовищ; *monster* — *урод; чудовище, монстр*) to guard the castle and the flaming well (чтобы охранять замок и огненный колодец). There are thousands upon thousands of them (там их тысячи и тысячи: «тысячи за тысячами»; *upon* — *на*), of every form and size (всех видов и размеров: «каждого вида и размера»; *form* — *форма, внешний вид; вид, разновидность, тип*).

enormous [ɪˈnɔ:məs], countless [ˈkauntlɪs], giant [ˈdʒaɪənt], guard [gɑ:d], thousand [ˈθauz(ə)nd]

In the morning the prince's aunt said, "The queen of the Island of Tubber Tintye has an enormous castle, in which she lives. She has a countless army of giants, beasts, and monsters to guard the castle and the flaming well. There are thousands upon thousands of them, of every form and size.

When they get drowsy (когда они становятся сонными; *to get* — *получать; становиться, делаться*), and sleep comes on them (и сон нисходит на них), they sleep for seven years without waking (он беспробудно спят семь лет: «они спят семь лет без пробуждения»). The queen has twelve attendant maidens (у королевы есть двенадцать служанок; *attendant* — *слуга; maiden*

— *дева, девица*), who live in twelve chambers (*которые живут в двенадцати комнатах*). She is in the thirteenth and innermost chamber herself (*сама она /живет/ в тринадцатой и самой удаленной комнате; innermost — находящийся в самой глубине; самый дальний внутренний*). The queen and the maidens sleep during the same seven years (*королева и служанки спят в течение тех же семи лет*) as the giants and beasts (*что и великаны с дикими животными*).

drowsy [ˈdrauzɪ], chamber [ˈtʃeɪmbə], thirteenth [ˌθɜːˈtiːnθ], innermost [ˈɪnəməʊst]

When they get drowsy, and sleep comes on them, they sleep for seven years without waking. The queen has twelve attendant maidens, who live in twelve chambers. She is in the thirteenth and innermost chamber herself. The queen and the maidens sleep during the same seven years as the giants and beasts.

When the seven years are over (*когда семь лет истекают: «заканчиваются»; over — наверху, навверх; указывает на окончание чего-л.*), they all wake up (*все они просыпаются*), and none of them sleep again for seven other years (*и никто из них больше: «вновь» не спит в течение других = следующих семи лет*). If any man could enter the castle during the seven years of sleep (*если бы какой-нибудь человек мог войти в замок в течение этих семи лет сна*), he could do what he liked (*он мог бы делать /все/, что захотел бы; to like — любить /что-л./; хотеть, желать*). But the island on which the castle stands (*но остров, на котором стоит замок*) is girt by a river of fire (*опоясан огненной рекой: «рекой огня»; to gird /girt/ — опоясывать; окружать*) and surrounded by a belt of poison-trees (*и окружен поясом ядовитых деревьев; belt — пояс, кушак; пояс, зона, район, полоса; poison — яд*)."

during [ˈdʒuərɪŋ], girt [ɡɜ:t], surrounded [səˈraʊndɪd], poison [ˈpɔɪz(ə)n]

When the seven years are over, they all wake up, and none of them sleep again for seven other years. If any man could enter the castle during the seven years of sleep, he could do what he liked. But the island on which the castle stands is girt by a river of fire and surrounded by a belt of poison-trees."

The aunt now blew on a horn (тут тетя дунула в рог; *to blow /blew, blown/*), and all the birds of the air gathered around her (и все птицы небесные: «птицы воздуха» собрались вокруг нее) from every place under the heavens (/слетевшись/ со всех мест на земле: «с каждого места под небесами»), and she asked each in turn where it dwelt (и она спросила каждую /птицу из них/ по очереди, где она проживает; *turn — поворот, оборот; очередь; to dwell /dwelt/*), and each told her (и каждая /птица/ рассказала ей; *to tell /told/*); but none knew of the flaming well (но ни одна /из них/ не знала об огненном колодце; *to know /knew, known/*), till an old eagle said (пока /один/ старый орел /не/ сказал), "I left Tubber Tintye today (я покинул Таббер Тинти сегодня; *to leave /left/*)."

blew [blu:], horn [hɔ:n], gathered [ˈɡæðəd], none [nʌn]

The aunt now blew on a horn, and all the birds of the air gathered around her from every place under the heavens, and she asked each in turn where it dwelt, and each told her; but none knew of the flaming well, till an old eagle said, "I left Tubber Tintye today."

"How are all the people there (как там /поживают/ все люди)?" asked the aunt.

"They are all asleep since yesterday morning (они все спят: «спящие» со вчерашнего утра)," answered the old eagle (ответил старый орел).

aunt [ɑ:nt], asleep [ə'sli:p], since [sɪns], eagle [i:gl]

"How are all the people there?" asked the aunt.

"They are all asleep since yesterday morning," answered the old eagle.

The aunt dismissed the birds (тетя отпустила птиц); and turning to the prince, said (и, повернувшись к принцу, сказала), "Here is a bridle for you (вот тебе уздечка: «здесь уздечка для тебя»). Go to the stables (иди к конюшням), shake the bridle (потряси уздечкой), and put it on whatever horse runs out to meet you (и надень ее на того коня: «любого коня», который выбежит к тебе навстречу: «встретить тебя»)."

dismissed [dɪs'mɪst], bridle ['braɪdl], whatever [wɒt'evə]

The aunt dismissed the birds; and turning to the prince, said, "Here is a bridle for you. Go to the stables, shake the bridle, and put it on whatever horse runs out to meet you."

Now the second son of the queen of Erin said (тут второй сын королевы Ирландии сказал),

"I am too sick to go farther (я слишком болен, чтобы идти дальше)."

"Well, stay here till I come back (что ж, оставайся здесь, пока я не вернусь: «не приду назад»)," said the prince (сказал принц), who took the bridle and went out (который взял уздечку и вышел /из дома/).

second [ˈsekənd], farther [ˈfɑːðə], come back [ˈkʌmˈbæk]

Now the second son of the queen of Erin said,

"I am too sick to go farther."

"Well, stay here till I come back," said the prince, who took the bridle and went out.

The prince of the Lonesome Island stood in front of his aunt's stables (принц Одинокого Острова встал перед конюшнями своей тети), shook the bridle (потряс уздечкой; *to shake /shook, shaken/*), and out came a dirty (и /из конюшни/ вышел грязный), lean (тощий) little shaggy horse (низкорослый косматый конь; *little — маленький, небольшой /о размере/; невысокий, небольшого роста*).

"Sit on my back (садись мне на спину: «на мою спину»), son of the king of Erin and the queen of Lonesome Island (сын короля Ирландии и королевы Одинокого Острова)," said the little shaggy horse (сказал низкорослый косматый конек).

front [frʌnt], dirty [ˈdɜːti], shaggy [ˈʃæɡi]

The prince of the Lonesome Island stood in front of his aunt's stables, shook the bridle, and out came a dirty, lean little shaggy horse.

"Sit on my back, son of the king of Erin and the queen of Lonesome Island," said the little shaggy horse.

This was the first time (это был /самый/ первый раз; *time* — *время; раз, случай*) the prince had heard of his father (когда принц узнал: «услышал» о своем отце; *to hear /heard/* — *слышать; узнавать /о чем-л./*). He had often wondered (он часто терялся в догадках; *to wonder* — *удивляться, изумляться; интересоваться, желать знать*) who he might be (кто он мог быть = кто же его отец), but had never heard who he was before (но он никогда прежде не слышал, кем /именно/ он был).

first [fɜːst], father [ˈfɑːðə], often [ˈɒf(t)ən], wondered [ˈwʌndəd], might [maɪt]

This was the first time the prince had heard of his father. He had often wondered who he might be, but had never heard who he was before.

He mounted the horse (он сел верхом = *вскочил на коня; to mount* — *взбираться, восходить, подниматься; садиться /на лошадь, в седло и т.п./*), which said (который сказал), "Keep a firm grip now (теперь держись крепко: «сохраняй крепкое сжатие»; *grip* — *схватывание, сжатие; to keep a grip* — *ухватиться /за что-л./, сжать /что-л./*), for I shall clear the river of fire at a single bound (потому что я перескочу огненную реку: «реку огня» одним-единственным прыжком; *to clear* — *расчищать, очищать; взять барьер, преодолеть препятствие*), and pass the poison-trees (и проеду мимо ядовитых деревьев); but if you touch any part of the trees (но если ты коснешься какой-нибудь части деревьев), even with a thread of the clothing that's on you (/пусть/ даже ниточкой одежды, которая на тебе

/надета/), you'll never eat another bite (ты никогда больше не съешь куска /пищи/; *bite* — кусание, укус; кусок /пищи/); and as I rush by the end of the castle of Tubber Tintye (и когда я промчусь у конца = угла замка) with the speed of the wind (со скоростью ветра), you must spring from my back through an open window (ты должен прыгнуть с моей спины сквозь открытое окно) that is there (которое там расположено); and if you don't get in at the window (и если ты не проникнешь внутрь через /то/ окно), you're done for (ты пропал; *to do* — делать, производить действие; *to be done for smb., smth.* — губить). I'll wait for you outside (я буду ждать тебя снаружи /до тех пор/) till you are ready to go back to Erin (пока ты не будешь готов поехать обратно = вернуться в Ирландию)."

clear [kliə], touch [tʌtʃ], thread [θred], wait [weɪt]

He mounted the horse, which said, "Keep a firm grip now, for I shall clear the river of fire at a single bound, and pass the poison-trees; but if you touch any part of the trees, even with a thread of the clothing that's on you, you'll never eat another bite; and as I rush by the end of the castle of Tubber Tintye with the speed of the wind, you must spring from my back through an open window that is there; and if you don't get in at the window, you're done for. I'll wait for you outside till you are ready to go back to Erin."

The prince did as the little horse told him (принц сделал так, как велел ему низкорослый конек; *to tell /told/* — рассказывать; велеть, приказывать). They crossed the river of fire (они пересекли реку огня = огненную реку), escaped the touch of the poison-trees (избежали касания ядовитых деревьев; *to escape* — избежать /опасности, наказания/), and as the horse shot past the castle (и когда конь /пулей/ пронесся мимо замка; *to shoot /shot/* — стрелять, вести огонь; пронестись, промчаться, промелькнуть), the

prince sprang through the open window (принц прыгнул сквозь открытое окно; *to spring /sprang, sprung/*), and came down safe and sound inside (и приземлился целым и невредимым внутри /комнаты/; *to come /came, come/ down — падать; приземляться; safe — безопасный, находящийся в безопасности; невредимый; sound — здоровый, крепкий; safe and sound — целый и невредимый*).

fire [ˈfaɪə], escaped [ɪˈskeɪpt], safe [seɪf], sound [saʊnd]

The prince did as the little horse told him. They crossed the river of fire, escaped the touch of the poison-trees, and as the horse shot past the castle, the prince sprang through the open window, and came down safe and sound inside.

The whole place (все /это/ место), enormous in extent (огромное по /своим/ размерам; *extent — протяжение, протяженность; размер, величина*), was filled with sleeping giants and monsters of sea and land (было заполнено спящими великанами и чудовищами, морскими и земными: «моря и земли»), — great whales (огромными китами), long slippery eels (длинными скользкими угрями), bears (медведями), and beasts of every form and kind (и дикими животными всех форм и видов; *form — форма, внешний вид; вид, разновидность, тип*). The prince passed through them and over them (принц шел между ними и наступая на них: «сквозь них и над ними») till he came to a great stairway (пока он не пришел к огромной = широкой лестнице; *stairway — лестница, лестничный марш; ряд ступеней; пролет лестницы*).

enormous [ɪˈnɔ:məs], extent [ɪkˈstent], bear [beə], stairway [ˈsteəweɪ]

The whole place, enormous in extent, was filled with sleeping giants and monsters of sea and land, — great whales, long slippery eels, bears, and beasts of every form and kind. The prince passed through them and over them till he came to a great stairway.

At the head of the stairway (на верхней площадке лестницы; *head* — голова; верхняя часть /чего-л./, верх, верхушка) he went into a chamber (он вошел в какую-то комнату), where he found the most beautiful woman (где он обнаружил самую красивую женщину; *to find /found/*) he had ever seen (которую он когда-либо видел; *to see /saw, seen/*), stretched on a couch asleep (растянувшуюся на кушетке, спящую). "I'll have nothing to say to you (мне нечего тебе сказать: «у меня не будет ничего сказать тебе»)," thought he (подумал он; *to think /thought/*), and went on to the next (и прошел дальше к следующей /комнате/); and so he looked into twelve chambers (и так он заглянул во /все/ двенадцать комнат). In each was a woman more beautiful than the one before (и в каждой /последующей комнате/ была женщина, более красивая, чем в предыдущей: «чем /женщина/ до этого»).

beautiful [ˈbjʊ:tɪ ful], couch [kaʊtʃ], thought [θɔ:t]

At the head of the stairway he went into a chamber, where he found the most beautiful woman he had ever seen, stretched on a couch asleep. "I'll have nothing to say to you," thought he, and went on to the next; and so he looked into twelve chambers. In each was a woman more beautiful than the one before.

But when he reached the thirteenth chamber (но когда он добрался до тринадцатой комнаты; *to reach* — протягивать, вытягивать; достигать, доезжать до) and opened the door (и открыл дверь), the flash of gold took

the sight from his eyes (вспышка золотого сияния ослепила его: «вспышка золота отняла зрение у его глаз»). He stood a while (он постоял немного; *to stand /stood/*) till the sight came back (пока зрение не вернулось), and then entered (а затем вошел). In the great bright chamber (в большой светлой комнате) was a golden couch (стояла золотая кушетка), resting on wheels of gold (покоящаяся на золотых колесах; *to rest — отдыхать, лежать, спать; опираться /на что-л./, покоиться /на чем-л./*).

reached [ri:tʃt], sight [saɪt], bright [braɪt], wheels [wi:lz]

But when he reached the thirteenth chamber and opened the door, the flash of gold took the sight from his eyes. He stood a while till the sight came back, and then entered. In the great bright chamber was a golden couch, resting on wheels of gold.

The wheels turned continually (колеса непрерывно вращались; *to turn — поворачивать; вращаться, кружиться*); the couch went round and round (кушетка все кружилась и кружилась: «двигалась кругом и кругом»; *to go /went, gone/ — идти, ходить; двигаться, быть в движении*), never stopping night or day (никогда не останавливаясь ни днем, ни ночью). On the couch lay the queen of Tubber Tintye (на кушетке возлежала королева Таббер Тинти); and if her twelve maidens were beautiful (и если ее двенадцать служанок и были красивыми), they would not be beautiful if seen near her (то по сравнению с ней они таковыми не были: «они не были бы красивыми, если /бы были/ увиденными рядом с ней»).

continually [kən'tɪnjuəli], couch [kaʊtʃ], round [raʊnd], maiden [meɪdn]

The wheels turned continually; the couch went round and round, never stopping night or day. On the couch lay the queen of Tubber Tintye; and if her twelve maidens were beautiful, they would not be beautiful if seen near her.

At the foot of the couch was Tubber Tintye itself (у изножья кушетки находился сам Таббер Тинти; *foot* — нога, ступня; *подножие*, *подошва*), — the well of fire (колодец огня = огненный колодец). There was a golden cover upon the well (на колодце была золотая крышка), and it went around continually with the couch of the queen (и он постоянно двигался кругом = *вращался* вместе с кушеткой королевы).

fire [ˈfaɪə], cover [ˈkʌvə], upon [əˈpʊn]

At the foot of the couch was Tubber Tintye itself, — the well of fire. There was a golden cover upon the well, and it went around continually with the couch of the queen.

"Upon my word (/честное/ слово)," said the prince, "I'll rest here a while (я отдохну здесь немного: «некоторое время»)." And he went up on the couch (и он поднялся: «взошел» на кушетку), and never left it for six days and nights (и провел на ней все шесть дней и ночей: «и ни разу не покинул ее в течение шести дней и ночей»; *never* — *никогда*; *ни разу*).

prince [prɪns], while [waɪl], never [ˈnevə]

"Upon my word," said the prince, "I'll rest here a while." And he went up on the couch, and never left it for six days and nights.

On the seventh morning he said (на седьмое утро он сказал), "It is time for me now (теперь мне пора: «это время для меня теперь») to leave this place (покинуть это место)." So he came down (так что он спустился /с кушетки/) and filled the three bottles with water from the flaming well (и наполнил три бутылки водой из огненного колодца). In the golden chamber was a table of gold (в золотой комнате был золотой стол), and on the table a leg of mutton (а на столе — баранья нога) with a loaf of bread (с буханкой хлеба); and if all the men in Erin were to eat for a twelvemonth from the table (и если бы все жители Ирландии должны были есть целый год с этого стола; *man* /pl. *men*/ — мужчина, человек; *twelve* — двенадцать; *month* — месяцев; *twelvemonth* — год), the mutton and the bread would be in the same form after the eating as before (баранина и хлеб остались бы в том же самом виде после того как их поели, как и до этого).

mutton [mʌtn], loaf [ləʊf], bread [bred], twelvemonth [ˈtwelvmanθ]

On the seventh morning he said, "It is time for me now to leave this place." So he came down and filled the three bottles with water from the flaming well. In the golden chamber was a table of gold, and on the table a leg of mutton with a loaf of bread; and if all the men in Erin were to eat for a twelvemonth from the table, the mutton and the bread would be in the same form after the eating as before.

The prince sat down (принц сел /к столу/; *to sit* /*sat*/), ate his fill of the loaf and the leg of mutton (досыта наелся хлеба: «булки» и бараньей ноги; *fill* — достаточное количество /чего-л./; *to eat one's fill* — вволю наестся; *to drink one's fill* — вволю напиться), and left them as he had found them (и оставил их /такими же, какими они были, когда/ он их нашел; *to leave*

/left/; to find /found/). Then he rose up (затем он поднялся; *to rise /rose, risen/*), took his three bottles (взял три свои бутылки), put them in his wallet (положил их в свою котомку; *wallet — бумажник; дорожная сумка*), and was leaving the chamber (и /уже/ покидал комнату), when he said to himself (когда он сказал самому себе), "It would be a shame to go away (было бы стыдно уйти; *shame — стыд; /разг./ обида, жалость, досада*) without leaving something (не оставив что-нибудь) by which the queen may know (при помощи чего: «по чему» королева смогла бы узнать) who was here while she slept (кто был здесь, пока она спала; *to sleep /slept/*)."

rose [rəʊz], wallet [ˈwɒlɪt], shame [ʃeɪm], without [wiˈðaʊt], something [ˈsʌmθɪŋ]

The prince sat down, ate his fill of the loaf and the leg of mutton, and left them as he had found them. Then he rose up, took his three bottles, put them in his wallet, and was leaving the chamber, when he said to himself: "It would be a shame to go away without leaving something by which the queen may know who was here while she slept."

So he wrote a letter (поэтому он написал письмо; *to write /wrote, written/; letter — буква; письмо*), saying that the son of the king of Erin and the queen of the Lonesome Island (/в котором/ говорилось, что сын короля Ирландии и королевы Одинокого Острова; *to say — говорить, сказать; гласить, говориться*) had spent six days and nights in the golden chamber of Tubber Tintye (провел шесть дней и ночей в золотой комнате Таббер Тинти; *to spend /spent/*), had taken away three bottles of water from the flaming well (забрал с собой три бутылки воды из огненного колодца; *to take /took, taken/*), and had eaten from the table of gold (и поел с золотого стола; *to eat /ate, eaten/*).

wrote [rəut], saying [ˈseɪŋ], water [ˈwɔ:tə]

So he wrote a letter, saying that the son of the king of Erin and the queen of the Lonesome Island had spent six days and nights in the golden chamber of Tubber Tintye, had taken away three bottles of water from the flaming well, and had eaten from the table of gold.

Putting this letter under the pillow of the queen (положив это письмо под подушку королевы), he went out (он вышел из /золотой комнаты/), stood in the open window (встал в открытом оконном проеме), sprang on the back of the lean and shaggy little horse (прыгнул на спину тощего и косматого низкорослого конька), and passed the trees and the river unharmed (и миновал деревья и реку невредимым: «неповрежденным»; *to harm* — вредить, наносить ущерб; *harm* — вред, ущерб).

pillow [ˈpɪləu], window [ˈwɪndəu], sprang [spræŋ], unharmed [ʌnˈhɑ:md]

Putting this letter under the pillow of the queen, he went out, stood in the open window, sprang on the back of the lean and shaggy little horse, and passed the trees and the river unharmed.

When they were near his aunt's house (когда они были рядом с домом его тети), the horse stopped, and said (конек остановился и сказал), "Put your hand into my ear (сунь свою руку в мое ухо = мне в ухо), and draw out of it a Druidic rod (и вытащи из него жезл друидов; *rod* — ветка, ветвь, побег; жезл, скипетр); then cut me into four quarters (затем разрежь меня на

четыре части: «на четыре четверти»), and strike each quarter with the rod (и ударь каждую четверть жезлом).

near [nɪə], ear [ɪə], quarters [ˈkwɔ:təz]

When they were near his aunt's house, the horse stopped, and said, "Put your hand into my ear, and draw out of it a Druidic rod; then cut me into four quarters, and strike each quarter with the rod.

Each one of them will become the son of a king (каждая из них станет сыном = превратится в сына короля), for four princes were enchanted (поскольку четверо принцев были заколдованы; *to enchant* — очаровать, обворожить; заколдовывать, зачаровывать) and turned into the lean little shaggy horse (и обращены в того тощего низкорослого лохматого конька; *to turn* — поворачивать; *to turn into smth.* — превращать во что-л.) that carried you to Tubber Tintye (который возил тебя на Таббер Тинти). When you have freed the four princes from this form (когда ты освободишь четырех принцев от этого обличия; *form* — форма, внешний вид; обличье) you can free your two aunts from the spell that is on them (ты сможешь освободить двух своих тетюшек от колдовства, которое на них /наложено/), and take them with you to Lonesome Island (и увезти: «взять» их с собой на Одинокий Остров)."

enchanted [ɪnˈtʃɑ:ntɪd], turned [tɜ:nd], carried [ˈkæɪɪd], freed [fri:d]

Each one of them will become the son of a king, for four princes were enchanted and turned into the lean little shaggy horse that carried you to Tubber Tintye. When you have freed the four princes from this form you can free your

two aunts from the spell that is on them, and take them with you to Lonesome Island."

The prince did as the horse desired (принц поступил: «сделал» так, как попросил конек; *to desire* — испытывать сильное желание, жаждать; просить, требовать, умолять); and straightway four princes stood before him (и сразу же четверо принцев предстали перед ним; *to stand /stood/*), and thanking him for what he had done (благодаря его за то, что он сделал; *to do /did, done/*), they departed at once (они немедленно отправились), each to his own kingdom (каждый в свое собственное королевство).

desired [dɪˈzaɪəd], straightway [ˈstreɪtweɪ], done [dʌn], departed [dɪˈpɑːtɪd]

The prince did as the horse desired; and straightway four princes stood before him, and thanking him for what he had done, they departed at once, each to his own kingdom.

The prince removed the spell from his aunts (принц снял чары: «удалил колдовство» со своих тетушек; *to remove* — передвигать, перемещать; удалять, устранять), and, travelling with them and the two sons of the queen of Erin (и, отправившись в путь вместе с ними и двумя сыновьями королевы Ирландии; *to travel* — путешествовать, странствовать; ехать, двигаться), all soon appeared at the castle of the king (все /они/ вскоре появились у замка короля).

removed [rɪˈmuːvd], appeared [əˈpɪd], castle [kɑːsl]

The prince removed the spell from his aunts, and, travelling with them and the two sons of the queen of Erin, all soon appeared at the castle of the king.

When they were near the door of their mother's chamber (когда они были рядом с дверью комнаты их матери), the elder of the two sons of the queen of Erin stepped up to the prince of Lonesome Island (старший из двух сыновей королевы Ирландии подошел к принцу Одинокого Острова), snatched the three bottles from the wallet that he had at his side (выхватил три бутылки из котомки, которая была = висела у него на боку; *wallet* — бумажник; дорожная сумка), and running up to his mother's bed, said (и, подбежав к кровати своей матери, сказал),

stepped up [ˌsteptʻʌp], snatched [snæɪft], wallet [ˈwɒlɪt]

When they were near the door of their mother's chamber, the elder of the two sons of the queen of Erin stepped up to the prince of Lonesome Island, snatched the three bottles from the wallet that he had at his side, and running up to his mother's bed, said,

"Here, mother, are the three bottles of water (вот, мама, три бутылки воды) which I brought you from Tubber Tintye (которые я принес тебе из Таббер Тинти; *to bring /brought/*)."

"Thank you, my son (благодарю тебя, сын мой); you have saved my life (ты спас мою жизнь)," said she.

The prince went on his bark (принц пошел на свой корабль) and sailed away with his aunts to Lonesome Island (и уплыл со своими тетями на Одинокий Остров), where he lived with his mother seven years (где он прожил со своей матерью семь лет).

here [hɪə], which [wɪtʃ], brought [brɔ:t], bark [bɑ:k], aunt [ɑ:nt]

"Here, mother, are the three bottles of water which I brought you from Tubber Tintye."

"Thank you, my son; you have saved my life," said she.

The prince went on his bark and sailed away with his aunts to Lonesome Island, where he lived with his mother seven years.

When seven years were over (когда семь лет истекли; *to be over — закончиться*), the queen of Tubber Tintye awoke from her sleep in the golden chamber (королева Таббер Тинти пробудилась от своего сна в золотой комнате; *to awake /awoke, awoken/ — будить; просыпаться, очнуться ото сна*); and with her the twelve maidens and all the giants (а вместе с ней и все ее двенадцать служанок и все великаны), beasts (дикие животные), and monsters (и чудовища) that slept in the great castle (которые спали в огромном замке; *to sleep /slept/*).

over [ˈəʊvə], awoke [əˈwəʊk], monster [ˈmɒnstə]

When seven years were over, the queen of Tubber Tintye awoke from her sleep in the golden chamber; and with her the twelve maidens and all the giants, beasts, and monsters that slept in the great castle.

When the queen opened her eyes (когда королева открыла глаза), she saw a boy about six years old (она увидела мальчика примерно шести лет) playing by himself on the floor (который играл сам по себе на полу). He was very

beautiful and bright (он был очень красивый и милый; *bright* — яркий, блестящий; красивый, привлекательный), and he had gold on his forehead (волосы у его лба были золотыми: «он имел золото на своем лбу») and silver on his poll (а на макушке серебряными: «и серебро на своей макушке»). When she saw the child (когда она увидела ребенка), she began to cry and wring her hands (она начала плакать и ломать себе руки; *to wring* — крутить, скручивать; *to wring one's hands* — ломать себе руки), and said (и сказала), "Some man has been here (какой-то мужчина побывал здесь; *to be /was/were, been/*) while I slept (пока я спала; *to sleep /slept/*)."

about [əˈbaut], playing [ˈpleɪŋ], floor [flɔ:], forehead [ˈfɒrɪd, ˈfɔ:hed], wring [rɪŋ]

When the queen opened her eyes, she saw a boy about six years old playing by himself on the floor. He was very beautiful and bright, and he had gold on his forehead and silver on his poll. When she saw the child, she began to cry and wring her hands, and said, "Some man has been here while I slept."

Straightway she sent for her Sean dall glic [old blind sage] (она немедленно послала за своим старым слепым мудрецом; *to send /sent/*), told him about the child (рассказала ему о ребенке; *to tell /told/*), and asked (и спросила), "What am I to do now (что мне теперь делать: «что должна я делать теперь»)?"

straightway [ˈstreɪtwei], blind [blaɪnd], sage [seɪdʒ]

Straightway she sent for her Sean dall glic [old blind sage], told him about the child, and asked,

"What am I to do now?"

The old blind sage thought a while (старый слепой мудрец немного подумал: «подумал некоторое время»; *to think /thought/*), and then said (и затем сказал), "Whoever was here must be a hero (кто бы здесь ни побывал, /он/ должно быть, герой); for the child has gold on his forehead and silver on his poll (ведь у ребенка золотые /волосы/ на лбу и серебряные на макушке), and he never went from this place (и он ни за что бы не ушел отсюда: «из этого места»; *never — никогда; конечно, нет; не может быть*) without leaving his name behind him (не оставив своего имени: «без оставления своего имени позади себя»). Let search be made (пусть произведут поиски: «пусть поиск будет произведен»; *to make /made/*), and we shall know who he was (и мы узнаем, кто это был)."

whoever [hu:'evə], hero ['hɪərəʊ], behind [bi'hænd]

The old blind sage thought a while, and then said, "Whoever was here must be a hero; for the child has gold on his forehead and silver on his poll, and he never went from this place without leaving his name behind him. Let search be made, and we shall know who he was."

Search was made (провели поиски), and at last they found the letter of the prince (и наконец-то они нашли письмо принца; *to find /found/*) under the pillow of the couch (под подушкой кушетки). The queen was now glad (теперь королева была рада), and proud of the child (и гордилась этим ребенком).

search [sɜ:tʃ], last [lɑ:st], proud [praʊd]

Search was made, and at last they found the letter of the prince under the pillow of the couch. The queen was now glad, and proud of the child.

Next day she assembled all her forces (на следующий день она собрала все свои войска; *force* — сила; *войска, вооруженные силы*), her giants and guards (своих великанов и стражников); and when she had them drawn up in line (и когда все они выстроились в один ряд: «и когда приказала им построиться в линию»; *to have smth. done* — велеть, приказать сделать что-л. для себя; *to draw /drew, drawn/* — тянуть, тащить; вытягивать, выпрямлять; *line* — линия, черта; шеренга, ряд, очередь), the army was seven miles long from van to rear (/ее/ армия оказалась семи миль длиной от начала до конца: «от авангарда до арьергарда»; *van* = *vanguard* — авангард; *rear* — тыл; задняя сторона; *rearguard* — арьергард). The queen opened through the river of fire a safe way for the host (королева проложила безопасную дорогу сквозь огненную реку: «реку огня» для этого войска; *to open* — открывать; прокладывать, пробивать; *host* — множество, толпа, сонм; /поэт. арх./ войско, воинство), and led it on (и повела его вперед; *to lead /led/*) till she came to the castle of the king of Erin (пока не пришла к замку короля Ирландии).

assembled [ə'sembld], forces [fɔ:sɪz], rear [rɪə]

Next day she assembled all her forces, her giants and guards; and when she had them drawn up in line, the army was seven miles long from van to rear. The queen opened through the river of fire a safe way for the host, and led it on till she came to the castle of the king of Erin.

She held all the land near the castle (она заняла всю землю рядом с замком; *to hold /held/* — *держать; удерживать, сохранять контроль /над чем-л./*), so the king had the sea on one side (так что по одну сторону королевского /замка/ плескалось море: «так что король имел море с одной стороны»), and the army of the queen of Tubber Tintye on the other (а по другую /сторону стояла/ армия королевы Таббер Тинти), ready to destroy him and all that he had (готовая уничтожить его /самого/ и все, чем он владел). The queen sent a herald for the king to come down (королева отправила вестника к королю, чтобы /тот/ спустился /к ней/; *to send /sent/*).

army [ˈɑ:mɪ], ready [ˈredɪ], destroy [disˈtrɔɪ], herald [ˈherəld]

She held all the land near the castle, so the king had the sea on one side, and the army of the queen of Tubber Tintye on the other, ready to destroy him and all that he had. The queen sent a herald for the king to come down.

"What are you going to do (что ты собираешься делать)?" asked the king (спросил король) when he came to her tent (когда он пришел к ее шатру). "I have had trouble enough in my life already (у меня уже было довольно бед в жизни), without having more of it now (чтобы иметь их снова: «без того чтобы иметь еще больше их теперь»)."

trouble [trʌbl], enough [ɪˈnʌf], already [ɔ:lˈredɪ], without [wiˈðaʊt]

"What are you going to do?" asked the king when he came to her tent. "I have had trouble enough in my life already, without having more of it now."

"Find for me (отыщи для меня)," said the queen, "the man who came to my castle (мужчину, который пришел в мой замок) and entered the golden chamber of Tubber Tintye (и вошел в золотую комнату Таббер Тинти) while I slept (пока я спала), or I'll sweep you and all you have from the face of the earth (или я сотру тебя и все, чем ты владеешь, с лица земли; *to sweep* — мести, подметать; сносить; *face* — лицо, физиономия; поверхность /земли, воды/)."

find [faɪnd], while [waɪl], sweep [swi:p], earth [ɜ:θ]

"Find for me," said the queen, "the man who came to my castle and entered the golden chamber of Tubber Tintye while I slept, or I'll sweep you and all you have from the face of the earth."

The king of Erin called down his elder son, and asked (король Ирландии позвал спуститься /к нему/ своего старшего сына и спросил; *to call* — звать, позвать, подозвать), "Did you enter the chamber of the queen of Tubber Tintye (ты входил в комнату королевы Таббер Тинти)?"

"I did (да: «я /входил/»)."

"Go, then, and tell her so, and save us (тогда иди и так ей и скажи, и спаси нас)."

He went (он пошел); and when he told the queen (а когда он сказал /это/ королеве), she said (она сказала),

call [kɔ:l], elder [ˈeldə], enter [ˈentə]

The king of Erin called down his elder son, and asked, "Did you enter the chamber of the queen of Tubber Tintye?"

"I did."

"Go, then, and tell her so, and save us."

He went; and when he told the queen, she said,

"If you entered my chamber (если /это/ ты входил в мою комнату), then mount my gray steed (тогда сядь верхом на моего серого боевого коня; *to mount* — *взбираться, восходить, подниматься; садиться /на лошадь, в седло и т.п./*)."

He mounted the steed (он взобрался на коня); and if he did (а когда он это сделал), the steed rose in the air with a bound (конь поднялся в воздух одним прыжком; *to rise /rose, risen/*), hurled him off his back, in a moment (сбросил его со своей спины в одно мгновение; *to hurl* — *бросать с силой, швырять*), threw him on a rock (швырнул его на скалу; *to throw /threw, thrown/*), and dashed the brains out of his head (и выбил мозги из его головы; *to dash* — *швырять, бросать; ударять, разбивать*).

mount [maunt], hurled [hɜ:ld], threw [θru:], dashed [dæft], head [hed]

"If you entered my chamber, then mount my gray steed."

He mounted the steed; and if he did, the steed rose in the air with a bound, hurled him off his back, in a moment, threw him on a rock, and dashed the brains out of his head.

The king called down his second son (король позвал спуститься /к нему/ своего второго сына), who said that he had been in the golden chamber (который сказал, что он был в золотой комнате). Then he mounted the gray

steed (тогда /уже/ он сел на серого боевого коня), which killed him as it had his brother (который убил его так же, как и его брата).

golden [ˈgəʊld(ə)n], chamber [ˈtʃeɪmbə], gray [greɪ], steed [sti:d]

The king called down his second son, who said that he had been in the golden chamber. Then he mounted the gray steed, which killed him as it had his brother.

Now the queen called the king again, and said (тут королева снова позвала короля и говорит),

"Unless you bring the man (если ты не приведешь человека; *to bring* — *приносить; приводить /с собой/*) who entered my golden chamber while I slept (который вошел в мою золотую комнату, пока я спала), I'll not leave a sign of you (я не оставлю следа ни от тебя; *sign* — *знак, обозначение; признак, примета, свидетельство*) or anything you have (ни от всего, чем ты владеешь; *anything* — *что-нибудь; все*) upon the face of the earth (на поверхности земли)."

unless [ʌnˈles, ənˈles], sign [saɪn], upon [əˈpɒn]

Now the queen called the king again, and said,

"Unless you bring the man who entered my golden chamber while I slept, I'll not leave a sign of you or anything you have upon the face of the earth."

Straightway the king sent a message to the queen of Lonesome Island (немедленно король отправил сообщение королеве Одинокого

Острова), saying (говоря), "Come to me with your son and your two sisters (приезжай ко мне со своим сыном и двумя твоими сестрами)!"

message [ˈmesɪdʒ], lonesome [ˈləʊnsəm], island [ˈaɪlənd]

Straightway the king sent a message to the queen of Lonesome Island, saying, "Come to me with your son and your two sisters!"

The queen set out next morning (королева отправилась в путь на следующее утро; *to set /set/ — ставить, помещать; to set out — отправляться в путь*), and at sunset she drew up her boat (и на закате солнца она остановила свой корабль; *to draw /drew, drawn/ — тащить, волочить; to draw up — останавливаться; boat — лодка, шлюпка, корабль*) under the castle of the king of Erin (под /окнами/ замка короля Ирландии). Glad were they to see her at the castle (рады они были = как же они были рады увидеть ее у замка), for great dread was on all (потому что все пребывали в сильном страхе: «великий страх был на всех»; *great — большой, огромный, громадный; большой, сильный, колоссальный, огромный /о чувствах, состояниях, свойствах и т.п./*).

drew [dru:], boat [bəʊt], great [greɪt], dread [dred]

The queen set out next morning, and at sunset she drew up her boat under the castle of the king of Erin. Glad were they to see her at the castle, for great dread was on all.

Next morning the king went down to the queen of Tubber Tintye (на следующее утро король пошел к королеве Таббер Тинти), who said (которая сказала), "Bring me the man who entered my castle (приведи мне человека, который вошел в мой замок), or I'll destroy you and all you have in Erin this day (или я уничтожу тебя и все, чем ты владеешь в Ирландии, сегодня же)."

queen [kwi:n], said [sed], entered [ˈentəd]

Next morning the king went down to the queen of Tubber Tintye, who said, "Bring me the man who entered my castle, or I'll destroy you and all you have in Erin this day."

The king went up to the castle (король поднялся в /свой/ замок); immediately the prince of Lonesome Island went to the queen (тотчас же принц Одинокого Острова пошел к королеве).

"Are you the man who entered my castle (ты тот человек, который входил в мой замок)?" asked she (спросила она).

"I don't know (я не знаю)," said the prince.

"Go up now on my gray steed (сейчас же садись: «поднимись» на моего серого боевого коня)!" said the queen.

immediately [ɪˈmiːdiətli], know [nəʊ], now [naʊ]

The king went up to the castle; immediately the prince of Lonesome Island went to the queen.

"Are you the man who entered my castle?" asked she.

"I don't know," said the prince.

"Go up now on my gray steed!" said the queen.

He sat on the gray steed (он сел на серого коня; *to sit /sat/*), which rose under him into the sky (который поднялся под ним = с ним на спине в небо; *to rise /rose, risen/*). The prince stood on the back of the horse (принц удержался на спине коня; *to stand /stood/* — *стоять; быть стойким, держаться*), and cut three times with his sword (и трижды взмахнул: «резанул» мечом; *to cut* — *резать, разрезать; рассекать, разрезать /воздух, воду/; time* — *время; раз, случай*) as he went up under the sun (пока поднимался /все выше/ под солнцем). When he came to the earth again (когда он снова вернулся на землю: «пришел к земле»), the queen of Tubber Tintye ran over to him (королева Таббер Тинти подбежала к нему; *to run /ran, run/*), put his head on her bosom (положила его голову себе на грудь; *to put /put/*), and said (и сказала),

"You are the man (ты тот самый человек)."

rose [rəʊz], sky [skaɪ], sword [sɔ:d], bosom [ˈbʊzəm]

He sat on the gray steed, which rose under him into the sky. The prince stood on the back of the horse, and cut three times with his sword as he went up under the sun. When he came to the earth again, the queen of Tubber Tintye ran over to him, put his head on her bosom, and said,

"You are the man."

Now she called the queen of Erin to her tent (тут она позвала королеву Ирландии в свой шатер), and drawing from her own pocket a belt of silk (и, вытащив из своего собственного кармана шелковый пояс: «пояс из

шелка»), slender as a cord (тонкий, как шнурок), she said (она сказала), "Put this on (надень это)."

drawing [ˈdrɔ:ɪŋ], pocket [ˈpɒkɪt], cord [kɔ:d]

Now she called the queen of Erin to her tent, and drawing from her own pocket a belt of silk, slender as a cord, she said, "Put this on."

The queen of Erin put it on (королева Ирландии надела его), and then the queen of Tubber Tintye said (и тогда королева Таббер Тинти сказала), "Tighten, belt (сожмись, пояс)!" The belt tightened till the queen of Erin screamed with pain (пояс /стал/ сжиматься, пока королева Ирландии /не/ закричала от боли: «с болью»). "Now tell me (а теперь скажи мне)," said the queen of Tubber Tintye, "who was the father of your elder son (кто был отцом твоего старшего сына)."

"The gardener (садовник)," said the queen of Erin.

tighten [taɪtən], scream [skri:m], pain [peɪn], gardener [ˈgɑ:dnə]

The queen of Erin put it on, and then the queen of Tubber Tintye said, "Tighten, belt!" The belt tightened till the queen of Erin screamed with pain. "Now tell me," said the queen of Tubber Tintye, "who was the father of your elder son."

"The gardener," said the queen of Erin.

Again the queen of Tubber Tintye said (и снова королева Таббер Тинти сказала),

"Tighten, belt (сожмись, пояс)!" The queen of Erin screamed worse than before (королева Ирландии закричала пуще прежнего: «хуже чем до этого»); and she had good reason (и у нее была /на то/ хорошая = веская причина), for she was cut nearly in two (так как она была разрезана почти что надвое).

worse [wɜ:s], reason [ˈri:z(ə)n], nearly [ˈniəli]

Again the queen of Tubber Tintye said,

"Tighten, belt!" The queen of Erin screamed worse than before; and she had good reason, for she was cut nearly in two.

"Now tell me (а теперь скажи мне) who was the father of your second son (кто был отцом твоего второго сына)."

"The big brewer (старший пивовар; *big* — большой, крупный; *brew* — варка /пива/; *to brew* — варить /пиво/; *brewer* — пивовар)," said the queen of Erin.

Said the queen of Tubber Tintye to the king of Erin (и сказала королева Таббер Тинти королю Ирландии), "Get this woman dead (убей эту женщину; *to get* — получать, доставать; *to get smb. into a state* — приводить кого-л. в какое-л. состояние; *killed* — умерщвлённый, лишенный жизни, убитый)."

brewer [ˈbru:ə], dead [ded]

"Now tell me who was the father of your second son."

"The big brewer," said the queen of Erin.

Said the queen of Tubber Tintye to the king of Erin, "Get this woman dead."

The king put down a big fire then (тогда король разложил большой костер: «огонь»; *to put down* — опустить /на землю/, класть, положить), and when it was blazing high (и когда он высоко разгорелся; *to blaze* — гореть ярким пламенем; *blaze* — пламя, яркий огонь), he threw the wife in (он бросил в него свою жену; *to throw /threw, thrown/*), and she was destroyed at once (и она тут же погибла; *to destroy* — разрушать; уничтожать; убивать).

"Now do you marry the queen of Lonesome Island (а теперь женись же на королеве Одинокого Острова), and my child will be grandchild to you and to her (и мой ребенок будет тебе и ей внуком)," said the queen of Tubber Tintye.

blazing [ˈbleɪzɪŋ], high [haɪ], marry [ˈmæri], grandchild [ˈgræntʃaɪld]

The king put down a big fire then, and when it was blazing high, he threw the wife in, and she was destroyed at once.

"Now do you marry the queen of Lonesome Island, and my child will be grandchild to you and to her," said the queen of Tubber Tintye.

This was done (это было сделано = так он и поступил), and the queen of Lonesome Island became queen of Erin (и королева Одинокого Острова стала королевой Ирландии; *to become /became, become/*) and lived in the castle by the sea (и /стала/ жить в замке у моря). And the queen of Tubber Tintye married the prince of Lonesome Island (а королева Таббер Тинти вышла замуж за принца Одинокого Острова), the champion who entered the golden chamber (отважного воина, который вошел в золотую комнату;

champion — *поборник, защитник /чего-л./; /поэт./ отважный воин, витязь*) while she slept (*пока она спала; to sleep /slept/*).

done [dʌn], became [bi'keɪm], champion [ˈtʃæmpɪən]

This was done, and the queen of Lonesome Island became queen of Erin and lived in the castle by the sea. And the queen of Tubber Tintye married the prince of Lonesome Island, the champion who entered the golden chamber while she slept.

Now the king of Erin sent ten ships with messages to all the kings of the world (*тут же король Ирландии отправил десять кораблей с посланиями всем королям на свете: «мира»; to send /sent/*), inviting them to come to the wedding of the queen of Tubber Tintye and his son (*приглашая их приехать на свадьбу королевы Таббер Тинти и его сына; to invite*), and to his own wedding with the queen of Lonesome Island (*и на его собственную свадьбу с королевой Одинокого Острова*).

messages [ˈmesɪdʒɪz], world [wɜːld], inviting [ɪnˈvaɪtɪŋ], wedding [ˈwedɪŋ]

Now the king of Erin sent ten ships with messages to all the kings of the world, inviting them to come to the wedding of the queen of Tubber Tintye and his son, and to his own wedding with the queen of Lonesome Island.

The queen removed the Druidic spells from her giants (*королева сняла чары друидов со своих великанов; to remove — передвигать, перемещать; удалять, устранять*), beasts (*диких животных*), and monsters (*и чудовищ*;

monster — *урод; чудовище*); then went home (затем /она/ отправилась домой), and made the prince of Lonesome Island king of Tubber Tintye (и сделала принца Одинокого Острова королем Таббер Тинти) and lord of the golden chamber (и владыкой золотой комнаты).

removed [rɪˈmu:vɪd], Druidic [druːˈɪdɪk], lord [lɔ:d]

The queen removed the Druidic spells from her giants, beasts, and monsters; then went home, and made the prince of Lonesome Island king of Tubber Tintye and lord of the golden chamber.

The Shee an Gannon and the Gruagach Gaire (Эльф Ганнона и Смеющийся Груагах⁷)

THE *Shee an Gannon* [the fairy of the Gannon] was born in the morning (*Шу ан Ганнон* [Эльф Ганонна; *fairy* — *фея, волишебница; эльф*] родился утром; *to bear /bore, born/* — *носить, переносить, перевозить; рождать, производить на свет*), named at noon (получил имя в полдень; *name* — *имя; to name* — *называть, давать имя*), and went in the evening to ask his daughter of the king of Erin (и пошел вечером просить руки дочери короля Ирландии: «просить его дочь у короля Ирландии»; *to ask* — *спрашивать; просить, требовать*).

fairy [ˈfeəri], born [bɔ:n], named [neɪmd], daughter [ˈdɔ:tə]

⁷ *Gruagach* — волосатый, лохматый от слова *gríag* (волосы). Персонаж ирландской мифологии.

THE Shee an Gannon [the fairy of the Gannon] was born in the morning, named at noon, and went in the evening to ask his daughter of the king of Erin.

"I will give you my daughter in marriage (я отдам свою дочь за тебя замуж; *marriage* — брак, замужество, женитьба, супружество)," said the king of Erin (сказал король Ирландии); "you won't get her, though (однако ты не получишь ее), unless you go and bring me back the tidings that I want (если ты не пойдешь и не принесешь мне /обратно/ известия, которые я хочу), and tell me what it is (и не расскажешь мне, что это было: «что это такое»)) that put a stop to the laughing of the Gruagach Gaire [the laughing Gruagach; *Grúagach* — the hairy one] (что прекратило смех Смеющегося Груагаха [*Grúagach* — волосатый, лохматый]; *stop* — остановка, задержка; прекращение, конец; *to put* — класть, положить; *to put a stop to smth.* — положить конец чему-л.), who before this laughed always (который до этого всегда смеялся), and laughed so loud (и смеялся так громко) that the whole world heard him (что весь мир слышал его; *to hear /heard/*).

marriage [ˈmæɪɪdʒ], tidings [ˈtaɪdɪŋz], laughing [ˈlɑːfɪŋ]

"I will give you my daughter in marriage," said the king of Erin; "you won't get her, though, unless you go and bring me back the tidings that I want, and tell me what it is that put a stop to the laughing of the Gruagach Gaire [the laughing Gruagach], who before this laughed always, and laughed so loud that the whole world heard him.

There are twelve iron spikes (тут есть двенадцать железных колышков) out here in the garden behind my castle (здесь снаружи, в саду за моим замком).

On eleven of the spikes are the heads of kings' sons (на одиннадцати колышках головы королевичей: «на одиннадцати из колышков есть головы сыновей королей») who came seeking my daughter in marriage (которые пришли /сюда/, добиваясь /руки/ моей дочери; *to come /came, come/; to seek /sought/ — искать, разыскивать, пытаться найти; просить /чего-л./, обращаться /за чем-л./; /ср. тж./ to be sought for in marriage — получить предложение замужества*), and all of them went away to get the knowledge I wanted (и все они опраивались добыть сведения, которые мне были нужны: «я хотел»; *knowledge — знания, эрудиция; осведомленность, сведения*). Not one was able to get it (никто не смог раздобыть их) and tell me (и рассказать мне) what stopped the Gruagach Gaire from laughing (что же помешало Смеющемуся Груагаху смеяться; *to stop — останавливать, задерживать; удерживать, останавливать, мешать, не давать*).

iron [ˈaɪən], seeking [ˈsi:kɪŋ], knowledge [ˈnɒlɪdʒ], wanted [ˈwɒntɪd]

There are twelve iron spikes out here in the garden behind my castle. On eleven of the spikes are the heads of kings' sons who came seeking my daughter in marriage, and all of them went away to get the knowledge I wanted. Not one was able to get it and tell me what stopped the Gruagach Gaire from laughing.

I took the heads off them all (я снес головы им всем) when they came back without the tidings for which they went (когда они возвратились назад без тех вестей, за которыми они ушли; *to come /came, come/; to go /went, gone/*), and I'm greatly in dread (и я весьма опасаясь; *dread — страх, ужас; to be in dread of smth. — жить в постоянном страхе перед чем-л.*) that your head'll be on the twelfth spike (что твоя голова окажется на двенадцатом колышке), for I'll do the same to you (потому что я сделаю с тобой то же самое) that I did to the eleven kings' sons (что я сделал с

одиннадцатью королевичами: «сыновьями королей») unless you tell (если ты не расскажешь мне) what put a stop to the laughing of the Gruagach (что же прекратило смех Груагаха)."

greatly [ˈgreɪtlɪ], dread [dred], twelfth [twelfθ], unless [ʌnˈles, ənˈles]

I took the heads off them all when they came back without the tidings for which they went, and I'm greatly in dread that your head'll be on the twelfth spike, for I'll do the same to you that I did to the eleven kings' sons unless you tell what put a stop to the laughing of the Gruagach."

The Shee an Gannon made no answer (Эльф Ганнона ничего не ответил; *to make an answer* — *ответить*: «сделать ответ»), but left the king and pushed away to know (а покинул короля и двинулся прочь, чтобы понять; *to leave /left/*; *to push* — *толкать, пихать; проталкиваться, продвигаться*; *to know* — *знать; узнавать*) could he find why the Gruagach was silent (сможет ли он выяснить, почему замолчал Груагах: «почему Груагах был безмолвным»; *to find* — *находить, отыскивать; узнавать, выяснять*).

answer [ˈɑːnsə], pushed [puʃt], find [faɪnd], silent [ˈsaɪlənt]

The Shee an Gannon made no answer, but left the king and pushed away to know could he find why the Gruagach was silent.

He took a glen at a step (он одним шагом преодолевал узкие долины: «брал долину одним шагом»; *to take /took, taken/* — *брать; преодолевать /препятствие и т.н./*), a hill at a leap (а холмы: «холм» одним прыжком),

and travelled all day till evening (и продолжал идти весь день до /самого/ вечера; *to travel* — путешествовать; двигаться, передвигаться). Then he came to a house (тогда он пришел к какому-то дому). The master of the house asked him (хозяин дома спросил его; *master* — хозяин, владелец, господин; *the master of the house* — глава семьи, хозяин дома) what sort was he (что он за человек; *sort* — вид, род, сорт; тип человека), and he said (и он сказал = ответил), "A young man looking for hire (/просто/ молодой человек, ищущий наемной работы; *to look* — смотреть, глядеть; *to look for smth.* — искать что-л.; подыскивать, присматривать; *hire* — наем; *to hire* — нанимать)."

house [haus], master [ˈmɑːstə], hire [ˈhaɪə]

He took a glen at a step, a hill at a leap, and travelled all day till evening. Then he came to a house. The master of the house asked him what sort was he, and he said, "A young man looking for hire."

"Well (что ж)," said the master of the house (сказал хозяин дома), "I was going tomorrow to look for a man to mind my cows (я собирался завтра искать человека, который присмотрел бы за моими коровами; *to mind* — заботиться /о ком-л., чем-л./, смотреть, присматривать /за чем-л., кем-л./). If you'll work for me (если ты будешь работать на меня: «для меня»), you'll have a good place (у тебя будет хорошее место = жилье), the best food a man could have to eat in this world (лучшая еда, которую может получить человек: «человек может получать поесть в этом мире»), and a soft bed to lie on (и мягкая постель для отдыха: «на которой лежать»)."

mind [maɪnd], cows [kaʊz], lie [laɪ]

"Well," said the master of the house, "I was going tomorrow to look for a man to mind my cows. If you'll work for me, you'll have a good place, the best food a man could have to eat in this world, and a soft bed to lie on."

The Shee an Gannon took service (Эльф Ганнона взялся за эту работу; *to take /took, taken/* — брать, взять; *service* — услужение; *to take service /with smb./* — поступать /к кому-л./ в прислугу), and ate his supper (и съел свой ужин; *to eat /ate, eaten/*). Then the master of the house said (тогда хозяин дома сказал), "I am the Gruagach Gaire (я — Смеющийся Груагах); now that you are my man (теперь, когда ты мой слуга; *man* — мужчина, человек; *слуга*) and have eaten your supper (и /уже/ съел свой ужин), you'll have a bed of silk to sleep on (ты получишь шелковую постель для отдыха: «будешь иметь постель из шелка, чтобы спать на /ней/»)."

service [ˈsɜ:vɪs], ate [et, eɪt], eaten [i:tn]

The Shee an Gannon took service, and ate his supper. Then the master of the house said, "I am the Gruagach Gaire; now that you are my man and have eaten your supper, you'll have a bed of silk to sleep on."

Next morning after breakfast the Gruagach said to the Shee an Gannon (на следующее утро после завтрака Груагах сказал Эльфу Ганнона), "Go out now and loosen my five golden cows (а теперь иди на /двор/ и отвяжи пять моих золотых коров; *to loosen* — ослаблять; развязывать) and my bull without horns (и моего быка без рогов), and drive them to pasture (и отгони их на пастбище); but when you have them out on the grass (но когда ты приведешь их на выгон: «когда ты будешь иметь их на пастбище»; *grass*

— *пастбище, выгон; out at grass — на пастбище*), be careful you don't let them go near the land of the giant (*будь осторожен = смотри, не позволяй им приближаться: «подходить близко» к владениям великана; careful — заботливый, внимательный; осторожный, осмотрительный; to be careful to do smth. — не преминуть, не позабыть сделать что-л.; land — земля, суша; землевладение, земельная собственность*)."

loosen [ˈlu:s(ə)n], without [wiˈðaut], pasture [ˈpa:stʃə], careful [ˈkeəful]

Next morning after breakfast the Gruagach said to the Shee an Gannon, "Go out now and loosen my five golden cows and my bull without horns, and drive them to pasture; but when you have them out on the grass, be careful you don't let them go near the land of the giant."

The new cowboy drove the cattle to pasture (*новоиспеченный пастух погнал стадо: «крупный рогатый скот» на пастбище; new — новый, ранее не существовавший; to drive /drove, driven/*), and when near the land of the giant (*а когда /они были/ рядом с землей великана*), he saw it was covered with woods (*он увидел, что она покрыта лесом: «лесами»; to cover — покрывать, закрывать; покрывать, распространяться, расстилаться*) and surrounded by a high wall (*и окружена высокой стеной*). He went up (*он подошел /к ней/*), put his back against the wall (*прислонился спиной к стене: «положил свою спину к стене»; against — против; /опора на что-л./ к, на*), and threw in a great stretch of it (*и завалил вовнутрь большой кусок стены: «большой участок из нее»; to throw /threw, thrown/ — бросать, швырять; stretch — вытягивание, растягивание; протяжение, пространство, участок, отрезок*); then he went inside (*тогда он зашел внутрь*) and threw out another great stretch of the wall (*и выбросил = завалил наружу другой = еще один большой кусок стены*), and put the five golden cows and the bull

without horns on the land of the giant (и повел: «ПОМЕСТИЛ» ПЯТЬ ЗОЛОТЫХ КОРОВ И БЫКА БЕЗ РОГОВ НА ЗЕМЛЕ ВЕЛИКАНА).

cowboy [ˈkaubɔɪ], surrounded [səˈraʊndɪd], stretch [stretʃ], giant [ˈdʒaɪənt]

The new cowboy drove the cattle to pasture, and when near the land of the giant, he saw it was covered with woods and surrounded by a high wall. He went up, put his back against the wall, and threw in a great stretch of it; then he went inside and threw out another great stretch of the wall, and put the five golden cows and the bull without horns on the land of the giant.

Then he climbed a tree (затем он взобрался на дерево), ate the sweet apples himself (и /стал/ есть сладкие яблоки сам), and threw the sour ones down to the cattle of the Gruagach Gaire (и бросать кислые вниз коровам и быку Смеющегося Груагаха).

climbed [klaɪmd], sour [ˈsauə], cattle [kætl]

Then he climbed a tree, ate the sweet apples himself, and threw the sour ones down to the cattle of the Gruagach Gaire.

Soon a great crashing was heard in the woods (вскоре в лесу слышался сильный = оглушающий грохот; *great* — большой, огромный, громадный; большой, сильный, колоссальный, огромный /о чувствах, состояниях, свойствах и т.н.; *to hear /heard/*), — the noise of young trees bending (треск: «шум» сгибаемых молодых деревьев), and old trees breaking (и ломаемых старых деревьев). The cowboy looked around (пастух осмотрелся:

«взглянул вокруг»), and saw a five-headed giant pushing through the trees (и увидел пятиголового великана, продирающегося сквозь деревья; *to push* — толкать, пихать; проталкиваться); and soon he was before him (и вскоре тот: «он» оказался перед ним).

crashing [ˈkræʃɪŋ], noise [nɔɪz], breaking [ˈbreɪkɪŋ], through [θru:]

Soon a great crashing was heard in the woods, — the noise of young trees bending, and old trees breaking. The cowboy looked around, and saw a five-headed giant pushing through the trees; and soon he was before him.

"Poor miserable creature (несчастное жалкое существо; *poor* — бедный, нищий; бедный, несчастный)," said the giant (сказал великан); but weren't you impudent (ну не был ли ты /настолько/ дерзким) to come to my land (чтобы прийти в мои владения) and trouble me in this way (и побеспокоить меня вот так: «таким образом»; *way* — путь, дорога; способ, образ действия)? You're too big for one bite (ты слишком большой для одного укуса; *bite* — укус, кусание; кусок /пищи/, легкая закуска), and too small for two (и слишком мал для двух). I don't know what to do (я не знаю, что же делать) but tear you to pieces (кроме как разорвать тебя на кусочки)."

poor [puə], miserable [ˈmɪzərəb(ə)l], creature [ˈkri:tʃə], impudent [ˈɪmpjʊd(ə)nt], tear [teə]

"Poor miserable creature," said the giant; but weren't you impudent to come to my land and trouble me in this way? You're too big for one bite, and too small for two. I don't know what to do but tear you to pieces."

"You nasty brute (/ах/ ты, мерзкая скотина; *nasty* — неприятный, противный; мерзкий, гадкий, гнусный)," said the cowboy (сказал пастух), coming down to him from the tree (спускаясь к нему с дерева), " 't is little I care for you (плевать я на тебя хотел: «мало я беспокоюсь из-за тебя»; *to care* — заботиться /о ком-л., чем-л./, ухаживать; беспокоиться, тревожиться, волноваться)," and then they went at each other (и тогда они бросились друг на друга; *to go at smb.* — набрасываться, бросаться на кого-л.). So great was the noise between them (столь велик был грохот, издаваемый ими: «между ними») that there was nothing in the world (что в мире не было никого: «ничего не было в мире») but what was looking on and listening to the combat (кто бы /не/ смотрел и /не/ прислушивался к этому поединку; *to listen* — слушать; прислушиваться; *combat* — бой, сражение; дуэль, поединок).

nasty [ˈnɑːsti], brute [bru:t], care [keə], combat [ˈkɒmbæt]

"You nasty brute," said the cowboy, coming down to him from the tree, "'t is little I care for you," and then they went at each other. So great was the noise between them that there was nothing in the world but what was looking on and listening to the combat.

They fought till late in the afternoon (они бились до позднего вечера; *to fight* /fought/ — вести боевые действия, сражаться; драться; *afternoon* — время после полудня; часы от полудня до заката), when the giant was getting the upper hand (когда великан стал брать верх; *to get* — получать, доставать; *upper* — верхний, высший; *hand* — рука, кисть руки; *to get the upper hand* — одержать верх, одолеть, взять верх); and then the cowboy thought (и тогда пастух подумал; *to think* /thought/) that if the giant should

kill him (что если великан убьет его), his father and mother would never find him (его отец и мать никогда не найдут его) or set eyes on him again (и не увидят его больше: «снова»; *to set* — *ставить, помещать, класть*; *eye* — *глаз, око; взгляд, взор*; *to set eyes on smb.* — *увидеть, заметить кого-л.*), and he would never get the daughter of the king of Erin (и он никогда не получит дочь короля Ирландии).

fought [fɔ:t], thought [θɔ:t], never [ˈnevə]

They fought till late in the afternoon, when the giant was getting the upper hand; and then the cowboy thought that if the giant should kill him, his father and mother would never find him or set eyes on him again, and he would never get the daughter of the king of Erin.

The heart in his body grew strong at this thought (дух его укрепился при этой мысли: «сердце в его теле стало сильным...»; *heart* — *сердце; душа, сердце*; *to grow /grew, grown/* — *расти; становиться делаться*). He sprang on the giant (он бросился на великана; *to spring /sprang, sprung/* — *скакать, прыгать; бросаться*), and with the first squeeze and thrust (и первым же мощным ударом: «давлением и ударом»; *squeeze* — *сжатие, пожатие; давление, принуждение*; *thrust* — *толчок; удар*) he put him to his knees in the hard ground (он вогнал его до колен в твердую землю), with the second thrust to his waist (вторым ударом — до пояса: «до его талии»), and with the third to his shoulders (а третьим — до плеч).

heart [hɑ:t], squeeze [skwi:z], thrust [θrʌst], knees [ni:z]

The heart in his body grew strong at this thought. He sprang on the giant, and with the first squeeze and thrust he put him to his knees in the hard ground, with the second thrust to his waist, and with the third to his shoulders.

"I have you at last (наконец-то я тебя одолел; *to have* — *иметь*; /разг./ *одолесть, взять верх, победить*); you're done for now (теперь-то тебе конец: «ты погублен теперь»)" said the cowboy (сказал пастух). Then he took out his knife (затем он вынул свой нож), cut the five heads off the giant (срубил: «срезал» /все/ пять голов у великана), and when he had them off (а когда он их срубил; *to have* — *иметь*; *off* — *прочь*) he cut out the tongues (он вырезал языки) and threw the heads over the wall (и бросил головы через стену; *to throw* /*threw, thrown*/).

done [dʌn], knife [naɪf], tongue [tʌŋ]

"I have you at last; you're done for now!" said the cowboy. Then he took out his knife, cut the five heads off the giant, and when he had them off he cut out the tongues and threw the heads over the wall.

Then he put the tongues in his pocket (затем он положил языки в свой карман) and drove home the cattle (и погнал скот домой; *to drive* /*drove, driven*/). That evening the Gruagach couldn't find vessels enough in all his place (в тот вечер Груагах не мог найти достаточного /количества/ посуды во всем своем замке; *place* — *место; дом, жилище; имение, загородный дом*) to hold the milk of the five golden cows (чтобы вместить молоко пяти золотых коров; *to hold* — *держатъ; вмещать*).

pocket [ˈpɒkɪt], vessel [ˈves(ə)l], enough [ɪˈnʌf]

Then he put the tongues in his pocket and drove home the cattle. That evening the Gruagach couldn't find vessels enough in all his place to hold the milk of the five golden cows.

After supper the cowboy would give no talk to his master (после ужина пастух не захотел ничего рассказать своему хозяину; *to give* — *давать; сообщать*; *talk* — *разговор, беседа*), but kept his mind to himself (а оставил при себе свои мысли; *to keep /kept/* — *держать, иметь, хранить; не возвращать, оставлять себе*; *mind* — *ум, разум; мысли, думы*), and went to the bed of silk to sleep (и пошел спать в /свою/ шелковую постель).

would [wud], talk [tɔ:k], master [ˈmɑ:stə]

After supper the cowboy would give no talk to his master, but kept his mind to himself, and went to the bed of silk to sleep.

Next morning after breakfast (на следующее утро после завтрака) the cowboy drove out his cattle (пастух погнал своих коров и быка на /пастбище/), and going on farther than the day before (и, пройдя дальше, чем в предыдущий день), stopped at a high wall (остановился у какой-то высокой стены). He put his back to the wall (он прислонился спиной к той стене), threw in a long stretch of it (завалил вовнутрь ее длинный кусок; *to throw /threw, thrown/* — *бросать, швырять; валить /деревья/, сносить /здания/*; *stretch* — *вытягивание, растягивание; протяжение, пространство, участок, отрезок*), then went in (после чего вошел внутрь) and threw out another long stretch of it (и выбросил наружу другой длинный кусок /стены/).

farther [ˈfɑ:ðə], stopped [stɒpt], high [haɪ], threw [θru:]

Next morning after breakfast the cowboy drove out his cattle, and going on farther than the day before, stopped at a high wall. He put his back to the wall, threw in a long stretch of it, then went in and threw out another long stretch of it.

After that he put the five golden cows and the bull without horns on the land (после чего он завел: «поместил» пять золотых коров и быка без рогов в те владения), and going up on a tree (и, взобравшись на дерево), ate sweet apples himself (/стал/ есть сладкие яблоки сам), and threw down the sour ones to the cattle (и бросать вниз кислые /яблоки/ скоту).

horn [hɔ:n], tree [tri:], sweet [swi:t], sour [ˈsauə]

After that he put the five golden cows and the bull without horns on the land, and going up on a tree, ate sweet apples himself, and threw down the sour ones to the cattle.

Now the son of the king of *Tisean* [son of king of Envy] (так вот, сын короля *Tisean* [сын короля Зависти]) set out from the king of Erin on the same errand (отправился в путь от короля Ирландии с тем же самым поручением; *to set out* — *выставлять, помещать /наружу, за дверь и т.п./; отправляться /в путешествие/, пускаться /в путь/*), after asking for his daughter (после того, как /он/ попросил /руки/ его дочери; *to ask* — *спрашивать; просить*); and as soon as the cowboy drove in his cattle on the second day (и как только: «так скоро как» пастух пригнал свой скот на второй день), he came along

by the giant's land (он /как раз/ дошел до владений великана; *along* — *далее, вперед*), found the five heads of the giant (обнаружил пять голов великана; *to find /found/*) thrown out by the cowboy the day before (выброшенных пастухом накануне), and picking them up (и, подобрав их), ran off to the king of Erin (побежал к королю Ирландии; *to run /ran, run/*) and put them down before him (и положил их на землю: «вниз» перед ним).

envy [ˈenvɪ], errand [ˈerənd], thrown [θrəʊn]

Now the son of the king of Tisean [= son of king of Envy] set out from the king of Erin on the same errand, after asking for his daughter; and as soon as the cowboy drove in his cattle on the second day, he came along by the giant's land, found the five heads of the giant thrown out by the cowboy the day before, and picking them up, ran off to the king of Erin and put them down before him.

"Oh, you have done good work (о, ты выполнил хорошую работу)!" said the king. "You have won one third of my daughter (ты завоевал мою дочь на одну треть: «завоевал одну треть моей дочери»; *to win /won/* — *выиграть; добиться, завоевать*)."

work [wɜ:k], won [wʌn], third [θɜ:d]

"Oh, you have done good work!" said the king. "You have won one third of my daughter."

Soon after the cowboy had begun to eat sweet apples (вскоре после того, как пастух начал есть сладкие яблоки; *to begin /began, begun/*), and the son of

the king of *Tisean* had run off with the five heads (и сын короля *Tisean* [Зависти] убежал прочь с пятью головами), there came a great noise of young trees bending (раздался сильный треск: «грохот» гнущихся молодых деревьев; *to come* /*came, come*/ — *идти, приходить; появляться, возникать*), and old trees breaking (и ломающихся старых деревьев), and presently the cowboy saw a giant (и вскоре пастух увидел великана) larger than the one he had killed the day before (/который был/ больше, чем великан, которого он убил накануне).

begun [bɪˈɡʌn], breaking [ˈbreɪkɪŋ], presently [ˈprezəntli]

Soon after the cowboy had begun to eat sweet apples, and the son of the king of *Tisean* had run off with the five heads, there came a great noise of young trees bending, and old trees breaking, and presently the cowboy saw a giant larger than the one he had killed the day before.

"You miserable little wretch (ты жалкий негодник; *little* — *маленький, небольшой /о размере/; мелкий, ничтожный; wretch* — *несчастный, жалкий человек; негодяй, подлец*)!" cried the giant (закричал великан); "what brings you here on my land (что привело тебя в мои владения: «на мою землю»; *to bring* — *приносить; приводить /с собой/*)?"

"You wicked brute (ты отвратительная скотина; *wicked* — *грешный, порочный; злой; противный; свирепый /о животных/*)!" said the cowboy, "I don't care for you (мне на тебя плевать; *to care* — *заботиться /о ком-л., чем-л./, ухаживать; беспокоиться, тревожиться, волноваться; I don't care* — *мне все равно, мне безразлично*)," and slipping down from the tree (и, соскользнув с дерева; *to slip* — *скользить, плавно или быстро передвигаться; двигаться тихо или незаметно*), he fell upon the giant (он бросился на великана; *to fall* /*fell, fallen*/ — *падать; to fall upon smb.* —

натолкнуться на кого-л.; нападать, набрасываться, бросаться на кого-л.).

miserable [ˈmɪzərəb(ə)l], wretch [retʃ], wicked [ˈwɪkɪd], brute [bru:t], care [keə]

"You miserable little wretch!" cried the giant; "what brings you here on my land?"

"You wicked brute!" said the cowboy, "I don't care for you," and slipping down from the tree, he fell upon the giant.

The fight was fiercer than his first one (*схватка была еще свирепее = яростнее, чем первая; fight — бой; драка*); but towards evening (*но ближе к вечеру; towards — по направлению к; указывает на приближение к определенному моменту времени: к, около*), when he was growing faint (*когда он начал слабеть: «становился слабее»; to grow — расти; становиться, делаться*), the cowboy remembered that if he should fall (*пастух вспомнил, что если он падет; to fall — падать; пасть, погибнуть*), neither his father nor mother would see him again (*то ни его отец, ни его мать /никогда не/ увидят его снова*), and he would never get the daughter of the king of Erin (*и он никогда не получит /руку/ дочери короля Ирландии*).

fight [faɪt], fiercer [fɪəsə], towards [təˈwɔːdz]

The fight was fiercer than his first one; but towards evening, when he was growing faint, the cowboy remembered that if he should fall, neither his father nor mother would see him again, and he would never get the daughter of the king of Erin.

This thought gave him strength (эта мысль придала ему силу); and jumping up, he caught the giant (и, подскочив, он схватил великана; *to catch /caught/*), put him with one thrust to his knees in the hard earth (вогнал его одним ударом по /самые/ колени в твердую землю; *to put* — *помещать, ставить, класть*), with a second to his waist (вторым — по пояс: «до его талии»), with a third to his shoulders (третьим — по плечи), and then swept the five heads off him (а затем снес пять голов с его /плеч/; *to sweep /swept/* — *мести, подметать; уничтожать, сносить*) and threw them over the wall (и бросил их через стену; *to throw /threw, thrown/*), after he had cut out the tongues and put them in his pocket (после того, как он вырезал языки и положил их в свой карман).

strength [streŋθ], caught [kɔ:t], waist [weɪst], shoulder [ˈʃəʊldə], tongue [tʌŋ]

This thought gave him strength; and jumping up, he caught the giant, put him with one thrust to his knees in the hard earth, with a second to his waist, with a third to his shoulders, and then swept the five heads off him and threw them over the wall, after he had cut out the tongues and put them in his pocket.

Leaving the body of the giant (оставив тело великана; *body* — *тело, плоть; труп*), the cowboy drove home the cattle (пастух погнал стадо домой; *to drive /drove, driven/*), and the Gruagach had still greater trouble in finding vessels (и Груагаху было еще трудней отыскать посуду: «и Груагах имел еще большее беспокойство в отыскании сосудов») for the milk of the five golden cows (для молока пяти золотых коров).

After supper the cowboy said not a word (после ужина пастух не сказал ни слова), but went to sleep (а /просто/ пошел спать).

greater [ˈgreɪtə], trouble [trʌbl], supper [ˈslʌpə], word [wɜ:d]

Leaving the body of the giant, the cowboy drove home the cattle, and the Gruagach had still greater trouble in finding vessels for the milk of the five golden cows.

After supper the cowboy said not a word, but went to sleep.

Next morning he drove the cattle still farther (на следующее утро он погнал свое стадо: «крупный рогатый скот» еще дальше), and came to green woods and a strong wall (и пришел к зеленому лесу и крепкой стене; *strong* — *сильный; прочный, крепкий*). Putting his back to the wall (прислонившись спиной к той стене), he threw in a great piece of it (он завалил вовнутрь большой кусок стены: «из нее»), and going in (и, войдя вовнутрь), threw out another piece (выбросил = *завалил* наружу другой кусок /стены/). Then he drove the five golden cows and the bull without horns to the land inside (затем он загнал пять золотых коров и быка без рогов на эту землю: «на землю внутри /стены/»), ate sweet apples himself (/и стал/ есть сладкие яблоки сам), and threw down sour ones to the cattle (и бросать кислые вниз скотине).

woods [wudz], another [əˈnʌðə], piece [pi:s], inside [ɪnˈsaɪd]

Next morning he drove the cattle still farther, and came to green woods and a strong wall. Putting his back to the wall, he threw in a great piece of it, and going in, threw out another piece. Then he drove the five golden cows and the

bull without horns to the land inside, ate sweet apples himself, and threw down sour ones to the cattle.

The son of the king of *Tisean* came (/тут/ пришел сын короля *Tisean* [Зависти]) and carried off the heads as on the day before (и унес головы, как и накануне).

Presently a third giant came crashing through the woods (вскоре и третий великан появился, прогрохотав через лес; *crash* — грохот; *to crash* — падать, рушиться с грохотом; удариться с грохотом /обо что-л./, наскочить /на что-л./), and a battle followed (и /за этим/ последовала битва; *to follow* — следовать, идти /за кем-л., чем-л./; следовать за, наступать после) more terrible than the other two (более ужасная, чем две предыдущие: «другие две»).

carried off [ˈkæɪɪdˈɒf], crashing [ˈkræʃɪŋ], followed [ˈfɒləʊd], terrible [ˈterɪbl]

The son of the king of *Tisean* came and carried off the heads as on the day before.

Presently a third giant came crashing through the woods, and a battle followed more terrible than the other two.

Towards evening the giant was gaining the upper hand (ближе к вечеру великан стал брать верх; *towards* — к; *to gain* — получать, приобретать; *upper* — верхний, высший; *hand* — рука, кисть руки; *to gain the upper hand* — одержать победу, одолеть, взять верх), and the cowboy, growing weak, would have been killed (и пастух, /который/ все больше слабел: «становясь слабым», был бы убит; *to grow* — расти; становиться, делаться); but the

thought of his parents and the daughter of the king of Erin gave him strength (но мысль о своих родителях и дочери короля Ирландии придала ему силы), and he swept the five heads off the giant (и он снес пять голов с /плеч/ великана), and threw them over the wall (и бросил их через стену) after he had put the tongues in his pocket (после того, как он сложил языки в свой карман).

gaining [ˈgeɪnɪŋ], upper [ˈʌpə], growing [ˈgrəʊɪŋ], weak [wi:k]

Towards evening the giant was gaining the upper hand, and the cowboy, growing weak, would have been killed; but the thought of his parents and the daughter of the king of Erin gave him strength, and he swept the five heads off the giant, and threw them over the wall after he had put the tongues in his pocket.

Then the cowboy drove home his cattle (затем пастух погнал домой свой скот); and the Gruagach didn't know what to do (и Груагах не знал, что же делать) with the milk of the five golden cows (с молоком пяти золотых коров), there was so much of it (так много его было).

But when the cowboy was on the way home with the cattle (и вот когда пастух шел домой со своим стадом: «был на пути с крупным рогатым скотом»), the son of the king of Tisean came (пришел сын короля *Tisean* [Зависти]), took the five heads of the giant (взял пять голов великана), and hurried to the king of Erin (и поспешил к королю Ирландии; *to hurry*).

then [ðen], when [wen], hurried [ˈhʌɪɪd]

Then the cowboy drove home his cattle; and the Gruagach didn't know what to do with the milk of the five golden cows, there was so much of it.

But when the cowboy was on the way home with the cattle, the son of the king of Tisean came, took the five heads of the giant, and hurried to the king of Erin.

"You have won my daughter now (теперь ты завоевал мою дочь; *to win /won/* — *выиграть; добиться, завоевать*)," said the king of Erin (сказал король Ирландии) when he saw the heads (когда он увидел головы); "but you'll not get her unless you tell me (но ты ее не получишь, пока не расскажешь мне) what stops the Gruagach Gaire from laughing (что же мешает Смеющемуся Груагаху смеяться; *to stop* — *останавливать, задерживать; удерживать, останавливать, мешать, не давать*)."

won [wʌn], daughter [ˈdɔ:tə], unless [ʌnˈles, ənˈles], laughing [ˈlɑ:fɪŋ]

"You have won my daughter now," said the king of Erin when he saw the heads; "but you'll not get her unless you tell me what stops the Gruagach Gaire from laughing."

On the fourth morning the cowboy rose before his master (на четвертое утро пастух встал раньше своего хозяина: «до своего хозяина»; *to rise /rose, risen/*), and the first words he said to the Gruagach were (и первые слова, которые он сказал Груагаху, были /такими/):

"What keeps you from laughing (что мешает тебе смеяться: «удерживает тебя от смеха»), you who used to laugh so loud (тебе, который обычно смеялся так громко) that the whole world heard you (что весь: «целый» мир слышал тебя; *to hear /heard/*)?"

"I'm sorry (*мне жаль*)," said the Gruagach, "that the daughter of the king of Erin sent you here (*что дочь короля Ирландии прислала тебя сюда; to send /sent/*)."

fourth [fɔ:θ], loud [laud], whole [həʊl], heard [hɜ:d]

On the fourth morning the cowboy rose before his master, and the first words he said to the Gruagach were:

"What keeps you from laughing, you who used to laugh so loud that the whole world heard you?"

"I'm sorry," said the Gruagach, "that the daughter of the king of Erin sent you here."

"If you don't tell me of your own will (*если ты не скажешь мне по своей собственной = доброй воле*), I'll make you tell me (*я заставлю тебя сказать мне; to make — делать; заставлять*)," said the cowboy (*сказал пастух*) and he put a face on himself (*и он сделал такое лицо: «надел на себя такое выражение лица»; face — лицо; выражение лица*) that was terrible to look at (*что было страшно на него смотреть*), and running through the house like a madman (*и, обежав дом, как безумец; through — через, сквозь; no; mad — бешеный*), could find nothing that would give pain enough to the Gruagach (*/он/ не смог найти ничего, что причинило бы Груагаху достаточно боли; to give — давать; причинять /неприятность, беспокойство и т.п./*) but some ropes (*кроме каких-то веревок*) made of untanned sheepskin (*сделанных из недубленой овечьей кожи: «овчины»; to tan — дубить /кожу/; tanned — дубленый; untanned — недубленый*) hanging on the wall (*висевших на стене*).

own [əʊn], madman [ˈmædmən], enough [ɪˈnʌf], untanned [ˌʌnˈtænd],
sheepskin [ˈʃi:p, skɪn]

"If you don't tell me of your own will, I'll make you tell me," said the cowboy and he put a face on himself that was terrible to look at, and running through the house like a madman, could find nothing that would give pain enough to the Gruagach but some ropes made of untanned sheepskin hanging on the wall.

He took these down (он снял их; *to take /took, taken/*), caught the Gruagach (схватил Груагаха; *to catch /caught/*), fastened his two hands behind him (связал ему обе руки за спиной: «связал его две руки позади него»), and tied his feet (и связал его ноги) so that his little toes were whispering to his ears (так, что его мизинцы оказались прямо у его ушей: «шептались с его ушами»; *toe* — *палец ноги*; *little* — *маленький, небольшой /о размере/*; *little toe* — *мизинец*). When he was in this state (когда он был = *оказавшись* в этом положении) the Gruagach said (Груагах сказал),

"I'll tell you what stopped my laughing (я расскажу тебе, что положило конец моему смеху; *to stop* — *останавливать, задерживать; прекращать, кончать*) if you set me free (если ты меня освободишь; *to set* — *ставить, помещать, класть; привести в какое-л. состояние*; *free* — *свободный, независимый; находящийся на свободе, свободный*; *to set free* — *освободить*)."

these [ði:z], caught [kɔ:t], fasten [ˈfɑ:s(ə)n], tied [taɪd], toes [təʊz],
whispering [ˈwɪspərɪŋ]

He took these down, caught the Gruagach, fastened his two hands behind him, and tied his feet so that his little toes were whispering to his ears. When he was in this state the Gruagach said,

"I'll tell you what stopped my laughing if you set me free."

So the cowboy unbound him (тогда пастух развязал его; *to bind /bound/* — *связывать*; *to unbind /unbound/* — *развязывать*), the two sat down together (они присели вдвоем: «двое сели вместе»; *to sit /sat/*), and the Gruagach said (и Груагах сказал), "I lived in this castle here with my twelve sons (я жил здесь, в этом замке, со своими двенадцатью сыновьями). We ate (мы ели; *to eat /ate, eaten/*), drank (пили; *to drink /drank, drunk/*), played cards (играли в карты), and enjoyed ourselves (и нам было весело; *to enjoy* — *наслаждаться, получать удовольствие /от чего-л./; веселиться, хорошо проводить время*), till one day when my sons and I were playing (до того дня, когда мои сыновья и я /сидели/ играли /в карты/), a wizard hare came rushing in (и примчался заколдованный заяц; *wizard* — *колдун, чародей; колдовской*; *to rush* — *бросаться, кидаться; мчаться, нестись*), jumped on our table (запрыгнул на наш стол), defiled it (запачкал его; *to defile* — *понижать качество, портить; делать грязным, пачкать, марать*), and ran away (и убежал прочь; *to run /ran, run/*).

unbound [ʌn'baund], together [tə'geðə], enjoyed [ɪn'dʒɔɪd], ourselves [aʊə'selvz], wizard ['wɪzəd], hare [heə], defile [dɪ'faɪl]

So the cowboy unbound him, the two sat down together, and the Gruagach said, "I lived in this castle here with my twelve sons. We ate, drank, played cards, and enjoyed ourselves, till one day when my sons and I were playing, a wizard hare came rushing in, jumped on our table, defiled it, and ran away.

"On another day he came again (на следующий: «другой» день он явился снова): but if he did (но хоть бы он /и прибежал/), we were ready for him (мы были готовы к встрече с ним: «к нему»), my twelve sons and myself (мои двенадцать сыновей и я сам). As soon as he defiled our table and ran off (как только он запачкал наш стол и убежал), we made after him (мы пустились за ним; *to make after smb., smth.* — следовать за кем-л., преследовать кого-л.), and followed him till nightfall (и следовали за ним, пока не наступила ночь: «до наступления ночи»), when he went into a glen (когда он забежал: «вошел» в /узкую горную/ долину).

myself [maɪ'self], defiled [di'faɪld], nightfall ['naɪtɪɔ:l]

"On another day he came again: but if he did, we were ready for him, my twelve sons and myself. As soon as he defiled our table and ran off, we made after him, and followed him till nightfall, when he went into a glen.

We saw a light before us (мы видели свет перед собой). I ran on (я побежал вперед), and came to a house with a great apartment (и приблизился к какому-то дому, в котором была огромная комната: «с большой комнатой»; *apartment* — комната; *апартаменты, покои*), where there was a man with twelve daughters (в которой находился какой-то человек и его двенадцать дочерей: «с двенадцатью дочерьми»), and the hare was tied to the side of the room near the women (и /сидел/ тот самый заяц, привязанный: «и заяц был привязан» к стене комнаты рядом с женщинами; *side* — бок, сторона; стена).

light [laɪt], apartment [ə'pɑ:tmənt], hare [heə], tied [taɪd]

We saw a light before us. I ran on, and came to a house with a great apartment, where there was a man with twelve daughters, and the hare was tied to the side of the room near the women.

"There was a large pot over the fire in the room (в комнате был большой котелок над огнем), and a great stork boiling in the pot (и огромный аист варился в том котле; *to boil* — *кипятить; варить*). The man of the house said to me (хозяин дома сказал, /обращаясь/ ко мне; *man* — *мужчина, человек; house* — *дом; man of the house* — *глава семьи, хозяин дома*), 'There are bundles of rushes at the end of the room (в /другом/ конце комнаты /лежат/ связки тростника; *end* — *конец, окончание; конец, край*), go there and sit down with your men (иди туда и присядь там со своими сыновьями: «мужчинами»)!"

fire [ˈfaɪə], stork [stɔ:k], boiling [ˈbɔɪlɪŋ], bundles [ˈbʌndlz], rushes [rʌʃɪz]

"There was a large pot over the fire in the room, and a great stork boiling in the pot. The man of the house said to me, 'There are bundles of rushes at the end of the room, go there and sit down with your men!'

He went into the next room (он вышел в соседнюю комнату; *next* — *следующий; ближайший, соседний*) and brought out two pikes (и вынес две пики; *to bring /brought/*), one of wood (одну из дерева), the other of iron (а другую из железа), and asked me which of the pikes would I take (и спросил меня, какую из пик я возьму). I said (я сказал), 'I'll take the iron one' (я возьму железную) for I thought in my heart (потому что я подумал в глубине души: «в своем сердце»; *to think /thought/*) that if an attack should

come on me (что если я подвергнусь нападению: «что если нападение случится на меня»; *to come* — *приходить, идти; случаться, происходить*), I could defend myself better with the iron than the wooden pike (я смог бы защититься лучше железной, чем деревянной пикой).

iron [ˈaɪən], attack [əˈtæk], defend [dɪˈfend], wooden [wudn]

He went into the next room and brought out two pikes, one of wood, the other of iron, and asked me which of the pikes would I take. I said, 'I'll take the iron one' for I thought in my heart that if an attack should come on me, I could defend myself better with the iron than the wooden pike.

"The man of the house gave me the iron pike (хозяин дома отдал мне железную пику), and the first chance of taking what I could (и /предоставил/ право первым подцепить, что получится: «и /предоставил/ первую возможность взять, что я смогу»; *chance* — *случай, случайность; шанс, вероятность, возможность*) out of the pot on the point of the pike (из котла кончиком: «острием» своей пики). I got but a small piece of the stork (я достал: «получил» только маленький кусочек аиста; *to get /got/*), and the man of the house took all the rest on his wooden pike (а хозяин дома забрал все остальное, /подцепив/ на свою деревянную пику).

chance [tʃɑːns], taking [ˈteɪkɪŋ], point [pɔɪnt]

"The man of the house gave me the iron pike, and the first chance of taking what I could out of the pot on the point of the pike. I got but a small piece of the stork, and the man of the house took all the rest on his wooden pike.

We had to fast that night (нам пришлось попоститься тем вечером: «той ночью»; *to have to do smth.* — *быть должным, обязанным, вынужденным делать что-л.*); and when the man and his twelve daughters ate the flesh of the stork (а когда мужчина = *хозяин* и его двенадцать дочерей съели мясо аиста; *to eat /ate, eaten/*; *flesh* — *плоть, тело; мясо, мясная пища*), they hurled the bare bones in the faces of my sons and myself (они швырнули голые = *обглоданные* кости нам в лицо: «в лица моих сыновей и меня самого»).

"We had to stop all night that way (нам пришлось провести всю ночь именно так: «таким образом»; *to stop* — *останавливать, задерживать; останавливаться /на непродолжительное время/, гостить, оставаться; way* — *путь, дорога; способ, метод, образ действия*), beaten on the faces by the bones of the stork (с избитыми костями аиста лицами: «побитыми в лица костями аиста»).

fast [fa:st], hurled [hɜ:ld], bare [beə], beaten [bi:tn]

We had to fast that night; and when the man and his twelve daughters ate the flesh of the stork, they hurled the bare bones in the faces of my sons and myself.

"We had to stop all night that way, beaten on the faces by the bones of the stork.

"Next morning (на следующее утро), when we were going away (когда мы собирались уходить), the man of the house asked me to stay a while (хозяин дома попросил меня остаться ненадолго: «на некоторое время»; *to ask* — *спрашивать; просить*); and going into the next room (и, выйдя в соседнюю комнату; *next* — *следующий; ближайший, соседний*), he brought out twelve

loops of iron and one of wood (он вынес двенадцать петель из железа и одну /петлю/ из дерева), and said to me (и сказал мне),

asked [ɑ:skt], while [waɪl], loop [lu:p]

"Next morning, when we were going away, the man of the house asked me to stay a while; and going into the next room, he brought out twelve loops of iron and one of wood, and said to me,

'Put the heads of your twelve sons into the iron loops (вложи головы своих двенадцати сыновей в эти двенадцать петель), or your own head into the wooden one (или свою собственную голову в одну деревянную петлю); and I said (и я сказал), 'I'll put the twelve heads of my sons in the iron loops (я вложу двенадцать голов моих сыновей в железные петли), and keep my own out of the wooden one (и уберегу свою собственную от деревянной петли; *to keep* — *держат*; *to keep smb. out of smth.* — *не пускать кого-л. куда-л.*; *не подвергать кого-л. чему-л.*, *оберегать кого-л. от чего-л.*).'

head [hed], twelve [twelv], son [sʌn], iron [ˈaɪən], wooden [wudn]

'Put the heads of your twelve sons into the iron loops, or your own head into the wooden one; and I said, 'I'll put the twelve heads of my sons in the iron loops, and keep my own out of the wooden one.'

"He put the iron loops on the necks of my twelve sons (он надел железные петли на шеи моих двенадцати сыновей), and put the wooden one on his own neck (и надел деревянную петлю на свою собственную шею). Then he

snapped the loops one after another (затем он /стал/ защелкивать петли одну за другой: «одну после другой»; *to snap* — хватать, цапнуть, укусить /о собаке/; щелкать, захлопываться, защелкиваться), till he took the heads off my twelve sons (пока он не снес головы с /плеч/ моих двенадцати сыновей) and threw the heads and bodies out of the house (и не выбросил головы и тела из дома; *to throw* /threw, thrown/; *body* — тело, плоть; труп); but he did nothing to hurt his own neck (но он вовсе не повредил при этом собственную шею: «но он не сделал ничего, что /могло/ бы повредить его собственную шею»).

snapped [snæpt], bodies [ˈbɒdɪz], hurt [hɜ:t]

"He put the iron loops on the necks of my twelve sons, and put the wooden one on his own neck. Then he snapped the loops one after another, till he took the heads off my twelve sons and threw the heads and bodies out of the house; but he did nothing to hurt his own neck.

"When he had killed my sons (когда = после того как он убил моих сыновей) he took hold of me (он схватил меня; *to take* /took, taken/ — брать; *hold* — удерживание, захват, хватка; *to take hold of smb.* — брать, хватать, хвататься за что-л.) and stripped the skin and flesh from the small of my back down (и содрал полосками кожу и плоть с моей поясницы; *strip* — полоса, полоска, лента; *to strip* — сдирать, содрать; *small* — узкая тонкая часть /чего-л./; *back* — спина; *the small of the back* — поясница), and when he had done that (а когда он это сделал) he took the skin of a black sheep (он взял шкуру черной овцы; *skin* — кожа; шкура, мех животного) that had been hanging on the wall for seven years (которая провисела на стене семь лет) and clapped it on my body (и быстро наложил: «хлопнул, прихлопнул» ее на мое тело; *to clap* — хлопать /в ладоши/; похлопывать

/по плечу, спине/) in place of my own flesh and skin (вместо моей собственной плоти и кожи); and the sheepskin grew on me (и эта овчина приросла ко мне; *to grow* /grew, grown/), and every year since then I shear myself (и каждый год с тех пор я стригу себя; *to shear* — *стричь* /овец/), and every bit of wool (и каждый кусочек шерсти) I use for the stockings (который я использую для чулок) that I wear (которые я ношу) I clip off my own back (я состригаю со своей собственной спины)."

stripped [stript], hanging [ˈhæŋɪŋ], sheepskin [ˈʃi:p, skin], grew [gru:], shear [ʃiə], wear [weə]

"When he had killed my sons he took hold of me and stripped the skin and flesh from the small of my back down, and when he had done that he took the skin of a black sheep that had been hanging on the wall for seven years and clapped it on my body in place of my own flesh and skin; and the sheepskin grew on me, and every year since then I shear myself, and every bit of wool I use for the stockings that I wear I clip off my own back."

When he had said this (когда он сказал /все/ это), the Gruagach showed the cowboy his back (Груагах показал пастуху свою спину) covered with thick black wool (покрытую густой черной шерстью; *thick* — *толстый; густой, плотный*).

said [sed], showed [ʃəʊd], covered [ˈkʌvəd], wool [wul]

When he had said this, the Gruagach showed the cowboy his back covered with thick black wool.

After what he had seen and heard (после всего, что он увидел и услышал; *to see /saw, seen/; to hear /heard/*), the cowboy said (пастух сказал), "I know now why you don't laugh (теперь я знаю, почему ты не смеешься), and small blame to you (и ты не очень-то виноват /в этом/; *small* — маленький, небольшой; малый, незначительный; *blame* — порицание, упрек; вина, ответственность; *it is small blame to you* — вы не очень виноваты). But does that hare come here still (но прибегает: «приходит» ли сюда по-прежнему тот самый заяц) to spoil your table (чтобы портить = *пачкать* твой стол)?"

"He does indeed (да, конечно)," said the Gruagach.

know [nəu], now [naʊ], why [waɪ]

After what he had seen and heard, the cowboy said, "I know now why you don't laugh, and small blame to you. But does that hare come here still to spoil your table?"

"He does indeed," said the Gruagach.

Both went to the table to play (вдвоем они сели к столу, чтобы сыграть /в карты/: «оба пошли к столу чтобы поиграть»), and they were not long playing cards (и недолго они играли в карты) when the hare ran in (когда вовнутрь вбежал заяц); and before they could stop him (и прежде, чем они смогли остановить его) he was on the table (он оказался на столе), and had put it in such a state (и привел его в такое состояние; *to put* — класть, положить; *приводить в определенное состояние или положение*) that they could not play on it longer (что они не смогли бы играть на нем больше: «дольше») if they had wanted to (/даже/ если бы захотели).

such [sʌtʃ], longer [lɒŋə], wanted [ˈwɒntɪd]

Both went to the table to play, and they were not long playing cards when the hare ran in; and before they could stop him he was on the table, and had put it in such a state that they could not play on it longer if they had wanted to.

But the cowboy made after the hare (но пастух последовал за тем зайцем; *to make /made/ — делать; to make after smb., smth. — следовать за кем-л., преследовать кого-л.*), and the Gruagach after the cowboy (а Груагах — за пастухом), and they ran as fast as ever their legs could carry them till nightfall (и они бежали так быстро, как только их ноги могли нести их, до наступления ночи); and when the hare was entering the castle (и когда заяц вбегал: «входил» в замок) where the twelve sons of the Gruagach were killed (где были убиты двенадцать сыновей Груагаха), the cowboy caught him by the two hind legs (пастух поймал его за две задние ноги; *to catch /caught/; leg — нога /от бедра до ступни/; нога, лапа /животного/*) and dashed out his brains against the wall (и выбил ему мозги: «его мозги» /ударом/ об стену; *to dash — бросать, швырять; разбивать*); and the skull of the hare was knocked into the chief room of the castle (а череп зайца влетел: «был выбит» в главную комнату замка; *to knock — стучать; ударять, бить, колотить*), and fell at the feet of the master of the place (и упал у ног хозяина того места; *to fall /fell, fallen/*).

carry [ˈkæri], nightfall [ˈnaɪtɪɔ:l], skull [skʌl], knocked [nɒkt], chief [tʃi:f]

But the cowboy made after the hare, and the Gruagach after the cowboy, and they ran as fast as ever their legs could carry them till nightfall; and when the hare was entering the castle where the twelve sons of the Gruagach were killed,

the cowboy caught him by the two hind legs and dashed out his brains against the wall; and the skull of the hare was knocked into the chief room of the castle, and fell at the feet of the master of the place.

"Who has dared to interfere with my fighting pet (кто осмелился помешать моему бойцовому питомцу; *to interfere* — вмешиваться; мешать; *pet* — питомец, /любимое/ домашнее животное)?" screamed he (завопил он).

"I," said the cowboy; "and if your pet had had manners (и если бы твой питомец умел себя вести: «имел бы хорошие манеры»; *manner* — метод, способ, образ действия; воспитанность, хорошие манеры), he might be alive now (он мог бы быть сейчас жив)."

dared [deəd], interfere [ˌɪntəˈfɪə], fighting [ˈfaɪtɪŋ], manners [ˈmænəz]

"Who has dared to interfere with my fighting pet?" screamed he.

"I," said the cowboy; "and if your pet had had manners, he might be alive now."

The cowboy and the Gruagach stood by the fire (пастух и Груагах остановились у огня; *to stand /stood/*). A stork was boiling in the pot (в котле варился аист; *to boil* — кипятить; варить), as when the Gruagach came the first time (как и тогда, когда Груагах пришел в первый раз). The master of the house went into the next room (хозяин дома пошел в соседнюю комнату; *next* — следующий; ближайший, соседний) and brought out an iron and a wooden pike (и вынес железную и деревянную пики), and asked the cowboy which would he choose (и спросил пастуха, какую /пику/ он выберет).

"I'll take the wooden one (я возьму деревянную)," said the cowboy; "and you may keep the iron one for yourself (и можешь оставить железную для себя; *to keep* — держать; хранить, сохранять)."

brought [brɔ:t], iron [ˈaɪən], wooden [wudn], pike [paɪk], choose [tʃu:z]

The cowboy and the Gruagach stood by the fire. A stork was boiling in the pot, as when the Gruagach came the first time. The master of the house went into the next room and brought out an iron and a wooden pike, and asked the cowboy which would he choose.

"I'll take the wooden one," said the cowboy; "and you may keep the iron one for yourself."

So he took the wooden one (итак, он взял деревянную пику); and going to the pot (и, подойдя к котлу), brought out on the pike all the stork except a small bite (вытащил на пике всего аиста /целиком/, за исключением маленького кусочка; *to bring /brought/*), and he and the Gruagach fell to eating (и он с Груагахом приступили к еде; *to fall /fell, fallen/* — *надать*; *to fall to doing smth.* — *браться, приниматься за что-л., начинать делать что-л.*), and they were eating the flesh of the stork all night (и они ели мясо аиста всю ночь; *flesh* — *плоть, тело; мясо, мясная пища*). The cowboy and the Gruagach were at home in the place that time (пастух и Груагах были = *чувствовали себя как дома в этом месте на этот раз*; *home* — *дом*; *at home* — *дома*; *time* — *время; раз, случай*).

except [ɪk'sept], cowboy [ˈkaʊbɔɪ], place [pleɪs]

So he took the wooden one; and going to the pot, brought out on the pike all the stork except a small bite, and he and the Gruagach fell to eating, and they were eating the flesh of the stork all night. The cowboy and the Gruagach were at home in the place that time.

In the morning the master of the house went into the next room (поутру хозяин дома пошел в соседнюю комнату), took down the twelve iron loops with a wooden one (снял /со стены/ двенадцать железных петель и одну деревянную: «с одной деревянной»), brought them out (вынес их; *to bring /brought/*), and asked the cowboy which would he take (и спросил пастуха, какие он возьмет), the twelve iron or the one wooden loop (двенадцать железных или одну деревянную петлю).

"What could I do with the twelve iron ones for myself or my master (что я мог бы сделать с двенадцатью петлями для себя или для своего господина)? I'll take the wooden one (я возьму деревянную)."

house [haus], out [aut], brought [brɔ:t], would [wud], could [kud]

In the morning the master of the house went into the next room, took down the twelve iron loops with a wooden one, brought them out, and asked the cowboy which would he take, the twelve iron or the one wooden loop.

"What could I do with the twelve iron ones for myself or my master? I'll take the wooden one."

He put it on (он надел ее на себя), and taking the twelve iron loops (и, взяв двенадцать железных петель), put them on the necks of the twelve daughters of the house (надел их на шеи двенадцати дочерей /хозяина/ дома), then snapped the twelve heads off them (затем оторвал двенадцать голов с их /плеч;/ *to snap* — хватать, цапнуть, укусить /о собаке/; ломать или рвать /с треском/), and turning to their father, said (и, повернувшись к их отцу, сказал), "I'll do the same thing to you (я сделаю то же самое с тобой; *thing* — вещь, предмет; действие, поступок) unless you bring the twelve sons of my

master to life (если только ты /не/ оживишь двенадцать сыновей моего хозяина: «не приведешь двенадцать сыновей моего хозяина к жизни»; *to bring* — *приносить; приводить в какое-л. состояние, доводить до чего-л.*), and make them as well and strong (и /не/ сделаешь их такими же здоровыми и сильными) as when you took their heads (/какими они были,/ когда ты их убил: «забрал их головы»)."

turning [ˈtʰɜ:nɪŋ], their [ðeə], unless [ʌnˈles, ənˈles]

He put it on, and taking the twelve iron loops, put them on the necks of the twelve daughters of the house, then snapped the twelve heads off them, and turning to their father, said, "I'll do the same thing to you unless you bring the twelve sons of my master to life, and make them as well and strong as when you took their heads."

The master of the house went out (хозяин дома вышел) and brought the twelve to life again (и оживил всех двенадцать /сыновей/: «вернул двенадцать к жизни снова»); and when the Gruagach saw all his sons alive and as well as ever (а когда Груагах увидел, что все его сыновья живы и здоровы, как и прежде; *to see* /*saw, seen*/), he let a laugh out of himself (он рассмеялся: «испустил из себя смех»; *to let* — *позволять; to let out* — *выпускать*), and all the Eastern world heard the laugh (и весь восточный мир слышал этот смех; *to hear* /*heard*/).

alive [əˈlaɪv], laugh [lɑ:f], eastern [ˈi:stən]

The master of the house went out and brought the twelve to life again; and when the Gruagach saw all his sons alive and as well as ever, he let a laugh out of himself, and all the Eastern world heard the laugh.

Then the cowboy said to the Gruagach (тогда пастух сказал Груагаху), "It's a bad thing you have done to me (ты плохо поступил со мной: «это плохой поступок, который ты сделал мне»), for the daughter of the king of Erin will be married the day (поскольку дочь короля Ирландии будет отдана замуж в день) after your laugh is heard (после того, как будет услышан твой смех)."

done [dʌn], married [ˈmæɪɪd], heard [hɜ:d]

Then the cowboy said to the Gruagach: "It's a bad thing you have done to me, for the daughter of the king of Erin will be married the day after your laugh is heard."

"Oh! then we must be there in time (мы должны быть там = *попасть туда вовремя*)," said the Gruagach; and they all made away from the place (и все они отправились прочь из того места; *to take away* — *убежать, улизнуть*) as fast as ever they could (так быстро, как они только могли), the cowboy (пастух), the Gruagach (Груагах), and his twelve sons (и его двенадцать сыновей).

there [ðeə], away [əˈweɪ], fast [fɑ:st]

"Oh! then we must be there in time," said the Gruagach; and they all made away from the place as fast as ever they could, the cowboy, the Gruagach, and his twelve sons.

On the road they came to a woman (на дороге они встретили одну женщину: «подошли к какой-то женщине») who was crying very hard (которая очень сильно плакала; *hard* — жесткий; энергично, активно, упорно; очень, чрезвычайно, чрезмерно).

"What is your trouble (что у вас за беда; *trouble* — беспокойство, волнение, тревога; неприятность, беда, горе)?" asked the cowboy.

"You need have no care (не беспокойтесь об этом: «вам не нужно иметь никакой тревоги»; *care* — забота, попечение; заботы, тревога, треволение)," said she, "for I will not tell you (потому что я вам /все равно/ не скажу)."

"You must tell me (вы должны сказать мне)," said he, "for I'll help you out of it (потому что я помогу вам в вашей беде: «из нее»; *out of* — из /наружу/)."

road [rəʊd], crying [ˈkraɪɪŋ], hard [hɑ:d], trouble [trʌbl], care [keə]

On the road they came to a woman who was crying very hard.

"What is your trouble?" asked the cowboy.

"You need have no care," said she, "for I will not tell you."

"You must tell me," said he, "for I'll help you out of it."

"Well (ну)," said the woman, "I have three sons (у меня есть три сына), and they used to play hurley (и они обычно играли в /ирландский/ хоккей на траве) with the three sons of the king of the Sasenach [English] (с тремя

сыновьями короля Sasenach [англичан]), and they were more than a match for the king's sons (и они были достойными соперниками королевичам: «они были более чем равными по силам противниками сыновьям короля»; *match* — человек, подходящий под пару, ровня; равный по силам противник, соперник).

used [ju:st], hurley [ˈhɜ:lɪ], match [mætʃ]

"Well," said the woman, "I have three sons, and they used to play hurley with the three sons of the king of the Sasenach [English], and they were more than a match for the king's sons.

And it was the rule (и правилом было то = и по правилам) that the winning side should give three wallops of their hurleys to the other side (что победившая команда должна была дать = нанести три сильных удара своими хоккейными клюшками другой = проигравшей команде; *side* — бок, сторона; /спорт./ сторона, команда); and my sons were winning every game (и мои сыновья выигрывали каждую игру), and gave such a beating to the king's sons (и так отлупили сыновей короля; *to beat* — бить; *beating* — биение; битье, порка; *to give /gave, given/* — давать; *to give smb. a good beating* — отлупить кого-л.) that they complained to their father (что те пожаловались своему отцу), and the king carried away my sons to London (и король увез моих сыновей в Лондон), and he is going to hang them there today (и он собирается повесить их там сегодня; *to hang* — вешать, подвешивать; вешать, казнить)."

rule [ru:l], winning [ˈwɪnɪŋ], wallop [ˈwɒləp], beating [ˈbi:tɪŋ]

And it was the rule that the winning side should give three wallops of their hurleys to the other side; and my sons were winning every game, and gave such a beating to the king's sons that they complained to their father, and the king carried away my sons to London, and he is going to hang them there today."

"I'll bring them here this minute (я приведу их сюда сию же минуту)," said the cowboy.

"You have no time (у тебя нет /на это/ времени)," said the Gruagach.

"Have you tobacco and a pipe (есть ли у тебя табак и трубка; *pipe* — *труба*; *курительная трубка*)?" asked the cowboy of the Gruagach (спросил пастух Груагаха).

"I have not (нет: «я не имею»)," said he.

here [hɪə], minute [ˈmɪnɪt], tobacco [təˈbækəʊ], pipe [paɪp]

"I'll bring them here this minute," said the cowboy.

"You have no time," said the Gruagach.

"Have you tobacco and a pipe?" asked the cowboy of the Gruagach.

"I have not," said he.

"Well, I have (так вот, у меня есть)," said the cowboy; and putting his hand in his pocket (и, сунув руку в свой карман), he took out tobacco and a pipe (он вытащил табак и курительную трубку), gave them to the Gruagach (отдал их Груагаху), and said (и сказал),

"I'll be in London and back (я побываю в Лондоне и /вернусь/ обратно) before you can put tobacco in this pipe and light it (прежде, чем ты сможешь

набить табаком эту трубку: «положить табак в эту трубку» и поджечь его;
to light — зажигать; прикуривать /сигарету и т.п./."

putting [putɪŋ], pocket [ˈpɒkɪt], London [ˈlʌndən], light [laɪt]

"Well, I have," said the cowboy; and putting his hand in his pocket, he took out tobacco and a pipe, gave them to the Gruagach, and said,

"I'll be in London and back before you can put tobacco in this pipe and light it."

He disappeared (он исчез), was back from London with the three boys all safe and well (вернулся из Лондона с тремя юношами: «мальчиками» здоровыми и невредимыми; *safe — безопасный, находящийся в безопасности; невредимый*), and gave them to their mother (и отдал = вернул их их матери) before the Gruagach could get a taste of smoke out of the pipe (прежде, чем Груагах смог попробовать: «получить» вкус дыма из трубки; *taste — вкус /чувство/; вкус /свойство пищи/*).

"Now come with us (а теперь идемте с нами)," said the cowboy to the woman and her sons (сказал пастух женщине и ее сыновьям), "to the wedding of the daughter of the king of Erin (на свадьбу дочери короля Ирландии)."

disappeared [ˌdɪsəˈpiəd], taste [teɪst], smoke [sməʊk], wedding [ˈwedɪŋ]

He disappeared, was back from London with the three boys all safe and well, and gave them to their mother before the Gruagach could get a taste of smoke out of the pipe.

"Now come with us," said the cowboy to the woman and her sons, "to the wedding of the daughter of the king of Erin."

They hurried on (они поспешили дальше); and when within three miles of the king's castle (а когда /они были/ в трех милях /ходьбы/ от королевского замка) there was such a throng of people (там оказалась такая толпа людей; *throng* — *толчая; толпа, скопление людей*) that no one could go a step ahead (что никто не мог продвинуться вперед ни на шаг). "We must clear a road through this (мы должны пробиться сквозь эту /толпу/: «расчистить дорогу через это»; *to clear* — *очищать; очищать, освобождать, устранять препятствия*)," said the cowboy.

hurried [ˈhʌɹɪd], throng [θrɒŋ], ahead [əˈhed], clear [kliə], through [θru:]

They hurried on; and when within three miles of the king's castle there was such a throng of people that no one could go a step ahead. "We must clear a road through this," said the cowboy.

"We must indeed (конечно, мы должны /сделать это/)," said the Gruagach; and at it they went (и они пошли на /эту толпу/), threw the people some on one side and some on the other (разбрасывая людей кого на одну сторону, кого на другую; *to throw /threw, thrown/*), and soon they had an opening for themselves to the king's castle (и вскоре у них был проход: «они имели отверстие для себя самих» к замку короля).

threw [θru:], other [ˈʌðə], opening [ˈəʊp(ə)nɪŋ], themselves [ðəmˈselvz], castle [kɑ:sl]

"We must indeed," said the Gruagach; and at it they went, threw the people some on one side and some on the other, and soon they had an opening for themselves to the king's castle.

As they went in (когда они вошли), the daughter of the king of Erin and the son of the king of Tisean were on their knees (дочь короля Ирландии и сын короля *Tisean* [Зависти] стояли: «были» на коленях) just going to be married (их как раз собирались поженить: «как раз собирающиеся стать мужем и женой»). The cowboy drew his hand on the bridegroom (пастух поднял руку на жениха; *to draw* — тащить, волочить; *to draw on smb.* — угрожать кому-л.), and gave a blow (и нанес ему удар; *to give /gave, given/* — дать; *to give a blow* — ударить) that sent him spinning (от которого он отлетел и крутился; *to spin* — прясть, сучить; *крутиться, вертеться, описывать круги; to send one spinning* — отбросить кого-л. ударом) till he stopped under a table at the other side of the room (пока он /не/ остановился под столом у другой стороны = в другом конце комнаты).

knees [ni:z], drew [dru:], bridegroom [ˈbraɪdgrʊm], blow [bləʊ], spinning [ˈspɪnɪŋ]

As they went in, the daughter of the king of Erin and the son of the king of Tisean were on their knees just going to be married. The cowboy drew his hand on the bridegroom, and gave a blow that sent him spinning till he stopped under a table at the other side of the room.

"What scoundrel struck that blow (какой негодяй нанес этот удар; *to strike /struck/* — ударять, бить; *to strike a blow* — нанести удар)?" asked the king of Erin (спросил король Ирландии).

"It was I (это был я)," said the cowboy.

"What reason had you to strike the man (какая причина у тебя была ударить человека) who won my daughter (который завоевал мою дочь; *to win /won/* — *выиграть; добиться, завоевать*)?"

scoundrel [ˈskaundrəl], reason [ˈri:z(ə)n], strike [straɪk], won [wɒn]

"What scoundrel struck that blow?" asked the king of Erin.

"It was I," said the cowboy.

"What reason had you to strike the man who won my daughter?"

"It was I who won your daughter (это я завоевал твою дочь: «это был я, кто...»), not he (/a/ не он); and if you don't believe me (и если ты не веришь мне), the Gruagach Gaire is here himself (здесь сам Смеющийся Груагах). He'll tell you the whole story from beginning to end (он расскажет тебе всю историю от начала до конца), and show you the tongues of the giants (и покажет тебе языки великанов)."

believe [bɪˈli:v], whole [həʊl], tongue [tʌŋ], giant [ˈdʒaɪənt]

"It was I who won your daughter, not he; and if you don't believe me, the Gruagach Gaire is here himself. He'll tell you the whole story from beginning to end, and show you the tongues of the giants."

So the Gruagach came up (так Груагах подошел) and told the king the whole story (и рассказал королю всю историю), how the Shee an Gannon had become his cowboy (как Эльф Ганнона стал его пастухом), had guarded the

five golden cows and the bull without horns (стерег пять золотых коров и быка без рогов), cut off the heads of the five-headed giants (срубил головы пятиголовых великанов), killed the wizard hare (убил колдовского зайца), and brought his own twelve sons to life (и воскресил его собственных двенадцать сыновей к жизни; *to bring /brought/ — приносить; приводить в какое-л. состояние, доводить до чего-л.*).

guarded [ˈgɑːdɪd], without [wɪˈðaʊt], wizard [ˈwɪzəd], hare [heə]

So the Gruagach came up and told the king the whole story, how the Shee an Gannon had become his cowboy, had guarded the five golden cows and the bull without horns, cut off the heads of the five-headed giants, killed the wizard hare, and brought his own twelve sons to life.

"And then (и потом = к тому же)," said the Gruagach, "he is the only man in the whole world (он единственный человек во всем мире) I have ever told (которому я когда-либо рассказывал) why I stopped laughing (почему я перестал смеяться), and the only one (и единственный) who has ever seen my fleece of wool (кто вообще-то видел мое шерстяное руно; *fleece — руно, овечья шерсть; wool — шерсть*)."

world [wɜːld], fleece [fliːs], wool [wʊl]

"And then," said the Gruagach, "he is the only man in the whole world I have ever told why I stopped laughing, and the only one who has ever seen my fleece of wool."

When the king of Erin heard (когда король Ирландии услышал) what the Gruagach said (что сказал Груагах), and saw the tongues of the giants (и увидел языки великанов) fitted into the heads (которые подходили к /их же/ головам; *to fit* — *соответствовать, годиться; совпадать, точно подходить*), he made the Shee an Gannon kneel down by his daughter (он заставил Эльфа Ганнона встать на колени рядом со своей дочерью; *to make smb. do smth.* — *заставлять, побуждать, вынуждать кого-л. делать что-л.*), and they were married on the spot (и они тут же стали мужем и женой; *spot* — *место; on the spot* — *на месте; тотчас же*).

tongue [tʌŋ], fitted [ˈfɪtɪd], kneel [ni:l], daughter [ˈdɔ:tə], married [ˈmæɪɪd]

When the king of Erin heard what the Gruagach said, and saw the tongues of the giants fitted into the heads, he made the Shee an Gannon kneel down by his daughter, and they were married on the spot.

Then the son of the king of Tisean was thrown into prison (затем сын короля *Tisean* [Зависти] был брошен в тюрьму; *to throw /threw, thrown/*), and the next day they put down a great fire (а на следующий день развели огромный костер: «разложили большой огонь»), and the deceiver was burned to ashes (и обманщик был сожжен дотла; *to deceive* — *обманывать; deceiver* — *обманщик; ashes* — *пепел, зола; to burn to ashes* — *сжигать дотла*).

The wedding lasted nine days (свадьба продолжалась девять дней; *to last* — *длиться, продолжаться*), and the last day was better than the first (и последний день был лучше, чем первый).

thrown [θrəʊn], prison [ˈprɪz(ə)n], deceiver [dɪˈsi:və], ashes [ˈæʃɪz]

Then the son of the king of Tisean was thrown into prison, and the next day they put down a great fire, and the deceiver was burned to ashes.

The wedding lasted nine days, and the last day was better than the first.

The Three Daughters of the King of the East, and the Son of a King in Erin
(Три дочери короля Востока и сын короля Ирландии: «одного короля в Ирландии»)

THERE was once a king in Erin (/жил/-был когда-то один король в Ирландии; *once* — *один раз; однажды, некогда, когда-то*), and he had an only son (и был у него один-единственный сын). While this son was a little child (когда он был маленьким: «пока этот сын был маленьким ребенком») his mother died (его мать умерла).

After a time the king married (спустя некоторое время король /снова/ женился; *after* — *после; через, спустя*) and had a second son (и появился у него второй сын; *to have /had/* — *иметь; получать; родить, приносить /потомство/, иметь /детей/*).

once [wʌns], only [ˈəʊnli], son [sʌn], mother [ˈmʌðə]

THERE was once a king in Erin, and he had an only son. While this son was a little child his mother died.

After a time the king married and had a second son.

The two boys grew up together (двое мальчиков росли вместе; *to grow /grew, grown/*) and as the elder was far handsomer (и поскольку старший был значительно красивее) and better than the younger (и лучше, чем младший), the queen became jealous (королева взревновала; *to become /became, become/* — *делаться, становиться*; *jealous* — *ревнивый, ревнующий; завистливый, завидующий*), and was for banishing him out of her sight (и была за изгнание его с глаз долой; *sight* — *зрение; поле зрения, предел видимости*; *out of sight* — *за пределами видимости*; ср. тж.: *out of sight out of mind* — *с глаз долой, из сердца вон*).

together [tə'geðə], handsomer ['hænsəmə], jealous ['dʒeləs], banishing ['bæniʃɪŋ]

The two boys grew up together and as the elder was far handsomer and better than the younger, the queen became jealous, and was for banishing him out of her sight.

The king's castle stood near the shore of Loch Erne (замок короля стоял поблизости берега = на берегу озера Эрне), and three swans came every day to be in the water (и три лебедя прилетали каждый день, чтобы побыть в воде; *to come /came, come/* — *приходить, идти; подходить, приближаться*) and swim in the lake (и поплавать в озере). The elder brother used to go fishing (старший брат обычно ходил рыбачить); and once when he sat at the side of the water (и вот однажды, когда он сидел на берегу озера; *once* — *один раз; однажды, некогда, когда-то*; *to sit /sat/*; *side* — *сторона, бок; край, берег*; *water* — *вода; водоем, озеро, река, пруд*), the three swans made young women of themselves (три лебедя превратились в девушек: «сделали молодых женщин из себя»; *to make /made/*), came to

where he sat (подошли к /тому месту/, где они сидел), and talked to the king's son (и заговорили с королевичем: «с сыном короля»).

shore [ʃɔ:], swan [swɒn], fishing [ˈfɪʃɪŋ], women [ˈwɪmɪn], themselves [ðəmˈselvz]

The king's castle stood near the shore of Loch Erne, and three swans came every day to be in the water and swim in the lake. The elder brother used to go fishing; and once when he sat at the side of the water, the three swans made young women of themselves, came to where he sat, and talked to the king's son.

The queen had a boy minding cows in the place (у королевы был парень = *настух*, который присматривал за коровами в том месте; *to mind* — *заботиться /о ком-л., чем-л./, смотреть, присматривать /за чем-л., кем-л./*), and when he went home that night (и когда он пришел домой тем вечером; *to go /went, gone/; night* — *ночь; вечер*) he told about what he had seen (он рассказал о том, что он увидел; *to tell /told/; to see /saw, seen/*), — that there were three young women at the lake (что у озера были три молодые женщины), and the king's son was talking to the three that day (и что королевский сын разговаривал с /ними/ тремя в тот день).

minding [maɪndɪŋ], there [ðeə], three [θri:], talking [ˈtɔ:kɪŋ]

The queen had a boy minding cows in the place, and when he went home that night he told about what he had seen, — that there were three young women at the lake, and the king's son was talking to the three that day.

Next morning the queen called the cowboy to her (на следующее утро королева позвала пастуха к себе; *to call* — *звать, позвать, позвать*; *cow* — *корова*; *boy* — *мальчик*; *парень*; *cowboy* — *пастух*), and said (и сказала), "Here is a pin of slumber (вот /тебе/ сонная булавка: «булавка дремоты»); and do you stick it in the clothes of the king's son (ты воткни-ка ее в одежду королевского сына) before the young women come (прежде, чем девушки придут), and when they go away (а когда они уйдут прочь), take out the pin (вытащи булавку) and bring it back to me (и принеси ее мне обратно; *back* — *сзади, позади; обратно, назад*)."

queen [kwi:n], cowboy [ˈkaʊbɔɪ], slumber [ˈslʌmbə], clothes [kləʊðz]

Next morning the queen called the cowboy to her, and said, "Here is a pin of slumber; and do you stick it in the clothes of the king's son before the young women come, and when they go away, take out the pin and bring it back to me."

That day when the cowboy saw the three young women coming (в тот же день, когда пастух увидел, что три молодые женщины приближаются), he went near (он подошел поближе; *to go* /*went, gone*/) and threw the pin (и бросил булавку; *to throw* /*threw, thrown*/), which stuck in the clothes of the king's son (которая воткнулась в одежду королевича: «сына короля»). That instant he fell asleep on the ground (в то же мгновение он заснул на земле; *to fall* /*fell, fallen*/ — *падать; становиться, перейти в определенное состояние; asleep* — *спящий; to fall asleep* — *заснуть*).

coming [ˈkʌmɪŋ], instant [ˈɪnstənt], asleep [əˈsli:p], ground [graʊnd]

That day when the cowboy saw the three young women coming, he went near and threw the pin, which stuck in the clothes of the king's son. That instant he fell asleep on the ground.

When the young women came (когда молодые женщины = девушки приблизились; *to come /came, come/*), one of them took a towel (одна из них взяла полотенце; *to take /took, taken/*), dipped it in the cold water of the lake (опустила его в холодную воду озера; *to dip — погружать, окунать, макать*), and rubbed his face (и обтерла его лицо; *to rub — тереть*); but she could not rouse him (но она не могла пробудить его; *to rouse — будить, поднимать*). When their time came to go (когда пришло их время уходить), they were crying and lamenting (они плакали и причитали) because the young man was asleep (из-за того, что молодой человек спал); and one of the three put a golden pin in his bosom (и одна из трех /девушек/ вложила золотую булавку ему за пазуху; *bosom — грудь; пазуха*), so that when he woke up (для того, чтобы когда он проснется; *to wake /woke, woken/*) he would find it (он бы нашел ее) and keep her in mind (и запомнил девушку: «сохранил ее /девушку/ в памяти»; *mind — разум, ум; to keep in mind — помнить, запоминать*).

towel [ˈtauəl], dipped [dɪpt], rubbed [rʌbd], rouse [rauz], crying [ˈkraɪɪŋ]

When the young women came, one of them took a towel, dipped it in the cold water of the lake, and rubbed his face; but she could not rouse him. When their time came to go, they were crying and lamenting because the young man was asleep; and one of the three put a golden pin in his bosom, so that when he woke up he would find it and keep her in mind.

After they had gone a couple of hours (после того как прошла пара часов с тех пор, как они ушли: «после того как они были ушедшими несколько часов»; *to go /went, gone/*), the cowboy came up (подошел пастух), took out the sleeping-pin (вынул сонную булавку; *to take /took, taken/*), and hurried off (и поспешил прочь). The king's son woke up without delay (королевский сын тут же: «немедленно» проснулся; *to wake /woke, woken/*; *delay* — задержка, приостановка; замедление, промедление, проволочка); and finding the golden pin in his bosom (и, обнаружив золотую булавку у себя за пазухой), he knew (он понял; *to know /knew, known/* — знать; понимать, осознавать) the young woman had come to see him (что молодая девушка приходила его навестить; *to see* — видеть; видеться, встречаться).

couple [kʌpl], hours [ˈaʊəz], delay [dɪˈleɪ], bosom [ˈbʊzəm]

After they had gone a couple of hours, the cowboy came up, took out the sleeping-pin, and hurried off. The king's son woke up without delay; and finding the golden pin in his bosom, he knew the young woman had come to see him.

Next day he fished and waited again (на следующий день он снова удил рыбу и ждал; *fish* — рыба; *to fish* — ловить рыбу, удить). When the cowboy saw (когда пастух увидел) the young women coming out of the lake (что молодые женщины выходят из озера), he stole up a second time (он подкрался во второй раз; *to steal /stole, stolen/* — красть, воровать; делать что-л. незаметно, украдкой; *to steal up* — подкрасться), and threw the pin (и бросил булавку; *to throw /threw, thrown/*), which stuck in his clothes (которая вонзилась в его одежду), and that moment he was drowsy (и в тот же момент он задремал: «был засыпающим») and fell asleep (и заснул).

fished [fɪʃt], waited [ˈweɪtɪd], threw [θru:], stuck [stʌk], drowsy [ˈdraʊzi]

Next day he fished and waited again. When the cowboy saw the young women coming out of the lake, he stole up a second time, and threw the pin, which stuck in his clothes, and that moment he was drowsy and fell asleep.

When the young women came (когда молодые девушки подошли) he was lying on the ground asleep (он лежал на земле и спал: «лежал на земле спящим»). One of them rubbed him with a towel (одна из них обтерла его полотенцем) dipped in the water of the lake (смоченным водой из озера); but no matter what she did (но что бы она ни делала: «неважно, что она делала»; *matter* — *вещество, материал; дело, вопрос; no matter* — *безразлично, неважно*), he slept on (он продолжал спать; *to sleep /slept/; on* — *указывает на продолжение действия*), and when they had to go (и когда им нужно было уходить), she put a gold ring in his bosom (она положила ему за пазуху золотое кольцо).

lying [ˈlaɪŋ], matter [ˈmætə], ring [rɪŋ]

When the young women came he was lying on the ground asleep. One of them rubbed him with a towel dipped in the water of the lake; but no matter what she did, he slept on, and when they had to go, she put a gold ring in his bosom.

When the sisters were leaving the lake (когда сестры покидали озеро), and had put on their swan-skins (и уже надели свое лебединое оперенье: «лебединые шкуры»; *to put /put/; skin* — *кожа; кожа, шкура, мех животного*) and become swans (и превратились в лебедей; *to become /became, become/* — *становиться*), they all flew around him (все они стали

летать вокруг него; *to fly /flew, flown/*) and flapped their wings in his face (и хлопать своими крыльями ему в лицо) to know could they rouse him (чтобы понять, не смогут ли они его разбудить; *to know* — *знать; понимать, осознавать*; *to rouse* — *вспугивать, поднимать /дичь/; будить, поднимать*); but there was no use in trying (но все бесполезно: «но не было смысла пытаться»; *use* — *употребление, использование; польза, толк, выгода*; *no use* — *нет смысла, бесполезно*; *to try* — *пытаться, стараться*).

flew [flu:], flapped [flæpt], wing [wiŋ], use /сущ./ [ju:s], trying [ˈtraɪŋ]

When the sisters were leaving the lake, and had put on their swan-skins and become swans, they all flew around him and flapped their wings in his face to know could they rouse him; but there was no use in trying.

After they had gone (после того как они улетели: «удалились»; *to go /went, gone/*), the cowboy came and took out the sleeping-pin (пастух подошел и вытащил сонную булавку). When the king's son was awake (когда королевич проснулся: «сын короля был бодрствующим») he put his hand in his bosom (он сунул: «положил» руку себе за пазуху), found the keepsake (нашел памятный подарок; *to find /found/*; *keepsake* — *небольшой подарок на память*), and knew (и понял; *to know /knew, known/* — *знать; понимать, сознавать*) that the sisters had come to him (что сестры приходили к нему).

awake [əˈweɪk], bosom [ˈbuzəm], found [faʊnd], keepsake [ˈki:pseɪk]

After they had gone, the cowboy came and took out the sleeping-pin. When the king's son was awake he put his hand in his bosom, found the keepsake, and knew that the sisters had come to him.

When he went fishing the third day (когда он пошел рыбачить на третий день), he called up the cowboy (он подозвал пастуха) and said (и сказал), "I fall asleep every day (я засыпаю каждый день). I know something is done to me (я знаю, /кто-то/ со мной что-то делает: «что-то делается мне»). Now do you tell me all (а теперь расскажи мне все). In time I'll reward you well (в /свое/ время я хорошо вознагражу тебя). I know my stepmother sends something by you (я знаю, что моя мачеха с твоей помощью делает что-то: «посылает что-то через тебя»; *to send* — *посылать, отправлять; приводить в какое-л. состояние; by* — *у, около, рядом; указывает на того, кто осуществляет действие*) that takes my senses away (что лишает меня чувств: «что забирает мои чувства»; *to take* — *брать; to take away* — *убирать, забирать, уносить*)."

reward [rɪ'wɔ:d], stepmother ['step,mʌðə], something ['sʌmθɪŋ], senses ['sensɪs]

When he went fishing the third day, he called up the cowboy and said, "I fall asleep every day. I know something is done to me. Now do you tell me all. In time I'll reward you well. I know my stepmother sends something by you that takes my senses away."

"I would tell (я бы сказал)," said the cowboy, "but I'm in dread (но я опасаясь: «в страхе») my mistress might kill or banish me (что моя госпожа может убить или изгнать меня)."

"She will not (она не сделает этого), for I'll put you in the way (я устрою тебя так; *to put* — класть, ставить, положить; устраивать, определять, помещать; *way* — путь, дорога; положение, состояние) she'll not harm you (что она не навредит тебе). You see my fishing-bag here (ты видишь здесь мой садок: «мой рыболовный мешок»)? Now throw the pin (а теперь брось булавку), which I know you have towards me (которая, как я знаю, у тебя есть, ко мне: «в направлении меня»), and hit the bag (и попади в садок: «мешок»; *to hit* — ударять; попадать /в цель/, поражать)."

dread [dred], mistress [ˈmɪstrɪs], harm [hɑ:m], towards [təˈwɔ:dz]

"I would tell," said the cowboy, "but I'm in dread my mistress might kill or banish me."

"She will not, for I'll put you in the way she'll not harm you. You see my fishing-bag here? Now throw the pin, which I know you have, towards me, and hit the bag."

The cowboy did as he was told (пастух сделал, как ему велели; *to do* /*did, done*/; *to tell* /*told*/ — рассказывать; велеть, приказывать), and threw the pin into the fishing-bag (и бросил булавку в садок: «рыболовный мешок»; *to throw* /*threw, thrown*/), where it remained (где она и осталась; *to remain* — оставаться; пребывать, оставаться) without harm to any one (не причинив никому вреда: «без вреда для кого-либо»). The cowboy went back to his cattle (пастух вернулся к своему стаду: «пошел обратно к своему крупному рогатому скоту»), and the prince fished on as before (а принц стал удить рыбу как и прежде).

remained [rɪˈmeɪnd], without [wɪˈðaʊt], cattle [kætl], prince [prɪns]

The cowboy did as he was told, and threw the pin into the fishing-bag, where it remained without harm to any one. The cowboy went back to his cattle, and the prince fished on as before.

The three swans were out in the middle of the lake (три лебедя находились посреди озера: «в середине озера») swimming around for themselves in the water (плавая в воде для своего удовольствия: «для самих себя»; *around* — вокруг, кругом; указывает на движение в разных направлениях: по), and the prince moved on, fishing (а принц двигался все дальше, удя рыбу), till he came to a bend in the shore (пока не приблизился к месту, где берег поворачивал: «к повороту в берегу»; *bend* — сгиб, изгиб; поворот). On one side of him (с одной стороны от него) a tongue of land ran out into the lake (земляная коса выступала в озеро; *tongue* — язык; что-л. имеющее форму языка; *land* — земля, суша; *to run* /ran, run/ — бежать, бегать; тянуться, простираться).

middle [mɪdl], water [ˈwɔ:tə], moved [mu:vɪd], tongue [tʌŋ]

The three swans were out in the middle of the lake swimming around for themselves in the water, and the prince moved on, fishing, till he came to a bend in the shore. On one side of him a tongue of land ran out into the lake.

The swans came to the shore (лебеди приблизились к берегу), leaving the piece of land between themselves and the prince (между ними и принцем остался кусок суши: «оставляя кусок суши между ними и принцем»). Then they took off their swan-skins (затем они сняли свои лебединые оперения: «лебединые шкуры»), were young women (превратились в молодых

женщин: «были молодыми женщинами»), and bathed in the lake (и стали купаться в озере).

leaving [ˈli:vɪŋ], between [biˈtwi:n], bathed [beɪðd]

The swans came to the shore, leaving the piece of land between themselves and the prince. Then they took off their swan-skins, were young women, and bathed in the lake.

After that they came out (после этого они вышли /на берег/), put on the dress of young women (надели женскую одежду: «одежду молодых женщин»), and went to where the king's son was fishing (и пошли /к тому месту,/ где рыбачил королевский сын).

He spoke to them (он заговорил с ними; *to speak /spoke, spoken/*), and asked where were they from (и спросил, откуда они), in what place were they born (где родились: «в каком месте они были рождены»), and why were they swans (и почему они были лебедушками).

where [weə], asked [ɑ:skt], were [wɜ:]

After that they came out, put on the dress of young women, and went to where the king's son was fishing.

He spoke to them, and asked where were they from, in what place were they born, and why were they swans.

They said (они сказали), "We are three sisters (мы — три сестры), daughters of the king of the East (дочери короля Востока), and we have two brothers (и

у нас есть два брата). Our mother died (наша мать умерла), and our father married again (а наш отец снова женился), and had two other daughters (и теперь у него две другие дочери; *to have /had/* — *иметь; получить; родить, приносить /потомство/, иметь /детей/*); and these two are not so good looking (и две эти /дочери/ не такие красивые: «хорошо выглядящие»; *to look* — *смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид; -looking* — *компонент сложных слов: имеющий какой-л. вид; good-looking* — *привлекательный*) nor so well favoured as we (и не такие привлекательные, как мы; *favour* — *благосклонность, расположение; /арх./ привлекательность, прелесть; -favoured* — *компонент сложных слов: имеющий такую-то внешность, такие-то черты лица; well-favoured* — *красивый, привлекательный*), and their mother was in dread (и их мать опасалась: «была в страхе») they wouldn't get such fine husbands as we (что они не получают таких хороших супругов, как мы), so she enchanted us (поэтому она заколдовала нас; *to enchant* — *заколдовывать, зачаровывать*), and now we are going about the world from lake to lake (и теперь мы скитаемся по свету: «по миру» от озера к озеру; *to go about* — *расхаживать, ходить туда и сюда; свободно передвигаться*) in the form of swans (в облинии лебедей; *form* — *форма, внешний вид; обличье*)."

good-looking [ˌɡʊdˈluːkɪŋ], favoured [ˈfeɪvəd], wouldn't [wʊdn't], husband [ˈhʌzbənd], enchanted [ɪnˈtʃɑːntɪd]

They said, "We are three sisters, daughters of the king of the East, and we have two brothers. Our mother died, and our father married again, and had two other daughters; and these two are not so good looking nor so well favoured as we, and their mother was in dread they wouldn't get such fine husbands as we, so she enchanted us, and now we are going about the world from lake to lake in the form of swans."

Then the eldest of the three sisters said to the king's son (затем самая старшая из трех сестре сказала королевскому сыну), "What kind are you (а ты что за человек; *kind* — *род, семейство; сорт, разновидность, разряд, класс*), and where were you born (и где ты родился)?"

eldest [ˈeldɪst], kind [kaɪnd]

Then the eldest of the three sisters said to the king's son, "What kind are you, and where were you born?"

"I was born in Erin (я родился в Ирландии)," said he; "and when I was a little boy (и когда я был маленьким мальчиком) my mother died (моя мать умерла), my father married again and had a second son (мой отец снова женился и родил второго сына), and that son wasn't to the eye what I was (и тот сын не был таким привлекательным, как я; *eye* — *глаз, око; взгляд, взор; /ср. тж./ easy on the eye* — *красивый, привлекательный*), and my stepmother was for banishing me from my father's house (и моя мачеха хотела изгнать меня из дома моего отца; *to be for smth.* — *стоять или быть за что-л., поддерживать, защищать что-л.*) because she thought her own son was not so good as I was (потому что она думала, что ее собственный сын не так хорош, как я; *to think /thought/; own* — *свой собственный, принадлежащий /кому-л. или чему-л./; собственный, родной*), and I am fishing here every day by the lake (и я рыбачу здесь каждый день у озера) to keep out of her sight (чтобы не попадаться ей на глаза: «держаться за пределами ее поля зрения»; *sight* — *зрение; поле зрения, предел видимости*)."

died [daɪd], married [ˈmæɪɪd], eye [aɪ], because [brɪˈkɒz], thought [θɔ:t], sight [saɪt]

"I was born in Erin," said he; "and when I was a little boy my mother died, my father married again and had a second son, and that son wasn't to the eye what I was, and my stepmother was for banishing me from my father's house because she thought her own son was not so good as I was, and I am fishing here every day by the lake to keep out of her sight."

"Well (ну)," said the eldest sister (сказала старшая сестра), "I thought you were a king's son (я думала, что ты королевский сын), and so I came to you in my own form to know (поэтому я и пришла к тебе в своем собственном облике, чтобы узнать; *form* — *форма, внешний вид; обличие*) could we go on in the world together (не могли бы мы продолжать идти по этому свету вместе)."

"I don't know yet what to do (я пока еще не знаю, что делать)," said the king's son.

"Well (что ж), be sure of your mind tomorrow (подумай до завтра: «будь уверен в своих помыслах завтра»; *mind* — *ум, разум; мысли, думы, стремление, помыслы*), for that will be the last day for me here (потому что это будет последний день, когда я еще буду здесь: «для меня здесь»)." "

own [əʊn], know [nəʊ], sure [ʃʊə]

"Well," said the eldest sister, "I thought you were a king's son, and so I came to you in my own form to know could we go on in the world together."

"I don't know yet what to do," said the king's son.

"Well, be sure of your mind tomorrow, for that will be the last day for me here."

When the cowboy was going home (когда пастух собирался идти домой), the king's son gave him the sleeping-pin for the stepmother (королевский сын отдал ему сонную булавку, /чтобы тот вернул ее/ мачехе: «для мачехи»; *to give /gave, given/*). When he had driven in the cattle (когда он загнал скот /обратно в замок/; *to drive /drove, driven/*), the cowboy told the queen (пастух рассказал королеве; *to tell /told/*) that the young man had fallen asleep as on the two other days (что молодой человек заснул, как и в два предыдущих: «других» дня; *to fall /fell, fallen/ — падать*).

driven [drɪvɪn], young [jʌŋ], fallen [ˈfɔːlən], asleep [əˈsliːp]

When the cowboy was going home, the king's son gave him the sleeping-pin for the stepmother. When he had driven in the cattle, the cowboy told the queen that the young man had fallen asleep as on the two other days.

But there was an old witch in the place (однако жила одна старая ведьма в тех краях: «в том месте») who was wandering about the lake that day (которая бродила возле озера в тот день). She saw everything (она все видела), went to the queen (пошла к королеве), and told her (и рассказала ей) how the three swans had made young women of themselves (как три лебедя обратились в молодых девушек: «как три лебедя сделали молодых женщин из себя»; *to make /made/*), and talked with her stepson (и разговаривали с ее пасынком).

witch [wɪtʃ], wandering [ˈwɒndərɪŋ], talked [tɔːkt], stepson [ˈstepɪsɒn]

But there was an old witch in the place who was wandering about the lake that day. She saw everything, went to the queen, and told her how the three swans had made young women of themselves, and talked with her stepson.

When the queen heard the old witch (когда королева услышала /слова/ старой ведьмы; *to hear /heard/*), she fell into a terrible rage at the cowboy (она страшно разгневалась на пастуха; *to fall /fell, fallen/* — *падать; приходить, впадать в какое-л. состояние; rage* — *ярость, гнев, бешенство*) for telling her a lie (за то, что он солгал ей: «что сказал ей ложь»), and banished him out of her sight forever (и навсегда прогнала его с глаз долой: «за пределы ее видимости»). Then she got another cowboy (затем она наняла другого пастуха; *to get /got/* — *получать*), and sent him off with the sleeping-pin next day (и отослала его с сонной булавкой на следующий же день).

rage [reɪdʒ], lie [laɪ], sight [saɪt], forever [fəˈrevə], another [əˈnʌðə]

When the queen heard the old witch, she fell into a terrible rage at the cowboy for telling her a lie, and banished him out of her sight forever. Then she got another cowboy, and sent him off with the sleeping-pin next day.

When he came near the lake (когда он подошел к озеру: «подошел близко к озеру»), the king's son tried to drive him off (королевский сын попытался прогнать его); but the cowboy threw the sleeping-pin into his clothes (но пастух бросил сонную булавку в его одежду; *to throw /threw, thrown/*), and he fell down near the edge of the water (и он упал рядом с кромкой воды; *to fall /fell, fallen/; edge* — *острие, лезвие; край, кромка*) without sight or sense (ничего не видя и не чувствуя: «без зрения или чувства»).

tried [traɪd], near [nɪə], edge [edʒ]

When he came near the lake, the king's son tried to drive him off; but the cowboy threw the sleeping-pin into his clothes, and he fell down near the edge of the water without sight or sense.

The three sisters came (три сестры пришли), and found him sleeping (и обнаружили его спящим; *to find /found/* — *находить; обнаруживать*). They rubbed him (они обтирали его), and threw water on his face (и плескали воду ему на лицо: «и бросали воду на его лицо»; *to throw /threw, thrown/*), but they could not wake him (но они не могли разбудить его). And the three were lamenting sorely (и /все/ трое горько причитали; *sore* — *чувствительный, болезненный; горестный, тяжкий*), for they had brought a swan's skin with them that day (потому что в тот день они принесли с собой лебединое оперенье: «лебединую кожу»; *to bring /brought/*), so the king's son might make a swan of himself (чтобы королевский сын смог бы и сам превратиться в лебедя: «сделать из себя лебедя») and fly away with them (и улететь вместе с ними), for this was their last day at that place (потому что это был их последний день в том месте); but they could do nothing now (но теперь они ничего не могли поделать), for he lay there dead asleep (потому что он спал непробудным сном; *to lie /lay, lain/* — *лежать; оставаться в каком-л. положении или состоянии; to lie asleep* — *спать; dead* — *мертвый; dead* — /эмоц.-усил./ *до смерти, крайне, совершенно*) on the ground before them (на земле перед ними).

found [faʊnd], could [kʊd], brought [brɔ:t], sorely [ˈsɔ:lɪ], might [maɪt], fly [flaɪ]

The three sisters came, and found him sleeping. They rubbed him, and threw water on his face, but they could not wake him. And the three were lamenting sorely, for they had brought a swan's skin with them that day, so the king's son might make a swan of himself and fly away with them, for this was their last day at that place; but they could do nothing now, for he lay there dead asleep on the ground before them.

The eldest sister pulled out her handkerchief (старшая сестра вытащила свой платок; *to pull* — *тянуть*; *to to pull out* — *вытягивать, вытаскивать*), and the falling tears dropped on it (и падающие слезы закапали на него). Then she took a knife (затем она взяла нож; *to take* /*took, taken*/), and cut one of the nipples from her breast (и отрезала один сосок: «один из сосков» от своей груди). The second sister wrote on the handkerchief (вторая сестра написала на платке; *to write* /*wrote, written*/): "Keep this in mind (помни об этом: «храни это в памяти»; *mind* — *ум, разум; память*) till you get more account from us (пока не получишь больше вестей от нас; *account* — *счет; отчет, доклад, сообщение*)." They put it in his bosom and went away (они положили его ему за пазуху и улетели: «ушли прочь»).

handkerchief [ˈhæŋkətʃɪf], falling [ˈfɔ:lɪŋ], tears [tɪəz], knife [naɪf], breast [breɪst]

The eldest sister pulled out her handkerchief, and the falling tears dropped on it. Then she took a knife, and cut one of the nipples from her breast. The second sister wrote on the handkerchief: "Keep this in mind till you get more account from us." They put it in his bosom and went away.

As soon as the sisters had gone (как только сестры удалились), the cowboy came (подошел пастух), drew out the pin (вытащил булавку; *to draw /drew, drawn/*), and hurried away (и поспешил прочь). The stepmother was always trying to banish the king's son (мачеха всегда пыталась изгнать королевского сына), hoping that something might happen to him (надеясь на то, что что-нибудь могло случиться с ним), and her own son be the heir (и ее собственный сын стал бы наследником /трона/).

hurried [ˈhʌrɪd], always [ˈɔ:lweɪz], hoping [ˈhəʊpɪŋ], might [maɪt], heir [eə]

As soon as the sisters had gone, the cowboy came, drew out the pin, and hurried away. The stepmother was always trying to banish the king's son, hoping that something might happen to him, and her own son be the heir.

So now he went off and wandered away through Erin (и вот теперь он ушел и бродил по всей Ирландии), always inquiring for the eldest sister (все время справляясь о старшей сестре; *to inquire — спрашивать, узнавать; справляться, осведомляться, наводить справки*), but never could find her (но так и не мог отыскать ее; *never — никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом*).

wander [ˈwɒndə], through [θru:], inquiring [ɪnˈkwɪərɪŋ]

So now he went off and wandered away through Erin, always inquiring for the eldest sister, but never could find her.

At the end of seven years he came home (по окончании семи лет /странствий/ он вернулся: «пришел» домой), and was fishing at the side of Loch Erne again (и снова стал удить рыбу на берегу озера Эрн; *side* — *сторона, бок; берег*), when a swan flew up to him and said (когда к нему подлетел лебедь и сказал; *to fly* /*flew, flown*/), "Your love is lying on her death-bed (твоя возлюбленная лежит на смертном одре; *love* — *любовь; предмет любви, возлюбленная, возлюбленный; death* — *смерть; bed* — *кровать, постель, ложе; deathbed* — *смертное ложе*), unless you go to save her (если ты не придешь: «пойдешь» спасти ее; *unless* — *если не; пока не*). She is bleeding from the breast (она истекает кровью из груди; *blood* — *кровь; to bleed* — *кровоточить, истекать кровью*), and you must go to her now (и ты должен идти к ней сейчас же). Go straight to the East (иди прямо на восток)!"

loch [lɒk, lɒh], lying ['laɪŋ], death-bed ['deθbed], bleeding ['bli:dɪŋ], straight [streɪt]

At the end of seven years he came home, and was fishing at the side of Loch Erne again, when a swan flew up to him and said, "Your love is lying on her death-bed, unless you go to save her. She is bleeding from the breast, and you must go to her now. Go straight to the East!"

The king's son went straight to the East (королевский сын пошел прямо на восток), and on the way there rose up storm and fog against him (и по пути туда поднялась буря и /сгустился/ туман против него; *to rise* /*rose, risen*/ — *вставать, подниматься; возрастать, увеличиваться, усиливаться*); but they did not stop him (но они не остановили его). He was going on always (он все время продолжал идти), and when he was three weeks' journey from his father's castle (а когда он был в трех неделях пути от замка своего отца;

journey — поездка, путешествие /преим. сухопутное/) he stumbled one dark, misty day (одним хмурым, туманным днем он споткнулся; *dark* — темный, черный; *mist* — легкий туман, дымка) and fell over a ditch (и упал через канавку; *to fall* /*fell, fallen*/ — падать; *ditch* — канава, ров).

journey [ˈdʒɜːni], castle [kɑːsl], stumble [stʌmbəl]

The king's son went straight to the East, and on the way there rose up storm and fog against him; but they did not stop him. He was going on always, and when he was three weeks' journey from his father's castle he stumbled one dark, misty day and fell over a ditch.

When he rose up (когда он поднялся на ноги; *to rise* /*rose, risen*/) there stood on the other side of the ditch before him (на другой стороне канавы стоял перед ним; *to stand* /*stood*/) a little horse, all bridled and saddled (небольшой конь, с уздечкой и седлом: «весь взнузданный и оседланный»; *bridle* — уздечка; *to bridle* — взнуздывать; *saddle* — седло; *to saddle* — седлать), with a whip on the saddle (/и/ с кнутом у седла: «на седле»). The horse spoke up and said (конь заговорил и сказал), "If you are the king's son (если ты королевский сын), I was sent here to meet you (то я был послан сюда, чтобы встретить тебя; *to send* /*sent*/), and carry you to the castle of the king of the East (и отнести тебя в замок короля Востока).

bridled [braɪld], saddled [sædlɪd], whip [wɪp], carry [ˈkæri]

When he rose up there stood on the other side of the ditch before him a little horse, all bridled and saddled, with a whip on the saddle. The horse spoke up

and said, "If you are the king's son, I was sent here to meet you, and carry you to the castle of the king of the East.

There is a young woman at the castle (в замке есть одна молодая женщина) who thinks it long till she sees you (которая ждет не дождется тебя увидеть: «которая думает, что долгое время до того, как она тебя увидит»; *long* — долго, длительно; долгое время /спустя или перед чем-л./). Now ask me no questions (а пока не задавай мне никаких вопросов; *to ask* — спрашивать), for I'm not at liberty to talk to you (потому что я не имею права разговаривать с тобой /до тех пор/; *liberty* — свобода; право, свобода /выбора/; *to be at liberty to do smth.* — мочь, иметь право, быть вольным делать что-л.) till I bring you to the East (пока я не привезу тебя в Восточное царство: «на Восток»; *to bring* — приносить; приводить с собой)."

question [ˈkwestʃ(ə)n], liberty [ˈlɪbəti], talk [tɔ:k]

There is a young woman at the castle who thinks it long till she sees you. Now ask me no questions, for I'm not at liberty to talk to you till I bring you to the East."

"I suppose (я полагаю; *to suppose* — предполагать, полагать) we are to be a long time going (что мы будем долго: «продолжительное время» ехать)?" said the king's son.

"Don't trouble yourself about the going (не беспокойся о путешествии: «не тревожь себя о продвижении»); I'll take you safely (я доведу тебя невредимым: «безопасно»; *to take* — брать; *to take smb. to a place* — отвезти, отвести кого-л. куда-л., в какое-л. место). Sit on my back now (а

теперь садись мне на спину), and be sure you're a good rider (и держись крепче: «будь уверен, что ты хороший наездник»), and you'll not be long on the road (и тебе недолго придется провести в пути: «и ты не будешь долго на дороге»; *road* — *дорога; путь*). This is my last word (я все сказал: «это мое последнее слово»)."

suppose [sə'pəʊz], going ['gəʊɪŋ], safely ['seɪflɪ], sure [ʃʊə], rider ['raɪdə]

"I suppose we are to be a long time going?" said the king's son.

"Don't trouble yourself about the going; I'll take you safely. Sit on my back now, and be sure you're a good rider, and you'll not be long on the road. This is my last word."

They went on (они продолжили путь), and were going always (и все время были в движении: «и шли всегда»); and as he traveled (и по дороге: «и пока он путешествовал»), the prince met the wind that was before him (принц встречал = догонял ветер, который был перед ним; *to meet /met/*), and the wind that blew behind (а ветер, который дул позади; *to blow /blew, blown/*) could not come up with him (не мог его догнать). When he was hungry (когда он был голоден) the pommel of the saddle opened (лука седла раскрывалась), and he found the best of eating inside (и он находил там внутри наилучшую = вкуснейшую еду; *good /better, the best/* — *хороший; eating* — *еда, прием пищи; еда, пища*).

wind [waɪnd], behind [bi'haɪnd], hungry ['hʌŋɡrɪ], pommel ['pʌm(ə)l]

They went on, and were going always; and as he travelled, the prince met the wind that was before him, and the wind that blew behind could not come up

with him. When he was hungry the pommel of the saddle opened, and he found the best of eating inside.

They went on sweeping over the world for two weeks (они продолжали нестись над миром две недели; *to sweep* — *мести, подметать; нестись, мчаться, рваться*), and when they were near the East (а когда они были рядом с царством Востока) the horse said (конь сказал), "Get down from my back now (теперь слезай с моей спины; *to get* — *получить; down* — *вниз; to get down* — *спуститься, сойти*), for it's tired I am (потому что я очень устал: «потому что /именно/ усталый я»)."

"How far are we from the castle (насколько далеко мы находимся от замка)?" asked the king's son (спросил королевский сын).

sweeping [ˈswi:pɪŋ], world [wɜ:ld], tired [ˈtaɪəd]

They went on sweeping over the world for two weeks, and when they were near the East the horse said, "Get down from my back now, for it's tired I am."

"How far are we from the castle?" asked the king's son.

"Five days' journey (в пяти днях пути; *journey* — *поездка, путешествие /преим. сухопутное/*)," answered the horse (ответил конь). "When you come to the castle (когда ты придешь к замку), don't stop a moment (не останавливайся ни на мгновение /до тех пор/) till you ask where the young woman is lying (пока ты не спросишь, где лежит молодая девушка); and tell them to be sure to give good stabling and food to the horse (и скажи им, чтобы они не забыли дать хорошее стойло и корм коню; *sure* — *уверенный; обязательный, непременный; food* — *пища, еда; корм /животных/*). Come and see me yourself every day (самолично приходи навещать меня каждый

день; *to see* — *видеть*). If you don't (если ты не /будешь приходить/), there will be nothing for me but fasting (не будет для меня ничего, кроме поста = придется мне тогда поститься); and that's what I don't like (а это то, что мне не нравится = а я этого не выношу)."

lying [ˈlaɪɪŋ], stabling [ˈsteɪblɪŋ], yourself [jɔːˈself], fasting [ˈfɑːstɪŋ]

"Five days' journey," answered the horse. "When you come to the castle, don't stop a moment till you ask where the young woman is lying; and tell them to be sure to give good stabling and food to the horse. Come and see me yourself every day. If you don't, there will be nothing for me but fasting; and that's what I don't like."

When the king's son came to the castle (когда королевский сын пришел к замку) it was evening (был вечер). The two younger sisters welcomed him (две младшие сестры радушно приняли его). (These were two of the swans at the lake in Erin (это были те две лебедушки у озера в Ирландии), and now at home by the enchantment of their stepmother (/которые/ теперь /были/ дома благодаря колдовству их мачехи; *enchantment*)).

younger [ˈjʌŋɡə], welcomed [ˈwelkəmd], enchantment [ɪnˈtʃɑːntmənt]

When the king's son came to the castle it was evening. The two younger sisters welcomed him. (These were two of the swans at the lake in Erin, and now at home by the enchantment of their stepmother.

They were swans in the daytime (они были лебедями днем: «в дневное время»), and women only at night (а женщинами — только ночью), so as not to be under the eye of young men (для того, чтобы не попадаться на глаза молодым людям) when these came to see the stepmother's own daughters (когда те приходили навестить родных дочерей мачехи; *own* — *свой* *собственный*, *принадлежащий* /кому-л. или чему-л./; *собственный*, *родной*.) They said, "Our sister is on an island (наша сестра находится на острове), and we'll go to her (и мы отправимся: «пойдем» к ней)."

day-time [ˈdeɪtaɪm], daughter [ˈdɔːtə], island [ˈaɪlənd]

They were swans in the daytime, and women only at night, so as not to be under the eye of young men when these came to see the stepmother's own daughters.) They said, "Our sister is on an island, and we'll go to her."

They got a boat for the young man (они взяли лодку для молодого человека; *to get* /*got*/), and went with him to where their sister was lying (и пошли с ним /к тому месту,/ где лежала их сестра). They said to her (они сказали ей), "The son of the king of Erin is here (здесь сын короля Ирландии)."

"Let him come in (пусть он войдет), that I may look at him (чтобы я могла взглянуть на него)," said she.

boat [bəʊt], where [weə], said [sed]

They got a boat for the young man, and went with him to where their sister was lying. They said to her,

"The son of the king of Erin is here."

"Let him come in, that I may look at him," said she.

The king's son went in (королевский сын вошел), and when she saw him (и когда она увидела его) she was glad (она обрадовалась: «была рада»).

"Have you anything that belongs to me (есть ли у тебя что-нибудь, что принадлежит мне)?" asked she (спросила она).

"I have (есть)."

"Then throw it on my breast (тогда брось это мне на грудь)."

anything [ˈeniθɪŋ], belong [bɪˈlɒŋ], breast [breɪst]

The king's son went in, and when she saw him she was glad. "Have you anything that belongs to me?" asked she.

"I have."

"Then throw it on my breast."

He threw the handkerchief on her breast and went away (он бросил платок ей на грудь и ушел; *to throw /threw, thrown/*). Next day she rose from the bed (на следующий день она поднялась с постели) as well as ever (такой же здоровой, как всегда). On the third day after his arrival (на третий день после его прибытия), the son of the king of Erin married the eldest daughter of the king of the East (сын короля Ирландии женился на старшей дочери короля Востока), and the stepmother's enchantment was destroyed (и колдовские чары мачехи были разрушены); and there was the grandest wedding (и состоялась великолепнейшая свадьба) that ever was seen in that kingdom (которую когда-либо видели в том королевстве; *to see /saw, seen/*).

arrival [ə'raɪv(ə)l], destroyed [dɪs'trɔɪd], grandest [grændɪst], kingdom [ˈkɪŋdəm]

He threw the handkerchief on her breast and went away. Next day she rose from the bed as well as ever. On the third day after his arrival, the son of the king of Erin married the eldest daughter of the king of the East, and the stepmother's enchantment was destroyed; and there was the grandest wedding that ever was seen in that kingdom.

The king's son (королевский сын), thinking only of his bride (думая только о своей невесте), forgot all about the horse (совсем забыл о коне; *to forget /forgot, forgotten/*) that had brought him over the long road (который провез его по столь долгому пути). When at last he went to see him (когда же, наконец, он пошел навестить его), the stable was empty (конюшня была пуста); the horse had gone (а конь исчез; *to go /went, gone/* — *идти, ходить; исчезнуть, пропасть*). And neither his father in Erin (и ни его отец в Ирландии) nor the stepmother came to his mind (ни его мачеха не вспоминались ему: «не приходили ему на ум»), he was living so pleasantly in the East (так приятно = *счастливо* он жил на Востоке).

thinking [ˈθɪŋkɪŋ], forgot [fə'ɡɒt], neither ... nor [ˈnaɪðə ... 'nɔ:], pleasantly [ˈplez(ə)ntli]

The king's son, thinking only of his bride, forgot all about the horse that had brought him over the long road. When at last he went to see him, the stable was empty; the horse had gone. And neither his father in Erin nor the stepmother came to his mind, he was living so pleasantly in the East.

But after he had been there a long time (но после того, как он прожил там /довольно/ продолжительное время), and a son and a daughter had been born to him (и у него родились сын и дочь), he remembered his father (он вспомнил своего отца; *to remember* — *помнить, хранить в памяти; вспоминать, припоминать*). Then he made up his mind (тогда он решил; *mind* — *ум, разум; to make /made/ up one's mind* — *решился, принять решение*) not to let the stepmother's son be heir to the kingdom in place of himself (не позволить сыну мачехи стать наследником королевства вместо себя самого).

remembered [rɪ'membəd], mind [maɪnd], heir [eə]

But after he had been there a long time, and a son and a daughter had been born to him, he remembered his father. Then he made up his mind not to let the stepmother's son be heir to the kingdom in place of himself.

So taking his wife and children (тогда, взяв свою жену и детей), he left the East and travelled to Erin (он покинул царство Востока и отправился в путешествие в Ирландию). He stopped on the road (он сделал остановку по пути: «на дороге»), and sent word to the father (и отправил сообщение своему отцу; *to send /sent/* — *посылать; word* — *слово; сообщение, известие*) that he was coming (о своем приезде: «что он приезжает»).

When the stepmother heard the news (когда мачеха услышала эту весть; *to hear /heard/*), a great weakness came on her (ее охватила сильная слабость: «нашла на нее»; *great* — *большой, огромный, громадный; большой, сильный, колоссальный, огромный /о чувствах, состояниях, свойствах и т.п./*). She fell into a fit (с ней случился припадок: «она впала в припадок»; *to fall /fell, fallen/* — *падать; приходить, впадать в какое-л. состояние*) and died (и умерла).

travelled [ˈtræv(ə)ld], stopped [stɒpt], word [wɜ:d], news [nju:z], weakness [ˈwi:knɪs]

So taking his wife and children, he left the East and travelled to Erin. He stopped on the road, and sent word to the father that he was coming.

When the stepmother heard the news, a great weakness came on her. She fell into a fit and died.

The king's son waited in a convenient place (сын короля подождал в приличествующем: «удобном» месте) till the funeral was over (пока похороны /не/ были окончены), and then he came to the castle (и тогда он приехал в замок) and lived with his father (и стал жить со своим отцом). He was not long in the place (он недолго прожил в замке: «пробыл в том месте») when he sent messengers (когда он разослал глашатаев; *to send /sent/*) to know could they find the cowboy (чтобы узнать, смогут ли они отыскать того пастуха) that the stepmother banished for telling about the sleeping-pin (которого мачеха изгнала за то, что /он/ рассказал /принцу/ о сонной булавке). They brought the cowboy to the castle (пастуха привели в замок: «они привели пастуха в замок»; *to bring /brought/* — *приносить; приводить с собой*), and the king made him his coachman (и король назначил его своим кучером; *to make /made/* — *делать, изготавливать; назначать /на должность/, производить /в чин/; coach* — *кареता, экипаж; man* — *мужчина, человек; слуга; coachman* — *кучер*).

convenient [kənˈvi:nɪənt], funeral [ˈfju:nər(ə)l], messenger [ˈmesɪndʒə]

The king's son waited in a convenient place till the funeral was over, and then he came to the castle and lived with his father. He was not long in the place when he sent messengers to know could they find the cowboy that the stepmother banished for telling about the sleeping-pin. They brought the cowboy to the castle, and the king made him his coachman.

The cowboy was not twelve months in his new place (*пастух и года не провел на новом месте: «не был двенадцати месяцев...»*) before he married (*прежде чем женился*). Then the king's son gave him a fine piece of land to live on (*тогда королевский сын подарил ему прекрасный надел земли для жизни: «чтобы жить на /нем/»; to give /gave, given/; piece — кусок, часть; участок*), with six cows and four horses (*/а еще/ шесть коров и четыре лошади: «с шестью коровами и...»*). There was not a happier man in the kingdom (*и не было во /всем/ королевстве человека счастливее*) than the cowboy (*чем этот пастух*). When the father died (*когда же отец умер*), the king's son became king in Erin himself (*королевский сын сам стал королем Ирландии*).

piece [pi:s], happier ['hæpiə], died [daɪd], became [bi'keɪm]

The cowboy was not twelve months in his new place before he married. Then the king's son gave him a fine piece of land to live on, with six cows and four horses. There was not a happier man in the kingdom than the cowboy. When the father died, the king's son became king in Erin himself.

The Fisherman's Son and the Gruagach of Tricks

(Сын рыбака и Хитрый Груагах; *trick* — обман, хитрость)

THERE was an old fisherman once in Erin (/жил/-был однажды в Ирландии один старый рыбак) who had a wife and one son (у которого была жена и один сын; *to have /had/*).

The old fisherman used to go about with a fishing-rod and tackle (старый рыбак бывало бродил: «ходил вокруг» с удочкой и снастями; *rod* — прут; удочка; *tackle* — принадлежности, инструмент; рыболовные снасти) to the rivers (к речкам) and lochs (и озерам) and every place where fish resort (и всяким другим местам: «и каждому месту», где водится рыба; *to resort* — обращаться /к чему-л./, прибегать; /уст./ часто посещать, бывать /где-л./), and he was killing salmon and other fish (и он убивал лососей и другую рыбу) to keep the life in himself and his wife and son (чтобы прокормить себя, свою жену и сына: «поддерживать жизнь в себе самом, своей жене и сыне»).

fisherman [ˈfɪʃəmən], once [wʌns], used [ju:zd], resort [rɪˈzɔ:t], salmon [ˈsæmən]

THERE was an old fisherman once in Erin who had a wife and one son.

The old fisherman used to go about with a fishing-rod and tackle to the rivers and lochs and every place where fish resort, and he was killing salmon and other fish to keep the life in himself and his wife and son.

The son was not so keen nor so wise as another (/его/ сын не был ни таким проныцательным, ни таким мудрым, как другие; *keen* — острый; проныцательный), and the father was instructing him every day in fishing (и

отец каждый день обучал его рыболовству), so that if himself should be taken from the world (чтобы, если он сам умрет: «так что если он сам будет взят из /этого/ мира»), the son would be able to support the old mother (/его/ сын смог бы поддержать /свою/ старую мать; *to support* — *поддерживать, подпирать; помогать, поддерживать /материально/, содержать /семью и т.п./*) and get his own living (и самостоятельно зарабатывать на жизнь: «и зарабатывать свои собственные средства к существованию»).

wise [waɪz], another [ə'nʌðə], instructing [ɪn'strʌkʃɪŋ], support [sə'pɔ:t], living ['lɪvɪŋ]

The son was not so keen nor so wise as another, and the father was instructing him every day in fishing, so that if himself should be taken from the world, the son would be able to support the old mother and get his own living.

One day when the father and son were fishing in a river near the sea (однажды, когда отец и сын ловили рыбу в одной реке недалеко от моря), they looked out over the water (они взглянули на море: «поглядели на /море/ над водой») and saw a small dark speck on the waves (и увидели небольшое темное пятнышко на волнах). It grew larger and larger (оно все увеличивалось и увеличивалось: «росло все больше и больше»; *to grow /grew, grown/*), till they saw a boat (пока они не увидели лодку), and when the boat drew near (а когда лодка приблизилась; *to draw /drew, drawn/* — *тащить, волочить; пододвигаться, приближаться*) they saw a man sitting in the stern of it (они увидели сидящего на корме мужчину).

waves [weɪvz], grew [gru:], larger [lɑ:dʒə], boat [bəʊt], drew [dru:]

One day when the father and son were fishing in a river near the sea, they looked out over the water and saw a small dark speck on the waves. It grew larger and larger, till they saw a boat, and when the boat drew near they saw a man sitting in the stern of it.

There was a nice beach near the place (рядом с тем местом был хороший берег) where they were fishing (где они рыбачили). The man brought the boat straight to the beach (этот мужчина подвел лодку прямо к этому берегу; *to bring /brought/* — *приносить; приводить /с собой/*), and stepping out drew it up on the sand (и, выйдя из лодки, вытащил ее на песок; *step* — *шаг; to step* — *шагать, ступать, делать шаг; to draw /drew, drawn/*).

They saw then that the stranger was a man of high degree [*duine uasal*] (они увидели, что незнакомец был мужчиной знатным: «высокого социального положения»; *high* — *высокий; высокий /по званию, положению, состоянию/, высокопоставленный; degree* — *градус; положение; of high degree* — *высокопоставленный*).

beach [bi:tʃ], where [weə], straight [streɪt], stranger [ˈstreɪndʒə], high [haɪ], degree [diˈɡri:]

There was a nice beach near the place where they were fishing. The man brought the boat straight to the beach, and stepping out drew it up on the sand.

They saw then that the stranger was a man of high degree [*duine uasal*].

After he had put the boat high on the sand (после того как он вытащил лодку высоко на /прибрежный/ песок), he came to where the two were at work (он подошел к тому месту, где трудились двое /мужчин/: «эти двое были за работой»), and said (и сказал),

"Old fisherman (старый рыбак), you'd better let this son of yours with me for a year and a day (тебе бы лучше отпустить своего сына со мной на год и один день = на целый год), and I will make a very wise man of him (и я сделаю из него очень мудрого человека). I am the Gruagach na g-cleasan (Gruagach of tricks) (я Хитрый Груагах; *gruagach* — лохматый, волосатый; *trick* — хитрость, обман/), and I'll bind myself to be here with your son this day year (и я обязуюсь быть здесь с твоим сыном в этот же день через год; *to bind* — вязать, связывать; *обязаться*, *взять на себя обязательство*).

high [hai], where [weə], were [wɜ:], work [wɜ:k], yours [jɔ:z], bind [baɪnd]

After he had put the boat high on the sand, he came to where the two were at work, and said,

"Old fisherman, you'd better let this son of yours with me for a year and a day, and I will make a very wise man of him. I am the Gruagach na g-cleasan (Gruagach of tricks), and I'll bind myself to be here with your son this day year.

"I can't let him go (я не могу позволить ему пойти /с тобой/)," said the old fisherman (сказал старый рыбак), till he gets his mother's advice (до тех пор, пока он не получит совет/наставление от своей матери)."

"Whatever goes as far as women (если дело касается женщин: «что бы ни шло так далеко как женщины») I'll have nothing to do with (то я не буду с этим связываться; *to have to do with smb., smth.* — иметь отношение к кому-л., чему-л.)," said the Gruagach. "You had better give him to me now (тебе бы лучше отдать его мне /прямо/ сейчас), and let the mother alone (и оставить /его/ мать в покое; *alone* — в одиночестве, наедине; *let alone* — оставить в покое)."

advice [əd'vaɪs], whatever [wɒt'evə], goes [gəʊz], nothing [ˈnʌθɪŋ]

"I can't let him go," said the old fisherman, till he gets his mother's advice."

"Whatever goes as far as women I'll have nothing to do with," said the Gruagach. "You had better give him to me now, and let the mother alone."

They talked till at last the fisherman promised (они разговаривали до тех пор, пока, наконец, рыбак не пообещал) to let his son go for the year and a day (отпустить своего сына на целый год: «позволить своему сыну пойти на год и один день»). Then the Gruagach gave his word (тогда Груагах пообещал: «дал свое слово»; *to give /gave, given/; word — слово; обещание, слово*) to have the boy there at the seashore that day year (привести юношу туда, на морской берег, в тот же день через год).

The Gruagach and the boy went into the boat and sailed away (Груагах и юноша сели: «пошли» в лодку и уплыли).

talked [tɔ:kt], seashore [ˈsi:ʃɔ:], sailed [seɪld], away [ə'weɪ]

They talked till at last the fisherman promised to let his son go for the year and a day. Then the Gruagach gave his word to have the boy there at the seashore that day year.

The Gruagach and the boy went into the boat and sailed away.

When the year and a day were over (когда год и один день истекли = когда прошел ровно год; *over — через; to be over — закончиться*), the old fisherman went to the same place (старый рыбак пошел на то же самое

место) where he had parted with his son and the Gruagach (где он расстался со своим сыном и Груагахом; *to part* — *разделять, отделять; разлучаться, расставаться*), and stood looking over the sea (и стоял, вглядываясь в море: «над морем»), thinking would he see his son that day (и размышлял о том, увидит ли он своего сына сегодня: «в тот день»).

parted [ˈpa:tɪd], thinking [ˈθɪŋkɪŋ], would [wud]

When the year and a day were over, the old fisherman went to the same place where he had parted with his son and the Gruagach, and stood looking over the sea, thinking would he see his son that day.

At last he saw a black spot on the water (наконец он увидел черное пятно на /поверхности/ воды), then a boat (затем и лодку). When it was near (когда она подошла поближе: «она была близко») he saw two men sitting in the stern of the boat (он увидел двух мужчин, которые сидели на корме той лодки). When it touched land (когда она коснулась берега: «земли»), the two, who were *duine uasal* in appearance, jumped out (двое аристократичного вида /мужчин/: «двое, которые были высокопоставленными /судя/ по внешнему виду», выпрыгнули из /лодки/; *appearance* — *появление; внешний вид, наружность*; *to appear* — *появляться*), and one of them pulled the boat to the top of the strand (и один из них вытащил лодку на самый верх прибрежной полосы). Then that one, followed by the other (затем тот мужчина, который шел первым: «тот, за которым следовал другой»), came to where the old fisherman was waiting (подошел к тому месту, где ждал старый рыбак), and asked (и спросил), "What trouble is on you now, my good man (ну же, что тебя сейчас тревожит, любезный: «какие неприятности на тебе теперь, мой добрый человек»; *trouble* — *беспокойство, волнение; неприятность, беда, горе*; *good* — *хороший; добрый, милый, любезный*)?"

sitting [ˈsɪtɪŋ], stern [stɜ:n], touched [tʌtʃt], appearance [əˈpiərəns]

At last he saw a black spot on the water, then a boat. When it was near he saw two men sitting in the stern of the boat. When it touched land, the two, who were *duine uasal* in appearance, jumped out, and one of them pulled the boat to the top of the strand. Then that one, followed by the other, came to where the old fisherman was waiting, and asked, "What trouble is on you now, my good man?"

"I had a son (у меня был сын) that wasn't so keen nor so wise as another (который не был ни столь проникательным, ни столь мудрым, как другие), and myself and this son were here fishing (а я сам и этот /мой/ сын были здесь, рыбачили), and a stranger came (и пришел один незнакомец), like yourself today (как вы сами /пришли/ сегодня), and asked would I let my son with him for a year and a day (и спросил, не отпущу ли я своего сына с ним ровно на год). I let the son go (я отпустил своего сына: «я позволил сыну пойти»), and the man promised to be here with him today (и тот человек пообещал быть здесь вместе с ним сегодня), and that's why I am waiting at this place now (вот почему я и жду на этом месте сейчас)."

fishing [ˈfɪʃɪŋ], yourself [jɔ:ˈself], why [waɪ], waiting [ˈweɪtɪŋ]

"I had a son that wasn't so keen nor so wise as another, and myself and this son were here fishing, and a stranger came, like yourself today, and asked would I let my son with him for a year and a day. I let the son go, and the man promised to be here with him today, and that's why I am waiting at this place now."

"Well (ну)," said the Gruagach, "am I your son (я /ли/ твой сын)?"

"You are not (нет)," said the fisherman.

"Is this man here your son (а этот человек здесь, /он/ твой сын)?"

"I don't know him (я его не знаю)," said the fisherman.

"Well, then, he is all you will have in place of your son (что ж, тогда он — это все, что ты получишь взамен своего сына: «будешь иметь вместо своего сына»)," said the Gruagach.

said [sed], fisherman [ˈfɪʃəmən], here [hɪə]

"Well," said the Gruagach, "am I your son?"

"You are not," said the fisherman.

"Is this man here your son?"

"I don't know him," said the fisherman.

"Well, then, he is all you will have in place of your son," said the Gruagach.

The old man looked again (старик снова взглянул /на того/), and knew his son (и узнал своего сына; *to know /knew, known/* — *знать; узнавать*). He caught hold of him (он обнял его; *to catch /caught/* — *ловить, поймать, схватить; hold* — *удерживание, захват; to catch hold of* — *брать, хватать*) and welcomed him home (и радушно приветствовал его: «приветствовал его дома»).

"Now (ну)," said the Gruagach, "isn't he a better man than he was a year ago (разве он не стал человеком лучше, чем он был год тому назад)?"

"Oh, he's nearly a smart man now (теперь он почти что толковый парень; *smart* — *резкий, суровый; толковый, сообразительный, находчивый*)!" said the old fisherman.

"Well (что ж)," said the Gruagach, "will you let him with me for another year and a day (отпустишь ли ты его со мной еще на один год и один день = ровно на год)?"

"I will not (нет)," said the old man; "I want him myself (он мне нужен самому; *to want* — *хотеть, желать; нуждаться /в ком-л./*)."

knew [nju:], caught [kɔ:t], smart [smɑ:t], myself [maɪ'self]

The old man looked again, and knew his son. He caught hold of him and welcomed him home.

"Now," said the Gruagach, "isn't he a better man than he was a year ago?"

"Oh, he's nearly a smart man now!" said the old fisherman.

"Well," said the Gruagach, "will you let him with me for another year and a day?"

"I will not," said the old man; "I want him myself."

The Gruagach then begged and craved (тогда Груагах стал просить и умолять; *to beg* — *просить; умолять, просить; to crave* — *страстно желать, жаждать; просить, умолять*) till the fisherman promised (до тех пор, пока рыбак не пообещал) to let the son with him for a year and a day again (снова отпустить своего сына с ним еще на один год и один день). But the old man forgot to take his word of the Gruagach (но старик позабыл взять с Груагаха обещание: «его слово»; *to forget /forgot, forgotten/; word* — *слово; обещание, слово*) to bring back the son at the end of the time (вернуть: «привести обратно» его сына по окончании того периода времени; *time* — *время; период времени*); and when the Gruagach and the boy were in the boat (и когда Груагах и юноша /уже/ были в лодке), and had pushed out to sea (и

вытолкнули ее в море), the Gruagach shouted to the old man (Груагах прокричал старику),

begged [begd], craved [kreɪvd], forgot [fə'gɒt], pushed [puʃt], shouted [ʃaʊtɪd]

The Gruagach then begged and craved till the fisherman promised to let the son with him for a year and a day again. But the old man forgot to take his word of the Gruagach to bring back the son at the end of the time; and when the Gruagach and the boy were in the boat, and had pushed out to sea, the Gruagach shouted to the old man,

"I kept my promise to bring back your son today (я сдержал свое обещание привести назад = вернуть твоего сына сегодня; *to keep /kept/* — *держать, иметь, хранить; сдержать /слово, обещание/*). I haven't given you my word at all now (теперь же я вовсе не давал тебе своего обещания; *to give /gave, given/*). I'll not bring him back (я не привезу его обратно), and you'll never see him again (и ты никогда не увидишь его снова)."

promise [ˈprɒmɪs], haven't [ˈhæv(ə)nt], given [ˈgɪv(ə)n]

"I kept my promise to bring back your son today. I haven't given you my word at all now. I'll not bring him back, and you'll never see him again."

The fisherman went home with a heavy and sorrowful heart (рыбак пошел домой с тяжелым и печальным сердцем; *heavy* — *тяжелый, тяжеловесный; тяжелый, тягостный, тяжкий; sorrow* — *печаль, горе*),

and the old woman scolded him all that night till next morning (и старуха бранила его всю ночь /напролет/ до самого: «следующего» утра) for letting her son go with the Gruagach a second time (за то, что он позволил ее сыну уйти с Груагахом во второй раз).

heavy [ˈhevi], sorrowful [ˈsɒrəʊ, ful], heart [hɑ:t], scolded [ˈskəʊldɪd]

The fisherman went home with a heavy and sorrowful heart, and the old woman scolded him all that night till next morning for letting her son go with the Gruagach a second time.

Then himself and the old woman were lamenting a quarter of a year (затем он сам и /его/ старуха горевали /целых три месяца/: «четвертую часть года»); and when another quarter had passed (а когда прошли следующие три месяца: «когда другая четверть /года/ прошла»; *to pass* — *идти, проходить; идти, проходить, пролетать /о времени/*), he said to her (о сказал ей), "I'll leave you here now (сейчас я оставлю тебя здесь), and I'll be walking on myself (а сам отправлюсь в путь и буду идти /до тех пор/) till I wear my legs off up to my knees (пока не сотру ноги до колен; *to wear* — *носить /одежду и т.п./, надевать; изнашивать, протирать; to wear off* — *стираться*), and from my knees to my waist (и от колен до пояса: «до талии»), till I find where is my son (пока я не найду, где мой сын)."

quarter [ˈkwɔ:tə], walking [ˈwɔ:kiŋ], wear off [ˈweə(r)ˈɒf], knees [ni:z]

Then himself and the old woman were lamenting a quarter of a year; and when another quarter had passed, he said to her, "I'll leave you here now, and I'll be

walking on myself till I wear my legs off up to my knees, and from my knees to my waist, till I find where is my son."

So away went the old man walking (так что старик ушел прочь пешком), and he used to spend but one night in a house (и он привык проводить в /любом/ доме только одну ночь; *to spend* — *тратить, расходовать; проводить /о времени/*), and not two nights in any house (а не две: «а не две ночи в любом доме»), till his feet were all in blisters (пока его ступни не покрылись волдырями: «не были все в волдырях»). One evening late he came to a hut (однажды поздно вечером он подошел к хижине) where there was an old woman sitting at a fire (в которой у огня сидела старая женщина: «где была старая женщина, сидевшая у огня»).

used [ju:zt], blister [ˈblɪstə], where [weə], there [ðeə], fire [ˈfaɪə]

So away went the old man walking, and he used to spend but one night in a house, and not two nights in any house, till his feet were all in blisters. One evening late he came to a hut where there was an old woman sitting at a fire.

"Poor man (бедняга: «бедный человек»; *poor* — *бедный, нищий; бедный, несчастный*)!" said she, when she laid eyes on him (сказала она, увидев его; *to lay /laid/* — *класть, положить; eye* — *глаз, око; взгляд, взор; to lay eyes on smth., smb.* — *увидеть, заметить что-л., кого-л.*), "it's a great distress you are in (/видать/, ты в большой беде; *great* — *большой, огромный, громадный; большой, сильный, колоссальный, огромный /о чувствах, состояниях, свойствах и т.п./*), to be so disfigured with wounds and sores (раз ты так обезображен ранами и язвами). What is the trouble that's on you (какое у тебя несчастье)?"

"I had a son (у меня был сын)," said the old man, "and the Gruagach na g-cleasan came on a day (а Хитрый Груагах пришел однажды: «в один день») and took him from me (и забрал его у меня; *to take /took, taken/* — брать)."

poor [puə], laid [leɪd], distress [dɪ'stres], disfigured [dɪs'fɪɡəd], wound [wu:nd], sore [sɔ:]

"Poor man!" said she, when she laid eyes on him, "it's a great distress you are in, to be so disfigured with wounds and sores. What is the trouble that's on you?"

"I had a son," said the old man, "and the Gruagach na g-cleasan came on a day and took him from me."

"Oh, poor man (о, бедняга)!" said she. "I have a son with that same Gruagach these twelve years (мой сын у того же самого Груагаха все эти двенадцать лет), and I have never been able to get him back (а я так и не смогла вернуть его: «получить его обратно») or get sight of him (или повидать его; *sight* — зрение; вид; *to get a sight of* — увидеть, заметить), and I'm in dread (и я опасаясь: «в опасении») you'll not be able to get your son either (что и ты тоже не сможешь вернуть: «получить» своего сына). But tomorrow, in the morning, I'll tell you all I know (но завтра утром я расскажу тебе все, что я знаю), and show you the road you must go (и покажу тебе дорогу, по которой ты должен будешь пойти) to find the house of the Gruagach na g-cleasan (чтобы найти дом Хитрого Груагаха)."

sight [saɪt], dread [dred], either [ˈaɪðə]

"Oh, poor man!" said she. "I have a son with that same Gruagach these twelve years, and I have never been able to get him back or get sight of him, and I'm in dread you'll not be able to get your son either. But tomorrow, in the morning, I'll tell you all I know, and show you the road you must go to find the house of the Gruagach na g-cleasan."

Next morning she showed the old fisherman the road (на следующее утро она показала старому рыбаку дорогу). He was to come to the place by evening (ему предстояло дойти до /нужного/ места к вечеру).

When he came and entered the house (когда он пришел /к дому Груагаха/ и вошел в тот дом), the Gruagach shook hands with him (Груагах пожал ему руку: «потряс с ним руки»; *to shake /shook, shaken/ — трести; пожимать /руку/*), and said (и сказал),

showed [ʃəʊd], entered [ˈentəd], shook [ʃʊk], said [sed]

Next morning she showed the old fisherman the road. He was to come to the place by evening.

When he came and entered the house, the Gruagach shook hands with him, and said,

"You are welcome, old fisherman (добро пожаловать, старый рыбак). It was I that put this journey on you (именно я заставил тебя пуститься в это путешествие: «это был я, который наложил это путешествие на тебя»), and made you come here (и заставил тебя прийти сюда) looking for your son (в поисках сына; *to look — смотреть, глядеть; to look for smb., smth. — искать кого-л., что-л.*)."

"It was no one else but you (не кто иной, как ты)," said the fisherman.

welcome [ˈwelkəm], journey [ˈdʒɜːni], here [hɪə], looking [ˈluːkɪŋ]

"You are welcome, old fisherman. It was I that put this journey on you, and made you come here looking for your son."

"It was no one else but you," said the fisherman.

"Well (что ж)," said the Gruagach, "you won't see your son today (ты не увидишь своего сына сегодня). At noon tomorrow I'll put a whistle in my mouth (завтра в полдень я возьму: «вложу себе в рот» свисток) and call together all the birds in my place (и созову вместе всех птиц в своем доме: «в моем месте»), and they'll come (и они прилетят). Among others will be twelve doves (среди других /птиц/ будет дюжина голубей).

won't [wəʊnt], whistle [wɪsl], mouth [maʊθ], among [əˈmʌŋ], doves [dʌvz]

"Well," said the Gruagach, "you won't see your son today. At noon tomorrow I'll put a whistle in my mouth and call together all the birds in my place, and they'll come. Among others will be twelve doves.

I'll put my hand in my pocket (я суну руку себе в карман: «я положу свою руку в свой карман»), this way (вот так: «таким образом»), and take out wheat (и вытащу пшеницу = зерна пшеницы) and throw it before them on the ground (и брошу их перед ними на землю). The doves will eat the wheat (голуби съедят пшеницу), and you must pick your son out of the twelve (и ты должен будешь выбрать своего сына из тех двенадцати). If you find him (если ты его найдешь), you'll have him (ты его получишь); if you don't (a

если нет), you'll never get him again (ты никогда его больше: «снова» не получишь)."

After the Gruagach had said these words (после того, как Груагах произнес эти слова) the old man ate his supper and went to bed (старик съел свой ужин и пошел спать: «в постель»; *to eat /ate, eaten/; to go /went, gone/*). In the dead of night (глубокой ночью; *dead — мертвый; глухая пора; in the dead of night — глубокой ночью, в глухую полночь*) the old fisherman's son came (пришел сын старого рыбака).

pocket [ˈpɒkɪt], wheat [wi:t], throw [θrəʊ], ground [graʊnd], find [faɪnd],
ate [et, eɪt], supper [ˈsʌpə], dead [ded]

I'll put my hand in my pocket, this way, and take out wheat and throw it before them on the ground. The doves will eat the wheat, and you must pick your son out of the twelve. If you find him, you'll have him; if you don't, you'll never get him again."

After the Gruagach had said these words the old man ate his supper and went to bed. In the dead of night the old fisherman's son came.

"Oh, father (ах, отец)!" said he, "it would be hard for you (тебе было бы сложно; *hard — усердно, упорно; тяжело, с трудом*) to pick me out among the twelve doves (выбрать меня среди двенадцати /других/ голубей), if you had to do it alone (если бы тебе пришлось делать это одному); but I'll tell you (но я тебе расскажу). When the Gruagach calls us in (когда Груагах позовет нас /к себе/), and we go to pick up the wheat (и мы пойдем подбирать = *начнем клевать* пшеницу), I'll make a ring around the others (я пройдусь вокруг других: «я сделаю круг вокруг других»), walking for myself (вышагивая в одиночестве: «сам по себе»); and as I go I'll give some

of them a tip of my bill (и пока я буду идти, я слегка клюну некоторых из них: «я дам некоторым из них кончиком моего клюва»), and I'll lift my wings (и я буду поднимать крылья) when I'm striking them (когда я буду ударять их; *to strike*).

around [ə'raʊnd], others [ʼʌðəz], striking [ʼstraɪkɪŋ]

"Oh, father!" said he, "it would be hard for you to pick me out among the twelve doves, if you had to do it alone; but I'll tell you. When the Gruagach calls us in, and we go to pick up the wheat, I'll make a ring around the others, walking for myself; and as I go I'll give some of them a tip of my bill, and I'll lift my wings when I'm striking them.

There was a spot under one of my arms (под одной из рук было /у меня родимое/ пятно) when I left home (когда я покинул дом; *to leave /left/*), and you'll see that spot under my wing (и ты увидишь то самое пятно под моим крылом) when I raise it tomorrow (когда я подниму его завтра). Don't miss the bird that I'll be (не упусти ту самую птицу, которой буду именно я), and don't let your eyes off it (и не своди с нее глаз); if you do (если ты /ее упустишь/: «сделаешь /это/»), you'll lose me forever (ты потеряешь меня навсегда)."

under [ʼʌndə], raise [reɪz], lose [lu:z], forever [fə'revə]

There was a spot under one of my arms when I left home, and you'll see that spot under my wing when I raise it tomorrow. Don't miss the bird that I'll be, and don't let your eyes off it; if you do, you'll lose me forever."

Next morning the old man rose (на следующее утро старик встал; *to rise /rose, risen/*), had his breakfast (позавтракал), and kept thinking of what his son had told him (и /все/ продолжал думать о том, что сказал ему его сын; *to keep — сохранять у себя; держать; продолжать делать что-л.*).

At midday the Gruagach took his whistle and blew (в полдень Груагах взял свой свисток и дунул = свистнул; *to blow /blew, blown/*). Birds came to him from every part (птицы слетелись: «приблизились» к нему со всех сторон; *part — часть, доля; край, местность*), and among others the twelve doves (и среди прочих были и двенадцать голубей).

morning [ˈmɔ:nɪŋ], midday [ˌmɪdˈdeɪ], whistle [wɪsl], blew [blu:]

Next morning the old man rose, had his breakfast, and kept thinking of what his son had told him.

At midday the Gruagach took his whistle and blew. Birds came to him from every part, and among others the twelve doves.

He took wheat from his pocket (он достал /зерна/ пшеницы из своего кармана), threw it to the doves (бросил их голубям), and said to the father (и сказал отцу /юноши/), "Now pick out your son from the twelve (а теперь выбери своего сына из этих двенадцати)."

wheat [wi:t], pocket [ˈpɒkɪt], threw [θru:], doves [dʌvz]

He took wheat from his pocket, threw it to the doves, and said to the father, "Now pick out your son from the twelve."

The old man was watching (старик /внимательно/ наблюдал /за голубями/), and soon he saw one of the doves walking around the other eleven (и вскоре он увидел, как один из голубей ходит вокруг других одиннадцати) and hitting some of them a clip of its bill (и наносит некоторым из них /довольно сильные/ удары своим клювом; *to hit* — ударять; *clip* — стрижка; сильный удар, затрещина, тумак; *to clip* — зажимать, сжимать; крепко схватить; стричь /ножницами/), and then it raised its wings (а затем он поднял свои крылья), and the old man saw the spot (и старик увидел /то самое/ пятно). The bird let its wings down again (голубь вновь опустил свои крылья: «птица опустила...»; *to let down* — опускать), and went to eating with the rest (и принялся есть = клевать /пшеницу/ с остальными /голубями/; *to go* — идти, уходить; начинать /что-л. делать/).

watching [ˈwɒtʃɪŋ], walking [ˈwɔːkɪŋ], hitting [hɪtɪŋ], eating [ˈiːtɪŋ]

The old man was watching, and soon he saw one of the doves walking around the other eleven and hitting some of them a clip of its bill, and then it raised its wings, and the old man saw the spot. The bird let its wings down again, and went to eating with the rest.

The father never let his eyes off the bird (отец ни разу не спустил глаз с той птицы; *never* — никогда; *ни разу*). After a while he said to the Gruagach (спустя какое-то время он сказал Груагаху), "I'll have that bird there for my son (я возьму: «буду иметь» вон ту птицу в качестве своего сына)."

"Well (что ж)," said the Gruagach, "that is your son (это твой сын). I can't blame you for having him (я не могу винить тебя в том, что ты его узнал: «за обладание им»); but I blame your instructor for the information he gave you (но я обвиняю того, кто тебя подучил: «твоего учителя», за ту

информацию, которую он тебе дал; *to give /gave, given/*), and I give him my curse (и я его проклинаяю: «даю ему мое проклятие»)."

having [ˈhævɪŋ], instructor [ɪnˈstrʌktə], information [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n], curse [kɜ:s]

The father never let his eyes off the bird. After a while he said to the Gruagach, "I'll have that bird there for my son."

"Well," said the Gruagach, "that is your son. I can't blame you for having him; but I blame your instructor for the information he gave you, and I give him my curse."

So the old fisherman got his son back in his proper shape (итак, старый рыбак вернул себе своего сына в его обычном виде: «получил назад своего сына в присущем ему виде»; *proper* — *присущий, свойственный; правильный, надлежащий, должный*; *shape* — *форма, очертание; вид, образ, облик*), and away they went, father and son, from the house of the Gruagach (и они — отец и сын — пошли прочь из дома Груагаха). The old man felt stronger now (теперь старик чувствовал себя сильнее; *to feel /felt/* — *чувствовать /себя/*), and they never stopped travelling a day (и они ни разу не прервали своего путешествия ни на один день; *to stop* — *останавливать, задерживать; прекращать, кончать*) till they came home (пока они не пришли = *не вернулись* домой).

proper [ˈprɒpə], shape [ʃeɪp], stronger [ˈstrɒŋə]

So the old fisherman got his son back in his proper shape, and away they went, father and son, from the house of the Gruagach. The old man felt stronger now, and they never stopped travelling a day till they came home.

The old mother was very glad to see her son (старая мать была очень рада видеть своего сына), and see him such a wise, smart man (и /к тому же/ видеть его таким мудрым, толковым юношей).

After coming home they had no means but the fishing (по возвращении домой у них не было никаких других средств к существованию, кроме рыболовства; *means* — *средство, способ; средства, состояние*); they were as poor as ever before (они были столь же бедны, как и прежде).

wise [waɪz], smart [smɑ:t], coming [ˈkʌmɪŋ], means [mi:nz], fishing [ˈfɪʃɪŋ],
poor [puə]

The old mother was very glad to see her son, and see him such a wise, smart man.

After coming home they had no means but the fishing; they were as poor as ever before.

At this time it was given out at every crossroad in Erin (в то время было объявлено на каждом перекрестке в Ирландии; *to give /gave, given/* — *давать; to give out* — *распределять; объявлять, провозглашать; cross* — *крест; road* — *дорога; crossroad* — *перекресток*), and in all public places in the kingdom (и во всех общественных местах в королевстве), that there were to be great horse-races (что устраиваются великолепные скачки: «что там должны были быть большие скачки»; *horse* — *лошадь; race* — *состязание в беге, бег на скорость; скачки, бега*). Now, when the day came (и вот,

когда день /скачек/ наступил; *to come /came, come/ — идти, приходить; наступать, приближаться*), the old fisherman's son said (сын старого рыбака сказал),

"Come away with me, father, to the races (отец, пойдём со мной на скачки)."

crossroad [ˈkrɒsrəʊd], public [ˈpʌblɪk], horserace [ˈhɔːsreɪs]

At this time it was given out at every crossroad in Erin, and in all public places in the kingdom, that there were to be great horse-races. Now, when the day came, the old fisherman's son said,

"Come away with me, father, to the races."

The old man went with him (старик пошел вместе с ним), and when they were near the race-course (и когда они были возле ипподрома; *race — состязание в беге, бег на скорость; скачки, бега; course — курс, направление; /спорт./ дорожка, скаковой круг; race-course — ипподром*), the son said (сын сказал), "Stop here till I tell you this (стой: «остановись» здесь до тех пор, пока я тебе вот что скажу: «скажу это»): I'll make myself into the best horse that's here today (я превращусь в самого лучшего жеребца: «сделаю себя самым лучшим жеребцом...» /из тех/, что присутствуют здесь сегодня), and do you take me to the place where the races are to be (а ты отведешь меня к тому месту, где должны состояться скачки), and when you take me in (а когда ты отведешь меня туда: «введешь меня»), I'll open my mouth (я стану открывать рот), trying to kill and eat every man that'll be near me (пытаясь убить и съесть всякого, кто будет рядом со мной), I'll have such life and swiftness (такая во мне будет живость и резвость; *life — жизнь, существование; энергия, живость*); and do you find a rider for me that'll ride me (а ты найди для меня наездника, который

будет скакать на мне), and don't let me go (и не выпускай меня: «не давай мне идти» до тех пор) till the other horses are far ahead on the course (пока другие лошади не будут далеко впереди меня на дорожке; *course* — курс, направление; /спорт./ дорожка, скаковой круг).

racecourse [ˈreɪskɔ:s], mouth [mauθ], trying [ˈtraɪɪŋ], swiftness [ˈswɪftnɪs], ahead [əˈhed], course [kɔ:s]

The old man went with him, and when they were near the race-course, the son said, "Stop here till I tell you this: I'll make myself into the best horse that's here today, and do you take me to the place where the races are to be, and when you take me in, I'll open my mouth, trying to kill and eat every man that'll be near me, I'll have such life and swiftness; and do you find a rider for me that'll ride me, and don't let me go till the other horses are far ahead on the course.

Then let me go (тогда отпусти меня: «позволь мне пойти»). I'll come up to them (я нагоню их; *to come up* — подходить; нагонять, настигать /кого-л., что-л./), and I'll run ahead of them (побегу впереди них = обгоню их) and win the race (и выиграю скачки). After that every rich man there (после этого каждый богатый человек на ипподроме: «там») will want to buy me of you (захочет купить меня у тебя); but don't you sell me to any man for less than five hundred pounds (но ты не продавай меня никому: «любому человеку» менее чем за пятьсот фунтов); and be sure you get that price for me (и обязательно получи эту цену за меня; *sure* — уверенный; обязательный, непременный).

every [ˈevrɪ], buy [baɪ], sure [ʃuə]

Then let me go. I'll come up to them, and I'll run ahead of them and win the race. After that every rich man there will want to buy me of you; but don't you sell me to any man for less than five hundred pounds; and be sure you get that price for me.

And when you have the gold (и когда ты получишь: «будешь иметь» золото), and you are giving me up (и будешь отдавать меня), take the bit out of my mouth (вытащи у меня изо рта удила), and don't sell the bridle for any money (и не продавай уздечку ни за какие деньги: «за любые деньги»). Then come to this spot (затем приходи на это самое место; *spot* — *пятно; место*), shake the bridle (потряси уздечкой), and I'll be here in my own form before you (и я буду здесь в своем обычном: «собственном» облике перед тобой)."

giving [ˈɡɪvɪŋ], bridle [ˈbraɪdl], money [ˈmʌni], shake [ʃeɪk], own [əʊn]

And when you have the gold, and you are giving me up, take the bit out of my mouth, and don't sell the bridle for any money. Then come to this spot, shake the bridle, and I'll be here in my own form before you."

The son made himself a horse (сын обратился конем: «сын сделал самого себя конем»), and the old fisherman took him to the race (а старый рыбак отвел его на скачки; *to take* — *брать*; *to take smb. to a place* — *отвезти, отвести кого-л. куда-л., в какое-л. место*). He reared (он вставал на дыбы; *to rear* — *поднимать /голову, руки/; становиться на дыбы /о лошади/*) and snorted (и фыркал), trying to take the head off every man (пытаясь снести голову любому человеку) that came near him (который приближался к нему).

reared [rɪəd], snorted [snɔ:tɪd], take off [ˈteɪkˈɒf], near [nɪə]

The son made himself a horse, and the old fisherman took him to the race. He reared and snorted, trying to take the head off every man that came near him.

The old man shouted for a rider (старик стал выкликать наездника; *to shout* — кричать, громко говорить; звать, окликать). A rider came (пришел наездник); he mounted the horse and held him in (он вскочил на коня и /смог/ сдерживать его; *to mount* — взбираться, восходить, подниматься; садиться /на лошадь, в седло и т.п./; *to hold* /held/ — держать; *to hold in* — сдерживать). The old man didn't let him start (старик не позволял ему стартовать до тех пор) till the other horses were well ahead on the course (пока другие лошади не были значительно впереди на дорожке); then he let him go (тогда он его отпустил).

shouted [ʃaʊtɪd], rider [ˈraɪdə], mounted [ˈmaʊntɪd], ahead [əˈhed], course [kɔ:s]

The old man shouted for a rider. A rider came; he mounted the horse and held him in. The old man didn't let him start till the other horses were well ahead on the course; then he let him go.

The new horse caught up with the others (этот новый жеребец догнал других /лошадей/; *to catch* /caught/ — ловить, поймать, схватить; *to catch up* — подхватить, поднять; догнать, нагнать) and shot past them (и промчался мимо них; *to shoot* /shot/ — стрелять; пронестись, промчатся, промелькнуть; *past* — после; мимо). So they had not gone half way (так что

они не прошли и половины пути) when he was in at the winning-post (когда он был у финишного столба; *to win* — *выигрывать, побеждать*; *post* — *столб, стойка*; *winning-post* — *финишный столб*).

gone [ɡɒn], half [hɑ:f], winning post [ˈwɪnɪŋpəʊst]

The new horse caught up with the others and shot past them. So they had not gone half way when he was in at the winning-post.

When the race was ended (когда скачки завершились), there was a great noise over the strange horse (возникли шумные толки из-за этого незнакомого = нового жеребца; *great* — *большой, огромный, громадный; большой, сильный, колоссальный, огромный /о чувствах, состояниях, свойствах и т.п./*; *noise* — *шум, гам, галдеж; толки, разговоры*). Men crowded around the old fisherman (мужчины столпились вокруг старого рыбака) from every corner of the field (со всех сторон: «с каждого угла поля»; *field* — *поле, луг; /спорт./ площадка*), asking what would he take for the horse (спрашивая, какую /цену/ он возьмет за этого жеребца).

"Five hundred pounds (пятьсот фунтов)," said he.

"Here 't is for you (вот вам /деньги/)," said the next man to him (сказал человек, стоявший рядом с ним; *next* — *следующий; ближайший, соседний*).

great [ɡreɪt], noise [nɔɪz], strange [streɪndʒ], crowded [ˈkraʊdɪd], corner [ˈkɔːnə], field [fiːld], asking [ˈɑːskɪŋ]

When the race was ended, there was a great noise over the strange horse. Men crowded around the old fisherman from every corner of the field, asking what would he take for the horse.

"Five hundred pounds," said he.

"Here 't is for you," said the next man to him.

In a moment the horse was sold (в одно мгновение жеребец был продан; *to sell /sold/*), and the money in the old man's pocket (и деньги /лежали/ в кармане старика). Then he pulled the bridle off the horse's head (тогда он стянул уздечку с головы коня), and made his way out of the place as fast as ever he could (и поспешил: «сделал свой путь» оттуда: «с того места» так быстро, как он только мог).

sold [səʊld], money [ˈmʌni], pulled [pʊld], fast [fɑːst]

In a moment the horse was sold, and the money in the old man's pocket. Then he pulled the bridle off the horse's head, and made his way out of the place as fast as ever he could.

It was not long till he was at the spot (вскоре: «это было не долго до тех пор, когда» он был на том самом месте; *spot* — *пятно; место*) where the son had told him what to do (где его сын сказал ему, что делать; *to tell /told/*). The minute he came (в то мгновение, когда он пришел /туда/; *moment* — *минута; мгновение, момент*; *to come /came, come/*), he shook the bridle (он потряс уздечкой; *to shake /shook/*), and the son was there before him (и его сын встал перед ним) in his own shape and features (в своем обычном виде: «в своей собственной форме и чертах»).

Oh, but the old fisherman was glad (как же был рад старый рыбак) when he had his son with him again (когда у него с ним был его сын), and the money in his pocket (а в его кармане — деньги)!

minute [ˈmɪnɪt], shook [ʃuk], features [ˈfi:tʃəz]

It was not long till he was at the spot where the son had told him what to do. The minute he came, he shook the bridle, and the son was there before him in his own shape and features.

Oh, but the old fisherman was glad when he had his son with him again, and the money in his pocket!

The two went home together (/они/ вдвоем пошли домой вместе). They had money enough now to live (теперь у них было достаточно денег /на которые можно было/ прожить), and quit the fishing (и бросить рыбную ловлю; *to quit* — *оставлять, покидать; бросать, кончать* /какое-л. занятие, дело/). They had plenty to eat and drink (у них было вдоволь еды и питья: «много чего есть и пить»; *plenty* — *изобилие, достаток; множество, избыток*), and they spent their lives in ease and comfort (и они проводили жизнь в удобстве и достатке; *to spend /spent/* — *тратить; проводить* /время/; *ease* — *легкость; свобода, непринужденность; а life of ease* — *спокойная, обеспеченная жизнь; comfort* — *комфорт, удобства; благополучие, хорошие условия /жизни/*) till the next year (до следующего года), when it was given out at all the cross-roads in Erin (когда было объявлено на всех перекрестках Ирландии), and every public place in the kingdom (и во всех общественных местах королевства), that there was to be a great hunting with hounds (что должна будет состояться великолепная охота с гончими), in the same place (на том же самом месте) where the races had been the year before (где проводились скачки за год до этого).

together [tə'geðə], enough [ɪ'nʌf], ease [i:z], comfort ['kʌmfət], crossroad ['krɒsrəʊd], public ['pʌblɪk]

The two went home together. They had money enough now to live, and quit the fishing. They had plenty to eat and drink, and they spent their lives in ease and comfort till the next year, when it was given out at all the cross-roads in Erin, and every public place in the kingdom, that there was to be a great hunting with hounds, in the same place where the races had been the year before.

When the day came (когда день /охоты/ наступил), the fisherman's son said (сын рыбака сказал),

"Come, father, let us go away to this hunting (ну же, отец, давай пойдем на эту охоту)."

"Ah!" said the old man, "what do we want to go for (для чего нам нужно туда идти; *to want* — *хотеть, желать; нуждаться*)? Haven't we plenty to eat at home (разве у нас дома не достаточно еды: «чего есть»), with money enough and to spare (и денег более чем достаточно; *to spare* — *беречь, сберегать; иметь в излишке*)? What do we care for hunting with hounds (какое нам дело до охоты с гончими; *to care* — *заботиться /о ком-л., чем-л./, ухаживать; беспокоиться, тревожиться, волноваться; /ср. тж./ what do I care? — а мне все равно! меня это не интересует!*)?"

"Oh! They'll give us more money (нам дадут больше = *еще денег*)," said the son, "if we go (если мы пойдем)."

go away ['gəʊə'weɪ], hunting ['hʌntɪŋ], money ['mʌni], enough [ɪ'nʌf], spare [speə], care [keə], more [mɔ:]

When the day came, the fisherman's son said,

"Come, father, let us go away to this hunting."

"Ah!" said the old man, "what do we want to go for? Haven't we plenty to eat at home, with money enough and to spare? What do we care for hunting with hounds?"

"Oh! They'll give us more money," said the son, "if we go."

The fisherman listened to his son (рыбак послушался своего сына), and away they went (и они ушли /вместе/; *to go /went, gone/*). When the two came to the spot (когда они вдвоем пришли на то самое место) where the son had made a horse of himself the year before (где сын превращался в коня год назад: «где сын делал жеребца из себя самого...»), he stopped, and said to the father (он остановился и сказал отцу),

listened [lɪsnd], away [ə'weɪ], year [jɪə, jɜ:], stopped [stɒpt]

The fisherman listened to his son, and away they went. When the two came to the spot where the son had made a horse of himself the year before, he stopped, and said to the father,

"I'll make a hound of myself today (я превращусь сегодня в гончую: «я сделаю гончую из себя самого»), and when you bring me in sight of the game (а когда ты приведешь меня к месту охоты; *sight — зрение; поле зрения, видимость; game — игра; дичь, зверь*), you'll see me wild with jumping (ты увидишь, как я буду дико прыгать: «ты увидишь меня диким от прыгания»); *wild — дикий, дикорастущий; буйный, необузданный, неистовый*) and trying to get away (и пытаться убежать); but do you hold me fast (но ты держи меня крепко) till the right time comes (пока не наступит

подходящий момент; *right* — *правый, правильный; подходящий*; *time* — *время; определенный момент времени*), then let go (тогда отпусти /меня/). I'll sweep ahead of every hound in the field (я промчусь вперед = *обгоню* каждую гончую на /охотничьем/ поле; *to sweep /swept/* — *мести; нестись, мчаться*), catch the game (схвачу добычу; *game* — *дичь, зверь, добытый на охоте*), and win the prize for you (и выиграю для тебя награду)."

hound [haund], myself [maɪ'self], jumping ['dʒʌmpɪŋ], trying ['traɪɪŋ], field [fi:ld], prize [praɪz]

"I'll make a hound of myself today, and when you bring me in sight of the game, you'll see me wild with jumping and trying to get away; but do you hold me fast till the right time comes, then let go. I'll sweep ahead of every hound in the field, catch the game, and win the prize for you."

"When the hunt is over (когда охота закончится), so many men will come to buy me (такое множество человек придет купить меня) that they'll put you in a maze (что они приведут тебя в смущение; *maze* — *лабиринт; беспорядок, неразбериха, путаница; to maze* — *смущать, приводить в замешательство*); but be sure you get three hundred pounds for me (но /ты/ обязательно получи триста фунтов за меня; *sure* — *уверенный; обязательный, неременный*), and when you have the money (а когда деньги будут у тебя: «когда ты будешь иметь деньги»), and are giving me up (и /ты/ будешь отдавать меня), don't forget to keep my rope (не забудь оставить себе мой поводок: «не отдать мою веревку»). Come to this place (приходи на это место), shake the rope (потряси поводком: «веревкой»), and I'll be here before you (и я окажусь: «буду здесь» перед тобой), as I am now (в своем обычном виде: «каким я есть сейчас»). If you don't keep the rope

(если ты не оставишь поводок), you'll go home without me (ты пойдешь домой без меня)."

buy [baɪ], maze [meɪz], sure [ʃʊə], without [wɪ'ðaʊt]

"When the hunt is over, so many men will come to buy me that they'll put you in a maze; but be sure you get three hundred pounds for me, and when you have the money, and are giving me up, don't forget to keep my rope. Come to this place, shake the rope, and I'll be here before you, as I am now. If you don't keep the rope, you'll go home without me."

The son made a hound of himself (сын превратился в гончую: «сделал гончую из себя самого»), and the old father took him to the hunting-ground (и старый отец отвел его к месту охоты: «к охотничьим угодьям»; *ground* — земля; участок земли; *hunting* — охота; *hunting ground* — охотничий заказник).

When the hunt began (когда охота началась; *to begin /began, begun/*), the hound was springing and jumping like mad (гончий пес начал бросаться и прыгать как бешеный; *to spring* — прыгать, скакать /о людях и животных/; *бросаться*); but the father held him (но отец сдерживал его; *to hold /held/* — держать; сдерживать, удерживать) till the others were far out in the field (пока остальные собаки не оказались далеко в поле). Then he let him loose (затем он его отпустил; *loose* — свободный, непривязанный; спущенный с цепи, выпущенный из клетки и т.п.; *to let loose* — выпустить, дать волю, свободу), and away went the son (и его сын бросился вдогонку: «прочь»).

hunting ground [ˈhʌntɪŋɡraʊnd], springing [ˈsprɪŋɪŋ], others [ˈʌðəz], loose [lu:s]

The son made a hound of himself, and the old father took him to the hunting-ground.

When the hunt began, the hound was springing and jumping like mad; but the father held him till the others were far out in the field. Then he let him loose, and away went the son.

Soon he was up with the pack (вскоре он поравнялся со сворой), then in front of the pack (затем /оказался/ впереди своры), and never stopped (и так ни разу не остановился; *never* — *никогда*; *ни разу*) till he caught the game (пока он не схватил добычу; *to catch /caught/*) and won the prize (и не выиграл награду; *to win /won/*).

pack [pæk], front [frʌnt], won [wʌn]

Soon he was up with the pack, then in front of the pack, and never stopped till he caught the game and won the prize.

When the hunt was over (когда охота закончилась), and the dogs and game brought in (и собаки с дичью вернулись: «собаки и дичь были приведены обратно»; *to bring /brought/* — *приносить; приводить с собой*), all the people crowded around the old fisherman (все люди столпились вокруг старого рыбака), saying (приговаривая), "What do you want of that hound (сколько: «что» вы хотите за эту гончую)? Better sell him (лучше продайте его); he's no good to you (вам он без толку; *good* — *добро, благо; выгода, польза*)."

over [ˈəʊvə], crowded [ˈkraʊdɪd], saying [ˈseɪɪŋ]

When the hunt was over, and the dogs and game brought in, all the people crowded around the old fisherman, saying, "What do you want of that hound? Better sell him; he's no good to you."

They put the old man in a maze (они смутили старика: «они привели старого мужчину в замешательство»), there were so many of them (так их было много: «там было так много из них»), and they pressed him so hard (и они так сильно на него напирали; *to press* — жать, нажимать; оказывать давление, притеснять; заклинять, упрашивать, сильно просить /о чем-л./).

He said at last (наконец он сказал), "I'll sell the hound (я продам гончего пса); and three hundred pounds is the price I want for him (и триста фунтов — вот цена, которую я хочу за него)."

maze [meɪz], many [ˈmeni], pressed [prest], hard [hɑ:d]

They put the old man in a maze, there were so many of them, and they pressed him so hard.

He said at last, "I'll sell the hound; and three hundred pounds is the price I want for him."

"Here 't is for you (вот тебе /деньги/)," said a stranger, putting the money into his hand (сказал какой-то незнакомец, вкладывая деньги ему в руку).

The old man took the money (старик взял деньги; *to take /took, taken/*) and gave up the dog (и отдал собаку; *to give /gave, given/*), without taking off the rope (не сняв поводок: «без снятия веревки»). He forgot his son's warning (он забыл предостережение своего сына; *to forget /forgot, forgotten/*).

give up [ˈgeɪvʹʌp], taking off [ˈteɪkɪŋʹɒf], forgot [fəˈɡɒt], warning [ˈwɔːnɪŋ]

"Here 't is for you," said a stranger, putting the money into his hand.

The old man took the money and gave up the dog, without taking off the rope. He forgot his son's warning.

That minute the Gruagach na g-cleasan called out (в то же самое мгновение Хитрый Груагах закричал; *minute — минута; мгновение, момент*), "I'll take the worth of my money out of your son now (теперь-то уж сделка будет честной: «теперь я возьму стоимость своих денег из твоего сына»);" and away he went with the hound (и пошел прочь с гончим псом).

called out [ˈkɔːldʹaʊt], worth [wɜːθ], money [ˈmʌnɪ]

That minute the Gruagach na g-cleasan called out, "I'll take the worth of my money out of your son now;" and away he went with the hound.

The old man walked home alone that night (в тот вечер старик пошел домой один; *night — ночь; вечер*), and it is a heavy heart he had in him (и на сердце у него было тяжело: «и тяжелое сердце он имел в себе»; *heavy — тяжелый; мрачный, печальный, скорбный*) when he came to the old woman

without the son (когда он пришел к своей старухе: «старой женщине» без сына). And the two were lamenting their lot till morning (и /они/ вдвоем горько оплакивали свою судьбу до /самого/ утра; *lot* — лот, жребий; участь, судьба, доля).

walked [wɔ:kt], heavy ['hevi], heart [hɑ:t], lamenting [lə'mentɪŋ], their [ðeə]

The old man walked home alone that night, and it is a heavy heart he had in him when he came to the old woman without the son. And the two were lamenting their lot till morning.

Still and all, they were better off (все же они были богаче; *still* — до сих пор, все еще; все же, тем не менее; *all* — весь; *still and all* — тем не менее; *to be better off* — быть богаче, зажиточнее) than the first time they lost their son (чем когда они потеряли своего сына в первый раз; *time* — время; раз, случай; *to lose /lost/*), as they had plenty of everything (потому как у них было всего в достатке; *plenty* — изобилие, достаток; множество, избыток), and could live at their ease (и они могли жить без забот; *ease* — легкость; свобода, непринужденность; *a life of ease* — спокойная, обеспеченная жизнь).

all [ɔ:l], first [fɜ:st], could [kud], ease [i:z]

Still and all, they were better off than the first time they lost their son, as they had plenty of everything, and could live at their ease.

The Gruagach went away home (Груагах ушел = *вернулся* домой), and put the fisherman's son in a cave of concealment that he had (и поместил сына рыбака в тайную пещеру, которая у него была; *concealment* — *скрывание, утаивание; тайное убежище; to conceal* — *скрывать*), bound him hand and foot (связал его по рукам и ногам; *to bind /bound/*), and tied hard knots on his neck up to the chin (и завязал жесткие узлы у него на шее до /самого/ подбородка).

cave [keɪv], concealment [kən'si:lmənt], bound [baund], tied [taɪd], knot [nɒt]

The Gruagach went away home, and put the fisherman's son in a cave of concealment that he had, bound him hand and foot, and tied hard knots on his neck up to the chin.

From above there fell on him drops of poison (сверху на него падали капли яда; *to fall /fell, fallen/*), and every drop that fell (и каждая упавшая капля: «каждая капля, которая падала») went from the skin to the flesh (проникала сквозь кожу в плоть: «шла от кожи к плоти»), from the flesh to the bone (сквозь плоть в кости: «от плоти к кости»), from the bone to the marrow (сквозь кости к костному мозгу: «от кости к костному мозгу»), and he sat there under the poison drops (и он находился там, под этими ядовитыми каплями; *to sit /sat/* — *сидеть; находиться, быть расположенным*), without meat (без еды; *meat* — *мясо; еда, пища*), drink (питья), or rest (или отдыха).

above [ə'baʊ], poison [ˈpɔɪz(ə)n], marrow [ˈmærəʊ]

From above there fell on him drops of poison, and every drop that fell went from the skin to the flesh, from the flesh to the bone, from the bone to the marrow, and he sat there under the poison drops, without meat, drink, or rest.

In the Gruagach's house was a servant-maid (в доме Груагаха была одна служанка; *servant* — слуга; *maid* — дева, девица; служанка; *servant-maid* — служанка), and the fisherman's son had been kind to her (и сын рыбака был добр к ней) the time he was in the place before (в то время, когда он находился в этом месте прежде).

servant-maid [ˈsɜ:v(ə)ntmeɪd], kind [kaɪnd], before [bɪˈfɔ:]

In the Gruagach's house was a servant-maid, and the fisherman's son had been kind to her the time he was in the place before.

On a day when the Gruagach and his eleven sons were out hunting (в один из дней, когда Груагах и его одиннадцать сыновей уехали на охоту: «были на улице, охотясь»), the maid was going with a tub of dirty water (служанка шла с бадьей грязной воды) to throw it into the river (чтобы выплеснуть: «выбросить» ее в реку) that ran by the side of the house (которая протекала рядом с домом; *to run* /ran, run/ — бежать, бегать; литься, течь, струиться; *side* — сторона, бок; место рядом). She went through the cave of concealment (она прошла через тайную пещеру) where the fisherman's son was bound (где /лежал/ связанный сын рыбака: «где сын рыбака был связан»), and he asked of her the wetting of his mouth from the tub (и он попросил ее смочить ему рот /водой/ из бадьи; *to ask* — спрашивать; просить).

dirty [ˈdʒ:ti], river [ˈrivə], through [θru:], wetting [wetɪŋ], mouth [mauθ]

On a day when the Gruagach and his eleven sons were out hunting, the maid was going with a tub of dirty water to throw it into the river that ran by the side of the house. She went through the cave of concealment where the fisherman's son was bound, and he asked of her the wetting of his mouth from the tub.

"Oh! the Gruagach would take the life of me (Груагах лишил бы меня жизни: «заберет жизнь у меня»)," said she, "when he comes home (когда он вернется домой), if I gave you as much as one drop (если бы я дала тебе всего одну лишь каплю: «так много как одну каплю»; *to give /gave, given/*)."

"Well," said he, "when I was in this house before (когда я был в этом доме прежде), and when I had power in my hands (и когда в моих руках была власть), it's good and kind I was to you (я был с тобой добр и любезен; *good — хороший; милый, любезный*); and when I get out of this confinement (и когда я выберусь из этого заточения; *confinement — ограничение, сужение /свободы, пространства и т.д./; тюремное заключение; to confine — ограничивать; заключать в тюрьму*) I'll do you a turn (я тебе отплачу добром; *turn — поворот; очередь; to do a good turn — оказать услугу за услугу*), if you give me the wetting of my mouth now (если ты сейчас смочишь мне рот водой: «если ты дашь мне смачивание водой моего рта сейчас»)."

power [ˈpaʊə], confinement [kənˈfaɪnmənt], turn [tɜ:n]

"Oh! the Gruagach would take the life of me," said she, "when he comes home, if I gave you as much as one drop."

"Well," said he, "when I was in this house before, and when I had power in my hands, it's good and kind I was to you; and when I get out of this confinement I'll do you a turn, if you give me the wetting of my mouth now."

The maid put the tub near his lips (служанка приложила бадью к его губам: «приложила бадью близко его губ»).

"Oh! I can't stoop to drink (я не могу наклониться, чтобы попить) unless you untie one knot from my throat (пока ты не развяжешь один узел у меня на горле: «с моего горла»)," said he.

put [put], tub [tʌb], near [niə], untie [ʌn'taɪ], knot [nɒt], throat [θrəʊt]

The maid put the tub near his lips.

"Oh! I can't stoop to drink unless you untie one knot from my throat," said he.

Then she put the tub down (тогда она опустила бадью), stooped to him (склонила к нему), and loosed one knot from his throat (и ослабила один узел у него на шее: «от его горла»; *to loose* — *освобождать, спускать с цепи и т.п.; развязывать, отвязывать*). When she loosed the one knot (когда она ослабила один узел) he made an eel of himself (он превратился в угря: «он сделал угря из себя самого»), and dropped into the tub (и нырнул: «упал» в бадью; *to drop* — *капать, стекать каплями; падать, валиться*).

stooped [stu:pt], loosed [lu:st], eel [i:l], dropped [drɒpt]

Then she put the tub down, stooped to him, and loosed one knot from his throat. When she loosed the one knot he made an eel of himself, and dropped into the tub.

There he began shaking the water (там он начал взбалтывать воду; *to begin /began, begun/*; *to shake* — *трясти, сотрясать; взбалтывать*), till he put some of it on the ground (пока не выплеснул немного на землю: «до тех пор пока он не положил немного из нее на землю»), and when he had the place about him wet (а когда место вокруг него стало влажным; *to have /had/* — *иметь; сделать или устроить так, чтобы что-л. оказалось каким-то или где-то*), he sprang from the tub (он выпрыгнул из бадьи; *to spring /sprang, sprung/*), and slipped along out under the door (и проскользнул под дверь).

began [bi'gæn], shaking [ʃeɪkɪŋ], ground [graund], about [ə'baʊt], sprang [spræŋ]

There he began shaking the water, till he put some of it on the ground, and when he had the place about him wet, he sprang from the tub, and slipped along out under the door.

The maid caught him (служанка поймала его; *to catch /caught/*); but could not hold him (но не смогла его удержать), he was so slippery (таким скользким он был). He made his way from the door to the river (он направился от двери к реке: «он совершил свой путь от двери к реке»), which ran near the side of the house (которая протекала рядом с домом; *to run /ran, run/* — *бежать, бегать; литься, течь, струиться*; *side* — *сторона, бок; место рядом*).

When the Gruagach na g-cleasan came home in the evening with his eleven sons (когда Хитрый Груагах вернулся домой вечером со своими

одиннадцатью сыновьями), they went to take a look at the fisherman's son (они пошли взглянуть на сына рыбака); but he was not to be seen (но его /нигде/ не было видно; *to see /saw, seen/*).

caught [kɔ:t], could [kud], slippery [ˈslɪpəri], door [dɔ:]

The maid caught him; but could not hold him, he was so slippery. He made his way from the door to the river, which ran near the side of the house.

When the Gruagach na g-cleasan came home in the evening with his eleven sons, they went to take a look at the fisherman's son; but he was not to be seen.

Then the Gruagach called the maid (тогда Груагах позвал служанку; *to call — кричать; звать*), and taking his sword (и, взяв свой меч), said (сказал), "I'll take the head off you (я лишу тебя головы: «я сниму голову с тебя»; *to take — брать; to take smth., smb. off smth., smb. — снимать что-л. с чего-л.*) if you don't tell me this minute (если ты не расскажешь мне сию же минуту) what happened while I was gone (что случилось, пока меня не было: «я был ушедшим»)."

called [kɔ:ld], sword [sɔ:d], minute [ˈmɪnɪt], happened [ˈhæp(ə)nd]

Then the Gruagach called the maid, and taking his sword, said, "I'll take the head off you if you don't tell me this minute what happened while I was gone."

"Oh!" said the maid, "he begged so hard for a drop of dirty water (он так упорно умолял /дать ему/ каплю грязной воды) to wet his mouth (чтобы смочить рот) that I hadn't the heart to refuse (что я не смогла отказать: «я не

имела мужества отказать»; *heart* — *сердце; мужество, смелость, отвага; to have the heart to do smth.* — *решился сделать что-л.*), for't is good he was to me and kind each time he saw me (потому что добрым он был ко мне и любезным каждый раз, когда он видел меня; *good* — *хороший; добрый, дружелюбный*) when he was here in the house before (когда он был = жил здесь в доме прежде).

begged [begd], hard [hɑ:d], refuse /гл./ [rɪ'fju:z], each [i:tʃ], here [hɪə]

"Oh!" said the maid, "he begged so hard for a drop of dirty water to wet his mouth that I hadn't the heart to refuse, for't is good he was to me and kind each time he saw me when he was here in the house before.

When the water touched his mouth (когда вода коснулась его рта), he made an eel of himself (он обратился угрем: «он сделал угря из себя самого»), spilled water out of the tub (расплескал воду из бадьи), and slipped along over the wet place to the river outside (и проскользнул по тому мокрому месту к реке на улице). I caught him to bring him back (я поймала его, чтобы принести его обратно = *вернуть* его), but I couldn't hold him (но я не смогла удержать его); in spite of all I could do (несмотря ни на что: «вопреки всему, что я могла сделать»), he made away (он улизнул; *to take away* — *убежать, улизнуть*)."

The Gruagach dropped his sword (Груагах бросил свой меч; *to drop* — *капать, стекать каплями; ронять, выпускать, бросать*), and went to the water side with his sons (и пошел к берегу реки вместе со своими сыновьями; *water* — *вода; водоем, озеро, река, пруд; side* — *сторона, бок; берег*).

touched [tʌtʃt], spilled [spɪld], slipped [slɪpt], couldn't [kudnt], dropped [drɒpt]

When the water touched his mouth, he made an eel of himself, spilled water out of the tub, and slipped along over the wet place to the river outside. I caught him to bring him back, but I couldn't hold him; in spite of all I could do, he made away."

The Gruagach dropped his sword, and went to the water side with his sons.

The sons made eleven eels of themselves (сыновья превратились в одиннадцать угрей: «сыновья сделали одиннадцать угрей из самих себя»), and the Gruagach their father was the twelfth (а Груагах, их отец, был двенадцатым). They went around in the water (в воде они плавали: «следовали» повсюду; *to go /went, gone/* — *идти, ходить; направляться, следовать; around* — *кругом, вокруг; повсюду*), searching in every place (обшаривая каждый уголок: «ища в каждом месте»; *to search* — *искать, разыскивать; обыскивать, обшаривать*), and there was not a stone in the river that they passed (и не было ни одного камня в той реке, мимо которого они бы проплыли: «прошли»; *to pass* — *идти, проходить; проходить мимо, миновать*) without looking under and around it (не заглянув под него или за него: «вокруг него») for the old fisherman's son (в поисках сына старого рыбака).

themselves [ðəm'selvz], twelfth [twelfθ], searching [ˈsɜ:tʃɪŋ]

The sons made eleven eels of themselves, and the Gruagach their father was the twelfth. They went around in the water, searching in every place, and there was

not a stone in the river that they passed without looking under and around it for the old fisherman's son.

And when he knew (а когда он понял; *to know /knew, known/ — знать; понимать, осознавать*) that they were after him (что они гонятся за ним; *after — после; /движение вслед за кем-л./ за, вслед за*), he made himself into a salmon (он превратился в лосося); and when they knew he was a salmon (а когда они узнали, что он стал лососем), the sons made eleven otters of themselves (сыновья превратились в одиннадцать выдр), and the Gruagach made himself the twelfth (а Груагах стал: «сделал себя» двенадцатой).

knew [nju:], salmon ['sæmən], otter ['ɒtə]

And when he knew that they were after him, he made himself into a salmon; and when they knew he was a salmon, the sons made eleven otters of themselves, and the Gruagach made himself the twelfth.

When the fisherman's son found (когда сын рыбака обнаружил; *to find /found/ — находить; обнаруживать*) that twelve otters were after him (что за ним гонятся двенадцать выдр), he was weak with hunger (он был слаб от голода), and when they had come near (и когда они приблизились: «подошли ближе»), he made himself a whale (он превратился в кита: «сделал себя китом»). But the eleven brothers and their father (а одиннадцать братьев и их отец) made twelve cannon whales of themselves (превратились в двенадцать огромных китов: «сделали двенадцать пушечных китов из самих себя»; *cannon — пушка*), for they had all gone out of the river (потому что они все /уже/ выплыли: «вышли» из реки), and were in the sea now (и теперь были в море).

weak [wi:k], hunger [ˈhʌŋɡə], whale [weɪl], cannon [ˈkænən]

When the fisherman's son found that twelve otters were after him, he was weak with hunger, and when they had come near, he made himself a whale. But the eleven brothers and their father made twelve cannon whales of themselves, for they had all gone out of the river, and were in the sea now.

When they were coming near him (когда они приближались: «подходили ближе» к нему), the fisherman's son was weak from pursuit and hunger (сын рыбака был слабым от преследования и голода), so he jumped up out of the water (поэтому он выпрыгнул из воды), and made a swallow of himself (и превратился в ласточку: «сделал ласточку из себя самого»); but the Gruagach and his sons became twelve hawks (а Груагах и его сыновья стали двенадцатью ястребами; *to become /became, become/*), and chased the swallow through the air (и стали преследовать ласточку по небу: «по воздуху»; *through* — *через, сквозь; /движение в какой-л. среде./ по*); and as they whirled round and darted (и пока они кружились и бросались /на ласточку/; *dart* — *стрела, дротик; рывок, бросок, стремительное движение; to dart* — *метать; устремляться, мчаться, бросаться*), they pressed him hard (они упорно теснили его; *to press* — *жить, нажимать; теснить, оказывать давление, упорно преследовать*), till all of them came near the castle of the king of Erin (пока все они не приблизились к замку короля Ирландии).

coming [ˈkʌmɪŋ], pursuit [pəˈsju:t], swallow [ˈswɒləʊ], hawk [hɔ:k], chase [tʃeɪs], air [eə], whirl [wɜ:l], darted [dɑ:tɪd]

When they were coming near him, the fisherman's son was weak from pursuit and hunger, so he jumped up out of the water, and made a swallow of himself; but the Gruagach and his sons became twelve hawks, and chased the swallow through the air; and as they whirled round and darted, they pressed him hard, till all of them came near the castle of the king of Erin.

Now the king had made a summer-house for his daughter (так вот, король построил беседку: «сделал летний домик» для своей дочери); and where should she be at this time (и где же она могла оказаться в это самое время) but sitting on the top of the summer-house (как не сидящей на крыше этой беседки; *top* — *верхушка, вершина; верхняя часть, верхний конец*).

summerhouse [ˈsʌməhaʊs], daughter [ˈdɔ:tə], should [ʃʊd], sitting [ˈsɪtɪŋ]

Now the king had made a summer-house for his daughter; and where should she be at this time but sitting on the top of the summer-house.

The old fisherman's son dropped down (сын старого рыбака падал вниз /до тех пор/) till he was near her (пока он не оказался рядом с ней); then he fell into her lap (тогда он упал ей на колени; *to fall* /*fell, fallen*/; *lap* — *колени /сидящего человека/*) in the form of a ring (в виде кольца; *form* — *форма, внешний вид, очертание*). The daughter of the king of Erin took up the ring (дочь короля Ирландии подняла кольцо; *to take* /*took, taken*/), looked at it (взглянула на него), and put it on her finger (и надела его себе на палец). The ring took her fancy (кольцо ей приглянулось; *to take* /*took, taken*/ — *брать*; *fancy* — *воображение, фантазия; вкус, склонность, пристрастие; to take smb.'s fancy* — *поразить чье-л. воображение, понравиться*,

прийтись по вкусу), and she was glad (и она обрадовалась: «была радостной»).

form [fɔ:m], ring [rɪŋ], fancy [ˈfænsɪ]

The old fisherman's son dropped down till he was near her; then he fell into her lap in the form of a ring. The daughter of the king of Erin took up the ring, looked at it, and put it on her finger. The ring took her fancy, and she was glad.

When the Gruagach and his sons saw this (когда Груагах и его сыновья увидели это), they let themselves down at the king's castle (они опустились у королевского дворца), having the form of the finest men (приняв облик: «имея внешний вид» самых красивых мужчин; *fine* — *ясный, хороший /о погоде/; прекрасный, красивый, замечательный*) that could be seen in the kingdom (которых можно было увидеть в королевстве; *to see /saw, seen/*).

saw [sɔ:], down [daʊn], having [ˈhævɪŋ], finest [ˈfaɪnɪst]

When the Gruagach and his sons saw this, they let themselves down at the king's castle, having the form of the finest men that could be seen in the kingdom.

When the king's daughter had the ring on her finger (когда кольцо оказалось на пальце королевской дочери: «когда королевская дочь имела кольцо на своем пальце») she looked at it and liked it (она глядела на него и /оно/ ей нравилось). Then the ring spoke, and said (тогда кольцо заговорило и сказало), "My life is in your hands now (теперь моя жизнь в твоих руках);

don't part from the ring (не расставайся с кольцом; *to part* — *разделять, делить на части; разлучаться, расставаться*), and don't let it go to any man (и не отдавай его никому: «и не позволяй, чтобы оно перешло к любому человеку»), and you'll give me a long life (и ты подаришь мне долгую жизнь)."

finger [ˈfɪŋɡə], part [pɑ:t], long [lɒŋ]

When the king's daughter had the ring on her finger she looked at it and liked it. Then the ring spoke, and said, "My life is in your hands now; don't part from the ring, and don't let it go to any man, and you'll give me a long life."

The Gruagach na g-cleasan and his eleven sons went into the king's castle (Хитрый Груагах и его одиннадцать сыновей пошли в замок короля) and played on every instrument known to man (и стали играть на всевозможных инструментах: «на каждом инструменте, известном человеку»), and they showed every sport (и они продемонстрировали разные забавы: «каждую забаву»; *sport* — *спорт, спортивные игры; забава, развлечение, потеха*) that could be shown before a king (какие только можно продемонстрировать королю: «перед королем»; *to show /showed, shown/*). This they did for three days and three nights (все это они проделывали три дня и три ночи). When that time was over (когда это время истекло), and they were going away (и они собирались /покинуть замок/), the king spoke up and asked (громко заговорил король и спросил; *to speak /spoke, spoken/*),

played [pleɪd], every [ˈevri], instrument [ˈɪnstɹəmənt], shown [ʃəʊn]

The Gruagach na g-cleasan and his eleven sons went into the king's castle and played on every instrument known to man, and they showed every sport that could be shown before a king. This they did for three days and three nights. When that time was over, and they were going away, the king spoke up and asked,

"What is the reward that you would like (какую награду вы хотели бы получить: «какая награда, которую вы хотели бы»), and what would be pleasing to you from me (и что бы доставило вам удовольствие: «и что бы было доставляющим удовольствие для вас от меня»)?"

reward [rɪ'wɔ:d], would [wud], pleasing ['pli:zɪŋ]

"What is the reward that you would like, and what would be pleasing to you from me?"

"We want neither gold nor silver (мы не хотим ни золота ни серебра)," said the Gruagach; "all the reward we ask of you is the ring (вся награда, о которой мы тебя просим, это кольцо; *to ask* — спрашивать; просить; требовать) that I lost on a time (которое я как-то: «в одно время» потерял; *to lose /lost/*), and which is now on your daughter's finger (и которое сейчас на пальце твоей дочери)."

"If my daughter has the ring that you lost (если у моей дочери есть кольцо, которое ты потерял), it shall be given to you (оно должно быть отдано тебе; *to give /gave, given/*)," said the king.

neither ['naɪðə], gold [gəʊld], which [wɪtʃ]

"We want neither gold nor silver," said the Gruagach; "all the reward we ask of you is the ring that I lost on a time, and which is now on your daughter's finger."

"If my daughter has the ring that you lost, it shall be given to you," said the king.

Now the ring spoke to the king's daughter and said (теперь уж кольцо заговорило с королевской дочерью и сказало), "Don't part with me for anything (ни за что не расставайся со мной) till you send your trusted man (пока ты не пошлешь своего доверенного человека; *to trust* — *доверять, верить*) for three gallons of strong spirits (за тремя галлонами крепкого алкоголя; *gallon* — *галлон /мера жидких и сыпучих тел/ = 4,54 литра; strong* — *сильный; крепкий, неразведенный; spirit* — *душа, дух; спирт, алкоголь*) and a gallon of wheat (и галлоном пшеницы); put the spirits and the wheat together in an open barrel before the fire (помести алкоголь и пшеницу вместе в открытой бочке перед огнем).

anything [ˈeniθɪŋ], trusted [ˈtrʌstɪd], gallon [ˈgælən], spirits [ˈspɪrɪts], wheat [wi:t], together [təˈgeðə], barrel [ˈbær(ə)l], fire [ˈfaɪə]

Now the ring spoke to the king's daughter and said, "Don't part with me for anything till you send your trusted man for three gallons of strong spirits and a gallon of wheat; put the spirits and the wheat together in an open barrel before the fire.

When your father says you must give up the ring (когда твой отец скажет, что ты должна отдать кольцо), do you answer back (ты ответь; *back* — *назад*,

обратно; в ответ) that you have never left the summer-house (*что ты вообще не покидала беседку; never — никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом; to leave /left/*), that you have nothing on your hand (*что у тебя нет ничего на руке*) but what is your own and paid for (*кроме твоего собственного /колечка/, за которое все уплачено: «что бы не было твоим собственным и за что не было бы заплачено»*).

answer [ˈɑːnsə], nothing [ˈnʌθɪŋ], own [əʊn], paid [peɪd]

When your father says you must give up the ring, do you answer back that you have never left the summer-house, that you have nothing on your hand but what is your own and paid for.

Your father will say then (*тогда твой отец скажет*) that you must part with me (*что ты должна расстаться со мной*), and give me up to the stranger (*и отдать меня этому чужестранцу: «незнакомцу»*). When he forces you in this way (*когда он станет принуждать тебя таким образом; force — сила, мощь; насилие, принуждение; to force — заставлять, принуждать, вынуждать; way — путь, дорога; способ, метод, образ действия*), and you can keep me no longer (*и ты больше не сможешь меня оставить у себя: «ты сможешь хранить меня никак дольше»*), then throw me into the fire (*тогда брось меня в огонь*); and you'll see great sport and strange things (*и ты увидишь замечательную забаву и странные события; great — великий, большой; /разг./ замечательный; sport — спорт, спортивные игры; забава, развлечение, потеха; strange — чужой, незнакомый; странный; thing — вещь, предмет; дело, событие*)."

give up [ˈɡɪvʹʌp], stranger [ˈstreɪndʒə], forces [fɔːsɪz]

Your father will say then that you must part with me, and give me up to the stranger. When he forces you in this way, and you can keep me no longer, then throw me into the fire; and you'll see great sport and strange things."

The king's daughter sent for the spirits and the wheat (королевская дочь отправила за алкоголем и пшеницей), had them mixed together (велела их перемешать: «смешать вместе»; *to have smth. done* — *велеть, приказать сделать что-л. для себя*), and put in an open barrel before the fire (и поставила /смесь/ в открытой бочке перед огнем).

The king called the daughter in, and asked (король позвал дочь и спросил), "Have you the ring which this stranger lost (есть ли у тебя кольцо, которое потерял этот чужестранец: «незнакомец»; *to lose /lost/*)?"

mixed [mɪkst], open [ˈəʊp(ə)n], asked [ɑːskt]

The king's daughter sent for the spirits and the wheat, had them mixed together, and put in an open barrel before the fire.

The king called the daughter in, and asked,
"Have you the ring which this stranger lost?"

"I have a ring (у меня есть одно кольцо)," said she, "but it's my own (но оно мое собственное), and I'll not part with it (и я не расстанусь с ним). I'll not give it to him nor to any man (я не отдам его ни ему, ни кому-либо другому)."

"You must (ты должна)," said the king, "for my word is pledged (потому что я дал слово: «мое слово дано»; *to pledge* — *закладывать, отдавать в*

залог; обязываться, ручаться), and you must part with the ring (и ты должна расстаться с этим кольцом)!"

word [wɜ:d], pledged [pledʒd]

"I have a ring," said she, "but it's my own, and I'll not part with it. I'll not give it to him nor to any man."

"You must," said the king, "for my word is pledged, and you must part with the ring!"

When she heard this (когда она услышала это), she slipped the ring from her finger (она сняла кольцо со своего пальца; *to slip* — *скользить, плавно или быстро передвигаться; снимать, стягивать*) and threw it into the fire (и бросила его в огонь; *to throw /threw, thrown/*).

That moment the eleven brothers made eleven pairs of tongs of themselves (в этот момент одиннадцать братьев превратились в одиннадцать пар щипцов: «сделали одиннадцать пар щипцов из самих себя»); their father, the old Gruagach, was the twelfth pair (а их отец, Груагах, был двенадцатой парой).

heard [hɜ:d], pairs [peəz], tongs [tɒŋz], old [əuld]

When she heard this, she slipped the ring from her finger and threw it into the fire.

That moment the eleven brothers made eleven pairs of tongs of themselves; their father, the old Gruagach, was the twelfth pair.

The twelve jumped into the fire (*/все/ двенадцать прыгнули = ринулись в огонь*) to know in what spark of it (*чтобы узнать, в какой искре /этого огня/*) would they find the old fisherman's son (*они обнаружат сына старого рыбака*); and they were a long time working and searching through the fire (*в течение продолжительного времени они двигались и рыскали по огню; long — длинный; длительный, продолжительный; to work — работать, трудиться; двигаться, шевелиться; to search — искать, разыскивать; обыскивать, обшаривать; through — через, сквозь; no*), when out flew a spark (*когда наружу = из огня вылетала искра; to fly /flew, flown/*), and into the barrel (*и /бросилась/ в бочку*).

jumped [dʒʌmpt], spark [spa:k], working [ˈwɜ:kɪŋ], flew [flu:]

The twelve jumped into the fire to know in what spark of it would they find the old fisherman's son; and they were a long time working and searching through the fire, when out flew a spark, and into the barrel.

The twelve made themselves men (*/все/ двенадцать превратились в мужчин: «сделали сами себя мужчинами»*), turned over the barrel (*перевернули бочку*), and spilled the wheat on the floor (*и просыпали пшеницу на пол; to spill — проливать; просыпать*). Then in a twinkling (*затем, в мгновение /ока/; twinkling — мерцание, мигание; мгновение, миг, момент; to twinkle — мерцать, мигать*) they were twelve cocks strutting around (*они /уже/ были двенадцатью петухами, важно расхаживающими по /просыпанной пшенице/; to strut — ходить с важным, напыщенным или самодовольным видом; round — кругом, вокруг; повсюду*).

turned [tʒ:nd], over [ˈəʊvə], floor [flo:], twinkling [ˈtwɪŋklɪŋ], strutting [ˈstrʌtɪŋ]

The twelve made themselves men, turned over the barrel, and spilled the wheat on the floor. Then in a twinkling they were twelve cocks strutting around.

They fell to and picked away at the wheat (они набросились на пшеницу и стали ее клевать; *to fall* /fell, fallen/ — *падать*; *to fall to* — *браться, приниматься за /что-л./, начинать делать /что-л./*; *to pick* — *клевать*) to know which one would find the fisherman's son (чтобы узнать, кто найдет сына рыбака). Soon one dropped on one side (вскоре один упал в одну сторону), and a second on the opposite side (а второй напротив: «в противоположную сторону»), until all twelve were lying drunk from the wheat (/и так они падали до тех пор,/ пока все двенадцать не лежали пьяными, /объевшись/ пшеницей; *to lie* — *лежать*; *быть, сохраняться, оставаться* /в каком-л. положении или состоянии/).

opposite [ˈɒpəzɪt], until [ʌnˈtɪl, ənˈtɪl], lying [ˈlaɪɪŋ], drunk [drʌŋk]

They fell to and picked away at the wheat to know which one would find the fisherman's son. Soon one dropped on one side, and a second on the opposite side, until all twelve were lying drunk from the wheat.

Then the old fisherman's son made a fox of himself (тогда сын старого рыбака превратился в лиса: «сделал лиса из себя самого»), and the first cock he came to was the old Gruagach na g-cleasan himself (и первым же петухом, к которому он подошел, оказался сам старый Хитрый Груагах). He took the head off the Gruagach with one bite (одним укусом он откусил голову

Груагаху: «он снял голову с Груагаха одним укусом»; *to take* — брать; *to take smth., smb. off smth., smb.* — снимать что-л. с чего-л.), and the heads off the eleven brothers with eleven other bites (а головы /остальных/ одиннадцати братьев /еще/ одиннадцатью укусами).

son [sʌn], fox [fɒks], cock [kɒk], took off [ˈtukˈɒf],

Then the old fisherman's son made a fox of himself, and the first cock he came to was the old Gruagach na g-cleasan himself. He took the head off the Gruagach with one bite, and the heads off the eleven brothers with eleven other bites.

When the twelve were dead (когда /все/ двенадцать были мертвы), the old fisherman's son made himself the finest-looking man in Erin (старый сын рыбака превратился в самого красивого мужчину в Ирландии; *fine* — ясный, хороший /о погоде/; прекрасный, красивый, замечательный), and began to give music and sport to the king (и начал музицировать и /показывать/ забавы королю; *to give* — давать; *sport* — абава, развлечение, потеха); and he entertained him five times better (и он развлекал его в пять раз лучше) than had the Gruagach and his eleven sons (чем /развлекал/ Груагах и его одиннадцать сыновей).

were [wɜ:], dead [ded], music [ˈmju:zɪk], entertained [ˌentəˈteɪnd]

When the twelve were dead, the old fisherman's son made himself the finest-looking man in Erin, and began to give music and sport to the king; and he entertained him five times better than had the Gruagach and his eleven sons.

Then the king's daughter fell in love with him (тогда королевская дочь влюбилась в него; *to fall in love* — влюбляться), and she set her mind on him to that degree (и она привязалась к нему до такой степени; *to set /set/* — ставить, помещать; *mind* — ум, разум; мысли, думы, стремления; *to set one's mind on smth.* — очень хотеть чего-л., сосредоточить все свои помыслы на чем-л.; *degree* — степень, уровень) that there was no life for her without him (что для нее не было никакой жизни без него).

When the king saw the straits (когда король увидел то трудное положение; *strait* — затруднительное положение, стесненные обстоятельства, нужда) that his daughter was in (в котором находилась его дочь), he ordered the marriage without delay (он распорядился /сыграть/ свадьбу без отлагательства; *delay* — задержка, приостановка; замедление, промедление).

mind [maɪnd], degree [dɪ'ɡri:], straits [streɪts], ordered ['ɔ:dəd], marriage ['mæɪrɪdʒ], without [wɪ'ðaʊt], delay [dɪ'leɪ]

Then the king's daughter fell in love with him, and she set her mind on him to that degree that there was no life for her without him.

When the king saw the straits that his daughter was in, he ordered the marriage without delay.

The wedding lasted for nine days and nine nights (свадьба длилась девять дней и девять ночей), and the ninth night was the best of all (и девятая ночь была лучше всех остальных).

When the wedding was over (когда свадьба закончилась), the king felt he was losing his strength (король почувствовал, что слабеет: «теряет свою силу»; *to feel /felt/* — чувствовать, ощущать), so he took the crown off his own

head (поэтому он снял корону со своей /собственной/ головы), and put it on the head of the old fisherman's son (и возложил ее на голову сына старого рыбака), and made him king of Erin in place of himself (и сделал его королем Ирландии вместо себя).

lasted ['lɑ:stɪd], ninth [naɪnθ], losing ['lu:zɪŋ], strength [streŋθ], crown [kraʊn]

The wedding lasted for nine days and nine nights, and the ninth night was the best of all.

When the wedding was over, the king felt he was losing his strength, so he took the crown off his own head, and put it on the head of the old fisherman's son, and made him king of Erin in place of himself.

The young couple were the luck (юная пара была счастьем; *luck* — /та или иная/ судьба, случай; счастье, удача, успех, везение), and we the stepping-stones (а мы ступеньками /к счастью/; *step* — шаг; ступень; *to step* — ступать, делать шаг; *stone* — камень; *stepping-stone* — камень для перехода /через ручей, грязь и т.п./; средство для достижения цели, улучшения положения и т.п.). The presents we got at the marriage (подарками, которые мы получили на той свадьбе) were stockings of buttermilk (были чулки из пахты) and shoes of paper (и башмаки из бумаги), and these were worn to the soles of our feet (и они сносились до дыр: «и эти /башмаки/ были сношены до подошв наших ног»; *to wear* /wore, worn/ — носить /одежду и т.п./; изнашивать, протирать) when we got home from the wedding (когда мы вернулись домой с той свадьбы; *to get to a place* — добраться до какого-л. места).

couple [kʌpl], luck [lʌk], stepping stones [ˈstepɪnstəʊnz], present /сущ./
[ˈprez(ə)nt], buttermilk [ˈbʌtə, milk], shoes [ʃu:z], worn [wɔ:n]

The young couple were the luck, and we the stepping-stones. The presents we got at the marriage were stockings of buttermilk and shoes of paper, and these were worn to the soles of our feet when we got home from the wedding.

The Thirteenth Son of the King of Erin **(Тринадцатый сын короля Ирландии)**

THERE was a king in Erin long ago (/жил/-был один король в Ирландии давным-давно: «продолжительное время тому назад») who had thirteen sons (у которого было тринадцать сыновей), and as they grew up (и пока они подрастали; *to grow /grew, grown/ — расти; to grow up — вырастать, становиться взрослым*) he taught them good learning (он обучил их хорошим знаниям; *to teach /taught/ — учить, обучать; learning — изучение, учение; знания, эрудиция*) and every exercise (и всевозможным упражнениям; *every — каждый, всякий; всевозможный, всяческий, всякий*) and art (и искусствам) befitting their rank (приличествующим их положению; *to befit — годиться, подходить; приличествовать; rank — ряд; высокое положение*).

thirteen [ˌθɜ:ˈti:n], taught [tɔ:t], exercise [ˈeksə, saɪz], befitting [bɪˈfɪtɪŋ]

THERE was a king in Erin long ago who had thirteen sons, and as they grew up he taught them good learning and every exercise and art befitting their rank.

One day the king went hunting (однажды: «/в/ один день» король отправился на охоту), and saw a swan (и увидел лебедушку; *to see /saw, seen/*) swimming in a lake with thirteen little ones (которая плавала в озере с тринадцатью птенцами; *little — маленький, небольшой /о размере/; the little ones — малыши, дети; детеныши*). She kept driving away the thirteenth (она все время отгоняла тринадцатого /птенца/; *to keep /kept/ — держать; to keep doing smth. — продолжать делать что-л.; to drive — гнать; to drive away — прогонять*), and would not let it come near the others (и не позволяла ему приближаться: «подходить ближе» к другим).

hunting [ˈhʌntɪŋ], driving [ˈdraɪvɪŋ], come [kʌm], others [ˈʌðəz]

One day the king went hunting, and saw a swan swimming in a lake with thirteen little ones. She kept driving away the thirteenth, and would not let it come near the others.

The king wondered greatly at this (король этому весьма удивился), and when he came home (и когда он пришел домой) he summoned his *Sean dall Glic* [old blind sage], and said (он вызвал своего Шона далль Глика /старого слепого мудреца/ и сказал), "I saw a great wonder today (сегодня я видел нечто, что меня весьма удивило: «я увидел нечто чрезвычайно удивительное сегодня»; *great — большой, огромный; большой, сильный, глубокий, огромный /о чувствах, состояниях, свойствах и т.п./*) while out hunting (пока я был /в лесу: «за пределами /замка/»/ на охоте) — a swan with thirteen cygnets (лебедушку с тринадцатью птенцами: «молодыми лебедями»), and she driving away the thirteenth continually (и она постоянно отгоняла тринадцатого /птенца/), and keeping the twelve with her (а двенадцать держала при себе: «с ней»). Tell me the cause and reason of this

(объясни мне увиденное: «расскажи мне причину и повод этого»). Why should a mother hate her thirteenth little one (почему бы это матери ненавидеть своего тринадцатого птенца), and guard the other twelve (и охранять остальных двенадцать)?"

wondered [ˈwʌndəd], summoned [ˈsʌmənd], blind [blaɪnd], sage [seɪdʒ], cygnet [ˈsɪɡnɪt], continually [kənˈtɪnjuəli], cause [kɔːz], reason [ˈriːz(ə)n], guard [ɡɑːd]

The king wondered greatly at this, and when he came home he summoned his Sean dall Glic [old blind sage], and said, "I saw a great wonder today while out hunting — a swan with thirteen cygnets, and she driving away the thirteenth continually, and keeping the twelve with her. Tell me the cause and reason of this. Why should a mother hate her thirteenth little one, and guard the other twelve?"

"I will tell you (я расскажу тебе)," said the old blind sage (сказал старый слепой мудрец); "all creatures on earth (все существа на земле), whether beast or human (будь то животные или люди), which have thirteen young (у которых есть тринадцать потомков; *young* — *молодежь*; *молодняк* /животных/, *детеныши*, *птенцы*), should put the thirteenth away (должны прогнать тринадцатого прочь), and let it wander for itself through the world (и позволить ему бродить самому по себе по /белу/ свету) and find its fate (и /самому/ найти свою судьбу), so that the will of Heaven may work upon it (чтобы воля Провидения смогла воздействовать на него; *heaven* — *небо*, *небеса*; /возвыш./ *провидение*; *to work* — *работать*, *трудиться*; *действовать*, *оказывать воздействие*), and not come down on the others (а не обрушилась бы: «не сошла» на других). Now you have thirteen sons (так вот, у тебя тринадцать сыновей), and you must give the thirteenth to the

Diachbha [divinity or fate] (и ты должен отдать тринадцатого *Diachbha* [божеству или судьбе])."

creature [ˈkri:tʃə], earth [ɜ:θ], whether [ˈweðə], human [ˈhju:mən], divinity [diˈvɪnɪti]

"I will tell you," said the old blind sage; "all creatures on earth, whether beast or human, which have thirteen young, should put the thirteenth away, and let it wander for itself through the world and find its fate, so that the will of Heaven may work upon it, and not come down on the others. Now you have thirteen sons, and you must give the thirteenth to the *Diachbha* [divinity or fate]."

"Then that is the meaning of the swan on the lake (так значит вот какое значение /имела/ лебедушка на пруду), — I must give up my thirteenth son to the *Diachbha* (я должен отдать своего тринадцатого сына *Diachbha* [божеству или судьбе]; *to give up* — *оставить, отказаться; сдать*)?"

"It is (так и есть)," said the old blind sage (сказал старый слепой мудрец); "you must give up one of your thirteen sons (ты должен отказаться от одного из своих тринадцати сыновей)."

meaning [ˈmi:nɪŋ], swan [swɒn], give up [ˈɡɪvˈʌp], thirteenth [θɜ:ˈti:nθ]

"Then that is the meaning of the swan on the lake, — I must give up my thirteenth son to the *Diachbha*?"

"It is," said the old blind sage; "you must give up one of your thirteen sons."

"But how can I give one of them away (но как же я могу отдать одного из них) when I am so fond of all (когда я так люблю /их/ всех; *fond* — любящий; *to be fond of smb.* — любить кого-л.); and which one shall it be (а который из них это должен быть)?"

"I'll tell you what to do (я расскажу тебе, что /надо/ делать). When the thirteen come home tonight (когда /все/ тринадцать /сыновей/ придут = *вернутся* домой сегодня вечером), shut the door against the last that comes (закрой дверь перед последним, который придет = *перед тем, кто придет последним*)."

tonight [tə'naɪt], shut [ʃʌt], door [dɔ:]

"But how can I give one of them away when I am so fond of all; and which one shall it be?"

"I'll tell you what to do. When the thirteen come home tonight, shut the door against the last that comes."

Now one of the sons was slow (так вот, один из сыновей был медленным = неловким; *slow* — медленный, небыстрый; несообразительный), not so keen nor so sharp as another (не такой проницательный или сообразительный, как другие; *keen* — острый, остро отточенный; хитрый, проницательный; *sharp* — острый, отточенный, остроконечный; умный, сообразительный); but the eldest (а самый старший /брат/), who was called Sean Ruadh [John the Red], was the best (которого звали Шон Руадх [Рыжий Джон; *red* — красный; рыжий], был самым лучшим из них; *good* /*better, the best*/), the hero of them all (самым храбрым воином из них всех; *hero* — герой; храбрый воин).

now [nau], slow [sləu], sharp [ʃɑ:p], eldest [ˈeldɪst], hero [ˈhɪərəu]

Now one of the sons was slow, not so keen nor so sharp as another; but the eldest, who was called Sean Ruadh [John the Red], was the best, the hero of them all.

And it happened that night (и случилось так, что той ночью) that he came home last (именно он пришел домой последним), and when he came (а когда он пришел) his father shut the door against him (его отец захлопнул перед ним дверь). The boy raised his hands and said (юноша поднял руки и сказал; *boy* — мальчик; /диал./ мужчина /особ. неженатый/), "Father, what are you going to do with me (отец, что вы собираетесь со мной сделать); what do you wish (чего вы хотите)?"

happened [ˈhæpənd], raised [reɪzd], with [wɪð], wish [wɪʃ]

And it happened that night that he came home last, and when he came his father shut the door against him. The boy raised his hands and said, "Father, what are you going to do with me; what do you wish?"

"It is my duty (это мой долг)," said the father, "to give one of my sons to the Diachbha (отдать одного из своих сыновей *Diachbha* [божеству или судьбе]); and as you are the thirteenth (и, так как ты тринадцатый), you must go (ты должен идти)."

"Well, give me my outfit for the road (что ж, дайте мне все необходимое в дорогу; *outfit* — снаряжение /для экспедиции и т.п./, экипировка; одежда, полный комплект одежды)."

duty [ˈdju:ti], give [giv], outfit [ˈaut, fit]

"It is my duty," said the father, "to give one of my sons to the Diachbha; and as you are the thirteenth, you must go."

"Well, give me my outfit for the road."

"The outfit was brought (все необходимое было принесено; *to bring /brought/*), Sean Ruadh put it on (Рыжий Джон оделся: «надел /комплект одежды/ на /себя/»); then the father gave him a black-haired steed (после чего /его/ отец дал ему вороного: «черноволосого» коня; *hair* — *волосы; шерсть /животного/*) that could overtake the wind before him (который умел догонять ветер перед собой), and outstrip the wind behind (и опережать ветер, /оставляя его/ позади).

haired [heəd], overtake [ˌəʊvəˈteɪk], outstrip [aʊtˈstri:p]

"The outfit was brought, Sean Ruadh put it on; then the father gave him a black-haired steed that could overtake the wind before him, and outstrip the wind behind.

Sean Ruadh mounted the steed and hurried away (Рыжий Джон вскочил на коня и поспешил прочь). He went on each day without rest (он продолжал путь каждый день без отдыха; *to go /went, gone/ on* — *идти дальше, продолжать путь*), and slept in the woods at night (и спал в лесу по ночам; *to sleep /slept/*).

mounted [ˈmauntɪd], hurried [ˈhʌrɪd], each [i:tʃ], without [wɪˈðaʊt], woods [wudz]

Sean Ruadh mounted the steed and hurried away. He went on each day without rest, and slept in the woods at night.

One morning he put on some old clothes (однажды утром он надел кое-какую старую одежду) which he had in a pack on the saddle (которая была у него в тюке, /прикрепленном/ к седлу: «на седле»), and leaving his horse in the woods (и, оставив своего коня в лесу), went aside to an opening (пошел в сторону, к опушке /леса/; *opening* — *открытие, раскрытие; отверстие; опушка /леса/*). He was not long there (он недолго пробыл там) when a king rode up and stopped before him (когда к нему подскакал один король и остановился перед ним; *to ride /rode, ridden/*).

clothes [kləʊðz], aside [əˈsaɪd], opening [ˈəʊp(ə)nɪŋ], rode up [ˈrəʊdˈʌp]

One morning he put on some old clothes which he had in a pack on the saddle, and leaving his horse in the woods, went aside to an opening. He was not long there when a king rode up and stopped before him.

"Who are you (кто ты такой), and where are you going (и куда ты собираешься)?" asked the king.

"Oh!" said Sean Ruadh, "I am astray (я заблудился). I do not know where to go (я не знаю, куда идти), nor what I am to do (/и не знаю/, что мне делать: «также не /знаю/, что я должен делать»); *nor* — *также не, тоже не; ни ..., ни ...; не ..., не...*)."

"If that is how you are (если это так: «если это как ты есть»), I'll tell you what to do (я скажу тебе, что делать), — come with me (идем со мной)."

who [hu:], where [weə], astray [ə'streɪ], what [wɒt], how [haʊ]

"Who are you, and where are you going?" asked the king.

"Oh!" said Sean Ruadh, "I am astray. I do not know where to go, nor what I am to do."

"If that is how you are, I'll tell you what to do, — come with me."

"Why should I go with you (почему я должен пойти с тобой)?" asked Sean Ruadh.

"Well, I have a great many cows (ну, у меня очень много коров; *great* — большой, огромный; большой, значительный, многочисленный /о числе, количестве, мере, степени и т.п./), and I have no one to go with them (и у меня нет никого, кто бы выгонял их: «кто бы ходил с ними»), no one to mind them (никого, кто бы присматривал за ними). I am in great trouble also (к тому же я в большой беде; *trouble* — беспокойство, волнение; неприятность, беда, горе). My daughter will die a terrible death very soon (моя дочь очень скоро умрет ужасной смертью)."

why [waɪ], trouble [trʌbl], terrible [ˈterɪb(ə)l], death [deθ]

"Why should I go with you?" asked Sean Ruadh.

"Well, I have a great many cows, and I have no one to go with them, no one to mind them. I am in great trouble also. My daughter will die a terrible death very soon."

"How will she die (как она умрет)?" asked Sean Ruadh.

"There is an urfeist [great serpent], a great serpent of the sea (есть *urfeist* [огромный змей], огромный морской змей), a monster which must get a king's daughter (чудовище, которое должно заполучить королевскую дочь; *monster* — урод; чудовище, монстр) to devour every seven years (чтобы сожрать /ее/, /один раз/ в семь лет: «каждые семь лет»).

die [daɪ], serpent [ˈsɜ:pənt], devour [diˈvaʊə]

"How will she die?" asked Sean Ruadh.

"There is an urfeist, [great serpent] a great serpent of the sea, a monster which must get a king's daughter to devour every seven years.

Once in seven years (один раз в семь лет) this thing comes up out of the sea for its meat (это существо поднимается из моря за пропитанием; *thing* — вещь, предмет; существо, создание; *meat* — мясо; пища). The turn has now come to my daughter (и вот теперь настала очередь моей дочери: «очередь теперь пришла моей дочери»; *turn* — поворот, оборот; очередь), and we don't know (и мы не знаем) what day will the *urfeist* appear (в какой день = когда появится большой змей). The whole castle and all of us (весь замок и все мы: «все из нас») are in mourning for my wretched child (пребываем в трауре по моему несчастному ребенку; *mourning* — скорбь, печаль; траур; *to mourn* — скорбеть, оплакивать; горевать, печалиться)."

appear [əˈpiə], mourning [ˈmɔ:nɪŋ], wretched [ˈretʃɪd]

Once in seven years this thing comes up out of the sea for its meat. The turn has now come to my daughter, and we don't know what day will the urfeist appear. The whole castle and all of us are in mourning for my wretched child."

"Perhaps some one will come to save her (возможно, придет кто-нибудь, чтобы спасти ее)," said Sean Ruadh.

"Oh! there is a whole army of kings' sons (здесь /уже/ целая армия королевских сыновей) who have come (которые /для этого/ приехали), and they all promise to save her (и все они обещают спасти ее); but I'm in dread (но я опасаюсь: «в опасении») none of them will meet the *urfeist* (никто из них не захочет сразиться с большим змеем; *to meet* — *встречаться; драться /на дуэли/, сражаться, воевать /со злом, пороками и т.п./*)."

perhaps [pə'hæps], promise [ˈprɒmɪs], dread [dred], none [nʌn]

"Perhaps some one will come to save her," said Sean Ruadh.

"Oh! there is a whole army of kings' sons who have come, and they all promise to save her; but I'm in dread none of them will meet the urfeist."

Sean Ruadh agreed with the king to serve for seven years (Шон Руадх /Рыжий Джон/ договорился с королем служить /ему/ семь лет; *to agree* — *соглашаться; договариваться*), and went home with him (и пошел домой вместе с ним).

Next morning Sean Ruadh drove out the king's cows to pasture (на следующее утро Рыжий Джон выгнал королевских коров на пастбище; *to drive /drove, driven/*).

agreed [ə'gri:d], serve [sɜ:v], pasture ['pɑ:stʃə]

Sean Ruadh agreed with the king to serve for seven years, and went home with him.

Next morning Sean Ruadh drove out the king's cows to pasture.

Now there were three giants (так вот, /жили/-были три великана) not far from the king's place (неподалеку от королевского замка; *place* — место; имение, загородный дом). They lived in three castles in sight of each other (они жили в трех замках в пределах видимости друг друга), and every night each of these giants shouted (и каждый вечер каждый из этих великанов /громко/ кричал) just before going to bed (как раз перед тем, когда /они/ ложились спать: «шли в кровать»). So loud was the shout (и был таким громким тот крик) that each let out of himself (который каждый из них издавал: «выпускал из себя») that the people heard it in all the country around (что люди слышали его по всей округе: «по всей территории вокруг»; *country* — страна; местность, территория).

giant ['dʒaɪənt], sight [saɪt], night [naɪt], shouted ['ʃaʊtɪd]

Now there were three giants not far from the king's place. They lived in three castles in sight of each other, and every night each of these giants shouted just before going to bed. So loud was the shout that each let out of himself that the people heard it in all the country around.

Sean Ruadh drove the cattle up to the giant's land (Рыжий Джон выгнал скот /прямо/ к владениям великана; *land* — земля, суша; землевладение, земельная собственность), pushed down the wall (опрокинул ограду:

«стену»; *to push* — толкать, пихать; *down* — вниз), and let them in (и позволил им в = и впустил в те владения королевских коров). The grass was very high (трава /там/ была очень высокой), — three times better than any on the king's pastures (в три раза лучше, чем на любом из пастбищ короля).

pushed down [ˈpuʃtˈdaʊn], grass [grɑ:s], high [haɪ], better [ˈbetə]

Sean Ruadh drove the cattle up to the giant's land, pushed down the wall, and let them in. The grass was very high, — three times better than any on the king's pastures.

As Sean Ruadh sat watching the cattle (пока Рыжий Джон сидел, присматривая за коровами: «скотом»; *to sit* /sat/; *to watch* — наблюдать, следить; стеречь, сторожить, караулить), a giant came running towards him and called out (великан подбежал к нему и закричал), "I don't know whether to put a pinch of you in my nose (я и не знаю, положить ли щепотку тебя себе в нос; *pinch* — щипок; щепотка), or a bite of you in my mouth (или кусок тебя себе в рот; *bite* — укус; кусок /пищи/, легкая закуска)!"

towards [təˈwɔ:dz], whether [ˈweðə], mouth [maʊθ]

As Sean Ruadh sat watching the cattle, a giant came running towards him and called out: "I don't know whether to put a pinch of you in my nose, or a bite of you in my mouth!"

"Bad luck to me (чтоб мне пусто было; *luck* — /та или иная/ судьба, случай; *bad luck* — неудача, невезение; *bad luck to smb.* — пусть не будет кому-л. удачи!)," said Sean Ruadh, "if I came here but to take the life out of you (если я пришел сюда не для того, чтобы лишить тебя жизни: «чтобы отобрать твою жизнь у тебя»)!"

"How would you like to fight (как бы ты хотел сражаться), — on the gray stones (на серых камнях), or with sharp swords (или острыми мечами)?" asked the giant.

"I'll fight you (я буду сражаться с тобой)," said Sean Ruadh, "on the gray stones (на серых камнях), where your great legs will be going down (где твои огромные ноги будут погружаться: «идти вниз»), and mine standing high (а мои — останутся высоко; *to stand* — стоять)."

luck [lʌk], fight [faɪt], gray [greɪ], sharp [ʃɑ:p]

"Bad luck to me," said Sean Ruadh, "if I came here but to take the life out of you!"

"How would you like to fight, — on the gray stones, or with sharp swords?" asked the giant.

"I'll fight you," said Sean Ruadh, "on the gray stones, where your great legs will be going down, and mine standing high."

They faced one another then (они встали друг напротив друга; *face* — лицо; *to face* — находиться лицом к), and began to fight (и начали сражаться; *to begin* /*began, begun*). At the first encounter (при первой схватке; *encounter* — /неожиданная/ встреча; *схватка, стычка*) Sean Ruadh put the giant down to his knees (Рыжий Джон вогнал великана /в землю/ по /самые: «его»/ колени) among the hard gray stones (среди твердых серых камней), at

the second he put him to his waist (при второй /схватке/ он вогнал его /в землю/ по /самый/ пояс: «до его талии»), and at the third to his shoulders (и при третьей — по /самые: «его»/ плечи).

faced [feɪst], encounter [ɪnˈkaʊntə], waist [weɪst], shoulders [ˈʃəʊldəz]

They faced one another then, and began to fight. At the first encounter Sean Ruadh put the giant down to his knees among the hard gray stones, at the second he put him to his waist, and at the third to his shoulders.

"Come, take me out of this (ну же, вытащи меня отсюда: «из этого»; *come* — *приходить, идти; /междометие/ побуждение к совершению какого-л. действия*)," cried the giant (закричал великан), "and I'll give you my castle and all I've got (и я отдам тебе мой замок и все, что у меня есть).

I'll give you my sword of light (я отдам тебе свой меч света) that never fails to kill at a blow (который всегда убивает одним ударом: «который никогда не подводит, чтобы не убить с /одного/ удара»; *to fail* — *терпеть неудачу, не мочь*). I'll give you my black horse (я отдам тебе своего черного коня) that can overtake the wind before (который может догнать ветер перед /собой/), and outstrip the wind behind (и перегнать ветер, /оставив его/ позади /себя/). These are all up there in my castle (все это там, у меня в замке)."

cried [kraɪd], sword [sɔ:d], light [laɪt], fails [feɪlz], blow [bləʊ]

"Come, take me out of this," cried the giant, "and I'll give you my castle and all I've got.

I'll give you my sword of light that never fails to kill at a blow. I'll give you my black horse that can overtake the wind before, and outstrip the wind behind. These are all up there in my castle."

Sean Ruadh killed the giant (Рыжий Джон убил великана) and went up to the castle (и пришел в замок), where the housekeeper said to him (где экономка сказала ему),

"Oh! it is you that are welcome (как я рада вас видеть: «это вы, который долгожданный»). You have killed the dirty giant (вы убили грязного великана; *dirty* — *грязный, нечистый; низкий, подлый, грязный*) that was here (который был = жил здесь). Come with me now (а теперь идемте со мной) till I show you all the riches and treasures (пока я покажу вам все богатства и сокровища)."

housekeeper [ˈhaus, ki:pə], dirty [ˈdɜ:tɪ], riches [ˈrɪtʃɪz], treasures [ˈtreʒəz]

Sean Ruadh killed the giant and went up to the castle, where the housekeeper said to him:

"Oh! it is you that are welcome. You have killed the dirty giant that was here. Come with me now till I show you all the riches and treasures."

She opened the door of the giant's store-room and said (она открыла дверь кладовой великана и сказала; *store* — *запас, резерв; room* — *комната; store-room* — *кладовая*), "All these are yours (все это ваше). Here are the keys of the castle (вот ключи от замка)."

"Keep them till I come again (храните их до тех пор, пока я не приду снова), and wake me in the evening (и разбудите меня вечером)," said Sean Ruadh,

lying down on the giant's bed (сказал Sean Ruadh [Рыжий Джон], улегшись на кровать великана).

store-room ['stɔ:rum], keys [ki:z], lying ['laɪŋ]

She opened the door of the giant's store-room and said, "All these are yours. Here are the keys of the castle."

"Keep them till I come again, and wake me in the evening," said Sean Ruadh, lying down on the giant's bed.

He slept till evening (он проспал до вечера; *to sleep /slept/*); then the housekeeper roused him (тогда экономка разбудила его), and he drove the king's cattle home (и он погнал королевский скот домой; *to drive /drove, driven/*). The cows never gave so much milk as that night (коровы никогда не давали так много молока, как в ту ночь; *to give /gave, given/*). They gave as much as in a whole week before (они дали столько, сколько /давали/ в течение целой недели до этого).

Sean Ruadh met the king, and asked (Рыжий Джон встретил короля и спросил; *to meet /met/*), "What news from your daughter (какие известия от вашей дочери)?"

roused [rauзд], cows [kauз], whole [həʊl], news [nju:z], daughter ['dɔ:tə]

He slept till evening; then the housekeeper roused him, and he drove the king's cattle home. The cows never gave so much milk as that night. They gave as much as in a whole week before.

Sean Ruadh met the king, and asked, "What news from your daughter?"

"The great serpent did not come today (огромный змей сегодня не приходил)," said the king; "but he may come tomorrow (но он может прийти завтра)."

"Well, tomorrow he may not come till another day (что ж, а завтра он, возможно, снова не появится: «не придет до следующего дня»)," said Sean Ruadh.

Now the king knew nothing of the strength of Sean Ruadh (так король ничего не узнал о силе Рыжего Джона; *to know /knew, known/*), who was bare-footed (который был босым; *bare* — голый, обнаженный; *foot* — нога, ступня; *bare-footed* — босой, босоногий), ragged (оборванным; *rag* — тряпка, лоскут; *отрепья, лохмотья*; *ragged* — рваный, потрепанный; оборванный, в лохмотьях), and shabby (и в лохмотьях; *shabby* — поношенный, потрепанный; одетый в лохмотья, обносившийся).

serpent [ˈsɜ:pənt], strength [streŋθ], barefooted [beəˈfʊtɪd], ragged [ˈræɡɪd], shabby [ˈʃæbi]

"The great serpent did not come today," said the king; "but he may come tomorrow."

"Well, tomorrow he may not come till another day," said Sean Ruadh.

Now the king knew nothing of the strength of Sean Ruadh, who was bare-footed, ragged, and shabby.

The second morning Sean Ruadh put the king's cows in the second giant's land (на следующее утро Рыжий Джон погнал королевских коров на земли второго великана). Out came the second giant (вышел второй великан) with the same questions and threats as the first (с такими же вопросами и

угрозами, как и первый), and the cowboy spoke as on the day before (а пастух разговаривал, как накануне: «как в день до этого»; *to speak /spoke, spoken/*).

second [ˈsekənd], question [ˈkwɛstʃ(ə)n], threat [θret], first [fɜːst]

The second morning Sean Ruadh put the king's cows in the second giant's land. Out came the second giant with the same questions and threats as the first, and the cowboy spoke as on the day before.

They fell to fighting (они стали сражаться; *to fall /fell, fallen/ — падать; to fall into a state — приходить, впадать в какое-л. состояние*); and when the giant was to his shoulders in the hard gray rocks (и когда великан оказался по /самые: «его»/ плечи в твердых серых камнях), he said (он сказал),

"I'll give you my sword of light (я отдам тебе мой меч света) and my brown-haired horse (и свою караковую лошадь; *brown — коричневый, бурый; brown — коричневый, бурый; /масть лошади/ караковая; hair — волосы; шерсть /животного/* if you'll spare my life (если ты не убьешь меня: «пощадишь мою жизнь»; *to spare — беречь, сберегать; щадить, избавлять /от чего-л./*)."

"Where is your sword of light (где твой меч света)? " asked Sean Ruadh.

"It is hung up over my bed (он подвешен прямо над моей постелью; *to hang up — подвешивать*)."

fighting [ˈfaɪtɪŋ], brown-haired [braʊnˈheəd], spare [speə], hung [hʌŋ]

They fell to fighting; and when the giant was to his shoulders in the hard gray rocks, he said,

"I'll give you my sword of light and my brown-haired horse if you'll spare my life."

"Where is your sword of light? " asked Sean Ruadh.

"It is hung up over my bed."

Sean Ruadh ran to the giant's castle (Рыжий Джон побежал в замок великана), and took the sword (и взял меч), which screamed out when he seized it (тот завизжал, когда он его схватил); but he held it fast (но он крепко его держал; *to hold /held/*), hurried back to the giant, and asked (поспешил назад, к великану, и спросил), "How shall I try the edge of this sword (как мне испытать лезвие этого меча; *to try — пытаться, стараться; подвергать испытанию, пробовать, проверять; edge — острие, лезвие*)?"

scream [skri:m], seize [si:z], fast [fɑ:st], try [traɪ], edge [edʒ]

Sean Ruadh ran to the giant's castle, and took the sword, which screamed out when he seized it; but he held it fast, hurried back to the giant, and asked, "How shall I try the edge of this sword?"

"Against a stick (/ударив/ по палке)," was the reply (был = *последовал* ответ).

"I see no stick better than your own head (я не вижу палки лучше, чем твоя собственная голова)," said Sean Ruadh; and with that he swept the head off the giant (и с этим = *тогда он смахнул голову /с плеч/ великана; to sweep /swept/ — мести, подметать; сносить*).

against [ə'ge(ɪ)nst], reply [rɪ'plaɪ], own [əʊn]

"Against a stick," was the reply.

"I see no stick better than your own head," said Sean Ruadh; and with that he swept the head off the giant.

The cowboy now went back to the castle (тем временем пастух пошел обратно в замок) and hung up the sword (и повесил меч /на место/). "Blessing to you (хранит вас Господь: «благословление вам»)," said the housekeeper (сказала экономка); "you have killed the giant (вы убили великана)! Come, now, and I'll show you his riches and treasures (ну же, теперь я покажу вам его богатства и сокровища), which are yours forever (которые /теперь/ ваши навсегда)."

cowboy [ˈkaʊbɔɪ], blessing [ˈblesɪŋ], show [ʃəʊ], riches [ˈrɪtʃɪz], treasures [ˈtreʒəz], forever [fəˈrevə]

The cowboy now went back to the castle and hung up the sword. "Blessing to you," said the housekeeper; "you have killed the giant! Come, now, and I'll show you his riches and treasures, which are yours forever."

Sean Ruadh found more treasure in this castle (Рыжий Джон обнаружил в этом замке больше сокровищ; *to find /found/*) than in the first one (чем в первом). When he had seen all (когда он все осмотрел), he gave the keys to the housekeeper (он отдал ключи экономке) till he should need them (до тех пор, пока они ему не понадобятся). He slept as on the day before (он заснул,

как и накануне), then drove the cows home in the evening (затем погнал коров домой вечером).

castle [kɑ:sl], housekeeper [ˈhaus, ki:pə], should [ʃud]

Sean Ruadh found more treasure in this castle than in the first one. When he had seen all, he gave the keys to the housekeeper till he should need them. He slept as on the day before, then drove the cows home in the evening.

The king said (король сказал), "I have the luck since you came to me (мне везет: «я имею удачу» с тех самых пор, как ты пришел ко мне; *luck* — /та или иная/ судьба, случай; счастье, удача, успех, везение). My cows give three times as much milk today (мои коровы дают сегодня в три раза больше молока; *time* — время; раз, случай) as they did yesterday (чем они дали вчера)."

"Well (ну)," said Sean Ruadh, "have you any account of the *urfeist* (есть ли у вас какие-нибудь сведения об большом змее; *account* — счет, подсчет; отчет, доклад)?"

"He didn't come today (сегодня он не явился)," said the king; "but he may come tomorrow (но он может прийти завтра)."

luck [lʌk], since [sɪns], account [əˈkaunt]

The king said, "I have the luck since you came to me. My cows give three times as much milk today as they did yesterday."

"Well," said Sean Ruadh, "have you any account of the *urfeist*?"

"He didn't come today," said the king; "but he may come tomorrow."

Sean Ruadh went out with the king's cows on the third day (Рыжий Джон вышел с королевскими коровами и на третий день), and drove them to the third giant's land (и погнал их на земли третьего великана), who came out and fought a more desperate battle (который вышел /к пастуху/ и вел более отчаянную битву; *to fight /fought/* — вести боевые действия, сражаться; *to fight a battle* — принимать участие в сражении) than either of the other two (чем две предыдущие: «чем любая из двух других»); but the cow-boy pushed him down among the gray rocks to his shoulders (а пастух вогнал его среди серых скал по самые плечи) and killed him (и убил его).

third [θɜ:d], fought [fɔ:t], desperate [ˈdespərət]

Sean Ruadh went out with the king's cows on the third day, and drove them to the third giant's land, who came out and fought a more desperate battle than either of the other two; but the cow-boy pushed him down among the gray rocks to his shoulders and killed him.

At the castle of the third giant (в замке третьего великана) he was received with gladness by the housekeeper (он был принят с радостью экономкой), who showed him the treasures and gave him the keys (которая показала ему сокровища и отдала ему ключи); but he left the keys with her (но он оставил ключи у нее: «с ней»; *to leave /left/*) till he should need them (пока они ему не понадобятся). That evening the king's cows had more milk than ever before (в тот вечер королевские коровы дали: «имели» больше молока, чем когда-либо прежде).

received [rɪˈsi:vɪd], gladness [ˈglædnɪs], treasure [ˈtreɪzə]

At the castle of the third giant he was received with gladness by the housekeeper, who showed him the treasures and gave him the keys; but he left the keys with her till he should need them. That evening the king's cows had more milk than ever before.

On the fourth day Sean Ruadh went out with the cows (на четвертый день Рыжий Джон вышел из /замка/ с коровами), but stopped at the first giant's castle (но остановился в замке первого великана). The housekeeper at his command brought out the dress of the giant (экономка по его приказанию принесла одежду великана; *to bring /brought/*), which was all black (которая была вся черная). He put on the giant's apparel (он надел одежду великана), black as night (черную как ночь), and girded on his sword of light (и подпоясался своим мечом света).

command [kə'mɑ:nd], brought [brɔ:t], apparel [ə'pær(ə)l], girded ['gɜ:did]

On the fourth day Sean Ruadh went out with the cows, but stopped at the first giant's castle. The housekeeper at his command brought out the dress of the giant, which was all black. He put on the giant's apparel, black as night, and girded on his sword of light.

Then he mounted the black-haired steed (затем он вскочил на вороного коня), which overtook the wind before (который догонял ветер перед /собой/), and outstripped the wind behind (и оставлял ветер позади); and rushing on between earth and sky (и, стремительно несясь между землей и небом), he never stopped (он ни разу не остановился; *never — никогда; ни разу*) till he came to the beach (пока не приехал к берегу моря), where he saw

hundreds upon hundreds of kings' sons, and champions (где он увидел сотни и сотни королевичей и отважных воинов; *champion* — поборник, защитник /чего-л./; /поэт./ отважный воин, витязь), who were anxious to save the king's daughter (страстно желавших спасти королевскую дочь), but were so frightened at the terrible urfeist (но которые были столь напуганы ужасным большим змеем) that they would not go near her (что не подходили близко = не приближались к ней).

mounted [ˈmaʊntɪd], black-haired [ˌblækˈheəd], anxious [ˈæŋksɪəs], frightened [ˈfraɪtnd]

Then he mounted the black-haired steed, which overtook the wind before, and outstripped the wind behind; and rushing on between earth and sky, he never stopped till he came to the beach, where he saw hundreds upon hundreds of kings' sons, and champions, who were anxious to save the king's daughter, but were so frightened at the terrible urfeist that they would not go near her.

When he had seen the princess and the trembling champions (когда он увидел принцессу и трепещущих отважных воинов; *to tremble* — дрожать, трястись; трепетать, страшиться, опасаться), Sean Ruadh turned his black steed to the castle (Рыжий Джон повернул своего вороного коня /обратно/ к замку). Presently the king saw (вскоре король увидел), riding between earth and sky (скачущим между землей и небом), a splendid stranger (великолепного незнакомца), who stopped before him (который остановился перед ним).

princess [ˈprɪnˈses], champion [ˈtʃæmpɪən], riding [ˈraɪdɪŋ], stranger [ˈstreɪndʒə]

When he had seen the princess and the trembling champions, Sean Ruadh turned his black steed to the castle. Presently the king saw, riding between earth and sky, a splendid stranger, who stopped before him.

"What is that I see on the shore (что это такое, что я вижу на берегу)?" asked the stranger (спросил незнакомец). "Is it a fair (это ярмарка), or some great meeting (или какое-то грандиозное: «большое» собрание)?"

"Haven't you heard (разве ты не знаешь: «не слышал»; *to hear /heard/* — *слушать; услышать, узнать*)," asked the king (спросил король), "that a monster is coming to destroy my daughter today (что сегодня появится чудовище, чтобы умертвить мою дочь; *to destroy* — *разрушать, разбивать; уничтожать, убивать*)?"

"No, I haven't heard anything (нет, я ничего /такого/ не слышал)," answered the stranger (ответил незнакомец), who turned away and disappeared (который повернулся и исчез).

shore [ʃɔ:], fair [feə], heard [hɜ:d], destroy [dis'trɔɪ], disappeared [ˌdisə'piəd]

"What is that I see on the shore?" asked the stranger. "Is it a fair, or some great meeting?"

"Haven't you heard," asked the king, "that a monster is coming to destroy my daughter today?"

"No, I haven't heard anything," answered the stranger, who turned away and disappeared.

Soon the black horseman was before the princess (вскоре черный всадник был = *предстал* перед принцессой), who was sitting alone on a rock near the sea (которая сидела в одиночестве на скале возле моря). As she looked at the stranger (когда она взглянула на незнакомца), she thought he was the finest man on earth (она подумала, что он был самым прекраснейшим мужчиной на земле; *to think /thought/*), and her heart was cheered (и сердце ее приободрилось; *to cheer* — *утешиться, ободриться, повеселеть*).

horseman [ˈhɔːsmən], alone [əˈləʊn], finest [faɪnɪst], earth [ɜːθ], heart [hɑːt], cheered [tʃiəd]

Soon the black horseman was before the princess, who was sitting alone on a rock near the sea. As she looked at the stranger, she thought he was the finest man on earth, and her heart was cheered.

"Have you no one to save you (неужели у тебя нет никого, кто бы тебя спас)?" he asked.

"No one (никого)."

"Will you let me lay my head on your lap (ты позволишь мне положить голову тебе на колени; *lap* — *колени /сидящего человека/*) till the urfeist comes (до тех пор, пока не явится большой змей)? Then rouse me (тогда разбуди меня)."

save [seɪv], lay [leɪ], comes [kʌmz], rouse [raʊz]

"Have you no one to save you?" he asked.

"No one."

"Will you let me lay my head on your lap till the urfeist comes? Then rouse me."

He put his head on her lap and fell asleep (он положил свою голову ей на колени и заснул; *asleep* — *спящий*; *to fall asleep* — *заснуть*). While he slept (пока он спал; *to sleep* /*slept*/), the princess took three hairs from his head (принцесса взяла три волоска с его головы) and hid them in her bosom (и спрятала их себе за пазуху; *to hide* /*hid, hidden*/). As soon as she had hidden the hairs (как только она спрятала волоски), she saw the urfeist coming on the sea (она увидела, как из моря приближается большой змей), great as an island (огромный, как остров), and throwing up water to the sky (и выбрасывает /фонтаны/ воды /высоко/ в небо) as he moved (по мере того, как он приближался: «двигался»). She roused the stranger (она разбудила незнакомца), who sprang up to defend her (который вскочил на ноги, чтобы защищать ее; *to spring* /*sprang, sprung*/ — *скакать, прыгать; вскакивать*).

hairs [heəz], bosom [ˈbuzəm], island [ˈaɪlənd], defend [dɪˈfend]

He put his head on her lap and fell asleep. While he slept, the princess took three hairs from his head and hid them in her bosom. As soon as she had hidden the hairs, she saw the urfeist coming on the sea, great as an island, and throwing up water to the sky as he moved. She roused the stranger, who sprang up to defend her.

The urfeist came upon shore (большой змей вышел на берег моря), and was advancing on the princess (и стал приближаться к принцессе) with mouth open and wide as a bridge (с открытой пастью, шириной с мост: «с

открытым ртом и широким, как мост»), when the stranger stood before him and said (когда незнакомец встал перед ним и сказал),

"This woman is mine, not yours (эта женщина моя, а не твоя)!"

advancing [əd'vɑ:nsɪŋ], mouth [mauθ], bridge [brɪdʒ]

The urfeist came upon shore, and was advancing on the princess with mouth open and wide as a bridge, when the stranger stood before him and said,

"This woman is mine, not yours!"

Then drawing his sword of light (затем, вытащив свой меч света), he swept off the monster's head with a blow (он снес голову чудовищу одним ударом; *to sweep /swept/ —мести, подметать; сносить*); but the head rushed back to its place (но голова бросилась назад на свое место), and grew on again (и снова приросла; *to grow /grew, grown/*).

In a twinkling the urfeist turned and went back to the sea (в мгновение /ока/ большой змей развернулся и двинулся обратно в море; *twinkle — мигание; мгновение, миг, момент*); but as he went, he said (но когда он удалялся, = на ходу он сказал), "I'll be here again tomorrow (завтра я снова буду здесь), and swallow the whole world before me as I come (и проглочу целый мир перед собой, когда я буду приближаться)."

sword [sɔ:d], rushed [rʌʃt], twinkle [twɪŋkl], swallow ['swɒləu]

Then drawing his sword of light, he swept off the monster's head with a blow; but the head rushed back to its place, and grew on again.

In a twinkle the urfeist turned and went back to the sea; but as he went, he said, "I'll be here again tomorrow, and swallow the whole world before me as I come."

"Well (что ж)," answered the stranger (ответил незнакомец), "maybe another will come to meet you (возможно, кто-нибудь другой придет дать тебе отпор; *to meet* — *встречаться; драться /на дуэли/, сражаться, воевать /со злом, пороками и т.п./*)."

Sean Ruadh mounted his black steed (Рыжий Джон вскочил на своего вороного коня), and was gone before the princess could stop him (и был таков прежде, чем принцесса смогла остановить его). Sad was her heart (печальным было ее сердце) when she saw him rush off between the earth and sky (когда она увидела, как он несется прочь между землей и небом) more swiftly than any wind (обгоняя ветер: «более стремительно, чем любой ветер»; *swift* — *быстрый, скорый, стремительный*).

maybe [ˈmeɪbɪ], another [əˈnʌðə], heart [hɑ:t], earth [ɜ:θ]

"Well," answered the stranger, "maybe another will come to meet you."

Sean Ruadh mounted his black steed, and was gone before the princess could stop him. Sad was her heart when she saw him rush off between the earth and sky more swiftly than any wind.

Sean Ruadh went to the first giant's castle (Рыжий Джон пошел в дом первого великана) and put away his horse (и вернул коня; *to put away* — *убирать, прятать*), clothes (/снял/ одежду), and sword (и меч). Then he slept on the giant's bed till evening (затем он проспал на кровати великана до вечера), when the housekeeper woke him (когда экономка разбудила его; *to*

wake /woke, woken/), and he drove home the cows (и он погнал коров домой). Meeting the king, he asked (повстречав короля он спросил), "Well, how has your daughter fared today (ну, как дела у вашей дочери сегодня; *to fare* — *жить, проживать, быть*)?"

clothes [kləʊðz], woke [wəʊk], drove [drəʊv], fared [feəd]

Sean Ruadh went to the first giant's castle and put away his horse, clothes, and sword. Then he slept on the giant's bed till evening, when the housekeeper woke him, and he drove home the cows. Meeting the king, he asked, "Well, how has your daughter fared today?"

"Oh! the urfeist came out of the sea to carry her away (большой змей вышел из моря, чтобы унести ее прочь); but a wonderful black champion came riding between earth and sky (но удивительный черный воин прибыл верхом между землей и небом) and saved her (и спас ее)."

"Who was he (кто это был такой: «кто он был»)?"

"Oh! there is many a man who says he did it (многие /сейчас/ говорят, что это именно они сделали это: «есть множество человек, которые говорят, что это именно они сделали это»). But my daughter isn't saved yet (но моя дочь еще не спасена), for the urfeist said he'd come tomorrow (потому что большой змей сказал, что он придет завтра)."

wonderful [ˈwʌndə, ful], champion [ˈtʃæmpiən], riding [ˈraɪdɪŋ], sky [skaɪ]

"Oh! the urfeist came out of the sea to carry her away; but a wonderful black champion came riding between earth and sky and saved her."

"Who was he?"

"Oh! there is many a man who says he did it. But my daughter isn't saved yet, for the urfeist said he'd come tomorrow."

"Well, never fear (ну, не бойтесь; *never* — никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом; *to fear* — бояться, пугаться; опасаться, ожидать /чего-л. нежелательного/; *never fear* — не бойся; не беспокойся); perhaps another champion will come tomorrow (возможно, какой-нибудь другой отважный воин приедет завтра)."

Next morning Sean Ruadh drove the king's cows to the land of the second giant (на следующее утро Рыжий Джон погнал королевских коров во владения второго великана), where he left them feeding (где он оставил их пастись: «кормиться»; *to leave* /left/; *to feed* — кормить, давать пищу /кому-л./; есть, кормиться /о животных/), and then went to the castle (и затем пошел в замок), where the housekeeper met him and said (где его встретила экономка и сказала), "You are welcome (добро пожаловать). I'm here before you (вот я перед вами), and all is well (и все хорошо)."

never [ˈnevə], fear [fiə], perhaps [pəˈhæps]

"Well, never fear; perhaps another champion will come tomorrow."

Next morning Sean Ruadh drove the king's cows to the land of the second giant, where he left them feeding, and then went to the castle, where the housekeeper met him and said, "You are welcome. I'm here before you, and all is well."

"Let the brown horse be brought (пусть приведут каракового коня; *to let* — пускать; позволять; побуждать; *brown* — коричневый, бурый; /масть лошади/ караковая; *to bring* /brought/ — приносить; приводить /с собой/);

let the giant's apparel and sword be ready for me (и пусть подготовят для меня облачение великана и /его меч/)," said Sean Ruadh.

brown [braʊn], brought [brɔ:t], apparel [ə'pær(ə)l]

"Let the brown horse be brought; let the giant's apparel and sword be ready for me," said Sean Ruadh.

The apparel was brought (принесли облачение: «облачение было принесено»), the beautiful blue dress of the second giant (великолепную синюю одежду второго великана), and his sword of light (и его меч света). Sean Ruadh put on the apparel (Рыжий Джон оделся: «надел облачение»), took the sword (взял меч), mounted the brown steed (вскочил на каракового коня; *brown* — *коричневый, бурый; /масть лошади/ караковая*), and sped away between earth and air (и умчался прочь между землей и небом; *to speed /sped/*) three times more swiftly than the day before (в три раза проворнее, чем накануне).

beautiful [ˈbju:tɪ, ful], light [laɪt], mounted [ˈmaʊntɪd], air [eə]

The apparel was brought, the beautiful blue dress of the second giant, and his sword of light. Sean Ruadh put on the apparel, took the sword, mounted the brown steed, and sped away between earth and air three times more swiftly than the day before.

He rode first to the seashore (сперва он прискакал к берегу моря; *to ride /rode, ridden/*), saw the king's daughter sitting on the rock alone (и увидел, что

королевская дочь сидит на скале в одиночестве), and the princes and champions far away (а принцы и отважные воины /находятся/ поодаль), trembling in dread of the urfeist (дрожа от страха перед большим змеем: «в опасении большого змея»). Then he rode to the king (затем он поскакал к королю), enquired about the crowd on the seashore (осведомился о толпе /принцев и воинов/ на берегу моря), and received the same answer as before (и получил тот же самый ответ, что и прежде; *to receive*).

seashore [ˈsi:ʃɔ:], alone [əˈləʊn], enquired [ɪnˈkwaɪəd], crowd [kraʊd], received [rɪˈsi:vɪd]

He rode first to the seashore, saw the king's daughter sitting on the rock alone, and the princes and champions far away, trembling in dread of the urfeist. Then he rode to the king, enquired about the crowd on the seashore, and received the same answer as before.

"But is there no man to save her (а что, нет никого, кто спас бы ее)?" asked Sean Ruadh.

"Oh! there are men enough (людей-то здесь достаточно)," said the king, "who promise to save her (которые обещают спасти ее), and say they are brave (и говорят, что они храбры); but there is no man of them (но среди них нет ни одного человека) who will stand to his word (кто сдержал бы слово; *to stand* — стоять; быть стойким, держаться; *word* — слово; обещание, заверение) and face the urfeist (и встретился лицом к лицу с большим змеем; *face* — лицо; *to face* — стоять лицом к; смело смотреть в лицо /опасности, неприятностям и т. п. /, не избегать, не уклоняться чего-л.) when he rises from the sea (когда тот поднимется из моря)."

enough [ɪˈnʌf], promise [ˈprɒmɪs], brave [breɪv], rises [ˈraɪzɪz]

"But is there no man to save her?" asked Sean Ruadh.

"Oh! there are men enough," said the king, "who promise to save her, and say they are brave; but there is no man of them who will stand to his word and face the urfeist when he rises from the sea."

Sean Ruadh was away before the king knew it (Рыжий Джон умчался прочь /так быстро/, что король и ахнуть не успел: «был отсутствующим прежде, чем король понял это»; *to know /knew, known/ — знать; понимать, осознавать; /ср. тж./ before you know where you are — в два счета, и ахнуть не успеете*), and rode to the princess in his suit of blue (и поскакал к принцессе в своем синем костюме), bearing his sword of light (неся с собой свой меч света).

"Is there no one to save you (неужели нет никого, кто бы спас тебя)?" asked he.

"No one (никого)."

"Let me lay my head on your lap (позволь мне положить свою голову тебе на колени), and when the urfeist comes (а когда большой змей придет), rouse me (разбуди меня)."

knew [nju:], suit [s(j)u:t], bearing [ˈbeərɪŋ]

Sean Ruadh was away before the king knew it, and rode to the princess in his suit of blue, bearing his sword of light.

"Is there no one to save you?" asked he.

"No one."

"Let me lay my head on your lap, and when the urfeist comes, rouse me."

He put his head on her lap (он положил свою голову ей на колени), and while he slept (а пока он спал; *to sleep /slept/*) she took out the three hairs (она вытащила три волоска), compared them with his hair (сравнила их с его волосами), and said to herself (и сказала про себя: «себе самой»): "You are the man who was here yesterday (ты тот самый человек, который был здесь вчера)."

while [waɪl], hairs [heəz], compared [kəm'peəd]

He put his head on her lap, and while he slept she took out the three hairs, compared them with his hair, and said to herself: "You are the man who was here yesterday."

When the urfeist appeared, coming over the sea (когда появился большой змей, приближающийся над морем), the princess roused the stranger (принцесса разбудила незнакомца), who sprang up and hurried to the beach (который вскочил на ноги и поспешил к берегу; *to spring /sprang, sprung/*).

appeared [ə'piəd], stranger ['streɪndʒə], sprang [spræŋ], hurried ['hʌrɪd], beach [bi:tʃ]

When the urfeist appeared, coming over the sea, the princess roused the stranger, who sprang up and hurried to the beach.

The monster, moving at a greater speed (чудовище, которое двигалось с огромной скоростью), and raising more water than on the day before (и поднимало воды больше, чем в предыдущий день), came with open mouth to land (приблизилось с открытой пастью к земле). Again Sean Ruadh stood in his way (снова Рыжий Джон встал на его пути), and with one blow of the giant's sword (и одним ударом меча великана) made two halves of the urfeist (разрубил большого змея на две половины: «одним ударом... сделал две половины из большого змея»). But the two halves rushed together (но две половины бросились /навстречу/ друг другу), and were one as before (и снова стали одним /змеем/: «и были одним /целым/ как и прежде»).

monster [ˈmɒnstə], greater [ˈgreɪtə], raising [ˈreɪzɪŋ], mouth [mauθ], halves [ha:vz]

The monster, moving at a greater speed, and raising more water than on the day before, came with open mouth to land. Again Sean Ruadh stood in his way, and with one blow of the giant's sword made two halves of the urfeist. But the two halves rushed together, and were one as before.

Then the urfeist turned to the sea again (затем большой змей снова повернулся к морю), and said as he went (и сказал на ходу: «пока он шел»), "All the champions on earth (все отважные воины на свете: «на земле») won't save her from me tomorrow (не спасут ее завтра от меня)!"

turned [tɜ:nd], won't [wəʊnt], tomorrow [tə'mɒrəʊ]

Then the urfeist turned to the sea again, and said as he went: "All the champions on earth won't save her from me tomorrow!"

Sean Ruadh sprang to his steed and back to the castle (Рыжий Джон вскочил на своего коня и помчался обратно в замок; *to spring /sprang, sprung/*). He went (он уехал), leaving the princess in despair at his going (оставив принцессу в отчаянии от его ухода). She tore her hair (она рвала на себе волосы; *to tear /tore, torn/*) and wept for the loss of the blue champion (и оплакивала потерю воина в синем костюме: «синего отважного воина»; *to weep /wept/; loss — потеря, лишение; утрата, потеря*), the one man who had dared to save her (единственного человека, который отважился спасти ее).

despair [dis'peə], tore [tɔ:], dared [deəd]

Sean Ruadh sprang to his steed and back to the castle. He went, leaving the princess in despair at his going. She tore her hair and wept for the loss of the blue champion, the one man who had dared to save her.

Sean Ruadh put on his old clothes (Рыжий Джон надел свою старую одежду; *to put /put/*), and drove home the cows as usual (и погнал коров домой как обычно; *to drive /drove, driven/*). The king said (король сказал), "A strange champion (незнакомый отважный воин), all dressed in blue (одетый во все синее), saved my daughter today (спас сегодня мою дочь); but she is grieving her life away (а она умирает от тоски: «горюет свою жизнь прочь»; *to grieve — огорчать, печалить; горевать, убиваться*) because he is gone (потому что он ушел)."

"Well, that is a small matter (что ж, это такой пустяк: «это такое незначительное дело»; *small — маленький, небольшой; малый,*

незначительный; matter — вещество, материал; дело, вопрос), since her life is safe (*раз ее жизнь в безопасности*)," said Sean Ruadh.

usual [ˈjuːʒuəl], grieving [ˈɡriːvɪŋ], because [biˈkɒz], gone [ɡɒn]

Sean Ruadh put on his old clothes, and drove home the cows as usual. The king said, "A strange champion, all dressed in blue, saved my daughter today; but she is grieving her life away because he is gone."

"Well, that is a small matter, since her life is safe," said Sean Ruadh.

There was a feast for the whole world (*/поэтому/ устроили пир на весь мир*) that night at the king's castle (*в ту ночь в замке короля*), and gladness was on every face (*и на каждом лице светилась: «была» радость*) that the king's daughter was safe again (*оттого, что королевская дочь снова была в безопасности*).

feast [fiːst], whole [həʊl], world [wɜːld], gladness [ˈglædnɪs]

There was a feast for the whole world that night at the king's castle, and gladness was on every face that the king's daughter was safe again.

Next day Sean Ruadh drove the cows to the third giant's pasture (*на следующий день Рыжий Джон погнал коров на пастбище третьего великана*), went to the castle (*пошел в замок*), and told the housekeeper to bring the giant's sword and apparel (*и велел экономке принести меч и одежду великана*), and have the red steed led to the door (*и подвести каурого коня к двери; red — красный; рыжий; to lead /led/ — вести, показывать*

путь). The third giant's dress had as many colours as there are in the sky (одежда третьего великана была всех цветов радуги: «имела столь же много цветов, сколько есть в небе/), and his boots were of blue glass (а сапоги его были из синего стекла).

third [θɜ:d], pasture [ˈpɑ:stʃə], colours [ˈkʌləz], glass [glɑ:s]

Next day Sean Ruadh drove the cows to the third giant's pasture, went to the castle, and told the housekeeper to bring the giant's sword and apparel, and have the red steed led to the door. The third giant's dress had as many colours as there are in the sky, and his boots were of blue glass.

Sean Ruadh, dressed and mounted on his red steed (Рыжий Джон оделся и вскочил на своего каурого коня; *to mount* — *взбираться, восходить, подниматься; садиться /на лошадь, в седло и т.п./*), was the most beautiful man in the world (и стал: «был» самым красивым мужчиной в мире). When ready to start (когда /он был/ готов двинуться в путь), the housekeeper said to him (экономка сказала ему),

dressed [drest], mounted [ˈmaʊntɪd], ready [ˈredɪ], housekeeper [ˈhaʊs,ki:pə]

Sean Ruadh, dressed and mounted on his red steed, was the most beautiful man in the world. When ready to start, the housekeeper said to him:

"The beast will be so enraged this time (зверь будет так разъярен на этот раз; *time* — *время; случай, раз*) that no arms can stop him (что его никакое

оружие не сможет остановить); he will rise from the sea (он поднимется из моря) with three great swords coming out of his mouth (с тремя огромными мечами, торчащими из его пасти: «выходящими из его рта»), and he could cut to pieces and swallow the whole world (что он смог бы порубить на куски и проглотить весь мир) if it stood before him in battle (если бы тот ополчился на него: «встал перед ним в битве»).

enraged [ɪnˈreɪdʒd], arms [ɑ:mz], pieces [pi:sɪz], battle [bætl]

"The beast will be so enraged this time that no arms can stop him; he will rise from the sea with three great swords coming out of his mouth, and he could cut to pieces and swallow the whole world if it stood before him in battle.

There is only one way to conquer the urfeist (есть только один-единственный способ победить большого змея; *way* — *путь, дорога; метод, способ, образ действия*; *to conquer* — *завоевывать, покорять; побеждать*), and I will show it to you (и я покажу его тебе). Take this brown apple (возьми это бурое яблочко), put it in your bosom (положи его себе за пазуху), and when he comes rushing from the sea with open mouth (а когда он стремительно приблизится из моря с открытой пастью), do you throw the apple down his throat (брось яблочко ему в глотку: «вниз по его горлу»), and the great urfeist will melt away (и огромный большой змей растает) and die on the strand (и умрет на берегу)."

conquer [ˈkɒŋkə], bosom [ˈbuzəm], throat [θrəʊt], melt away [ˈmeltəˈweɪ], die [daɪ]

There is only one way to conquer the urfeist, and I will show it to you. Take this brown apple, put it in your bosom, and when he comes rushing from the sea with open mouth, do you throw the apple down his throat, and the great urfeist will melt away and die on the strand."

Sean Ruadh went on the red steed between earth and sky (Рыжий Джон ехал на кауrom коне между землей и небом), with thrice the speed of the day before (в три раза быстрее чем накануне: «с тройной скоростью дня накануне»; *thrice* — *трижды, три раза подряд; втройне, в три раза*). He saw the maiden sitting on the rock alone (он увидел девицу, сидевшую на скале в одиночестве), saw the trembling kings' sons in the distance (увидел трепещущих королевичей поодаль: «на расстоянии») watching to know what would happen (/которые/ наблюдали, /желая/ узнать, что же случится), and saw the king (и увидел короля) hoping for some one to save his daughter (который надеялся, /что появится/ кто-то, кто спасет его дочь); then he went to the princess (затем он пошел к принцессе), and put his head on her lap (и положил свою голову ей на колени); when he had fallen asleep (когда он заснул), she took the three hairs from her bosom (она вытащила три волоска у себя из-за пазухи), and looking at them, said (и, взглянув на них, сказала), "You are the man who saved me yesterday (ты тот самый человек, который спас меня вчера)."

thrice [θraɪs], maiden [meɪdn], distance [ˈdɪst(ə)ns], fallen [ˈfɔːlən]

Sean Ruadh went on the red steed between earth and sky, with thrice the speed of the day before. He saw the maiden sitting on the rock alone, saw the trembling kings' sons in the distance watching to know what would happen, and saw the king hoping for some one to save his daughter; then he went to the princess, and put his head on her lap; when he had fallen asleep, she took the

three hairs from her bosom, and looking at them, said, "You are the man who saved me yesterday."

The urfeist was not long in coming (большой змей не заставил себя долго ждать: «не был долгод в появлении»). The princess roused Sean Ruadh (принцесса разбудила Рыжего Джона), who sprang to his feet and went to the sea (который вскочил на ноги и пошел к морю; *to spring /sprang, sprung/*). The urfeist came up enormous (появился большой змей, огромный), terrible to look at (на него страшно было взглянуть), with a mouth big enough to swallow the world (с пастью таких размеров, что он мог бы проглотить весь мир: «с пастью достаточно большой, чтобы проглотить мир»), and three sharp swords coming out of it (и из нее торчали три острых меча: «и три острых меча исходили из него»).

coming [ˈkʌmɪŋ], enormous [ɪˈnɔːməs], enough [ɪˈnʌf], swallow [ˈswɒləʊ], sharp [ʃɑːp]

The urfeist was not long in coming. The princess roused Sean Ruadh, who sprang to his feet and went to the sea. The urfeist came up enormous, terrible to look at, with a mouth big enough to swallow the world, and three sharp swords coming out of it.

When he saw Sean Ruadh (когда он увидел Рыжего Джона), he sprang at him with a roar (он кинулся на него с ревом; *to spring /sprang, sprung/* — скакать, прыгать; бросаться); but Sean Ruadh threw the apple into his mouth (но Рыжий Джон бросил яблочко ему в пасть; *to throw /threw, thrown/*), and the beast fell helpless on the strand (и зверь упал без сил: «беспомощно» на морском берегу), flattened out (распластался; *flat* —

плоский, ровный, гладкий; растянувшийся во всю длину, плашмя) and melted away to a dirty jelly on the shore (*и растаял, /превратившись/ в грязную бесформенную массу на берегу; jelly — желе, студень; бесформенная масса*).

roar [rɔ:], threw [θru:], helpless [ˈhelplɪs], flattened [flætnd], dirty [ˈdɜ:tɪ], jelly [ˈdʒelɪ]

When he saw Sean Ruadh, he sprang at him with a roar; but Sean Ruadh threw the apple into his mouth, and the beast fell helpless on the strand, flattened out and melted away to a dirty jelly on the shore.

Then Sean Ruadh went towards the princess and said (*тогда Рыжий Джон подошел к принцессе и сказал*), "That urfeist will never trouble man or woman again (*этот большой змей больше никогда не потревожит ни мужчину, ни женщину*)."

towards [təˈwɔ:dz], trouble [trʌbl], again [əˈgeɪn]

Then Sean Ruadh went towards the princess and said, "That urfeist will never trouble man or woman again."

The princess ran and tried to cling to him (*принцесса подбежала и попыталась прижаться к нему; to run /ran, run/; to cling — прилипнуть, держаться, цепляться*); but he was on the red steed (*но он /уже вскочил/ на каурого коня: «был на рыжем коне»*), rushing away between earth and sky (*и понесся прочь между землей и небом*), before she could stop him (*прежде,*

чем она смогла остановить его). She held, however, so firmly to one of the blue glass boots (однако она так крепко держалась за один из тех синих стеклянных сапогов; *to hold /held/*) that Sean Ruadh had to leave it in her hands (что Рыжему Джону пришлось оставить его в ее руках).

tried [traɪd], cling [klɪŋ], rushing [ˈrʌʃɪŋ], however [haʊˈevə]

The princess ran and tried to cling to him; but he was on the red steed, rushing away between earth and sky, before she could stop him. She held, however, so firmly to one of the blue glass boots that Sean Ruadh had to leave it in her hands.

When he drove home the cows that night (когда он пригнал коров домой тем вечером: «ночью»), the king came out (король вышел /ему навстречу/), and Sean Ruadh asked (а Рыжий Джон спросил),

"What news from the urfeist (какие новости о большом змее)?"

when [wen], came out [ˈkeɪmˈaʊt], asked [ɑːskt], news [njuːz]

When he drove home the cows that night, the king came out, and Sean Ruadh asked,

"What news from the urfeist?"

"Oh," said the king, "I've had the luck since you came to me (мне везет: «я имею удачу» с тех самых пор, как ты пришел ко мне; *luck* — /та или иная/ судьба, случай; счастье, удача, успех). A champion wearing all the colours of the sky (какой-то отважный воин, одетый в /костюм/ всех цветов радуги:

«неба»), and riding a red steed between earth and air (/который/ скачет верхом на кауrom жеребце между землей и небом), destroyed the urfeist today (сегодня убил: «уничтожил» большого змея). My daughter is safe forever (моя дочь навсегда спасена: «в безопасности навсегда»); but she is ready to kill herself (но она готова убить себя) because she hasn't the man that saved her (потому что с ней нет того самого человека, который спас ее)."

luck [lʌk], wearing [ˈweəriŋ], colours [ˈkʌləz], destroyed [disˈtrɔɪd], herself [həˈself]

"Oh," said the king, "I've had the luck since you came to me. A champion wearing all the colours of the sky, and riding a red steed between earth and air, destroyed the urfeist today. My daughter is safe forever; but she is ready to kill herself because she hasn't the man that saved her."

That night there was a feast in the king's castle (в тот же вечер в замке короля состоялся пир) such as no one had ever seen before (какого никогда прежде не видали: «какого никто никогда не видел прежде»).

The halls were filled with princes and champions (залы /замка/ были заполнены принцами и отважными воинами; *to fill* — *наполнять /чем-л./, переполнять; заполнять, наполнять /что-л./*), and each one said (и каждый /из них/ говорил), "I am the man that saved the princess (я тот самый человек, который спас принцессу)!"

castle [kɑːsl], halls [hɔːlz], each [iːtʃ], saved [seɪvd]

That night there was a feast in the king's castle such as no one had ever seen before.

The halls were filled with princes and champions, and each one said, "I am the man that saved the princess!"

The king sent for the old blind sage, and asked (король отправил за старым слепым мудрецом и спросил /у него/; *to send* /sent/), what should he do to find the man (что же ему следует сделать, чтобы отыскать того самого мужчину) who saved his daughter (который спас его дочь). The old blind sage said (старый слепой мудрец сказал),

blind [blaɪnd], sage [seɪdʒ], should [ʃʊd], find [faɪnd]

The king sent for the old blind sage, and asked, what should he do to find the man who saved his daughter. The old blind sage said,

"Send out word to all the world (разошли весть по всему свету; *word* — слово; *весть, известие, сообщение*) that the man whose foot the blue glass boot will fit (что тот мужчина, которому придется впору синий стеклянный сапог: «что мужчина, чьей ноге синий стеклянный сапог придется впору»») is the champion who killed the urfeist (и есть тот отважный воин, который убил большого змея), and you'll give him your daughter in marriage (и что ты отдашь свою дочь ему в жены; *marriage* — брак, замужество, супружество; *to give smb. in marriage* — выдавать кого-л. замуж; *отдать кого-л. в жены или мужья*)."

word [wɜ:d], world [wɜ:ld], whose [hu:z], marriage [ˈmæɪdʒ]

"Send out word to all the world that the man whose foot the blue glass boot will fit is the champion who killed the urfeist, and you'll give him your daughter in marriage."

The king sent out word to the world (король разослал весть по /всему/ миру) to come to try on the boot (/с призывом/ прийти примерить сапог; *to try* — *пробовать, пытаться*; *to try on* — *примерять*). It was too large for some (он оказался слишком больших для одних), too small for others (слишком маленьким для других). When all had failed (когда /сапог никому не пришелся впору/: «когда все потерпели неудачу»), the old sage said (старый мудрец сказал),

"All have tried the boot but the cowboy (все померили этот сапог, кроме пастуха)."

try on [ˈtraɪˈɒn], some [sʌm], others [ˈʌðəz], failed [feɪld], tried [traɪd]

The king sent out word to the world to come to try on the boot. It was too large for some, too small for others. When all had failed, the old sage said,

"All have tried the boot but the cowboy."

"Oh! he is always out with the cows (он всегда на /лугу/ с коровами); what use in his trying (что толку, что он его примерит; *use* — *употребление, применение; польза, толк*)," said the king.

"No matter (неважно; *matter* — *вещество, материал; вопрос, дело; no matter* — *безразлично; все равно, неважно*)," answered the old blind sage (ответил старый слепой мудрец); "let twenty men go and bring down the cowboy (пусть двадцать слуг пойдут и приведут сюда пастуха; *man* /*pl. men*/ — *мужчина, человек; слуга*)."

always [ˈɔ:lweɪz], use /сущ./ [ju:s], trying [ˈtraɪɪŋ]

"Oh! he is always out with the cows; what use in his trying," said the king.

"No matter," answered the old blind sage; "let twenty men go and bring down the cowboy."

The king sent up twenty men (король отправил двадцать слуг), who found the cowboy sleeping in the shadow of a stone wall (которые обнаружили пастуха спящим в тени каменной стены; *to find /found/*). They began to make a hay rope to bind him (они начали делать = *вязать* веревку из сена, чтобы связать его; *to begin /began, begun/*; *hay* — *сено*); but he woke up (но он проснулся; *to wake /woke, woken/*), and had twenty ropes ready before they had one (и связал двадцать веревок прежде, чем они связали одну: «и имел двадцать веревок готовыми прежде, чем они имели одну»). Then he jumped at them (тогда он ринулся на них; *to jump* — *прыгать, скакать; броситься /к кому-л./*), tied the twenty in a bundle (связал всех двадцать /слуг/ в /одну/ связку), and fastened the bundle to the wall (и прикрепил ту связку к стене; *to fasten* — *закреплять, застегивать; прикреплять, укреплять*).

found [faʊnd], shadow [ˈʃædəʊ], bind [baɪnd], jumped [dʒʌmpt], fastened [ˈfɑ:s(ə)nd]

The king sent up twenty men, who found the cowboy sleeping in the shadow of a stone wall. They began to make a hay rope to bind him; but he woke up, and had twenty ropes ready before they had one. Then he jumped at them, tied the twenty in a bundle, and fastened the bundle to the wall.

They waited and waited at the castle for the twenty men and the cowboy (а в замке все продолжали ждать: «они ждали и ждали» двадцать слуг и пастуха), till at last the king sent twenty men more, with swords (пока, наконец, король не отправил еще двадцать слуг, /уже/ с мечами), to know what was the delay (чтобы узнать, в чем была задержка).

waited [ˈweɪtɪd], more [mɔː], delay [dɪˈleɪ]

They waited and waited at the castle for the twenty men and the cowboy, till at last the king sent twenty men more, with swords, to know what was the delay.

When they came (когда они пришли /к пастуху/), this twenty began to make a hay rope to tie the cowboy (/теперь уже/ эти двадцать начали делать веревку из сена, чтобы связать пастуха); but he had twenty ropes made before their one (но он связал двадцать веревок прежде, чем они связали одну: «но он имел двадцать веревок сделанными прежде их одной»), and no matter how they fought (и как бы они ни сопротивлялись; *matter* — *вещество, материал; вопрос, дело; no matter* — *безразлично; все равно, неважно; to fight /fought/* — *вести боевые действия, сражаться; драться, бороться*), the cowboy tied the twenty in a bundle (пастух связал двадцать /слуг/ в одну связку), and the bundle to the other twenty men (и /привязал/ эту связку к другим двадцати слугам).

tie [taɪ], fought [fɔːt], bundle [bʌndl]

When they came, this twenty began to make a hay rope to tie the cowboy; but he had twenty ropes made before their one, and no matter how they fought, the cowboy tied the twenty in a bundle, and the bundle to the other twenty men.

When neither party came back (когда ни один из отрядов слуг не вернулся назад), the old blind sage said to the king (старый слепой мудрец сказал королю),

"Go up now (а теперь ступай), and throw yourself down before the cowboy (и бросься на колени перед пастухом: «брось себя вниз перед пастухом»), for he has tied the forty men in two bundles (потому что он связал сорок человек в две связки), and the bundles to each other (а эти связки /привязал/ друг к другу)."

neither [ˈnaɪðə], party [ˈpɑːtɪ], yourself [jɔːˈself]

When neither party came back the old blind sage said to the king,

"Go up now, and throw yourself down before the cowboy, for he has tied the forty men in two bundles, and the bundles to each other."

The king went and threw himself down before the cowboy (король пошел и бросился ниц перед пастухом), who raised him up and said (который поднял его и сказал),

"What is this for (для чего все это)?"

"Come down now and try on the glass boot (приходи /ко мне в замок/ сейчас же и примерь стеклянный сапог)," said the king.

raised up [ˈreɪzdʹʌp], come down [ˈkʌmˈdaʊn], try on [ˈtraɪˈɒn], glass [ɡlɑːs], boot [buːt]

The king went and threw himself down before the cowboy, who raised him up and said,

"What is this for?"

"Come down now and try on the glass boot," said the king.

"How can I go (как же я могу пойти), when I have work to do here (когда у меня здесь работа, которую я должен выполнить)?"

"Oh! never mind (неважно: «не беспокойся/не обращай внимания»); you'll come back soon enough to do the work (ты вернешься: «придешь обратно» достаточно скоро, чтобы выполнить / всю свою/ работу)."

never [ˈnevə], mind [maɪnd], come back [ˈkʌmˈbæk], enough [ɪˈnʌf]

"How can I go, when I have work to do here?"

"Oh! never mind; you'll come back soon enough to do the work."

The cowboy untied the forty men (пастух развязал сорок слуг) and went down with the king (и пошел вместе с королем). When he stood in front of the castle (когда он стоял перед замком), he saw the princess sitting in her upper chamber (он увидел принцессу, которая сидела в верхней комнате), and the glass boot on the window-sill before her (а стеклянный сапог /стоял/ на подоконнике перед ней).

untied [ʌnˈtaɪd], front [frʌnt], upper [ˈʌpə], chamber [ˈtʃeɪmbə], windowsill [ˈwɪndəʊˌsɪl]

The cowboy untied the forty men and went down with the king. When he stood in front of the castle, he saw the princess sitting in her upper chamber, and the glass boot on the window-sill before her.

That moment the boot sprang from the window through the air to him (в тот самый момент сапог соскочил с окна и /бросился/ по воздуху к нему), and went on his foot of itself (и сам наделся ему на ногу: «и пошел на его ногу сам по себе»). The princess was downstairs in a twinkling (принцесса спустилась по лестнице: «была внизу» в мгновение /ока/), and in the arms of Sean Ruadh (и оказалась в объятиях: «в руках» Рыжего Джона).

through [θru:], air [eə], downstairs [ˌdaʊnˈsteəz], arms [ɑ:mz]

That moment the boot sprang from the window through the air to him, and went on his foot of itself. The princess was downstairs in a twinkling, and in the arms of Sean Ruadh.

The whole place was crowded with kings' sons and champions (весь замок был переполнен: «все то место было запружено» королевичами и отважными воинами; *to crowd* — *толпиться, тесниться; набивать, переполнять, запрудить /пространство, помещение/*), who claimed that they had saved the princess (которые заявляли, что это именно они спасли принцессу; *to claim* — *требовать /обыкн. принадлежащее по праву/; утверждать, заявлять /что-л./*).

"What are these men here for (для чего здесь все эти люди)?" asked Sean Ruadh.

"Oh! they have been trying to put on the boot (они пытаются надеть сапог)," said the king.

crowded [ˈkraʊdɪd], claimed [kleɪmd], these [ði:z]

The whole place was crowded with kings' sons and champions, who claimed that they had saved the princess.

"What are these men here for?" asked Sean Ruadh.

"Oh! they have been trying to put on the boot," said the king.

With that Sean Ruadh drew his sword of light (на этом Рыжий Джон вытащил свой меч света; *to draw /drew, drawn/*), swept the heads off every man of them (снес им всем головы: «снес головы с /плеч/ каждого человека из них»), and threw heads and bodies on the dirt-heap behind the castle (и выбросил головы и тела в мусорную кучу позади замка; *dirt — грязь; нечистоты; heap — груда, куча*).

bodies [ˈbɒdɪz], dirt-heap [ˈdɜ:tˈhi:p], behind [bɪˈhaɪnd]

With that Sean Ruadh drew his sword of light, swept the heads off every man of them, and threw heads and bodies on the dirt-heap behind the castle.

Then the king sent ships with messengers to all the kings and queens of the world (тогда король отправил корабли с гонцами всем королям и королевам мира; *messenger — посыльный, курьер; /уст./ вестник, гонец*), — to the kings of Spain (королям Испании), France (Франции), Greece (Греции), and Lochlin (Дании), and to Diarmuid, son of the monarch of light (и Диармуиду, сыну государя света), — to come to the wedding of his

daughter and Sean Ruadh (/с приглашением/ приехать на свадьбу своей дочери и Рыжего Джона).

messenger [ˈmesɪndʒə], king [kɪŋ], queen [kwi:n], monarch [ˈmɒnək]

Then the king sent ships with messengers to all the kings and queens of the world, — to the kings of Spain, France, Greece, and Lochlin, and to Diarmuid, son of the monarch of light, — to come to the wedding of his daughter and Sean Ruadh.

Sean Ruadh, after the wedding (Рыжий Джон после свадьбы), went with his wife to live in the kingdom of the giants (отправился со своей женой жить в королевстве великанов), and left his father-in-law on his own land (и оставил своего тестя на его собственной земле; *to leave /left/*).

wife [waɪf], live [lɪv], giant [ˈdʒaɪənt], father-in-law [ˈfɑːðərɪnlɔː]

Sean Ruadh, after the wedding, went with his wife to live in the kingdom of the giants, and left his father-in-law on his own land.

Shaking-Head

(Качающаяся голова; *to shake — трести, встряхивать, сотрясать; качать /головой/*)

THERE was once a king of a province in Erin (/жил/-был однажды король одной провинции в Ирландии) who had an only son (у которого был единственный сын). The king was very careful of this son (король очень заботился о своем сыне: «был очень заботливым об этом сыне»), and sent him to school for good instruction (и отправил его в школу, /чтобы он получил/ хорошее образование: «для хорошего обучения»; *instruction* — обучение, преподавание; образование, образованность, знания).

province [ˈprɒvɪns], careful [ˈkeəfʊl], instruction [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]

THERE was once a king of a province in Erin who had an only son. The king was very careful of this son, and sent him to school for good instruction.

The other three kings of provinces in Erin (/у/ трех других королей провинций в Ирландии) had three sons at the same school (были трое сыновей в той же самой школе) and the three sent word by this one to his father (и трое /королевичей/ отправили с этим /сыном/ послание его отцу; *word* — слово; известие, сообщение), that if he didn't put his son to death (что если он не предаст своего сына смерти; *to put* — класть, положить; приводить в определенное состояние или положение; *death* — смерть; *to put to death* — умертвить) they would put both father and son to death themselves (то они сами придадут смерти и отца, и сына).

school [sku:l], both [bəʊθ], death [deθ], themselves [ðəmˈselvz]

The other three kings of provinces in Erin had three sons at the same school and the three sent word by this one to his father, that if he didn't put his son to death they would put both father and son to death themselves.

When the young man came home with this word to his father and mother (когда молодой человек вернулся: «приехал» домой с этим известием к отцу и матери), they were grieved (они опечалились) when they heard it (когда они слышали это). But the king's son said (а королевский сын сказал) that he would go out into the world to seek his fortune (что он отправится по белу свету искать свое счастье: «пойдет в мир...»), and settle the trouble in that way (и тем самым: «таким образом» уладит неприятности; *to settle* — *поселять; располагать; решать, принимать решение; разрешать, улаживать, урегулировать; trouble* — *беспокойство, волнение, тревога; неприятность, беда, напасть; way* — *путь, дорога; метод, способ, образ действия*). So away he went (так что он отправился в путь: «итак прочь он ушел»), taking with him only five pounds in money for his support (взяв с собой только пять фунтов: «пять фунтов в деньгах для его финансового обеспечения»; *round* — *фунт /единица веса/; фунт /стерлингов/; support* — *поддержка, помощь; финансовое обеспечение, содержание, средства к существованию*).

grieved [gri:vd], fortune [ˈfɔ:tʃ(ə)n], money [ˈmʌni], support [səˈpɔ:t]

When the young man came home with this word to his father and mother, they were grieved when they heard it. But the king's son said that he would go out into the world to seek his fortune, and settle the trouble in that way. So away he went, taking with him only five pounds in money for his support.

The young man travelled on (молодой человек все шел и шел: «продолжал двигаться»; *to travel* — *путешествовать; двигаться, перемещаться, передвигаться*) till he came to a grave-yard (пока он /не/ подошел к кладбищу; *grave* — *могила; yard* — *двор; grave-yard* — *кладбище*), where

he saw (где он увидел) four men fighting over a coffin (как четверо мужчин дерутся над гробом; *to fight* — вести боевые действия, сражаться; драться). Then he went up to the four, and saw (затем он приблизился к этим четверым и увидел; *up* — наверх, наверху; означает приближение) that two of them were trying to put the coffin down into a grave (что двое из них пытаются опустить гроб в могилу), and the other two preventing them (а двое других мешают им; *to prevent* — предотвращать; мешать, препятствовать, не допускать) and keeping the coffin above ground (и удерживают гроб над землей).

graveyard [ˈɡreɪvjɑ:d], coffin [ˈkɒfɪn], trying [ˈtraɪɪŋ], above [əˈbʌv], ground [ɡraʊnd]

The young man travelled on till he came to a grave-yard, where he saw four men fighting over a coffin. Then he went up to the four, and saw that two of them were trying to put the coffin down into a grave, and the other two preventing them and keeping the coffin above ground.

When the king's son came near the men (когда королевский сын подошел поближе к этим людям), he asked (он спросил), "Why do you fight in such a place as this (почему вы деретесь в таком месте, как это), and why do you keep the coffin above ground (и почему вы держите гроб над землей)?"

Two of the men answered, and said (двое мужчин ответили и сказали), "The body of our brother is in this coffin (в этом гробу находится тело нашего брата), and these two men won't let us bury it (а эти двое мужчин не позволяют = не дают нам похоронить его)."

near [nɪə], fight [faɪt], answered [ˈɑ:nsəd], won't [wəʊnt], bury [ˈberi]

When the king's son came near the men, he asked, "Why do you fight in such a place as this, and why do you keep the coffin above ground?"

Two of the men answered, and said, "The body of our brother is in this coffin, and these two men won't let us bury it."

The other two then said (тогда двое других сказали), "We have a debt of five pounds on the dead man (мертвец нам остался должен пять фунтов: «у нас есть долг в пять фунтов на мертвом человеке»), and we won't let his body be buried (и мы не позволим, чтобы его тело было похоронено) till the debt is paid (пока долг не будет уплачен; *to pay /paid/*)."

The king's son said (королевский сын сказал), "Do you let these men bury their brother (вы позволите этим людям похоронить их брата), and I will pay what you ask (а я заплачу вам /столько/, сколько вы требуете; *to ask — спрашивать; требовать*)."

debt [det], dead man [ˈdedˈmæn], buried [ˈberɪd], paid [peɪd]

The other two then said, "We have a debt of five pounds on the dead man, and we won't let his body be buried till the debt is paid."

The king's son said, "Do you let these men bury their brother, and I will pay what you ask."

Then the two let the brothers of the dead man bury him (тогда эти двое позволили братьям умершего: «мертвого человека» похоронить его). The king's son paid the five pounds (королевский сын заплатил пять фунтов), and went away empty-handed (и пошел /далее/ с пустыми руками; *empty —*

пустой; -handed — пользующийся /такой-то/ рукой; имеющий /такие-то/ руки; empty-handed — с пустыми руками, ни с чем), and, except the clothes on his back (и, кроме одежды, /которая была/ на нем: «на его спине»), he had no more than on the day (у него /с собой/ было не больше, чем в тот день) he was born (когда он родился).

empty-handed [ˌemptɪˈhændɪd], except [ɪkˈsept], clothes [klaʊðz]

Then the two let the brothers of the dead man bury him. The king's son paid the five pounds, and went away empty-handed, and, except the clothes on his back, he had no more than on the day he was born.

After he had gone on his way a while (после того, как он ушел своей дорогой, /и прошло/ некоторое время) and the grave-yard was out of sight (и кладбище скрылось из виду: «было вне поля зрения») he turned and saw a sprightly red-haired man [*fear ruadh*] (он обернулся и увидел бойкого рыжеволосого мужчину) hurrying after him (который спешил вслед за ним; *after — после; за, вслед за*). When he came up (когда он приблизился), the stranger asked (незнакомец спросил), "Don't you want a serving man (а вам не нужен слуга; *to want — хотеть, желать; нуждаться /в ком-л./; to serve — служить, быть слугой; man — мужчина, человек; слуга*)?"

sprightly [ˈspraitli], red-haired [ˌredˈheəd], hurrying [ˈhʌɹɪɪŋ], serving [ˈsɜ:vɪŋ]

After he had gone on his way a while and the grave-yard was out of sight he turned and saw a sprightly red-haired man [*fear ruadh*] hurrying after him. When he came up, the stranger asked, "Don't you want a serving man?"

"I do not (нет: «я не /нуждаюсь/»)," answered the king's son (ответил королевич), "I have nothing to support myself with (мне не на что себя самого-то содержать: «я /не/ имею ничего, на что содержать самого себя»); *to support* — поддерживать, подпирать; помогать, поддерживать /материально/, содержать /семью и т.п./, let alone a serving man (не говоря уже о слуге; *to let alone* — оставить в покое: «одним/одиноким»; *let alone* — не говоря о, не считая)."

"Well, never mind that (ну, об этом не беспокойтесь; *never* — никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом; *to mind* — возражать, быть против; заботиться /о ком-л., чем-л./; *never mind* — ничего, неважно, не беспокойтесь)," said the red-haired man (сказал рыжеволосый мужчина); "I'll be with you wherever you go (я буду = останусь с вами, куда бы вы ни пошли), whether you have anything or not (/независимо от того,/ есть ли у вас что-нибудь или нет /ничего/)."

nothing [ˈnʌθɪŋ], support [səˈpɔ:t], myself [maɪˈself], wherever [weərˈevə], whether [ˈweðə]

"I do not," answered the king's son, "I have nothing to support myself with, let alone a serving man."

"Well, never mind that," said the red-haired man; "I'll be with you wherever you go, whether you have anything or not."

"What is your name (как тебя зовут: «какое твое имя»)." asked the king's son.

"Shaking-head (Качающаяся голова; *to shake* — *трясти, встряхивать, сотрясать; качать /головой/*)," answered the red man (ответил рыжий мужчина).

When they had gone on a piece of the way together (когда они прошли некоторой отрезок пути вместе; *piece* — *кусок, часть*) the king's son stopped and asked (королевич остановился и спросил),

"Where shall we be tonight (где нам остановиться: «где мы будем находиться» сегодня вечером)?"

shaking [ˈʃeɪkɪŋ], piece [pi:s], together [təˈgeðə], stopped [stɒpt], tonight [təˈnaɪt]

"What is your name?" asked the king's son.

"Shaking-head," answered the red man.

When they had gone on a piece of the way together the king's son stopped and asked,

"Where shall we be tonight?"

"We shall be in a giant's castle (мы окажемся в замке великана) where there will be small welcome for us (где нас примут не очень доброжелательно: «где будет слабое гостеприимство для нас»; *small* — *маленький, небольшой; малый, незначительный; welcome* — *прием /гостя/, гостеприимство*)," said Shaking-head.

When evening came (когда наступил вечер) they found themselves in front of a castle (они очутились перед замком; *to find /found/* — *находить, отыскивать; to find oneself somewhere* — *оказаться, очутиться где-л.*). In they went and saw no one inside (они вошли и никого внутри не увидели)

only a tall old hag (кроме высокой старой ведьмы: «только высокую старую ведьму»).

tall [tɔ:l], old [əuld], hag [hæg]

"We shall be in a giant's castle where there will be small welcome for us," said Shaking-head.

When evening came they found themselves in front of a castle. In they went and saw no one inside only a tall old hag.

But they were not long in the place (но они недолго пробыли в том месте) till they heard a loud, rushing noise outside (когда = как они слышали грохочущий: «громкий стремительный» шум снаружи; *to rush* — бросаться, кидаться, мчаться, нестись; *rushing* — стремительный; порывистый, сильный), and a blow on the castle (и порыв ветра /пронесся над/ замком: «и порыв ветра на замке»). The giant came (пришел великан); and the first words he let out of his mouth were (и первые слова, которые он произнес, были: «которые он выпустил из своего рта...»):

long [lɒŋ], loud [laʊd], rushing [ˈrʌʃɪŋ], noise [nɔɪz]

But they were not long in the place till they heard a loud, rushing noise outside, and a blow on the castle. The giant came; and the first words he let out of his mouth were:

"I'm glad to have an Erinach on my supper-table to eat tonight (я рад, что сегодня вечером у меня на ужин будет ирландец: «я рад иметь ирландца

на моем столе для ужина, чтобы съесть сегодня вечером»)." Then turning to the two he said (затем, обернувшись к двум /юношам/, он сказал), "What brought you here this evening (что привело вас сюда сегодня вечером; *to bring /brought/ — приносить; приводить /с собой/*); what do you want in my castle (что вам нужно в моем замке; *to want — хотеть, желать; нуждаться, испытывать потребность /в ком-л., чем-л./*)?"

supper-table [ˈsʌpə, teɪb(ə)l], turning [ˈtɜːnɪŋ], brought [brɔːt], castle [kɑːsl]

"I'm glad to have an Erinach on my supper-table to eat tonight." Then turning to the two he said, "What brought you here this evening; what do you want in my castle?"

"All the champions and heroes of Erin (все отважные воины и герои Ирландии; *champion — чемпион; /поэт./ отважный воин, витязь*) are going to take your property from you (собираются отнять у тебя все твое имущество) and destroy yourself (и уничтожить тебя самого); we have come to warn you (мы пришли, чтобы предупредить тебя), and there is nobody to save you from them but us (и нет никого, кто /мог бы/ спасти тебя от них, кроме нас)," said Shaking-head.

champion [ˈtʃæmpiən], heros [ˈhɪərəʊz], property [ˈprɒpəti], warn [wɔːn]

"All the champions and heroes of Erin are going to take your property from you and destroy yourself; we have come to warn you, and there is nobody to save you from them but us," said Shaking-head.

When the giant heard these words (когда великан услышал эти слова) he changed his treatment entirely (он совершенно изменил свое поведение: «обращение»). He gave the king's son and Shaking-head a hearty welcome and a kindly greeting (он оказал королевичу и Качающейся голове сердечный и любезный прием). When he understood the news they brought (когда он понял, какие вести они принесли; *to understand /understood/; to bring /brought/*), he washed them with the tears of his eyes (он омыл их слезами из своих глаз), dried them with kisses (обсушил их поцелуями), and gave them a good supper and a soft bed that night (и предоставил: «дал» им обильный ужин и мягкую постель на ту ночь).

changed [tʃeɪndʒd], entirely [ɪn'taɪəli], hearty ['hɑ:tɪ], kindly ['kaɪndli], tears [tɪəz], dried [draɪd]

When the giant heard these words he changed his treatment entirely. He gave the king's son and Shaking-head a hearty welcome and a kindly greeting. When he understood the news they brought, he washed them with the tears of his eyes, dried them with kisses, and gave them a good supper and a soft bed that night.

Next morning the giant was up at an early hour (на следующее утро великан встал рано: «в ранний час»), and he went to the bed-side of each man (он подошел к кровати каждого юноши: «мужчины»; *bed* — кровать, постель; *side* — бок, сторона; место рядом; *bed-side* — место у кровати, у постели) and told him to rise and have breakfast (и сказал ему подниматься и позавтракать; *to rise* — вставать /на ноги/, подниматься; вставать /после сна/). Shaking-head asked his reward of the giant (Качающаяся голова потребовал награду от великана; *to ask* — спрашивать; просить; требовать) for telling him of the champions of Erin (за то, что рассказал ему

об отважных воинах Ирландии) and the danger he was in (и той опасности, в которой он находился).

early [ˈɜ:lɪ], hour [ˈaʊə], bedside [ˈbedsaɪd], reward [rɪˈwɔ:d], danger [ˈdeɪndʒə]

Next morning the giant was up at an early hour, and he went to the bed-side of each man and told him to rise and have breakfast. Shaking-head asked his reward of the giant for telling him of the champions of Erin and the danger he was in.

"Well (что ж)," said the giant, "there's a pot of gold over there under my bed (вот там, под моей кроватью, есть горшок золота); take as much out of it as ever you wish, and welcome (пожалуйста, возьми из него столько, сколько пожелаешь: «возьми так много из него, как только ты пожелаешь, и пожалуйста; *welcome* — желанный, долгожданный; имеющий право или разрешение сделать что-л., воспользоваться чем-л.)."

"It isn't gold I want for my service (не золота я хочу за свою услугу; *service* — служба; услуга, одолжение)," said Shaking-head, "you have a gift (у тебя есть один подарок) which suits me better (который мне больше подходит)."

"What gift is that (и что это за подарок)?" asked the giant (спросил великан).

under [ˈʌndə], want [wɒnt], service [ˈsɜ:vɪs], suit [s(j)u:t]

"Well," said the giant, "there's a pot of gold over there under my bed; take as much out of it as ever you wish, and welcome."

"It isn't gold I want for my service," said Shaking-head, "you have a gift which suits me better."

"What gift is that?" asked the giant.

"The light black steed in your stable (бледно-вороной конь в твоей конюшне; *light* — светлый; светло-, бледно-; *black* — черный; вороной /о лошади/)." *light* — светлый; светло-, бледно-; *black* — черный; вороной /о лошади/).

"That's a gift I won't give you (это подарок, который я тебе не дам)," said the giant, "for when any one comes to trouble or attack me (потому что, когда кто-нибудь приходит, чтобы побеспокоить или напасть на меня), all I have to do (все, что мне надо сделать) is to throw my leg over that steed (так это вскочить на этого коня: «это бросить мою ногу через того коня»), and away he carries me out of sight of every enemy (и он уносит меня прочь от любого врага: «из поля зрения каждого врага»; *sight* — зрение; поле зрения, предел видимости)." *sight* — зрение; поле зрения, предел видимости).

attack [əˈtæk], carries [ˈkæriːz], sight [saɪt], every [ˈevri], enemy [ˈenəmi]

"The light black steed in your stable."

"That's a gift I won't give you," said the giant, "for when any one comes to trouble or attack me, all I have to do is to throw my leg over that steed, and away he carries me out of sight of every enemy."

"Well (что ж)," said Shaking~head, "if you don't give me that steed (если ты не отдашь мне того боевого коня) I'll bring all the kingdom of Erin against you (я приведу все королевство Ирландии против тебя), and you'll be destroyed with all you have (и ты будешь уничтожен со всем своим имуществом: «со всем, чем ты владеешь»)." *Well* (что ж); *if you don't give me that steed* (если ты не отдашь мне того боевого коня); *I'll bring all the kingdom of Erin against you* (я приведу все королевство Ирландии против тебя); *and you'll be destroyed with all you have* (и ты будешь уничтожен со всем своим имуществом: «со всем, чем ты владеешь»).

kingdom [ˈkɪŋdəm], against [əˈge(ɪ)nst], destroyed [dɪsˈtrɔɪd]

"Well," said Shaking-head, "if you don't give me that steed I'll bring all the kingdom of Erin against you, and you'll be destroyed with all you have."

The giant stopped a moment, and said (великан запнулся на мгновение и сказал; *to stop* — *останавливать; останавливаться, замолчать, делать паузу, перерыв*), "I believe you'd do that thing (я полагаю, что ты это сделаешь: «ты сделаешь ту вещь»; *to believe* — *верить; думать, полагать, считать; thing* — *вещь, предмет; нечто, что-то*), so you may take the steed (поэтому ты можешь взять коня)." Then Shaking-head took the steed of the giant (тогда Качающаяся голова взял коня великана), gave him to the king's son (отдал его королевскому сыну), and away they went (и они двинулись дальше: «и прочь они пошли»).

stopped [stɒpt], believe [bɪˈli:v], away [əˈweɪ]

The giant stopped a moment, and said, "I believe you'd do that thing, so you may take the steed." Then Shaking-head took the steed of the giant, gave him to the king's son, and away they went.

At sunset Shaking-head said (на закате Качающаяся голова сказал), "We are near the castle of another giant (мы рядом с замком другого великана), the next brother to the one who entertained us last night (ближайший = *родной брат того /великана/, который нас принимал прошлой ночью; next* — *следующий; ближайший, соседний; last* — *последний; прошлый*). He hasn't much welcome for us either (у него тоже для нас не будет хорошего приема:

«у него не много гостеприимства для нас тоже»); but he will treat us well (но он будет с нами хорошо обращаться) when he is threatened (если ему пригрозить: «когда ему пригрозим»; *to threaten* — *грозить, угрожать*).

entertained [ˌentəˈteɪnd], either [ˈaɪðə], treat [tri:t], threatened [θreɪnd]

At sunset Shaking-head said, "We are near the castle of another giant, the next brother to the one who entertained us last night. He hasn't much welcome for us either; but he will treat us well when he is threatened."

The second giant was going to eat the king's son for supper (второй великан собирался съесть королевского сына на ужин), but when Shaking-head told him about the forces of Erin (но когда Качающаяся голова рассказал ему о войсках Ирландии; *force* — *сила; войска, вооруженные силы*) he changed his manner (он изменил свое поведение; *manner* — *метод, способ, образ действия; манера, поведение*) and entertained them well (и хорошо их принял).

supper [ˈsʌpə], forces [fɔːsɪz], changed [tʃeɪndʒd], manner [ˈmænə], entertained [ˌentəˈteɪnd]

The second giant was going to eat the king's son for supper, but when Shaking-head told him about the forces of Erin he changed his manner and entertained them well.

Next morning after breakfast, Shaking-head said (на следующее утро после завтрака Качающаяся голова сказал),

"You must give me a present for my services in warning you (ты должен преподнести мне подарок за мои услуги, /за то, что я/ предупредил тебя: «за мои услуги в предупреждении тебя»; *service* — служба; услуга, одолжение)."

"There is a pot of gold under my bed (под моей кроватью есть горшок золота)," said the giant; "take all you want of it (возьми из него все, что пожелаешь)."

breakfast [ˈbrekfəst], present /сущ./ [ˈprez(ə)nt], warning [ˈwɔːnɪŋ]

Next morning after breakfast, Shaking-head said,

"You must give me a present for my services in warning you."

"There is a pot of gold under my bed," said the giant; "take all you want of it."

"I don't want your gold (мне не нужно твое золото)," said Shaking-head, "but you have a gift which suits me well (но у тебя есть подарок, который мне вполне подходит)."

"What is that (что это такое)?" asked the giant (спросил великан).

"The two-handed black sword (двуручный черный меч; *hand* — рука; *two-handed* — имеющий две руки или ручки; для обеих рук, двуручный /о мече/) that never fails a blow (который всегда наносит разящий удар: «никогда не подводит с ударом»; *to fail* — терпеть неудачу; не удаваться)."

suits [s(j)u:ts], two-handed [tuːˈhændɪd], sword [sɔːd], fails [feɪlz]

"I don't want your gold," said Shaking-head, "but you have a gift which suits me well."

"What is that?" asked the giant.

"The two-handed black sword that never fails a blow."

"You won't get that gift from me (ты не получишь этот подарок от меня)," said the giant; "and I can't spare it (я не могу без него обойтись; *to spare* — беречь, сберегать, экономить; обходиться /без чего-л./); for if a whole army were to come against me (ведь если целая армия вышла бы против меня), as soon as I'd have my two hands on the hilt of that sword (как только я бы положил две свои руки на рукоятку того меча), I'd let no man near me (то я бы не подпустил ни одного человека близко к себе: «не позволил бы ни одному человеку приблизиться ко мне») without sweeping the head off him (не срубив ему голову; *to sweep* — мести, подметать; сметать, смахивать; уничтожать, сносить)."

won't [wəʊnt], can't [kɑ:nt], spare [speə], sweeping [ˈswi:pɪŋ]

"You won't get that gift from me," said the giant; "and I can't spare it; for if a whole army were to come against me, as soon as I'd have my two hands on the hilt of that sword, I'd let no man near me without sweeping the head off him."

"Well (что ж)," said Shaking-head, "I have been keeping back your enemies this long time (я сдерживал твоих врагов все это продолжительное время; *to keep* — держать, иметь, хранить; *to keep back* — держаться сзади, в отдалении; удерживать, задерживать; *long* — длинный; долгий, продолжительный); but I'll let them at you now (но теперь я позволю им /напасть/ на тебя), and I'll raise up more (и я соберу еще больше /воинов/; *to raise* — поднимать; поднимать на борьбу). I'll put the whole kingdom of

Erin against you (я приведу все королевство Ирландии против тебя; *to put* — *класть, положить; направлять*)."

keeping back [ˈki:pɪŋˈbæk], raise up [ˈreɪzˈʌp], more [mɔ:]

"Well," said Shaking-head, "I have been keeping back your enemies this long time; but I'll let them at you now, and I'll raise up more. I'll put the whole kingdom of Erin against you."

The giant stopped a moment, and said (великан приутих на мгновение и сказал; *to stop* — *останавливать; останавливаться, замолчать, делать паузу, прерыв*), "I believe you'd do that (я полагаю, что ты это сделал бы) if it served you (если бы тебе это было нужно; *to serve* — *служить, быть слугой; быть полезным, оказывать помощь, служить /для чего-л./*)." So he took the sword off his belt (так что он снял меч со своего пояса) and handed it to his guest (и вручил его своему гостю; *hand* — *рука, кисть руки; to hand* — *давать, передавать, вручать*). Shaking-head gave it to the king's son (Качающаяся голова отдал его королевскому сыну), who mounted his steed (который вскочил на своего коня; *to mount* — *взбираться, восходить, подниматься; садиться /на лошадь, в седло и т.п./*), and they both went away (и они оба удалились: «ушли прочь»).

believe [biˈli:v], handed [ˈhændɪd], guest [gest], mounted [ˈmaʊntɪd]

The giant stopped a moment, and said, "I believe you'd do that if it served you." So he took the sword off his belt and handed it to his guest. Shaking-head gave it to the king's son, who mounted his steed, and they both went away.

When they had gone some distance from the giant's castle (когда они удалились на некоторое расстояние от замка великана) Shaking-head said to the king's son (Качающаяся голова сказал королевскому сыну), "Where shall we be tonight (где мы будем сегодня вечером)? — you have more knowledge than I (вы знаете лучше меня: «вы имеете больше представления, чем я»; *knowledge* — знания, познания; осведомленность, сведения)."

"Indeed then I have not (я вот этого, в самом-то деле, я не /знаю/: «конечно же, тогда я не имею /больше представления/»)," said the king's son; "I have no knowledge at all of where we are going (я вообще не представляю, куда мы идем: «я /не/ имею никакого представления вообще...»); it is you who have the knowledge (а вот ты все знаешь: «это ты, кто имеет представление»)." "

distance [ˈdist(ə)ns], knowledge [ˈnɒlɪdʒ], indeed [ɪnˈdiːd]

When they had gone some distance from the giant's castle Shaking-head said to the king's son, "Where shall we be tonight? — you have more knowledge than I."

"Indeed then I have not," said the king's son; "I have no knowledge at all of where we are going; it is you who have the knowledge."

"Well (что ж)," said Shaking-head, "we'll be at the third and youngest giant's castle tonight (сегодня вечером мы будем в замке третьего, самого молодого = младшего великана), and at first he'll treat us far worse (и поначалу он обойдется с нами гораздо хуже) and more harshly (и /даже/ более грубо; *harsh* — жесткий, грубый, неприятный /на ощупь/; шершавый; резкий /о человеке/), but still we'll take this night's lodging of him

(но все же мы от него получим ночлег на эту ночь: «мы возьмем этой ночи жилье от него»; *lodging* — /временное/ жилье, помещение), and a good gift in the morning (и хороший подарок поутру)."

third [θɜ:d], youngest [ˈjʌŋɡɪst], worse [wɜ:s], harshly [ˈhɑ:ʃli], lodging [ˈlɒdʒɪŋ]

"Well," said Shaking-head, "we'll be at the third and youngest giant's castle tonight, and at first he'll treat us far worse and more harshly, but still we'll take this night's lodging of him, and a good gift in the morning."

Soon after sunset they came to the castle (вскоре после заката они подошли к замку) where they met the worst reception (где они встретили самый худший прием; *to meet* /met/ — *встречать*; *испытать* /что-л./, *подвергнуться* /чему-л./; *reception* — *прием, принятие, получение; встреча, прием*) and the harshest they had found on the road (и самый грубый /прием из всех/, которые они встречали: «обнаруживали» по дороге). The giant was going to eat them both for supper (великан собирался съесть их обоих на ужин); but when Shaking-head told him of the champions of Erin (но когда Качающая голова рассказал ему об отважных воинах Ирландии), he became as kind as his two brothers (он стал таким же добрым, как и двое его братьев), and gave good entertainment to both (и доброжелательно встретил их обоих; *entertainment* — *прием гостей, званый вечер; обслуживание, гостеприимство*; *to give an entertainment* — *устраивать прием, банкет*).

sunset [ˈsʌnset], worst [wɜ:st], reception [rɪˈsepʃ(ə)n], harshest [ˈhɑ:ʃɪst], both [bəuθ]

Soon after sunset they came to the castle where they met the worst reception and the harshest they had found on the road. The giant was going to eat them both for supper; but when Shaking-head told him of the champions of Erin, he became as kind as his two brothers, and gave good entertainment to both.

Next morning after breakfast (на следующее утро после завтрака), Shaking-head asked for a present in return for his services (Качающаяся голова потребовал подарок взамен за свои услуги; *to ask* — спрашивать; просить; требовать; *return* — возвращение; отдача, возврат, возмещение; *in return* — взамен, в обмен, в ответ, в оплату; *service* — служба; услуга, одолжение).

"Do you see the pot of gold in the corner there under my bed (ты видишь горшок золота там в углу, под моей кроватью)? — take all you want and welcome (пожалуйста, возьми все, что пожелаешь)," said the giant.

present /сущ./ [ˈprez(ə)nt], return [rɪˈtʃ:n], corner [ˈkɔ:nə]

Next morning after breakfast, Shaking-head asked for a present in return for his services.

"Do you see the pot of gold in the corner there under my bed? — take all you want and welcome," said the giant.

"It's not gold I want (мне не золото нужно: «это не золото, что я хочу»)," said Shaking-head, "but the cloak of darkness (а плащ-невидимка: «плащ тьмы»)."

"Oh," said the giant, "you'll not get that cloak of me (ты не получишь этот плащ от меня), for I want it myself (потому что он мне самому нужен; *to want* — хотеть, желать; нуждаться, испытывать потребность /в ком-

л., чем-л./). If any man were to come against me (если бы кто-нибудь пошел против меня: «если любой человек должен был пойти против меня»), all I'd have to do (то все, что мне надо было бы сделать) would be to put that cloak on my shoulders (так это накинуть: «положить» тот плащ себе на плечи), and no one in the world could see me (и никто на свете: «в мире» не смог бы меня увидеть), or know where I'd be (и не знал бы, где я нахожусь)."

cloak [kləʊk], darkness [ˈdɑːknɪs], shoulders [ˈʃəʊldəz]

"It's not gold I want," said Shaking-head, "but the cloak of darkness."

"Oh," said the giant, "you'll not get that cloak of me, for I want it myself. If any man were to come against me, all I'd have to do would be to put that cloak on my shoulders, and no one in the world could see me, or know where I'd be."

"Well," said Shaking-head, "it's long enough that I am keeping your enemies away (уже достаточно давно я удерживаю твоих врагов; *to keep* — *держат*; *away* — *далеко*; *to keep away* — *держат в отдалении, не подпускать близко*); and if you don't give me that cloak now (и если ты не отдашь мне этот плащ сейчас же) I'll raise all the kingdom of Erin and still more forces to destroy you (я подниму все королевство Ирландии и /соберу/ еще больше войск, чтобы уничтожить тебя; *to raise* — *поднимать*; /воен./ *собирать, формировать*), and it's not long you'll last (и ты не долго продержишься: «и это будет недолго, пока ты будешь оставаться в живых»; *to last* — *продолжаться, длиться; выдерживать, оставаться в живых*) after they come (после того как они придут)."

cloak [kləʊk], raise [reɪz], forces [fɔːsɪz], destroy [dɪsˈtrɔɪ], last [lɑːst]

"Well," said Shaking-head, "it's long enough that I am keeping your enemies away; and if you don't give me that cloak now I'll raise all the kingdom of Erin and still more forces to destroy you, and it's not long you'll last after they come."

The giant thought a moment, and then said (великан задумался на мгновение и затем сказал; *to think /thought/*), "I believe you'd do what you say (я полагаю, что ты сделаешь то, что ты говоришь). There's the black cloak hanging on the wall before you (на стене перед тобой висит черный плащ); take it (возьми его)."

thought [θɔ:t], believe [bi'li:v], hanging [ˈhæŋɪŋ]

The giant thought a moment, and then said, "I believe you'd do what you say. There's the black cloak hanging on the wall before you; take it."

Shaking-head took the cloak (Качающаяся голова взял плащ), and the two went away together (и эти двое ушли прочь вместе), the king's son riding on the light black steed (королевский сын ехал верхом на бледно-вороном коне), and having the double-handed sword at his back (и за его спиной был двуручный меч: «имея двуручный меч у его спины»). When out of sight of the giant (когда они скрылись с глаз великана: «когда за пределами видимости великана»), Shaking-head put on the cloak (Качающаяся голова надел плащ), and wasn't to be seen (и стал невидимым: «и/его/ нельзя было увидеть»), and no other man could have been seen in his place (как и любой другой, /будь он/ на его месте: «и никакой другой человек не мог бы быть увиден...»).

together [tə'geðə], riding ['raɪdɪŋ], double-handed [ˌdʌbl'hændɪd], sword [sɔ:d]

Shaking-head took the cloak, and the two went away together, the king's son riding on the light black steed, and having the double-handed sword at his back. When out of sight of the giant, Shaking-head put on the cloak, and wasn't to be seen, and no other man could have been seen in his place.

Then the king's son looked around (тогда королевский сын стал оглядываться: «смотреть вокруг»), and began to call and search for his man (и начал звать и искать своего слугу; *to begin /began, begun/*), — he was lonely without him (он был одиноким = чувствовал себя одиноко без него) and grieved not to see him (и печалился, не видя его). Shaking-head, glad to see the affection of the king's son (Качающаяся голова обрадовался, увидев привязанность королевича), took off the cloak (снял плащ) and was at his side again (и снова оказался рядом с ним; *side — сторона, бок; место рядом*).

search [sɜ:tʃ], lonely ['ləʊnli], grieved [gri:vd], affection [ə'fekʃ(ə)n]

Then the king's son looked around, and began to call and search for his man, — he was lonely without him and grieved not to see him. Shaking-head, glad to see the affection of the king's son, took off the cloak and was at his side again.

"Where are we going now (куда мы направляемся теперь)?" asked the king's son.

"We are going on a long journey to Ri Chuil an Or [King Behind the Gold] (мы направляемся в долгое путешествие к Королю /страны по ту сторону/ Золота; *long* — *длинный; долгий, продолжительный*; *behind* — *сзади, позади*), to ask his daughter of him (чтобы попросить у него его дочь; *to ask* — *спрашивать; просить*)."

going [ˈgəʊɪŋ], journey [ˈdʒɜːni], behind [biˈhaɪnd]

"Where are we going now?" asked the king's son.

"We are going on a long journey to Ri Chuil an Or [King Behind the Gold], to ask his daughter of him."

The two travelled on (они шли дальше: «двое продолжили двигаться»; *to travel* — *путешествовать; двигаться, перемещаться, передвигаться*), till they came to the castle of King Behind the Gold (пока не пришли к замку Короля /страны по ту сторону/ Золота). Then Shaking-head said (тогда Качающаяся голова сказал), "Go in you (вы идите в /замок/), and ask his daughter of the king (и попросите у короля его дочь), and I'll stay here outside with the cloak on me (а я останусь здесь снаружи, одетый в плащ-/невидимку/: «с плащом на мне»)."

castle [kɑːsl], daughter [ˈdɔːtə], outside [aʊtˈsaɪd, ˈaʊtsaɪd]

The two travelled on, till they came to the castle of King Behind the Gold. Then Shaking-head said, "Go in you, and ask his daughter of the king, and I'll stay here outside with the cloak on me."

So he went in and spoke to the king (и вот он пошел в /замок/ и заговорил с королем), and the answer he got was this (и вот какой ответ он получил: «и ответ, который он получил, был таким»): — "I am willing to give you my daughter (я согласен отдать тебе свою дочь; *willing* — *готовый, согласный*), but you won't get her (но ты ее не получишь) unless you do (пока ты /не/ выполнишь то) what she will ask of you (что она от тебя попросит; *to ask* — *спрашивать; просить*).

answer [ˈɑːnsə], willing [ˈwɪlɪŋ], unless [ʌnˈles, ənˈles]

So he went in and spoke to the king, and the answer he got was this: — "I am willing to give you my daughter, but you won't get her unless you do what she will ask of you.

And I must tell you now (а теперь я должен тебе сказать) that three hundred kings' sons, lacking one (что без одного триста королевичей: «триста королевский сыновей без одного»; *to lack* — *испытывать недостаток /в чем-л./, нуждаться /в чем-л./ недоставать, не хватать, быть недостаточным*), have come to ask for my daughter (пришли просить /у меня/ мою дочь), and in the garden behind my castle are three hundred iron spikes (и что в саду позади моего замка есть триста железных кольев), and every spike of them but one is covered with the head of a king's son (и на каждом колышке, кроме одного, — по голове королевского сына: «и каждый колышек из них, кроме одного, покрыт головой королевского сына») who couldn't do what my daughter wanted of him (/каждый из/ которых не смог выполнить того, что моя дочь от него желала), and I'm greatly in dread (и я сильно опасаюсь: «в сильном опасении») that your own head will be put on the one spike (что твоя собственная голова будет

насажена: «положена» на тот один колышек) that is left uncovered (который остался непокрытым; *to leave /left/ — покидать; оставлять*)."

lacking [ˈlækɪŋ], iron [ˈaɪən], covered [ˈkʌvəd], greatly [ˈgreɪtli], dread [dred], uncovered [ʌnˈkʌvəd]

And I must tell you now that three hundred kings' sons, lacking one, have come to ask for my daughter, and in the garden behind my castle are three hundred iron spikes, and every spike of them but one is covered with the head of a king's son who couldn't do what my daughter wanted of him, and I'm greatly in dread that your own head will be put on the one spike that is left uncovered."

"Well (что ж)," said the king's son, "I'll do my best (буду /стараться/ изо всех сил: «сделаю мое самое лучшее»; *to do one's best — сделать все от себя зависящее*) to keep my head (чтобы сохранить свою голову /там/; *to keep — держать; сохранять, беречь*) where it is at present (где она находится сейчас: «в настоящее время»)." "

"Stay here in my castle (оставайся здесь, в моем замке)," said the king, "and you'll have good entertainment (и ты получишь доброжелательный прием) till we know can you do (пока мы не узнаем, сможешь ли ты выполнить то) what will be asked of you (о чем тебя попросят)." "

head [hed], present [ˈprez(ə)nt], entertainment [ˌentəˈteɪnmənt], asked [ɑːskt]

"Well," said the king's son, "I'll do my best to keep my head where it is at present."

"Stay here in my castle," said the king, "and you'll have good entertainment till we know can you do what will be asked of you."

At night when the king's son was going to bed (вечером, когда королевич ложился спать; *night* — ночь; вечер; *at night* — ночью; вечером; *bed* — кровать, постель; *to go to bed* — ложиться спать), the princess gave him a thimble, and said (принцесса дала ему наперсток и сказала), "Have this for me in the morning (сохрани это для меня до утра: «имей это для меня утром»)."

princess [prɪn'ses], thimble [ˈθɪmbl], have [hæv]

At night when the king's son was going to bed, the princess gave him a thimble, and said, "Have this for me in the morning."

He put the thimble on his finger (он надел наперсток себе на палец); and she thought it could be easily taken away (а она подумала, что его легко можно было бы снять), if he would sleep (если бы он заснул). So she came to him in the night (поэтому она пришла к нему ночью), with a drink (с напитком; *drink* — питье; напиток), and said (и сказала), "I give you this in hopes (я даю тебе это с надеждой: «в надеждах») I'll gain more drink by you (что и ты угостишь меня: «я получу больше питья при помощи тебя»)."

finger [ˈfɪŋɡə], could [kʊd], easily [ˈiːzɪli], taken away [ˈteɪk(ə)nəˈweɪ], would [wʊd]

He put the thimble on his finger; and she thought it could be easily taken away, if he would sleep. So she came to him in the night, with a drink, and said, "I give you this in hopes I'll gain more drink by you."

He swallowed the liquor (он проглотил напиток), and the princess went away with the empty cup (а принцесса удалилась: «ушла прочь» с пустой чашкой). Then the king's son put the thimble in his mouth (тогда королевич положил наперсток себе в рот) between his cheek and his teeth (между щекой и зубами) for safe keeping (чтобы надежнее сохранить /его/: «для надежной сохранности»; *safe* — безопасный, находящийся в безопасности; надежный, внушающий доверие; *keeping* — хранение, сохранности), and was soon asleep (и вскоре заснул).

swallowed [ˈswɒləʊd], liquor [ˈlɪkə], mouth [maʊθ], cheek [tʃi:k], teeth [ti:θ]

He swallowed the liquor, and the princess went away with the empty cup. Then the king's son put the thimble in his mouth between his cheek and his teeth for safe keeping, and was soon asleep.

When the princess came to her own chamber (когда принцесса пришла в свою собственную комнату), she struck her maid with a *slat an draoichta* [a rod of enchantment] (она ударила свою служанку жезлом колдовства = волшебным жезлом; *to strike* /struck, stricken/; *maid* — дева, девица; служанка, горничная, прислуга; *rod* — прут, прутик; жезл, скипетр; *enchantment* — очарование, обаяние; колдовство, магия, волшебство) and turned her into a rat (и превратила ее в крысу; *to turn* — поворачивать; *to turn smb. into smth.* — превращать кого-л. во что-л.); then she made such

music of fifes and trumpets (затем она заставила музыку, /издаваемую/ дудками и трубами; *to make smb. do smth.* — заставлять, побуждать, вынуждать кого-л. делать что-л.) to sound throughout the castle (звучать по всему замку), that every soul in it fell asleep (так что все в нем уснули /крепким/ сном: «что каждая душа в нем уснула»; *soul* — душа; человек).

chamber [ˈtʃeɪmbə], struck [strʌk], enchantment [ɪnˈtʃɑːntmənt], music [ˈmjuːzɪk], fifes [faɪfs], trumpet [ˈtrʌmpɪt], throughout [θruːˈaʊt]

When the princess came to her own chamber, she struck her maid with a *slat an draoichta* [a rod of enchantment] and turned her into a rat; then she made such music of fifes and trumpets to sound throughout the castle, that every soul in it fell asleep.

That minute (в ту же самую минуту), she sent the rat to where the king's son was sleeping (она отправила крысу туда, где спал королевский сын), and the rat put her tail into the nostrils of the young man (и крыса сунула: «положила» свой хвост в ноздри молодому человеку), tickled his nose so that he sneezed (/стала/ щекотать его нос так, что он чихнул) and blew the thimble out of his mouth (и выплюнул: «выдул» наперсток изо рта; *to blow /blew, blown/* — дуть). The rat caught it (крыса поймала его; *to catch /caught/*) and ran away to the princess (и убежала к принцессе), who struck her with the rod of enchantment (которая ударила ее волшебным жезлом) and turned her into a maid again (и снова обратила ее в служанку).

minute [ˈmɪnɪt], tickle [tɪkl], sneeze [sniːz], blew [bluː], caught [kɔːt], turned [tɜːnd]

That minute, she sent the rat to where the king's son was sleeping, and the rat put her tail into the nostrils of the young man, tickled his nose so that he sneezed and blew the thimble out of his mouth. The rat caught it and ran away to the princess, who struck her with the rod of enchantment and turned her into a maid again.

Then the princess and the maid set out for the eastern world (затем принцесса и /ее/ служанка направились к восточному царству; *to set out* — помещать, выставлять /наружу, за дверь и т.п./; отправляться /в путешествие/, выходить, выезжать; *world* — мир, свет, земля; часть земного шара), taking the thimble with them (взяв с собой наперсток). Shaking-head, who was watching with his cloak on (Качающаяся голова, который наблюдал /за замком, одетый/ в плащ-/невидимку/), unseen by all (невидимый всеми), had seen everything (видел все это), and now followed at their heels (и теперь следовал за ними по пятам).

eastern [ˈi:st(ə)n], unseen [ˌʌnˈsi:n], everything [ˈevriθɪŋ], their [ðeə]

Then the princess and the maid set out for the eastern world, taking the thimble with them. Shaking-head, who was watching with his cloak on, unseen by all, had seen everything, and now followed at their heels.

In the eastern world (в восточном царстве), at the sea-side was a rock (на берегу моря был утес; *sea* — море; *side* — сторона, бок; берег; *seaside* — морское побережье). The princess tapped it with her finger (принцесса легко ударила по нему своим пальцем), and the rock opened (и утес открылся); there was a great house inside (внутри находился огромный дом), and in the house a giant (а в доме — великан). The princess greeted him (принцесса

поприветствовала его) and gave him the thimble, saying (и отдала ему наперсток, приговаривая), "You're to keep this (ты должен сохранить это; *to keep* — *держать; хранить*) so no man can get it (так, чтобы ни один человек не мог его заполучить)."

seaside [ˈsiːsaɪd], tapped [tæpt], greeted [griːtɪd], saying [ˈseɪɪŋ]

In the eastern world, at the sea-side was a rock. The princess tapped it with her finger, and the rock opened; there was a great house inside, and in the house a giant. The princess greeted him and gave him the thimble, saying, "You're to keep this so no man can get it."

"Oh," said the giant (сказал великан), taking the thimble and throwing it aside (взяв наперсток и отбросив его в сторону), "you need have no fear (тебе не нужно бояться: «/не/ имей никакого страха»); no man can find me in this place (ни один человек не может найти меня в этом месте)."

throwing [ˈθrəʊɪŋ], aside [əˈsaɪd], fear [fɪə]

"Oh," said the giant, taking the thimble and throwing it aside, "you need have no fear; no man can find me in this place."

Shaking-head caught the thimble from the ground (Качающаяся голова подхватил наперсток с пола: «с земли»; *to catch /caught/*) and put it in his pocket (и положил его себе в карман). When she had finished conversation with the giant (когда она окончила разговор с великаном), the princess

kissed him (принцесса поцеловала его), and hurried away (и поспешила прочь).

caught [kɔ:t], ground [graund], pocket [ˈpɒkɪt], finished [ˈfɪnɪʃt]

Shaking-head caught the thimble from the ground and put it in his pocket. When she had finished conversation with the giant, the princess kissed him, and hurried away.

Shaking-head followed her step for step (Качающаяся голова неотступно следовал за ней: «нога в ногу»; *step* — шаг; *step by step* — шаг за шагом; *step for step /with smb./* — нога в ногу с кем-л.), till they came at break of day to the castle of King Behind the Gold (пока они /не/ пришли на рассвете к замку Короля /страны по ту сторону/ Золота; *break* — пролом, разрыв, отверстие; первое появление; *break of day* — рассвет). Shaking-head went to the king's son and asked (Качающаяся голова пошел к королевскому сыну и спросил),

"Was anything given you to keep last night (не давали ли вам что-нибудь на хранение прошлой ночью: «было ли что-нибудь дано вам, чтобы сохранить, прошлой ночью»; *last* — последний; *прошлый*)?"

followed [ˈfɒləʊd], break [breɪk], asked [ɑːskt], anything [ˈeniθɪŋ]

Shaking-head followed her step for step, till they came at break of day to the castle of King Behind the Gold. Shaking-head went to the king's son and asked, "Was anything given you to keep last night?"

"Yes, before I came to this chamber (да, перед тем как я пришел в эту комнату) the princess gave me her thimble (принцесса дала мне свой наперсток), and told me to have it for her in the morning (и велела мне сохранить его для нее до утра: «иметь его для нее утром»)."

"Have you it now (есть ли он у вас сейчас)?" asked Shaking-head.

"It is not in my mouth (его нет у меня во рту) where I put it last night (куда я положил его прошлой ночью), it is not in the bed (его нет /и/ в моей постели); I'm afraid my head is lost (я боюсь, что пропала моя голова; *to lose /lost/ — терять; погибнуть, исчезнуть*)," said the king's son.

chamber [ˈtʃeɪmbə], thimble [θɪmbl], mouth [mauθ], where [weə], afraid [əˈfreɪd]

"Yes, before I came to this chamber the princess gave me her thimble, and told me to have it for her in the morning."

"Have you it now?" asked Shaking-head.

"It is not in my mouth where I put it last night, it is not in the bed; I'm afraid my head is lost," said the king's son.

"Well, look at this (что ж, взгляните на это)," said Shaking-head (сказал Качающаяся голова), taking the thimble out of his pocket (вынимая наперсток из своего кармана) and giving it to him (и отдавая его королевичу: «ему»). "The whole kingdom is moving today to see your death (все королевство прибывает сегодня, чтобы увидеть вашу казнь; *to move — двигаться, перемещаться; death — смерть; смертная казнь*).

taking [ˈteɪkɪŋ], giving [ˈɡɪvɪŋ], moving [ˈmuːvɪŋ], death [deθ]

"Well, look at this," said Shaking-head, taking the thimble out of his pocket and giving it to him. "The whole kingdom is moving today to see your death.

All the people have heard (все жители слышали; *people* — народ, нация; жители, население, люди) that you are here asking for the princess (что вы находитесь здесь и просите /в жены/ принцессу), and they think (и они думают) your head'll be put on the last spike in the garden (что ваша голова будет надета на последний колышек в саду), with the heads of the other kings' sons (/вместе/ с головами других королевичей). Rise up now (а теперь вставайте), mount your light black steed (садитесь на своего бледно-вороного коня), ride to the summer-house of the princess and her father (и скачите к беседке принцессы и ее отца; *summer* — лето; *house* — дом; *summer-house* — дача, летний домик; садовая беседка, павильон в саду), and give her the thimble (и отдайте ей наперсток)."

heard [hɜ:d], asking ['ɑ:skɪŋ], mount [maunt], light[lait], summerhouse ['sʌməhaʊs]

All the people have heard that you are here asking for the princess, and they think your head'll be put on the last spike in the garden, with the heads of the other kings' sons. Rise up now, mount your light black steed, ride to the summer-house of the princess and her father, and give her the thimble."

The king's son did as Shaking-head told him (королевич сделал так, как велел ему Качающаяся голова). When he gave up the thimble (когда он отдал наперсток), the king said (король сказал), "You have won one third of my daughter (ты завоевал мою дочь на одну треть: «одну треть моей дочери»;

to win /won/ — выиграть, победить; заслужить, снискать, добиться, завоевать)." But the princess was bitterly angry (а вот принцесса была очень разгневана; *bitterly* — горько; /эмоц.-усил./ сильно, очень) and vexed to the heart (и рассержена до /глубины/ души /тем/; *heart* — сердце), that any man on earth should know (что какой-то человек в мире: «на земле» знал) that she had dealings with the giant (что у нее были отношения с великаном; *dealing* — распределение /чего-л. среди кого-л./, раздача, разделение; дружеские или деловые отношения); she cared more for that than anything else (это ее волновало больше, чем что-либо еще; *to care* — заботиться /о ком-л., чем-л./; беспокоиться, тревожиться, волноваться).

won [wʌn], third [θɜ:d], bitterly ['bɪtəli], angry ['æŋɡrɪ], vexed [vekst], earth [ɜ:θ], dealing ['di:liŋ], cared [keəd]

The king's son did as Shaking-head told him. When he gave up the thimble, the king said, "You have won one third of my daughter." But the princess was bitterly angry and vexed to the heart, that any man on earth should know that she had dealings with the giant; she cared more for that than anything else.

When the second day had passed (когда прошел второй день; *to pass* — идти, проходить; идти, проходить, протекать /о времени/), and the king's son was going to bed (и королевский сын ложился спать: «собирался в постель»), the princess gave him a comb to keep (принцесса дала ему на хранение гребень: «гребень, чтобы сохранить /его/»), and said (и сказала), "If you don't have this for me in the morning (если у тебя не будет его для меня /завтра/ утром), your head will be put on the spike (твоя голова будет насажена: «положена» на тот самый колышек) that's left in my father's garden (который остается /пустым/ в саду моего отца; *to leave /left/* — оставлять)."

The king's son took the comb with him (королевский сын взял гребень с собой), wrapped it in a handkerchief (завернул его в платок), and tied it to his head (и привязал его к своей голове).

passed [pɑːst], comb [kəʊm], wrapped [ræpt], handkerchief [ˈhæŋkətʃɪf], tied [taɪd]

When the second day had passed, and the king's son was going to bed, the princess gave him a comb to keep, and said, "If you don't have this for me in the morning, your head will be put on the spike that's left in my father's garden."

The king's son took the comb with him, wrapped it in a handkerchief, and tied it to his head.

In the night the princess came with a draught (ночью принцесса пришла /к нему в комнату/ с напитком: «глотком»; *draught* — сквозняк, тяга; доза жидкого лекарства, глоток) which she gave him (который она дала ему /выпить/), and soon he was asleep (и вскоре он заснул). Going back to her own chamber (по возвращении в свою собственную комнату), she struck the maid with her rod of enchantment (она ударила свою служанку волшебным жезлом; *to strike /struck/*), and made a great yellow cat of her (и превратила ее в большого желтого кота: «и сделала большого желтого кота из нее»).

draught [draːft], asleep [əˈsliːp], struck [strʌk], enchantment [ɪnˈtʃɑːntmənt], yellow [ˈjeləʊ]

In the night the princess came with a draught which she gave him, and soon he was asleep. Going back to her own chamber, she struck the maid with her rod of enchantment, and made a great yellow cat of her.

Then she caused such music of fifes and trumpets to sound throughout the castle (затем она заставила такую музыку дудок и труб звучать по всему замку; *to cause* — *быть причиной, служить поводом; заставлять, побуждать, добиваться*) that every soul was in a deep sleep (что каждая душа /в нем/ погрузилась в глубокий сон; *soul* — *душа; человек*) before the music was over (прежде, чем музыка закончилась), and that moment she sent the cat to the chamber of the king's son (и тот самый момент она отправила кошку в комнату королевича). The cat worked the handkerchief off his head (кошка с трудом стянула платок с его головы; *to work* — *работать, трудиться; делать что-л. прилагая усилия*), took out the comb (вытащила /из него/ гребень) and ran with it to the princess (и убежала с ним к принцессе), who turned her into a maid again (которая снова обратила ее в служанку).

music ['mju:zɪk], fifes [faɪfs], trumpet ['trʌmpɪt], throughout [θru:'aʊt], soul [səʊl], chamber ['tʃeɪmbə]

Then she caused such music of fifes and trumpets to sound throughout the castle that every soul was in a deep sleep before the music was over, and that moment she sent the cat to the chamber of the king's son. The cat worked the handkerchief off his head, took out the comb and ran with it to the princess, who turned her into a maid again.

The two set out for the eastern world straightway (эти двое немедленно отправились в восточное царство; *to set out* — *помещать, выставять /наружу, за дверь и т.п./; отправляться /в путешествие/, выходить, выезжать*); but if they did (но хотя они и сделали /это без промедления/),

Shaking-head followed them in his cloak of darkness (Качающаяся голова следовал за ними в своем плаще-невидимке: «плаще тьмы»), till they came to the house of the giant (пока они не пришли к дому великана) in the great rock at the end of the road (в огромной скале в /самом/ конце пути), at the sea (у /самого/ моря).

eastern [ˈi:st(ə)n], straightway [ˈstreɪtweɪ], cloak [kləʊk], darkness [ˈdɑ:kni:s], giant [ˈdʒaɪənt]

The two set out for the eastern world straightway; but if they did, Shaking-head followed them in his cloak of darkness, till they came to the house of the giant in the great rock at the end of the road, at the sea.

The princess gave the giant the comb, and said (принцесса отдала великану гребень и сказала), "The thimble that I gave you to keep last night (наперсток, который я дала тебе прошлой ночью на хранение: «дала тебе сохранить прошлой ночью») was taken from you (забрали у тебя), for the king's son in Erin brought it back to me this morning (потому что королевич из: «в» Ирландии вернул мне его: «принес его обратно» этим утром; *to bring /brought/*), and has done one third of the work of winning me (и выполнил одну треть работы, /чтобы/ завоевать меня), and I didn't expect you'd serve me in this way (я не ожидала, что ты так со мной поступишь: «сослужишь мне таким образом»; *to serve* — *служить, быть слугой; обходиться /с кем-л./, поступать*; *way* — *путь, дорога; образ, метод, образ действия*)."

brought [brɔ:t], done [dʌn], expect [ɪkˈspekt]

The princess gave the giant the comb, and said, "The thimble that I gave you to keep last night was taken from you, for the king's son in Erin brought it back to me this morning, and has done one third of the work of winning me, and I didn't expect you'd serve me in this way."

When the giant heard this (когда великан услышал это), he was raging (он /стал/ гневаться; *to rage*), and threw the comb into the sea behind him (и бросил гребень в море позади себя). Then with Druidic spells (затем, при помощи друидических заклинаний) he raised thunder and lightning and wind (он вызвал гром, молнию и ветер; *to raise* — *поднимать*; *вызывать*, *порождать*). The sea was roaring with storm and rain (море ревело от бури и дождя); but the comb had not touched the water (но гребень /даже/ не коснулся воды) when Shaking-head caught it (когда Качающаяся голова схватил его).

raging [ˈreɪdʒɪŋ], threw [θru:], Druidic [druːˈɪdɪk], thunder [ˈθʌndə], roaring [ˈrɔːrɪŋ], touched [tʌtʃt]

When the giant heard this, he was raging, and threw the comb into the sea behind him. Then with Druidic spells he raised thunder and lightning and wind. The sea was roaring with storm and rain; but the comb had not touched the water when Shaking-head caught it.

When her talk was over (когда она закончила свою речь: «когда ее разговор был закончен») the princess gave the giant a kiss (принцесса поцеловала великана: «дала великану поцелуй»), and home she went with the maid (и пошла домой со /своей/ служанкой); but Shaking-head followed them step by step (но Качающаяся голова следовал за ними по пятам: «нога в ногу»; *step*

— шаг; step by step — шаг за шагом; step for step /with smb./ — нога в ногу с кем-л.).

In the morning Shaking-head went to the king's son (поутру Качающаяся голова пошел к королевичу), roused him (разбудил его), and asked (и спросил), "What was your task last night (каким было ваше задание прошлой ночью)?"

talk [tɔ:k], step by step [ˌstepbaɪˈstep], task [tɑ:sk], last [lɑ:st]

When her talk was over the princess gave the giant a kiss, and home she went with the maid; but Shaking-head followed them step by step.

In the morning Shaking-head went to the king's son, roused him, and asked, "What was your task last night?"

"The princess gave me a comb (принцесса дала мне гребень) to have for her this morning (чтобы я сохранил его для нее до этого утра: «чтобы иметь для нее этим утром»)," answered the king's son (ответил королевич).

"Where is it now (и где же он сейчас)?" asked Shaking-head.

comb [kəʊm], to [tu:, tu, tə], for [fɔ:], morning [ˈmɔ:niŋ], son [sʌn], now [naʊ]

"The princess gave me a comb to have for her this morning," answered the king's son.

"Where is it now?" asked Shaking-head.

"Here on my head (здесь, у меня на голове)," said the king's son (сказал королевич), putting up his hand to get it (поднося: «поднимая» руку /к голове/, чтобы взять его); but the comb was gone (но гребень пропал; *to go /went, gone/ — идти, ходить; исчезнуть, пропасть*). "I'm done for now (теперь я погиб)," said the king's son; "my head will be on the last spike today (моя голова будет на последнем колышке сегодня же) unless I have the comb for the princess (если только у меня не будет гребня для принцессы)."

gone [ɡɒn], done [dʌn], today [tə'deɪ], unless [ʌn'les, ən'les]

"Here on my head," said the king's son, putting up his hand to get it; but the comb was gone. "I'm done for now," said the king's son; "my head will be on the last spike today unless I have the comb for the princess."

"Here it is for you (вот он для вас)," said Shaking-head, taking the comb out of his pocket (доставая гребень из своего кармана). "And now (а теперь)," said he, "the whole kingdom is coming to this castle today (все королевство приходит в этот замок сегодня) to see your head put on the last spike in the garden of King Behind the Gold (чтобы увидеть, как вашу голову насаживают на последний колышек в саду Короля /страны по ту сторону/ Золота), for all men think (потому что все люди думают) the same will happen to you (что с вами случится то же самое) that has happened to every king's son before you (что случилось со всеми королевичами до вас: «с каждым королевским сыном перед вами»). Go up on your steed (садитесь: «поднимайтесь» на своего боевого коня) and ride to the summer-house (и скачите к беседке) where the king and his daughter are sitting (где сидят король и его дочь), and give her the comb (и отдайте ей гребень)."

whole [həʊl], kingdom ['kɪŋdəm], behind [bi'haind], happen ['hæp(ə)n],
summerhouse ['sʌməhaʊs], daughter ['dɔ:tə], comb [kəʊm]

"Here it is for you," said Shaking-head, taking the comb out of his pocket. "And now," said he, "the whole kingdom is coming to this castle today to see your head put on the last spike in the garden of King Behind the Gold, for all men think the same will happen to you that has happened to every king's son before you. Go up on your steed and ride to the summer-house where the king and his daughter are sitting, and give her the comb."

The king's son did as Shaking-head bade him (королевский сын сделал так, как Качающаяся голова велел ему; *to bid /bade, bidden/* — предлагать цену /на аукционе, торгах/; приказывать, просить). When he saw the comb the king said (когда он увидел гребень, король сказал), "Now you have my daughter two-thirds won (теперь ты завоевал мою дочь на две трети)." But her face went from the princess entirely (на принцессе совершенно не было лица: «но ее лицо сошло с принцессы полностью»), she was so vexed (так она была раздосадована тем) that any man should know of her dealings with the giant (что какой-то человек знал о ее отношениях с великаном; *dealing* — распределение /чего-л. среди кого-л./, раздача, разделение; дружеские или деловые отношения).

two-thirds [tu:'θɜ:dz], won [wʌn], entirely [ɪn'taɪəli], vexed [vekst],
dealings ['di:lɪŋz]

The king's son did as Shaking-head bade him. When he saw the comb the king said, "Now you have my daughter two-thirds won." But her face went from the

princess entirely, she was so vexed that any man should know of her dealings with the giant.

The third night when he was going to bed (на третью ночь, когда он собирался спать: «в постель») the princess said to the king's son (принцесса сказала королевскому сыну), "If you will not have at my father's castle tomorrow morning (если ты не принесешь: «не будешь иметь» в замок моего отца завтра же утром) the head I will kiss tonight (голову, которую я поцелую сегодня вечером), you'll die tomorrow (то завтра ты умрешь), and your own head will be put on the last spike in my father's garden (и твоя собственная голова будет насажена на последний колышек в саду моего отца)."

third [θɜ:d], tomorrow [tə'mɒrəʊ], tonight [tə'naɪt], die [daɪ], own [əʊn]

The third night when he was going to bed the princess said to the king's son, "If you will not have at my father's castle tomorrow morning the head I will kiss tonight, you'll die tomorrow, and your own head will be put on the last spike in my father's garden."

Later in the night (позже той же ночью) she came to the bedside of the king's son with a draught (она пришла к постели королевича с напитком; *bedside* — место у кровати, у постели; *draught* — сквозняк, тяга; доза жидкого лекарства, глоток). Which he drank (который он выпил), and before she was back in her chamber (и прежде чем она вернулась в свою комнату), he slept (он уснул). Then she made such music all over the castle (затем она сделала = устроила такую музыку по всему замку; *all over* — всюду, везде, кругом, повсюду) that not a soul was awake (что ни один человек не проснулся: «ни

одна душа /не/ была не спящей») when the music had ceased (когда музыка прекратилась).

bedside [ˈbedsaɪd], draught [draʊt], soul [səʊl], awake [əˈweɪk], ceased [siːst]

Later in the night she came to the bedside of the king's son with a draught. Which he drank, and before she was back in her chamber, he slept. Then she made such music all over the castle that not a soul was awake when the music had ceased.

That moment she hurried away with her maid to the eastern world (в тот же самый момент она заспешила прочь со своей служанкой в восточное царство) but Shaking-head followed her in his cloak of darkness (а Качающаяся голова следовал за ней в своем плаще-невидимке: «плаще тьмы»). This time he carried with him the two-handed sword (на этот раз он нес с собой тот самый двуручный меч) that never failed a blow (который всегда наносил разящий удар: «никогда не подводил с ударом»; *to fail — терпеть неудачу; не удаваться*).

hurried away [ˈhʌrɪədˈweɪ], eastern [ˈiːstən], carried [ˈkæərɪd], two-handed [tuːˈhændɪd]

That moment she hurried away with her maid to the eastern world but Shaking-head followed her in his cloak of darkness. This time he carried with him the two-handed sword that never failed a blow.

When she came to the rock in the eastern world (когда она подошла к скале в восточном царстве) and entered the house of the giant (и вошла в дом великана), the princess said (принцесса сказала), "You let my two gifts go with the son of the king in Erin (ты позволил двум моим подаркам уйти вместе с сыном короля Ирландии), and he'll have me won tomorrow (и он завоюет меня завтра: «будет иметь меня завоеванной») if he'll have your head at my father's castle in the morning (если он принесет твою голову в замок моего отца поутру)."

house [haus], won [wʌn], head [hed], castle [kɑ:sl]

When she came to the rock in the eastern world and entered the house of the giant, the princess said, "You let my two gifts go with the son of the king in Erin, and he'll have me won tomorrow if he'll have your head at my father's castle in the morning."

"Never fear (не бойся)," said the giant, "there is nothing in the world (в этом мире нет ничего) to take the head off me (/что могло бы/ снести мою голову с /плеч/: «с меня») but the double-handed sword of darkness (кроме двуручного меча тьмы) that never fails a blow (который всегда наносит разящий удар: «никогда не подводит с ударом»), and that sword belongs to my brother in the western world (а этот меч принадлежит моему брату из западного царства; *world* — мир, свет, земля; часть земного шара)."

never [ˈnevə], fear [fiə], nothing [ˈnʌθɪŋ], double-handed [ˌdʌblˈhændɪd], belong [bɪˈlɒŋ], western [ˈwestən]

"Never fear," said the giant, "there is nothing in the world to take the head off me but the double-handed sword of darkness that never fails a blow, and that sword belongs to my brother in the western world."

The princess gave the giant a kiss at parting (принцесса поцеловала великана на прощание: «дала великану поцелуй при расставании»; *to part* — разделять, делить на части; разлучаться, расставаться; *parting* — расставание, разлука; прощание, отъезд); and as she hurried away with her maid (и когда она заспешила прочь со своей служанкой) the giant turned to look at her (великан повернулся, чтобы взглянуть на нее). His head was covered with an iron cap (на его голове был железный шлем: «его голова была прокрыта железным шлемом»; *cap* — шапка, головной убор; /ист./ шлем, каска, кивер); but as he looked (но пока он смотрел /вслед принцессе/) he laid bare a thin strip of his neck (он обнажил узкую полоску шеи; *to lay /laid/* — класть, положить; приводить в какое-л. состояние, делать каким-л.; *bare* — нагой, голый).

parting [ˈpɑ:tɪŋ], turned [tɜ:nd], covered [ˈkʌvəd], iron [ˈaɪən], bare [beə]

The princess gave the giant a kiss at parting; and as she hurried away with her maid the giant turned to look at her. His head was covered with an iron cap; but as he looked he laid bare a thin strip of his neck.

Shaking-head was there near him (Качающаяся голова был тут как тут рядом с ним), and said in his mind (и сказал про себя: «в своем уме»), "Your brother's sword has never been so close to your neck before (меч твоего брата никогда не был так близок к твоей шее прежде)," and with one blow he swept the head off him (и одним ударом он снес его голову /с плеч/: «с

него»; *to sweep* — мести, подметать; сносить). Then began the greatest struggle that Shaking-head ever had (затем началась величайшая борьба, которая когда-либо выпадала Качающейся голове: «которую Качающаяся голова когда-либо имел»; *to begin* /*began, begun*/; *great* — большой, огромный, громадный; большой, сильный, колоссальный, огромный /о чувствах, состояниях, свойствах и т.п./), to keep the head from the body of the giant (чтобы удержать голову /в стороне/ от тела великана).

there [ðeə], close /гл./ [kləuz], began [bi'gæn], greatest ['greɪtɪst], struggle [strʌgl]

Shaking-head was there near him, and said in his mind: "Your brother's sword has never been so close to your neck before;" and with one blow he swept the head off him. Then began the greatest struggle that Shaking-head ever had, to keep the head from the body of the giant.

The head fought to put itself on again (голова сражалась за то, чтобы снова надеться /на туловище/; *to fight* /*fought*/), and never stopped till the body was dead (и ни разу не остановилась до тех пор, пока тело не умерло; *never* — никогда; /эмоц.-усил./ ни разу); then it fell to the ground (после чего она упала на землю). Shaking-head seized (Качающаяся голова схватил /ее/), but couldn't stir the head (но не мог и пошевелить ту голову), — couldn't move it from its place (не мог сдвинуть ее со своего места). Then he searched all around it (затем он обыскал ее со всех сторон: «везде вокруг нее») and found a pin of slumber — '*bar an suan*' — near the ear (и обнаружил сонную булавку: «булавку дремоты» рядом с ухом).

fought [fɔ:t], stopped [stɒpt], dead [ded], ground [graund], seized [si:zd], stir [stɜ:], move [mu:v], slumber [ˈslʌmbə]

The head fought to put itself on again, and never stopped till the body was dead; then it fell to the ground. Shaking-head seized, but couldn't stir the head, — couldn't move it from its place. Then he searched all around it and found a *bar an suan* (pin of slumber) near the ear.

When he took the pin away (когда он вытащил булавку) he had no trouble in carrying the head (у него не осталось никаких трудностей с тем, чтобы унести голову; *trouble* — беспокойство, волнение, тревога; затруднение, трудность); and he made no delay (и он не стал задерживаться: «и он /не/ сделал никакой задержки») but came to the castle at daybreak (и пришел к замку на рассвете), and threw the head to a herd of pigs (и бросил голову /великана/ стаду свиней) that belonged to the king (принадлежавших королю: «которые принадлежали королю»). Then he went to the king's son, and asked (затем он пошел к королевскому сыну и спросил),

"What happened to you last night (что случилось с вами прошлой ночью; *last* — последний; прошлый)?"

carrying [ˈkæriɪŋ], delay [diˈleɪ], daybreak [ˈdeɪbreɪk], herd [hɜ:d], belonged [biˈlɒŋd]

When he took the pin away he had no trouble in carrying the head; and he made no delay but came to the castle at daybreak, and threw the head to a herd of pigs that belonged to the king. Then he went to the king's son, and asked,

"What happened to you last night?"

"The princess came to me, and said (принцесса пришла ко мне и сказала), that if I wouldn't bring to her father's castle this morning (что если я не принесу в замок ее отца этим утром) the head she was to kiss last night (голову, которую она собиралась поцеловать прошлой ночью), my own head would be on the last spike today (то моя собственная голова будет на последнем колышке сегодня /же/)."

"Come out with me now to the pigs (а теперь выйдем со мной к свиньям)," said Shaking-head.

said [sed], wouldn't [wudnt], come out [ˈkʌmˈaʊt]

"The princess came to me, and said, that if I wouldn't bring to her father's castle this morning the head she was to kiss last night, my own head would be on the last spike today."

"Come out with me now to the pigs," said Shaking-head.

The two went out (вдвоем /они/ вышли из /замка/), and Shaking-head said (и Качающаяся голова сказал), "Go in among the pigs (пройдитеесь между свиней: «зайдите среди свиней»), and take the head with you to the king (и возьмите голову с собой, /чтобы отнести ее/ королю); and a strange head it is to put before a king (голова эта странная, чтобы преподнести ее королю: «и странная голова это, чтобы класть перед королем»; *strange* — *незнакомый, неизвестный; странный*)."

among [əˈmʌŋ], with [wið], strange [streɪndʒ], before [bɪˈfɔː]

The two went out, and Shaking-head said, "Go in among the pigs, and take the head with you to the king; and a strange head it is to put before a king."

So the king's son went on his steed to the summer-house (итак королевский сын поехал на своем боевом коне к летнему домику), and gave the head to the king and his daughter (и отдал голову королю и его дочери), and turning to the princess, said (и, повернувшись к принцессе, сказал),

"This is the head you kissed last night (вот голова, которую вы поцеловали прошлой ночью), and it's not a nice looking head either (и к тому же голова эта некрасива; *nice* — хороший, приятный, милый, *to look* — смотреть, глядеть; *выглядеть*, *иметь вид*; *-looking* — компонент сложных слов: *имеющий какой-л. вид*; *nice looking* — миловидный, привлекательный)."

summerhouse [ˈsʌməhaʊs], daughter [ˈdɔ:tə], turning [ˈtɜ:nɪŋ], kissed [kɪst], either [ˈaɪðə]

So the king's son went on his steed to the summer-house, and gave the head to the king and his daughter, and turning to the princess, said,

"This is the head you kissed last night, and it's not a nice looking head either."

"You have my daughter won now entirely (теперь ты целиком завоевал мою дочь)," said the king, "and she is yours (и она твоя). And do you take that head to the great dark hole (и отвези-ка эту голову к огромной темной яме; *hole* — дыра, отверстие; яма) that is out there on one side of my castle grounds (которая находится там, на другой: «одной» стороне владений моего замка; *ground* — почва, земля; участок земли /вокруг дома/, парк, сад), and throw it down (и брось ее туда: «вниз»)." "

entirely [ɪn'taɪəli], yours [jɔːz], grounds [graundz], throw [θrəʊ], down [daʊn]

"You have my daughter won now entirely," said the king, "and she is yours. And do you take that head to the great dark hole that is out there on one side of my castle grounds, and throw it down."

The king's son mounted his steed (королевский сын вскочил на своего коня), and rode off with the head (и ускакал прочь с головой) till he came to the hole going deep into the earth (пока /не/ подъехал к яме, которая уходила глубоко в землю). When he let down the head (когда он опустил голову) it went to the bottom with such a roaring and such a noise (то она покатила до /самого/ низа /ямы/ с таким ревом и таким шумом) that every mare (что каждая кобыла) and cow (и корова) and every beast in the whole kingdom (и каждая самка животного во всем королевстве) cast its young (выкинула своего детеныша; *to cast* — бросать; выкинуть, родить раньше времени /о животных/; *young* — молодежь; молодняк /животных/, детеныши, птенцы), such was the terror (таков был ужас) that was caused by the noise of the head (который был вызван шумом головы) in going to the bottom of the hole (/во время ее/ движения на /самое/ дно ямы; *bottom* — низ, нижняя часть; дно).

roaring [ˈrɔːrɪŋ], noise [nɔɪz], mare [meə], terror [ˈterə], caused [kɔːzd], bottom [ˈbɒtəm]

The king's son mounted his steed, and rode off with the head till he came to the hole going deep into the earth. When he let down the head it went to the bottom with such a roaring and such a noise that every mare and cow and every beast in

the whole kingdom cast its young, such was the terror that was caused by the noise of the head in going to the bottom of the hole.

When the head was put away (избавившись от головы: «когда голова была убрана»; *to put* — класть, положить; *to put away* — убирать, прятать; отделяваться, избавляться) the king's son went back to the castle (королевский сын вернулся в замок: «поехал назад в замок»), and married the daughter of King Behind the Gold (и женился на дочери Короля /страны по ту сторону/ Золота). The wedding lasted nine days and nights (свадьба продолжалась девять дней и ночей), and the last night was better than the first (и последняя ночь была лучше первой: «лучше чем первая»).

married [ˈmæɪɪd], wedding [ˈwedɪŋ], better [ˈbetə], first [fɜːst]

When the head was put away the king's son went back to the castle, and married the daughter of King Behind the Gold. The wedding lasted nine days and nights, and the last night was better than the first.

When the wedding was over (когда свадьба завершилась) Shaking-head went to the king and said (Качающаяся голова пошел к королю и сказал), "You have provided no fortune for your daughter (вы не дали никакого приданого за своей дочерью; *to provide* — снабжать, обеспечивать; предоставлять, давать; *fortune* — счастье, удача, счастливый случай; богатство, состояние), and it is but right that you should remember her (и было бы только = вполне справедливо чтобы вы одарили ее; *to remember* — помнить, хранить в памяти; упоминать в завещании, дарить)."

"I have plenty of gold and silver to give her (у меня есть много золота и серебра ей в подарок: «чтобы даровать ей»; *plenty* — *изобилие, достаток; множество, избыток*)," said the king.

over [ˈəʊvə], provided [prəˈvaɪdɪd], fortune [ˈfɔ:tʃ(ə)n], should [ʃʊd]

When the wedding was over Shaking-head went to the king and said, "You have provided no fortune for your daughter, and it is but right that you should remember her."

"I have plenty of gold and silver to give her," said the king.

"It isn't gold and silver that your son-in-law wants (не золота и серебра желает ваш зять), but men to stand against his enemies (а воинов, которые встали бы против его врагов; *man /pl. men/* — *мужчина, человек; солдат, рядовой; to stand* — *стоять; занимать положение*), when they come on him (когда они нападут на него; *to come* — *идти, приходить; to come on smb.* — *натолкнуться на кого-л.; напасть на кого-л., атаковать кого-л.*)."

"I have more treasures than men (у меня больше сокровищ, чем воинов)," said King Behind the Gold; "but I won't see my daughter conquered for want of an army (но я не хочу увидеть свою дочь побежденной из-за отсутствия армии; *to conquer* — *завоевывать, покорять; побеждать*)."

gold [gəʊld], silver [ˈsɪlvə], son-in-law [ˈsʌnɪn,lɔ:], enemies [ˈenəməz], treasurer [ˈtreʒərə]

"It isn't gold and silver that your son-in-law wants, but men to stand against his enemies, when they come on him."

"I have more treasures than men," said King Behind the Gold; "but I won't see my daughter conquered for want of an army."

They were satisfied with the king's word (они приняли королевские обещания: «были удовлетворены королевским словом»; *word* — *слово; обещание, слово*), and next day took the road to Erin (и на следующий день выехали на дорогу: «взяли дорогу», /ведущую/ в Ирландию), and kept on their way (и продолжали свой путь /до тех пор/) till they came opposite the grave-yard (пока они не приехали /до места, расположенного/ напротив кладбища). Then Shaking-head said to the king's son (тогда Качающаяся голова сказал королевскому сыну), "You are no good (вы ни на что не годны; *good* — *добро, благо; польза; to be no good* — *быть ни на что не годным, быть пустым местом*), you have never told me a story (вы ни разу не рассказали мне /ни одной/ истории; *never* — *никогда; /эмоц.-усил./ ни разу*) since the first day I saw you (с самого первого дня, когда я вас увидел)."

satisfied [ˈsætɪsfaɪd], opposite [ˈɒpəzɪt], graveyard [ˈɡreɪvja:d]

They were satisfied with the king's word, and next day took the road to Erin, and kept on their way till they came opposite the grave-yard. Then Shaking-head said to the king's son: "You are no good, you have never told me a story since the first day I saw you."

"I have but one story to tell you (у меня есть всего одна история, которую я могу рассказать тебе), except what happened since we met (за исключением того, что случилось с тех пор, как мы встретились)."

"Well, tell me what happened before we met (что ж, тогда расскажите мне, что произошло до того, как мы встретились)."

story [ˈstɔ:ri], except [ɪkˈsept], happened [ˈhæp(ə)nd], since [sɪns], before [bɪˈfɔ:]

"I have but one story to tell you, except what happened since we met."

"Well, tell me what happened before we met."

"I was passing this place before I saw you (я проходил мимо этого места перед тем, как я увидел тебя)," said the king's son, "and four men were fighting over a coffin (и четверо мужчин дрались над гробом). I spoke to them (я заговорил с ними), and two of them said they were burying the body of their brother (и двое из них сказали, что они хоронят тело своего брата; *body* — *тело, плоть; труп, тело*) which was in the coffin (которое лежит: «было» в гробу), and the others said the dead man owed them five pounds (а другие /мужчины/ сказали, что мертвец: «мертвый человек» должен им пять фунтов), and they wouldn't let the coffin into the ground (и они не позволят опустить гроб в могилу до тех пор) until they got the money (пока они не получат деньги). I paid five pounds (я заплатил пять фунтов) and the body was buried (и тело было захоронено)."

passing [ˈpɑ:sɪŋ], fighting [ˈfaɪtɪŋ], coffin [ˈkɒfɪn], burying [ˈberɪɪŋ]

"I was passing this place before I saw you," said the king's son, "and four men were fighting over a coffin. I spoke to them, and two of them said they were burying the body of their brother which was in the coffin, and the others said

the dead man owed them five pounds, and they wouldn't let the coffin into the ground until they got the money. I paid five pounds and the body was buried."

"It was my body that was in the coffin (это мое тело было в гробу: «это было мое тело, которое было в гробу»)," said Shaking-head, "and I came back into this world (и я вернулся на этот свет: «пришел обратно в этот мир») to do you a good turn (чтобы оказать вам добрую услугу; *good* — *хороший; добрый*; *turn* — *оборот, поворот*; *to do smb. a good turn* — *оказать кому-л. добрую услугу*); and now I am going (а теперь я уйду), and you'll never see me again (и вы больше никогда не увидите меня снова) unless trouble is on you (если с вами не случится беда; *trouble* — *беспокойство, волнение, тревога; неприятность, беда, напасть*)."

turn [tʒ:n], again [ə'ge(i)n], unless [ʌn'les, ən'les], trouble [trʌbl]

"It was my body was in the coffin," said Shaking-head, "and I came back into this world to do you a good turn; and now I am going, and you'll never see me again unless trouble is on you."

Shaking-head disappeared (Качающаяся голова исчез), and the king's son went home (а королевский сын поехал домой). He wasn't with his father long (он не долго пробыл у своего отца: «со своим отцом») till the other three kings' sons heard (когда другие три королевича узнали: «услышали») he had come back to Erin with the daughter of King Behind the Gold (что он вернулся в Ирландию с дочерью Короля /страны по ту сторону/ Золота). They sent word, saying (они отправили /ему/ известие, сообщая), "We'll take the head off you now (теперь мы обезглавим тебя: «мы снесем голову с тебя

сейчас»), and put an end to your father and yourself (и истребим твоего отца и тебя: «положим конец твоему отцу и тебе самому»)."

disappeared [ˌdɪsəˈpiəd], heard [hɜ:d], come back [ˈkʌmˈbæk], behind [biˈhaɪnd]

Shaking-head disappeared, and the king's son went home. He wasn't with his father long till the other three kings' sons heard he had come back to Erin with the daughter of King Behind the Gold. They sent word, saying, "We'll take the head off you now, and put an end to your father and yourself."

The king's son went out to walk alone (королевич вышел из /замка/, чтобы прогуляться в одиночестве), and as he was lamenting the fate (и пока он оплакивал ту судьбу) he had brought on his father (которую он навлек на своего отца; *to bring /brought/ — приносить; to bring on — навлекать, вызывать*), who should come along to meet him but Shaking-head (гляди-ка, кто идет ему навстречу: «кто идет вместе чтобы встретить его», как не сам Качающаяся голова).

"What trouble is on you now (какая же беда стряслась с вами сейчас)?" asked he.

walk [wɔ:k], alone [əˈləʊn], along [əˈlɒŋ]

The king's son went out to walk alone, and as he was lamenting the fate he had brought on his father, who should come along to meet him but Shaking-head.

"What trouble is on you now?" asked he.

"Oh, three kings' sons are coming with their fleets and armies (ах, три королевских сына идут со своими флотами и армиями) to destroy my father and myself (чтобы уничтожить моего отца и меня самого), and what can we do with our one fleet and one army (и что мы можем поделать с нашим одним флотом и одной армией)?"

coming [ˈkʌmɪŋ], fleets [fli:ts], armies [ˈɑ:mɪz], destroy [disˈtrɔɪ], myself [maɪˈself]

"Oh, three kings' sons are coming with their fleets and armies to destroy my father and myself, and what can we do with our one fleet and one army?"

"Well (что ж)," said Shaking-head, "I'll settle that for you without delay (я безотлагательно улажу эту беду для вас: «я устрою это для вас без промедления»; *to settle* — *поселить/ся/, устроить/ся/; утрясать, улаживать, приводить в порядок*)." Then he sent a message straight to King Behind the Gold (тогда он отправил сообщение прямо Королю /страны по ту сторону/ Золота; *straight* — *по прямой линии, прямо; прямо, непосредственно*), who gave a fleet and an army (который дал = *предоставил* флот и армию), and they came to Erin so quickly (и они прибыли в Ирландию так быстро) that they were at the castle (что они были у замка) before the forces of the three kings' sons (прежде, чем войска трех королевичей; *force* — *сила, мощь; войска, вооруженные силы*). And when the three came (а когда эти трое подошли) the battle began on sea and land at both sides of the castle (началась битва на море и на суше со всех сторон замка: «на земле с каждой стороны замка»).

without [wɪ'ðaut], delay [di'leɪ], message ['mesɪdʒ], straight [streɪt], quickly ['kwɪklɪ], forces ['fɔ:sɪz], both [bəuθ]

"Well," said Shaking-head, "I'll settle that for you without delay." Then he sent a message straight to King Behind the Gold, who gave a fleet and an army, and they came to Erin so quickly that they were at the castle before the forces of the three kings' sons. And when the three came the battle began on sea and land at both sides of the castle.

The three fleets of the three kings' sons were sunk (три флота трех королевичей были потоплены; *to sink /sank, sunk/*), their armies destroyed (их армии уничтожены), and the three heads taken off themselves (а сами они сложили свои головы: «и три головы были сняты с них самих»). When the battle was over (когда битва закончилась) and the country safe (и страна /снова была в/ безопасности) the king resigned the castle and power to his son (король передал замок и власть своему сыну; *to resign — уходить в отставку, отказываться в чью-либо пользу*), and the son of a king in a province (и сын короля одной из провинций: «в одной провинции») became king over all the land of Erin (стал королем всей Ирландии: «надо всей территорией Ирландии»).

themselves [ðəm'selvz], resigned [rɪ'zaɪnd], province ['prɒvɪns]

The three fleets of the three kings' sons were sunk, their armies destroyed, and the three heads taken off themselves. When the battle was over and the country safe the king resigned the castle and power to his son, and the son of a king in a province became king over all the land of Erin.